

جامعة سيدي محمد بن عبد الله بفاس
+08.0.444 0484 2000.0 01 40888.0 1 10.0
UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH DE FES

CEDoc : Estéticas y Ciencias del Hombre

Formación doctoral: Lenguajes y formas simbólicas: enfoques y modos de funcionamiento

Especialidad: Ciencias del lenguaje, la cognición y la didáctica

Hermenéutica y Traducción del Corán en Taha Abderrahmán.

Tesis para la Obtención del Doctorado

Elaborada por:

Chakib ISLAMI
C.N.E: 9896718078

Dirigida por:

Dr. Mohammed BARRADA

Curso universitario:
2019-2020

Dedicatoria

A mis padres, que me lo han dado todo y nada me pidieron a cambio salvo ser honrado, por estar ahí siempre para ayudarme, cuando se mojaban mis alas, a remontar el vuelo una y otra vez.

Gracias

Agradecimiento

Agradezco al Dr. Mohammed Barrada por haber hecho posible este trabajo, por su enorme dedicación y gran profesionalidad, así como por sus valiosos consejos e infinita paciencia para con esta investigación.

También agradezco a la Dra. Karima Hajjaj de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Tetuán, por ser mi mentora y un ejemplo tanto como profesora como persona.

Y en memoria de tres grandes hombres: Mi padre, Dris Islami por ser el amigo antes que el progenitor, su amigo el ulema Layachi Afaialal por instarme a la búsqueda del saber, y a mi profesor el Dr. Abdellah Djbilou por revelarme un día que la traducción es un don divino. Que Dios los acoja a todos con su misericordia.

A todos nuestros profesores que durante años nos ofrecieron la mejor versión de sí mismos sin escatimar esfuerzos o recursos. A ellos debemos el estar hoy aquí defendiendo esta tesis, a todos ellos mi más sincero Gracias.

ÍNDICE

Dedicatoria	I
Agradecimiento	II
Índice	III
Introducción	1
PARTE I.....	6
1. Propuestas traductológicas.....	7
1.1. Precedentes de la traducción y la hermenéutica.....	7
1.1.1. Martin Luther y su visión emancipadora.....	8
1.1.2. Eugene Nida y la equivalencia dinámica	11
1.1.3. Otto Kade y el secuestro de Leipzig.....	15
1.1.3.1. Las nociones traductológicas de la escuela de Leipzig.....	17
1.1.3.2. El aporte de Otto Kade.....	18
1.1.4. Itamar Even-Zohar y la teoría de polisistemas	20
1.2. Del concepto no canónico al concepto decolonial:	28
1.2.1. Boaventura de Sousa Santos.....	28
1.2.2. La ecología de saberes	29
1.2.3. La traducción intercultural.....	34
1.3. La iniciativa Taha Abderrahmán.....	39
1.3.1. Taha Abderrahmán:	39
1.3.2. La cuestión de la práctica de Taha Abderrahmán.....	47
1.3.3. El estancamiento de la teoría traductológica en el mundo árabe:	47
1.4. La palabra pesada	60
1.4.1. El esquema de Taha Abderrahmán	61
1.4.2. El Emisor	61
1.4.3. El mensaje	61
1.4.4. El receptor	62
1.4.5. El canal	62
1.4.6. Taha Abderrahmán y la palabra ligera o traducción Coránica:.....	64
1.4.7. El emisor de la palabra ligera	65
1.4.8. Los receptores de la palabra ligera	65

1.4.9. Los mensajes de la palabra ligera	65
1.4.10. los canales.....	66
PARTE II	67
2. El acercamiento hermenéutico al Corán	68
2.1. Características de la lengua árabe y el discurso coránico	68
2.2. La soberbia del discurso Coránico	72
2.3. La cuestión del ritmo coránico:.....	80
2.4. La cuestión de la condensación.....	88
2.5. Aproximación a las figuras retóricas: la metáfora	92
2.5.1. Los tropos, la metáfora, y la metáfora coránica.....	92
2.5.1.1. Clasificación de los tropos	94
2.5.1.2. La metáfora en el lenguaje	98
2.5.1.3. La naturaleza de la metáfora	99
2.5.1.4. La estructura de la metáfora.....	101
2.5.2. Clasificación de las metáforas	102
2.5.2.1. La clasificación de la metáfora según Aristóteles	103
2.5.2.2. La clasificación de la metáfora según Lakoff y Johnson.....	104
2.5.2.3. La Clasificación de la metáfora según Philip Ellis Wheelwright	105
2.5.2.4. La clasificación de la metáfora según Fontanier	107
2.5.2.5. La clasificación de la metáfora según Rabadán Álvarez	107
2.5.3. Metáforas de otras disciplinas	108
2.5.3.1. La metáfora informática.....	109
2.5.3.2. Las metáforas de la física.....	110
2.5.3.3. Metáforas de la medicina	111
2.5.3.4. Las metáforas en la biología	112
2.6. El Corán, las metáfora y el dilema de los exegetas.....	112
2.6.1. La exégesis.....	113
2.6.2. La interpretación	118
2.6.2.1. Primera y segunda instancia.....	118
2.6.2.2. Tercera estancia	119
2.6.2.3. Cuarta y quinta estancia	120
2.6.2.4. Sexta estancia.....	120

2.6.2.5. Séptima estancia:	121
2.6.2.6. Octava estancia:	121
2.6.2.7. Novena estancia:	122
2.6.2.8. Décima estancia	122
2.6.2.9. Undécima estancia	123
2.6.2.10. Duodécima estancia	124
2.6.2.11. Decimotercera estancia	124
2.6.2.12. Decimocuarta estancia	125
2.6.2.13. Decimoquinta estancia.....	126
2.6.2.14. Decimosexta estancia.....	126
2.6.2.15. Decimoséptima estancia	127
PARTE III	130
3. Las traducciones actuales.....	131
PARTE IV	172
4. La teoría traductológica de Taha Abderrahmán:	173
4.1. El rendimiento gabrílico:.....	173
4.2. El rendimiento prometéico	174
4.3. El elixir de Taha: la traducción principialista	176
4.3.1. Primer eje: El yo del traductor	178
4.3.2. El segundo eje: la toma de consciencia	179
4.3.3. Tercer eje: el permiso	181
PARTE V	183
5. El perfil del traductor	184
5.1. El receptor 2.0	184
5.2. El traductor principialista	184
5.2.1. El traductor universalista	186
5.2.2. El traductor mimético	186
5.2.3. El traductor autómeta.....	186
5.3. El metatraductor	187
5.3.1. El filtro de la objetividad	187
5.3.2. El filtro de la consagración	188
5.3.3. El filtro de la erudición	188

5.3.4. El filtro de la abstracción	189
5.3.5. El filtro de la proyección temporal	190
5.3.6. El filtro de la no pertenencia.....	190
5.3.7. El filtro de la trascendencia	190
PARTE VI.....	191
6. Hacia un nuevo modelo traduccional.....	192
6.1. Traduciendo lo intraducible: El principio de incertidumbre de Heisenberg.....	192
6.2. La cuestión de la basmalah, la apertura de las suras:.....	197
6.3. Las líneas traduccionales.....	236
6.3.1. La traducción polimórfica:.....	237
6.3.2. La traducción primigenia	239
6.4. El número de Dios y la palabra de Dios.....	241
6.4.1. La presencia de la proporción divina en la obra divina	242
6.4.2. La estructura de la araña y الترتيل	247
6.4.3 El sistema traduccional principialista:.....	249
6.4.4. El sistema de los 7+1:.....	264
6.5. Las propuestas traduccionales de las suras	265
6.5.1. Sura de: José يوسف	266
6.5.2. Sura de: El omnímodo الرحمن.....	284
6.5.3. Sura de: El alba الفجر	291
6.5.4. Sura de: El sol الشمس	294
6.5.5. Sura de: La noche الليل.....	295
6.5.6. Sura de: La fórmula العلق	297
6.5.7. Sura de: La probidad الإخلاص.....	299
6.5.8. Sura de: El albor الفلق.....	300
6.5.9. Sura de: La gente الناس	301
Conclusiones:	302
Bibliografía	316

Introducción

El discurso religioso es el tema que más relevancia ha tenido en la historia de la humanidad. Las grandes preguntas introspectivas sobre nuestro origen y/o destino final, sobre quienes somos o para qué fuimos creados, etc. son preguntas que no solo revelan un interés por conocer sus respuestas, sino que más bien implican la toma de conciencia del ser humano de que es una creación creadora, y siendo una creación, debe tener un creador que la concibió con una finalidad. Esta clase de preguntas nos ofrecen una idea del valor tan grande que tiene el aspecto religioso en la vida tanto del individuo como de la sociedad e incluso de las diferentes sociedades que componen el tejido humano de este planeta.

Por la relevancia de las religiones para con el ser humano, y dado que hay un crisol de lenguas y concepciones de la creación, se hace cada vez más necesaria la elaboración de una teoría de la traducción que esté en armonía con la ciencia de la interpretación, los preceptos científicos y las necesidades del ser humano. No obstante, nos hemos consagrado a esta tesis, con el fin de intentar establecer, ante la imposibilidad de una teoría hermenéutica¹ absoluta, una base teórico-práctica lo más completa posible, que cumpla con las exigencias y los retos de nuestra época.

La necesidad de la traducción de toda clase de textos es un fenómeno que se impone en vista no solo de la diversidad cultural y la globalización tan rápida en la que se ha visto sumido el planeta, sino que surge de otros marcadores diferenciales como los cambios sociales, espirituales e incluso los observados tanto en los procesos cognitivos como en los propios hábitos y prácticas de los seres humanos. Debemos tener en cuenta que la relación entre los diferentes individuos, incluso si éstos son de una misma nación y comparten el mismo idioma, no tiene por qué ser unificada, sino que por lo general suele ser difícil, dado que en muchos casos se relacionan con códigos abstractos e incluso opuestos debido a los diferentes estilos de vida.

¹ La hermenéutica es la ciencia de la interpretación, por lo general vinculada a la interpretación de textos teológicos, en nuestro caso concreto sería la del sagrado Corán.

Y si la relación entre individuos de la misma sociedad es complicada, debemos suponer que la relación entre individuos de sociedades diferentes es aún más compleja. Esto implica un enorme esfuerzo y tiempo para comprender al otro, y poder entender los rasgos que constituyen su idiosincrasia.

Por estos motivos, la tarea de la traducción es vital para compartir los distintos conocimientos, más importante si éstos bien descifrados son capaces de dar respuesta a las grandes preguntas existenciales, como lo es el caso del sagrado Corán.

Sin embargo, la dificultad a la hora de intentar traducir las aleyas del sagrado Corán radica en la propia naturaleza de este discurso. Se trata, pues, de encontrar un método traduccional mediante el cual se pueda transmitir de un mensaje universal dirigido a toda la humanidad teniendo en cuenta que ese mensaje está revelado en una sola lengua, y de la que su mismo Emisor² establece soberbiamente que tiene estilo esclarecedor y elocuente: la lengua árabe. Al mismo tiempo que afirma que este mensaje está dirigido a todos los entes, siendo sus contenidos necesarios para todo lugar y tiempo.

Justamente es ese rasgo único de poder traspasar los límites espacio- temporales y, por lo tanto, también los culturales, lo que hace que el mensaje deba ser analizado y sometido a reflexión por sus receptores:

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ

Así aclara Al-lah Su revelación para que podáis reflexionar³

La Vaca 265: البقرة

Es evidente que el proceso de reflexión es el más sublime de los procesos mentales y cognitivos en lo que a pensamientos humanos se refiere. Esto se entiende si se tiene en cuenta que el proceso implica la fusión tanto de los sentidos como de todas las habilidades mentales como el cálculo matemático, el razonamiento lógico, la

² Emisor dicho en su sentido de ser supremo, Dios.

³ Las traducciones de las aleyas a lo largo de este trabajo se extraerán de: VV.AA. *Significado de las aleyas del Corán en español*, La fundación Al Muntada Al Islami, Reino de Arabia Saudí, 2013. (versión PDF). Cuando realicemos alguna traducción nuestra nos referiremos a ella con las siglas **TN**.

deducción, etc. pero, sobre todo, implica una visión cosmogónica y una percepción abarcadora de lo que se está reflexionando.

Por algún motivo, tanto los investigadores de teología como los de traductología, al margen de que éstos sean creyentes o no, dan por sentado que la primera traducción, y por lo tanto el primer proceso de conversión de la palabra de Dios, se hace en la tierra. Pero en realidad, no tenemos ni idea de cuál es la naturaleza de la comunicación celestial ni siquiera entre ángeles y menos tratándose de una comunicación Dios – ángel. No obstante, sabemos que, según la religión musulmana, los ángeles son los enviados celestiales de Dios a sus otros enviados terrestres, sobre todo el arcángel Gabriel⁴.

Por otro lado, vemos que hay teorías sobre “la traducción del antiguo o nuevo testamento” o “la traducción de los significados del sagrado Corán”, poniendo un interés especial en resolver cuestiones de discordia ancestral sobre si a la hora de traducir se debe priorizar la literalidad o permitirse cierta interpretación.

La polémica también reside en cómo analizar algo tan complejo que es un mensaje atemporal como las sagradas escrituras del Corán, estudiar un texto origen con el fin de elaborar un texto meta, que a falta de abarcar el sentido completo del texto origen, por lo menos no se quede muy corto, o lo que es aún más peligroso: que en ninguna circunstancia entre en contradicción con el original.

Debemos dejar claro que nuestro objetivo no es ofrecer una solución absoluta, sino más bien presentar nuestros conocimientos sobre los diferentes acercamientos de la traductología en general y la hermenéutica según Taha Abderrahmán⁵ en particular, con el fin de poder ofrecer un aporte nuevo tanto sobre el proceso de traducción como sobre el perfil y las condiciones específicas que debe poseer el traductor del sagrado Corán.

Es lógico suponer que un mensaje dirigido a toda la humanidad deba ser recibido y comprendido por toda la humanidad. Por un lado, los textos religiosos casi siempre

⁴ Es el arcángel responsable de llevar el mensaje divino a los profetas y enviados.

⁵ Pensador y filósofo marroquí especializado en la ciencia del pensamiento y filosofía del lenguaje. Procederemos más adelante a presentar tanto a este pensador como sus trabajos.

se han traducido según un método bastante subjetivo, puesto que, pese a la naturaleza divina del texto, la exégesis e interpretación que se hacen de él son humanas, y por lo tanto son de una naturaleza incompleta y sujeta a la propia concepción humana del universo y la existencia.

Los motivos de la elección del tema se deben esencialmente a dos cuestiones, la primera es el hecho de que nos vimos obligados a traducir alguna que otra aleya desde temprana edad a familiares incluso a nuestro propio progenitor, por lo que esta cuestión ha sido una inquietud que nos preocupó desde siempre. La segunda cuestión es el hecho de que nos dimos cuenta de que muchas de las traducciones actuales habían sido realizadas mediante unos criterios poco legítimos, encontrando las ideas de Taha Abderrahmán, innovadoras y productivas al plantear una serie de reflexiones filosóficas, éticas y prácticas dignas de un profundo estudio para el estudio y traducción de los textos sagrados.

Su libro⁶ *سؤال العمل* (*Cuestión de la práctica*) puede ser considerado como un verdadero ensayo sobre fórmulas de cómo pasar de la teoría a la práctica, pero, sobre todo, analiza varias cuestiones relativas a la vida del individuo en su dimensión espiritual y ética, así como su deber de poner en práctica lo que se le ha otorgado para ponerlo a servicio de los demás.

Como era lógico de esperar, las dificultades a la hora de elaborar una investigación de este calibre son enormes. Por un lado, nos hemos encontrado con la necesidad de traducir la mayoría de las bibliografías, lo que conlleva un esfuerzo adicional, al ya necesario para la mera lectura y comprensión de los textos de naturaleza filosófica, sobre todo los de Taha Abderrahmán, que parecían contradecirse una y otra vez. Esos textos contenían ideas que debían ser minuciosamente estudiadas y analizadas para poder llevar a cabo nuestra investigación sin caer en contradicciones. Por otro lado, la necesidad de escoger y elegir unas ideas determinadas en detrimento de otras conlleva un proceso de elección bastante complejo.

⁶ طه عبد الرحمان، سؤال العمل. بحث عن الأصول العملية في الفكر والعلم. المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 2012.

Dado que el objetivo final de todo estudio es el conocimiento, intentamos analizar con objetividad la teoría de Taha Abderrahmán entre otras, para ver su aplicabilidad. Nuestra idea es establecer un modelo de traducción del Corán que sea eficaz, y que tenga una estructura clara y que no esté envuelto en mantos de ambigüedad, así como detallar los procedimientos a tener en cuenta a la hora de su aplicación, de este modo aspiramos humildemente a aportar nuestro grano a este inmenso océano.

Para ello hemos juzgado prudente empezar realizando una presentación sobre los precedentes de la hermenéutica (en este caso los relativos a la Biblia) así como las teorías de traducción más representativas e innovadoras de sus respectivos autores y épocas. Después pasamos a presentar unas cuantas características del Corán, tratando de tocar aspectos raramente estudiados por los traductores como son “la densidad”⁷ de la palabra y lo que implica esa densidad o pesadez. Todo ello para que el lector se familiarice con algunas características del Corán y entienda algunos factores y variantes que intervienen en esta clase de discurso.

Nuestra siguiente labor será la de cotejar y analizar varias traducciones con el objetivo de poder realizar un estudio de cada una de ellas. Pasaremos a ver hasta qué punto se hace imprescindible la elaboración de una nueva teoría de la traducción para este discurso, que sea capaz de solventar las carencias de las propuestas actuales. A continuación, ofreceremos un nuevo modelo de traductor y los requisitos que éste debe reunir para realizar su labor. Luego presentaremos nuestra propuesta traduccional y explicaremos su modo de funcionamiento, para posteriormente ponerla en práctica con algunas propuestas traduccionales con diferentes suras. Terminaremos exponiendo las conclusiones a las que hemos llegado tras realizar el estudio planteado en esta investigación.

⁷ Preferimos densidad a pesadez.

PARTE I

1. Propuestas traductológicas

1.1. Precedentes de la traducción y la hermenéutica

La traducción es una de las tareas más arduas y a la vez más criticadas por quienes la consideran una verdadera traición; una traición necesaria dado que un solo humano no puede asimilar y dominar todas las lenguas. De hecho, solo tenemos constancia en los textos sagrados de un humano que pudo dominar tantas lenguas e incluso las del reino animal: el rey profeta Salomón.

Evidentemente tener dominio de dos o más idiomas no convierte a su poseedor en un traductor, de igual manera que ser traductor implica mucho más que el mero “transporte” de palabras de una lengua a otra.

El verdadero valor de la traducción en general, y la del traductor de textos sagrados en particular, reside en la fiabilidad de su traducción, en ser fiel al mensaje y al Emisor, y por ello el traductor debe tener una comprensión profunda tanto del idioma original, en este caso la lengua árabe, como la de la lengua meta que en nuestro caso viene a ser la lengua española.

Además, el traductor debe poseer vastos conocimientos de la cultura de ambas lenguas y una capacitación y determinación específicas de lo que se está traduciendo. El traductor pese a tener estos requisitos se percatará de que hay cuestiones sin resolver relativas a la naturaleza misma del texto origen y a su estructura. Esto a su vez se debe a que hay variantes que conducen a los traductores a diferentes interpretaciones y en muchos casos a graves faltas y errores. Simplemente porque tal y como intentaremos demostrar a lo largo de nuestra investigación, lo que se pretende traducir es “demasiado pesado”.

Respecto a la traducción de textos sagrados, y aunque abundan las teorías y los supuestos procedimientos a seguir para una buena traducción, ninguna de esas propuestas traductológicas es la definitiva. No estamos ante un sistema matemático impoluto, sino que estamos ante unas palabras de origen celestial cuya naturaleza semántica nos resulta totalmente distinta a las de la especie humana.

No obstante, juzgamos sensato destacar las siguientes propuestas traductológicas, pues entendemos que en lo que a la traducibilidad de textos sagrados se refiere, son las más representativas e importantes. También intentaremos ver hasta qué punto se acercan a la preposición traductológica de Taha Abderrahmán y a su idea de cómo se debe realizar la traducción del Corán.

Nuestra elección de estas propuestas se debe por otro lado, a que cada una de ellas ha marcado un antes y un después en el mundo de la traducción, pues han sido revolucionarias tanto las ideas de Martin Luther⁸, las de Eugene Nida⁹, las de Otto Kade, las de Itamar Even-Zohar¹⁰, así como las de Boaventura de Sousa Santos y claro las de Taha Abderrahmán.

1.1.1. Martin Luther y su visión emancipadora

Empezamos con Martín Lutero, que es considerado el padre de la hermenéutica moderna. Las traducciones anteriores a Martín Lutero abogaban por lo general a la "adecuación" del texto por una razón muy sencilla: la Biblia se considera un texto sagrado para los cristianos, es a la vez un modo de vida que implica una forma determinada tanto de la sociedad como de la institución que la rige: la iglesia. El papel de esta institución se entiende por una necesidad en el pasado de controlar las masas, por lo que se tenía que elaborar un sistema mediante el cual se debía poder mantener esa literalidad y ese estilo ambiguo de la Biblia a cualquier precio. Debido a esto, los traductores atribuían un valor muy elevado no sólo a su contenido, sino también a su forma, a sus sonidos, incluso a la forma de sus signos, de modo que intentaban recrear una versión lo más parecida posible a la letra de las primeras versiones en arameo.

El problema empieza cuando se decide celebrar el primer concilio de Nicea¹¹ para empezar a elaborar una especie de guía espiritual a medida, que como es lógico, debía

⁸Martin Luther, como es conocido en alemán, fue un teólogo y fraile católico agustino que comenzó e impulsó la reforma religiosa en Alemania, y en cuyas enseñanzas se inspiró la Reforma Protestante.

⁹Eugene Nida. Nacido el 11 de noviembre de 1914 - Madrid, 25 de agosto de 2011, lingüista estadounidense, es considerado el padre de la teoría de la equivalencia dinámica y formal en la traducción de la Biblia.

¹⁰Itamar Even-Zohar, nacido en 1939, es un investigador israelí, profesor en la Universidad de Tel Aviv. Even-Zohar es uno de los fundadores de la "Teoría de los polisistemas" y uno de los más relevantes investigadores en el campo de los estudios culturales.

¹¹ Para más información consulta el sitio web:

https://www.researchgate.net/publication/312937187_EL_CONCILIO_DE_NICEA_UNA_PERSPECTIVA_HISTORICA

servir para mantener a Constantino I a la cabeza del imperio romano. Esto consolidó la fe cristiana potenciando su expansión, pero cuanto más era famoso Jesús y más se escribía sobre su vida, más diferencias había en las versiones que se referían a él, más detalles cambiaban sobre él e incluso sobre su propia naturaleza. Dependiendo de según qué grupo cristiano, Jesús pasaba de deidad a ser humano y viceversa.

El concilio decidía que versión de la vida de Jesús era correcta y cual no. De esta manera cualquier versión tanto del viejo como del nuevo testamento, tenía que pasar por el filtro de las diferentes facciones cristianas eliminando así cualquier versión o idea que no gustase.

De esta manera podemos ver como en el centro de alguna de estas polémicas se encontraba el obispo Aryus¹². Este personaje que ostentaba el estatus de obispo y contaba con varios seguidores, renegaba de la trinidad y asumía que bajo ningún concepto Jesús era Dios o hijo de Dios. Por tener estas ideas fue excomulgado dada la enorme peligrosidad de sus ideas y su manera de concebir el cristianismo.

La doctrina de Arrio se parecía más a las ideas que habían traído tanto Moisés como Jesús desde el punto de vista monoteísta, esta doctrina privaba a los clérigos de sus privilegios. Y si Jesús dejaba de ser hijo de Dios perdiendo así su divinidad, ellos con más razón aun, perderían la suya. Si esta doctrina hubiera triunfado, la iglesia habría sufrido un aborto en útero, antes en su propia concepción en la mente de Constantino.

Martin Lutero había sido testigo de uno de los capítulos más bochornosos de la larga saga de contradicciones de la iglesia: la venta del perdón divino. De esta manera se podía pagar y quedar absuelto de cualquier pecado, incluso se podía pagar por algún familiar o conocido muerto para librarle de sus pecados, siempre y cuando el precio sea el adecuado. El monje se dio cuenta de que esta práctica no tenía ninguna lógica. Y terminó llegando a la conclusión de que la única manera de alcanzar la salvación era por medio de la misericordia y gracia divinas y no mediante la venta de bulas del perdón.

¹² Conocido también como Arrio. Nació en el 256 y fue un

Martín Lutero también era consciente del poder de la lengua para interpretar y transmitir las enseñanzas de los textos sagrados, así como del poder que ejerce ésta sobre todos los ámbitos de la vida. Se percató de que la versión alemana de la Biblia era incomprensible para la mayoría de los creyentes germanos. Este hecho evidenciaba que se estaba creando una auténtica ruptura entre la Iglesia y sus fieles. Por otro lado, su visión de que la Biblia era “palabra viva de Dios” y no de la iglesia, le permitía tener un gran margen para realizar alguna que otra interpretación, al mismo tiempo que le brindaba gran maniobrabilidad para con la exégesis.

Se le ocurrió por lo tanto una idea mediante la cual elaboró una versión de las escrituras más comprensible (para la idiosincrasia germana) a la que ofrecía la Iglesia Católica. Y como era de suponer, desde la santa sede se consideró que este atrevido acto era un verdadero sacrilegio y una tremenda ofensa a la cristiandad, un acto que fue una de las causas de la excomunión de Lutero. Estos sucesos fueron los pilares sobre los cuales acabarían asentándose las bases para el nacimiento del luteranismo o protestantismo.

Pasado cierto tiempo, la Iglesia Católica, y percatándose de que debía evolucionar, también cambió su posición y propuso textos cada vez más comprensibles y asequibles a sus fieles, acercándose de forma paulatina al nivel del lector medio, pero sin ceder la clase eclesiástica en sus privilegios, aceptando cada vez más diferentes propuestas de traducción, pero no sin antes dejar conflictos y alguna que otra estela de sangre de aquellos que osaron en un principio realizar tales acercamientos. Sin embargo, gracias a la osadía y valentía de Lutero, quien fue capaz de defender su rebelde planteamiento, que las ciencias de la traducción de textos sagrados en general y las de la Biblia en particular, han podido desarrollarse y evolucionar de la forma en las que las conocemos hoy en día.

Podemos decir que su principal aporte fue iniciar un decolonialismo espiritual germano, con respecto a la hegemonía imperial romana, que regía la vida espiritual de los feligreses cristianos provocando un seísmo bajo los pies de la Iglesia.

1.1.2. Eugene Nida y la equivalencia dinámica

Como es lógico, no podemos obviar el papel de Eugene Nida para con la traductología de textos sagrados. Este visionario de la traducción basó su trabajo en la idea de que algunas expresiones suelen ser una especie de obra o fabricación única como si de una cadena de código de ADN se tratase. Su principal aporte al mundo de la traducción y la hermenéutica fue el principio de la equivalencia dinámica en detrimento de la semántica. A nuestro entender, es un planteamiento bastante sagaz, puesto que el texto sagrado, suele contener pasajes muy ambiguos y puede inducir a errores de comprensión sino se tienen en cuenta ciertas particularidades como la carga cultural del receptor.

Es justamente por eso que algunos traductólogos árabes hablan de traducción de “los significados del Corán”¹³ y no de la traducción del mismo “Corán”. Con esta última idea, podemos estar en desacuerdo puesto que los antiguos árabes hablaban de نقل / transposición en vez de ترجمة / traducción, ya que según ellos la propia expresión ترجمة implica interpretación, y por lo tanto ya lleva implícita la idea de un giro semántico que necesariamente difiere del texto original, por lo tanto, no hay necesidad alguna de matizar que se trata de “la traducción de significados”.

El ejemplo que se nos ocurre para explicar esta idea es el de una persona que nos diga que está bebiendo un vaso de agua líquida, evidentemente nuestro cerebro se centrará en intentar adivinar en qué otro estado de la materia puede un ser humano beber un vaso de agua, en circunstancias normales, en el planeta tierra, si no es bajo su forma líquida.

Eugene Nida ideó una astuta estrategia que le permitiese eludir el problema que conllevaba la inexistencia de un término directo en la lengua meta, o cuando el equivalente no alcanzaba el verdadero sentido que se proponía en la lengua origen.

Nuria Ponce Márquez ¹⁴ nos explica esta idea proporcionando una visión práctica de la teoría. En su artículo escribe:

¹³ En este caso ‘posibles significados’ pues sería mucha prepotencia asumir haber asimilado totalmente todo el sentido de la palabra de Dios.

¹⁴ Profesora del departamento de Filología y traducción de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

(...) Nida defiende la idea de que la intención de todo traductor debe ser la de provocar en el receptor del texto meta el mismo efecto que produce el texto original en su lector. La equivalencia dinámica o de efecto consiste en la adaptación del texto al nuevo lector de forma que éste conciba la traducción como un texto natural, no forzado, dentro de su comunidad lingüística, para lo que el traductor deberá superar distancias lingüísticas y culturales. El traductor debe, en definitiva, buscar el equivalente más natural y próximo y trasladar el efecto del texto original al texto meta.¹⁵

La idea principal, según esta cita, es la de solventar el problema de la traducción estableciendo dos puntos de vista que representarían dos polos distintos: uno para el texto origen y otro para el texto meta, por lo que podemos ver cómo se puede adecuar el texto meta al receptor. Esta clase de traducción se realiza aplicando un acercamiento de naturaleza formal para el texto origen y aplicando otro acercamiento de índole social y cultural para que se adecue a la idiosincrasia y percepción del receptor final.

De esta manera, el traductor no solo tiene en cuenta la carga semántica del texto origen, sino que también añade a la hora de su traducción la variante cultural del texto meta. La labor del traductor no se limitará a un mero proceso de transformar palabras trasponiéndolas de una lengua origen a una lengua meta, sino que deberá encontrar el modo de poner en práctica una equivalencia que considere adecuada, teniendo presente la variante cultural del receptor como el mejor punto de partida.

Nuria Ponce Márquez propone intentar encontrar técnicas para analizar las unidades gramaticales con el fin de sustituir palabras por unidades enteras y mantener las mismas categorías. Pretende de esta manera intentar mantener el mismo volumen de frases en un párrafo y un número de párrafos igual tanto en el texto origen como en el nuevo texto meta.

¹⁵ Nuria Ponce Márquez, “Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional”, *Revista de estudios filológicos*, N°. 15, 2008, p.3.

Esta idea, a nuestro entender se debe esencialmente a que en muchos casos se vuelve muy ambiguo por no decir imposible el poder realizar la traducción habitual de un término mediante el simple sistema de equivalencia dinámica. Estas malas prácticas, se deben en muchos casos a una colonialidad traductológica, pues es la única explicación que se nos ocurre para que, durante una traducción entre dos lenguas y culturas distintas, se haga predominar la cultura origen por encima de la cultura meta del receptor.

No debemos olvidar que este problema fue el que, entre otros, empujó a Martín Lutero a realizar su propia lectura y posterior interpretación de la Biblia. La cultura que se expresa mediante la lengua exige del traductor el entender el texto de manera plena, todo ello con el objetivo de abarcar el sentido para poder reproducirlo mediante la traducción. El objetivo sería el de generar un texto acorde a los aspectos culturales del lector final.

Se puede dar el caso de que incluso habiendo realizado todo esto, el traductor se vea empujado a modificar la forma del texto agregando y/o quitando palabras, incluso puede verse obligado a tener que redactar el texto origen de forma distinta si la lengua meta no soporta una estructura gramatical similar a la de la lengua origen.

No debemos olvidar que como traductores nuestro deber es intentar salvaguardar la información codificada en un texto origen. Por otro lado, se debe tener en cuenta que el objetivo es también el de transmitir la emoción generada por una expresión o palabra de una cultura determinada a la lengua meta. Todo ello con la esperanza de que el receptor sienta una verdadera emoción como si estuviera leyendo el propio texto origen en su lengua original.

Mediante la equivalencia dinámica se pretende que los diferentes elementos culturales que integran el mensaje sean transformados para poder generar un equivalente cultural en el texto meta y así provocar emociones similares. Pese a lo fácil que puede parecer esta idea, existen varios inconvenientes que pueden impedir el poder alcanzar este objetivo: por un lado, las traducciones literarias, sobre todo en su rama de traducciones poéticas, hacen que entren en juego las manifestaciones semánticas locales que deberían ser modificadas para adaptarlas a la lengua meta.

También está la cuestión de que exista la posibilidad de que el léxico de la lengua meta no sea capaz de producir la carga emocional deseada en el receptor.

Podemos decir que las ideas de Eugene Nida enriquecieron y expandieron los campos que se interesan por los estudios traductológicos, no sólo como una transformación lingüística sino como un proceso cultural, en el que intervienen muchas otras disciplinas como la psicolingüística, la antropología, la filosofía, etc. Eugene Nida estableció su teoría de equivalencia dinámica como un sistema compuesto de dos polos que ofrecen un crisol de posibilidades para el traductor.

A partir de esta base, la labor del traductor se volcó en entregarse por entero a traducir todo el mensaje, es decir, no sólo el contenido léxico de las expresiones, sino todo su sentido y carga cultural intentando abarcarlo por entero. Esta idea según los principios de Taha Abderrahmán sería una labor imposible en el caso del Corán, dado tanto su origen único (Dios) como la universalidad de los receptores de las aleyas, leyes e historias recogidas en él.

Los traductores bíblicos, en su mayoría, no aceptan las paráfrasis. Por ello se pensó en evitarlas a través de lo que se ha llamado equivalencia dinámica. Eugene Nida encontró un modelo que le podía ofrecer cierto grado de armonía y equilibrio entre contexto y texto originales y sus respectivos equivalentes en la lengua meta, teniendo siempre en cuenta los parámetros sociales, evolutivos y culturales del lector final o receptor.

Según este principio, podríamos encontrarnos perfectamente con ejemplos en los cuales se ha seguido esta técnica, por lo tanto, aparecen expresiones como “Soltero= varón + sin matrimonio...”

Este principio presume de ser muy útil y realmente eficaz, ya que desmenuza una unidad lingüística y semántica en varias otras unidades con la finalidad de hacer más fácil su traducción e incluso hacerla posible cuando en casos extremos ni siquiera exista el equivalente del término a traducir.

En poco tiempo, su método se reveló como válido para casi toda clase de textos y se fue difundiendo y expandiendo cada vez más, ganando adeptos y admiradores. La

teoría nidianana se había hecho escuchar por encima de todas las demás teorías, y dentro del torbellino de propuestas traductológicas existentes por entonces, la suya se había consagrado como una de las mejores opciones para traducir textos.

Nida se esforzó por liberar el estudio de la traducción de los lastres del texto, y lo hizo de tal manera, que el texto final resultase apetecible dado que reflejaba mejor la realidad de sus destinatarios.

Desgraciadamente la traducción de textos sagrados, a raíz de la religión a la cual pertenecen, ha estado, por lo general, en manos de aduladores de poder y personas que ansiaban el dominio de sus semejantes, y se esforzaban por dejar cierta ambigüedad a la hora de explicar o traducir un determinado pasaje o expresión de la escritura sagrada. De esta manera se aseguraban de convencer a la mayoría de las personas, de que la palabra de Dios solo sería entendida si pasaba por sus manos, siendo ellos los intermediarios entre Dios y el hombre como si de una especie superior se tratase. El objetivo de estas prácticas es el mismo y ha sido el mismo desde siempre: control.

La teoría de la equivalencia dinámica sugerida por Nida, y seguida por otros tantos traductólogos, pese a establecer un punto de inflexión en la visión del proceso de traducción, no fue la única, pero sí la más famosa gracias a otros factores que nada tienen que ver con la eficacia de su modelo o su relevancia. Factores como lo puedan ser la geopolítica y la maquinaria propagandística occidental, hicieron que otras corrientes fueran marginadas o repudiadas tal y como fue el caso de la escuela de Leipzig.

1.1.3. Otto Kade y el secuestro de Leipzig

Antes de nada, debemos reconocer que nos sorprendió la poca información que circula sobre el círculo Leipzig. No obstante, después de indagar sobre el contexto histórico de esta escuela, nos dimos cuenta de que este desconocimiento se debía a motivos más políticos que académicos.

Si nos situamos en el contexto histórico, veremos que cuando surgió este círculo, el planeta era un campo de batalla ideológico entre dos superpotencias, en el que cada

jugador intentaba hacerse con la mejor posición. Alemania era un tablero de ajedrez en el que cada movimiento era observado con lupa por el adversario. Todos sabemos qué polo venció y las consecuencias nefastas, hasta hoy en día visibles, de ese triunfo. Con esto no pretendemos decir que nos hubiera gustado ver triunfar al otro bloque, pues podría haber sido mucho peor. Pero lo que sí ha quedado claro es que una de las consecuencias fue la implantación de una concepción sobre ambos bloques.

De esta manera la producción tanto industrial como científica de la unión soviética (bloque oriental) era percibida con mucho recelo y desconfianza, dado el sistema totalitario y hermético de su ideal político. Al mismo tiempo, todo lo que procedía de U.S.A (bloque occidental) era visto como bueno, moderno y transparente, esto incluía también la “maravillosa democracia estadounidense”. Tal era la devoción por lo occidental que bastaba con presentar cualquier aporte científico o producto bajo su nombre o bajo la sombra de su ideología para obtener una aceptación inmediata.

En contraparte, por muy interesante que pudiera llegar a ser un conocimiento científico o avance proveniente de la Alemania oriental, éste quedaba descartado y era algo que no encontraba difusión ninguna. De hecho, apenas se tenía conocimiento de lo que se cocía al otro lado del muro.

La escuela traductológica de Leipzig forma parte de ese saber desconocido, o más bien ignorado. Dado su origen, así como su campo de investigación. Otto Kade¹⁶ también fue víctima de esta sistemática marginación. El investigador y lingüista francés Jean Peitard¹⁷ se refería a este fenómeno como *oscurantismo bibliográfico*¹⁸, un fenómeno a nuestro entender fue ser generalizado a todo conocimiento no occidental.

Podemos ver aquí como los medios propagandísticos occidentales ejercieron un control ideológico sobre lo que se podía aceptar como bueno o beneficioso, y por lo tanto difundir, y aquello que no había que tener en cuenta y que se debía ignorar y marginar.

¹⁶ Traductor e interprete especializado en lengua rusa nacido el 28 de marzo de 1927.

¹⁷ Especialista en Lingüística y semiótica francés, nacido 9 de mayo de 1924.

¹⁸ Véase: https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09_10/09_10_007.pdf

La escuela de Leipzig se había interesado y especializado en la descripción de los mecanismos que rigen el proceso de traducción e interpretación. Otto Kade se puede considerar como uno de los defensores del enfoque comunicativo-semiótico de la translación, pues la concebía como un acto de *comunicación bilingüe mediada*¹⁹, esta idea defendida en su tesis doctoral evolucionaría más adelante en su segunda tesis.

Pese a la celebración de un congreso internacional en 1965 en Leipzig *sobre aspectos fundamentales de la teoría de la traducción*²⁰ y ser el lugar de encuentro de los mayores especialistas de traductología; grandes figuras de la Alemania occidental no asistieron. Como tampoco lo hizo un icono del mundo de la traducción como Eugene Nida, que nunca hizo acto de presencia.

1.1.3.1. Las nociones traductológicas de la escuela de Leipzig

Podemos decir que la noción traductológica de la escuela de Leipzig es la de la equivalencia comunicativa. Su teoría se basa en la lingüística, la semiótica y la teoría de la comunicación. Su trabajo se centra en diferenciar lo que es comunicativamente equivalente, de lo que no lo es, y no puede ser concebido como equivalente, y por lo tanto es no equivalente.

Podemos matizar, que, según este principio, cuando hay ausencia de aquello que es equivalente, se convierte en *heterovalente*²¹. La escuela de Leipzig tomaba muy en cuenta los conocimientos previos tanto del receptor como del emisor, entendemos que en lo que nos interesa nosotros, el Emisor es omnisciente, y el receptor/traductor tiene unos conocimientos limitados y los conocimientos del receptor final pueden ser aún más limitados que los del propio traductor. Cuando hablamos de conocimientos limitados no pretendemos desprestigiar todo el esfuerzo académico y científico que ha acumulado el traductor, sino que nos estamos refiriendo a su limitada capacidad de comprensión de lo que lo rodea dada su existencia en un plano espacio temporal. Esta condición a la que no se somete el Emisor por ser aquel al que se somete todo, incluyendo entes, elementos, universos, tiempo, espacio, etc. Por lo tanto, solo

¹⁹ *Ibid.*p.7

²⁰ *Ibid.*p.11

²¹ Hablamos de Heterovalente, cuando las cargas de dos átomos se vuelven distintas, por lo que tiene que haber algún sistema de sustitución mediante el cual estas cargas se llegan a compensar.

podemos abordar el estudio de los conocimientos que poseen tanto el emisor/receptor (que es el traductor) en su relación con el receptor final.

En el esquema del proceso de traducción de la escuela de Leipzig se suele tener muy en cuenta tanto los enfoques socioculturales como lingüísticos. Su postura de incluir el acto cultural como factor determinante del acto traductológico ha sido una constante.

1.1.3.2. El aporte de Otto Kade

Podemos decir que el aporte de Otto Kade se puede dividir en dos fases, una primera fase durante su primer doctorado en el que sentó las bases de su planteamiento, en esa tesis analizaba los problemas fundamentales de la teoría de la traducción. Mas adelante en su segunda tesis, se volcó en detallar elementos socioculturales, comunicativos, pragmáticos e incluso económicos y otros factores que intervienen en el resultado final de la traducción. De hecho, había incluido también la intensión comunicativa como un factor influyente. A él debemos la idea de concebir la traducción como una *comunicación bilingüe mediada*²², considerando al traductor como un mediador y no un transportista de oraciones o conversor de palabras.

Otto Kade matizó que puede haber, pese a la intención comunicativa del traductor, diferencias con respecto al efecto comunicativo que pueda generar en el texto resultante, y por lo tanto los receptores podrían “actualizar” el mensaje transmitido por el trasladador. Con adecuar entendemos que se trata del proceso de conversión interna que se realiza en la mente del receptor para adecuar el término resultante de la traducción a su propia cultura y percepción.

Respecto a esta idea, la escuela de Leipzig entiende que el traductor debe poseer unos conocimientos bastante amplios sobre los conocimientos previos de los receptores. De ahí que se hable de *la existencia de una interpretación lo suficientemente socializada*²³ que tenga en cuenta aspectos no propiamente lingüísticos, sino que sea de carácter y naturaleza diferentes como puedan serlo la cultura, la sociedad, las creencias religiosas, ideales políticos, etc.

²² *Ibid.*p.14.

²³ *Ibid.*p.16.

Por ello debemos reflexionar, a fin de poder establecer un método traduccional viable, sobre los criterios que deben ser tomados en cuenta a la hora de realizar una mediación comunicativa, para que puedan coincidir la intención comunicativa del texto origen, la mediación del traductor y la actualización realizada por los receptores del texto resultante.

Es evidente que en las traducciones del Corán puede haber un abanico de interpretaciones subjetivas que a la vez sean aceptadas sin que nadie tenga la potestad, o el poder de afirmar de manera tajante que una es la definitiva. No obstante, entendemos que debe haber una argumentación aceptable para elegir una opción en detrimento de otra. Pues pese a lo codificado y complejo que puede parecer el texto coránico, el mismo Emisor del mensaje afirma que éste ha sido facilitado para su comprensión:

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ

القمر-24-La luna

Y, ciertamente, hemos facilitado la memorización y la comprensión del Corán para quienes reflexionan sobre él. ¿Hay quien aprenda de sus lecciones?

وَكَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِيُقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

الأنعام-105-Al-An'ām

Y del mismo modo (que les hemos mostrado en el Corán las pruebas de la unicidad de Al-lah) les aclaramos en diversas maneras Nuestras aleyas, para que (quienes te desmienten) digan: «Lo (que recitas) lo has aprendido (de los judíos y cristianos)», y para explicarlas con claridad a las gentes que saben (que es la verdad).

Por lo tanto, el Corán sí que puede ser comprendido por quienes puedan llegar a acumular suficientes conocimientos tanto científicos como no científicos como para ser considerados sabedores.

No debemos negar, que la escuela de Leipzig se concentró durante los años 60 en resolver cuestiones traduccionales mediante la comparación del texto traducido resultante con su versión original, optando de esta manera a un enfoque más estático

que dinámico de la traducción. Debemos subrayar que en la escuela de Leipzig no solo se han estudiado los mecanismos del proceso traduccional logrando establecer una metodología del texto resultante, sino que también se ha interesado por los mecanismos que intervienen en la asimilación de dicho texto, siendo los conocimientos previos de los receptores algo a tener en cuenta. Por ello a parte de los fenómenos comunicativos que forman parte del proceso traduccional, los de Leipzig también toman en cuenta los aspectos cognitivos. Estos estudios han pasado inadvertidos hasta finales de los ochenta cuando Wilhelm Külz llega a hablar de la competencia traslatoria y los procesos cognitivos.

Podemos decir que la escuela de Leipzig era una élite de traductólogos que, pese a haber contribuido al mundo de la traductología moderna cuando ésta apenas empezaba a gatear, la historia no les reconoció su gran aportación. El telón de acero que llegó a estar materializado físicamente con el muro de Berlín era capaz no solo de separar y partir una nación en dos, sino que la cortina ideológica occidental fue capaz de secuestrar y casi borrar los aportes de esta escuela.

1.1.4. Itamar Even-Zohar y la teoría de polisistemas

La teoría de polisistemas de Itamar Even-Zohar es una de las más recientes, junto a otras propuestas como las de la escuela de Praga con su abanderado Roman Osipovich Jakobson que concebía la lingüística como un sistema.

La idea de los polisistemas se basa en modo general en la idea de que las estructuras de la comunicación humana están gobernadas por una serie de factores como la cultura, la sociedad, la producción literaria, etc. por lo tanto se puede analizar y estudiar de manera más eficaz si se considera al fenómeno semiótico como una serie de sistemas interdependientes.

Para comprender la teoría de polisistemas debemos familiarizarnos con el léxico de Itamar Even-Zohar, de esta manera el famoso esquema de Roman Jakobson pasa a ser del siguiente modo en la teoría de polisistemas, tal como se ilustra a continuación:

Emisor	Productor
Receptor	Consumidor
Mensaje	Producto
Canal	Mercado
Contexto	Institución
Código	Repertorio

Pese a que hay diferencias entre los seis factores de Roman Jakobson y los de Itamar Even-Zohar, podemos decir que los de este último son mucho más amplios: el primer factor es el productor, en este caso también estaría metido el papel del traductor, al ser éste el productor de un texto en otro idioma. El segundo factor es el consumidor, que es quien de manera directa (mensaje íntegro) o indirecta (alusiones intertextuales) recibe el producto. El producto que es el tercer factor puede tener un sentido más amplio que el del simple texto, pues puede ser el molde a partir del cual se generan textos. El cuarto factor al que Itamar Even-Zohar llama el mercado, viene a ser el medio en el cual circulan los productos, cuanto más extenso y grande sea el mercado, más cambios podrá haber en él y por lo tanto más productos podrán ser movidos ayudando a desarrollar el sistema. El quinto factor es la institución que se corresponde con el contexto y que es la encargada de establecer las reglas que rigen el sexto factor que es el repertorio. Puede haber varias instituciones luchando entre sí por ver quien prevalece y obtiene el dominio del repertorio que se correspondería con el código de Roman Jakobson. El sexto factor es la suma de reglas y los materiales responsables de la creación de nuevos textos y tiene relación tanto con los productores como con los productos puesto que se ven sometidos a este conjunto de reglas y materiales. Con reglas nos estamos refiriendo a la gramática y a los materiales como puedan serlo los componentes léxicos de la lengua.

Según este principio, puede que existan varios repertorios que puedan ser aplicados a diferentes productores y consumidores, por ejemplo:

-En el discurso medicinal se elaborarían oraciones muy cortas, técnicas y precisas.

-En el discurso jurídico habría oraciones más largas, más rebuscadas y con un estilo más ambiguo.

-En el discurso de un manual de instrucciones, habría oraciones más cortas, directas, y más fáciles que los dos ejemplos citados anteriormente, etc.

Itamar Even-Zohar también basa su teoría de polisistemas en una serie de planteamientos binarios que se organizan en una serie de dualidades que se pueden agrupar de la siguiente manera:

- **Niveles céntricos y niveles periféricos**

Siendo los factores céntricos los más aceptados por la cultura y la sociedad, y en contrapartida están los sistemas más periféricos que son los que están más alejados de la tradición cultural, y por lo tanto son más cambiantes y metamórficos.

- **Actividades primarias y secundarias**

Con actividades primarias Itamar Even-Zohar se refiere a las de mayor movilidad, mientras que las secundarias son las más estáticas o tradicionales. Podemos decir que las actividades primarias serían las más innovadoras, de la misma manera que las secundarias serían las más conservadoras. Ambas luchando por conservar una especie de equilibrio entre las producciones del centro y las de la periferia.

- **Productos canónicos y no canónicos**

Serían productos canónicos, aquellos que se rigen por las reglas y directrices más centralizadas, mientras con productos no canónicos nos estaríamos refiriendo a los que no están tan sometidos a esa centralización, pudiendo variar la posición del producto alejándose o acercándose al centro o a la periferia.

Estos productos pueden quedar obsoletos o volver a estar de moda; este hecho determinaría su cercanía o lejanía con respecto al centro, y por lo tanto es muy probable que puedan surgir tensiones y fricciones entre la facción canonizada y la facción no canonizada. Según Itamar Even-Zohar “las tensiones entre cultura

canonizada y no canonizada son universales”²⁴, por lo que entendemos que es algo que está presente en todas las culturas. Esto se debe a una razón lógica y simple: todas las sociedades están jerarquizadas y estructuradas en clases, y por lo tanto su lengua y cultura también está sujeta a ese orden, aunque el estrato dominante que determina las normas del sistema solo toma en consideración el producto canonizado que él mismo considera favorable a su permanencia.

Esto ha generado una ideología mediante la cual la única cultura aceptable es la cultura oficial. Posiblemente, esta idea haya sido el mayor problema a la hora de realizar análisis y traducción de textos sagrados. Este fenómeno fue uno de los lastres que sumergió los estudios de las aleyas en las profundidades de la lengua árabe canon. Desgraciadamente las exégesis que se hacían eran aceptadas sin miramientos y se reforzaban con la idea de su cercanía al producto canónico, haciendo prevalecer la idea de que la lengua y cultura árabes son las únicas herramientas para comprender y traducir los textos sagrados.

Itamar Even-Zohar defiende que como consecuencia de la adopción de una cultura oficial que afecta a países enteros surge un equilibrio regulador para evitar que el sistema se colapse y desaparezca.

Por otro lado, las interferencias, no son hechos aislados sino que son una necesidad para el funcionamiento de los sistemas puesto que es gracias a las interferencias que los sistemas funcionan, cambian y por tanto se mantienen vivos, también son un método de supervivencia de las sociedades, puesto que se manifiestan con mayor frecuencia cuando peor lo está pasando esa sociedad, ya sea por alguna crisis, adversidad o cualquier evento o suceso que implique la necesidad del sistema de adaptar y escoger prestamos desde otros sistemas, para mantener o crear el suyo propio. Cuando un sistema coge prestado un elemento del sistema fuente, esta acción no implica que el sistema fuente tenga que coger algo prestado el sistema destino.

Esto se debe a que un sistema fuente es considerado por motivos de prestigio o por pura imposición de fuerza como el único sistema válido y aceptado. Como ejemplo de ello tenemos a los poetas que en su faceta de productores de textos líricos

²⁴ Itamar Even-Zohar, “Teoría de los polisistemas”, p. 8. Disponible en: www.tau.ac.il.

luchan para que sus producciones sean reconocidas por el canon, puesto que eso significaría que su modelo literario es aceptado por el centro del sistema.

Al igual que un sistema llega a ser un sistema fuente porque se le considera prestigioso, de la misma manera puede llegar a serlo por pura imposición o dominio. Y por lo tanto se genera una resistencia en el sistema destino que hace oposición a la fuerza del dominio para no introducir en su sistema reportorios ajenos. Ejemplo de ello podría ser el movimiento decolonial que surge como némesis a las diferentes colonizaciones europeas del siglo pasado.

La teoría de los polisistemas en su relación con la traducción solo se puede abordar, a nuestro modo de ver, desde dos accesos:

- Primero: Acceso directo al texto original, que en nuestro caso al tratarse del Corán sería mediante el dominio de la lengua árabe, conocimientos científicos, conocimientos teológicos, erudición, etc.
- Segundo: Acceso indirecto mediante las traducciones.

Itamar Even-Zohar resalta el papel de la traducción y la eleva la posición del original (aunque más adelante parece retractarse y aclarar más esta idea), concibiendo que una obra traducida puede llegar al centro del sistema. Es más, según él, se podría concebir las traducciones como un sistema propio e íntegro. Esta idea solo es válida para producciones literarias, puesto que para un texto sagrado (por no estar sujeto a ningún sistema como es el caso del Corán) no podemos hablar de la traducción como alternativa al original.

Podemos estar de acuerdo, con su idea de la paradoja de la traducción en tanto que es una actividad primaria y secundaria al mismo tiempo. Esto se basa en la primicia de que, dado que, por un lado, la traducción exporta productos nuevos enriqueciendo e innovando el sistema, y, por otro lado, está manteniendo las preferencias y gustos del sistema impidiendo la entrada de elementos que se diferencien demasiado del gusto que interesa y agrada al centro del mismo.

A partir de esta idea, cuando la obra traducida alcance el centro del sistema por algún motivo o circunstancia, la función del traductor sería la de quebrantar las

convenciones y normas locales, teniendo que adecuar y adaptar menos el texto al sistema.

Si por lo contrario su traducción se queda en la periferia del sistema, el traductor deberá buscar modelos predeterminados en el repertorio local y adaptarlos con el fin de que su traducción alcance el centro del sistema. Ejemplo de ello es el hecho de que muchas traducciones del Corán han tomado demasiados términos del repertorio léxico de la Biblia para adaptarse al sistema:

Aleya ≠ Versículo

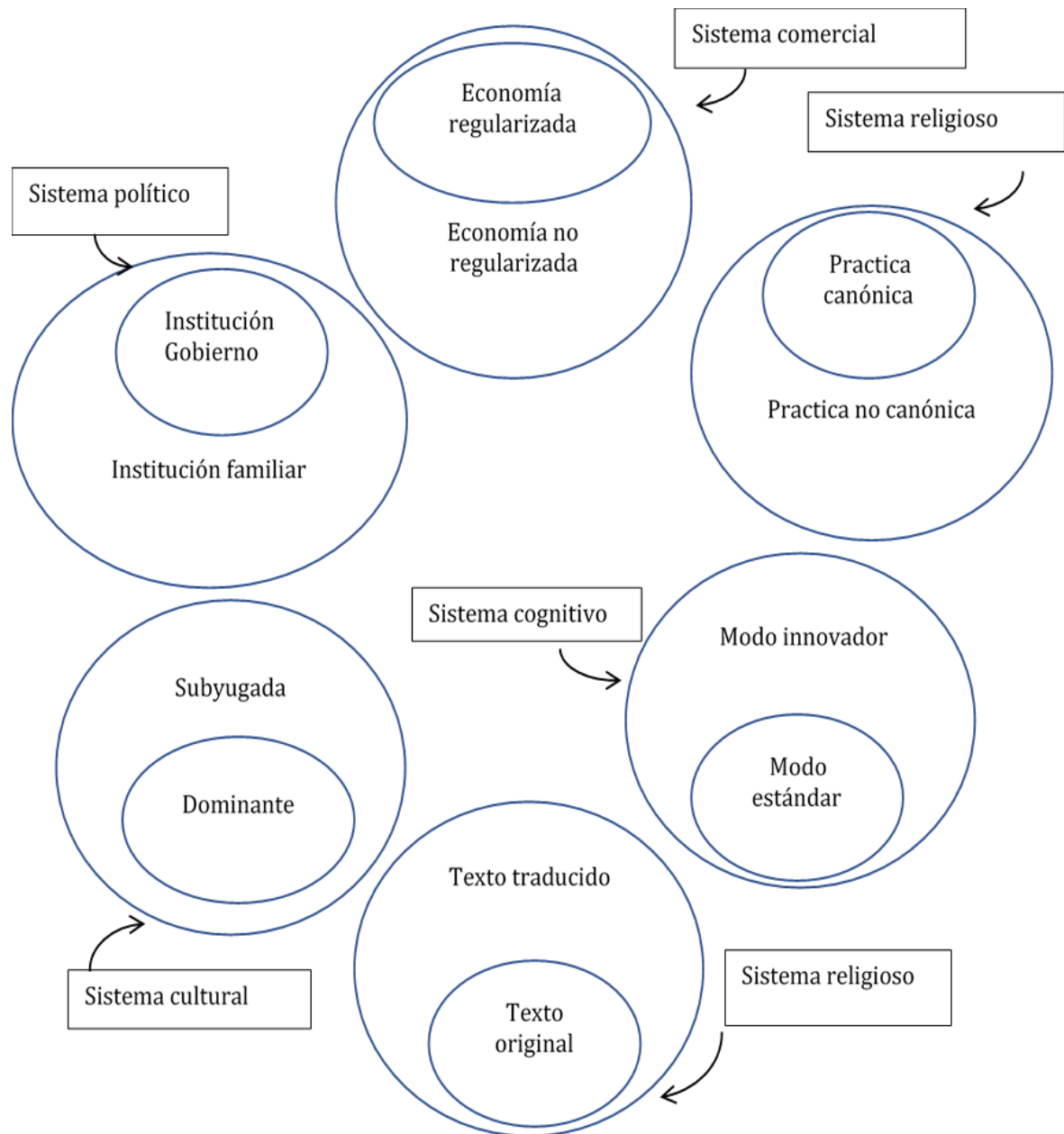
- Aleya sería un ejemplo de transgresión del repertorio local.
- Versículo sería un ejemplo de adaptación al sistema

Respecto a la necesidad o no de introducir y crear nuevos términos para poder mantener un equilibrio dentro del propio sistema, que garantice la supervivencia del propio, Itamar Even-Zohar dice: “El problema es que los términos establecidos tienden a retener las nociones antiguas. Es necesario, pues, acuñar nuevos términos para resaltar los conceptos que realizan, incluso si, en principio, los términos antiguos serían suficientes”²⁵. Esta afirmación nos deja una clara idea sobre el papel tan importante que desempeña la traducción a la hora de incorporar nuevos reportorios al sistema. Consideramos esta idea de vital importancia para con la traducción del Corán, dado que hay una necesidad imperante para acuñar nuevos términos y expresiones para resolver problemas de naturaleza traductológica y evitar de esta manera una traducción poco atractiva.

No obstante, debemos mencionar también que esta teoría ha tenido muchos detractores, sobre todo miembros de la escuela de Lovaina quienes han criticado ferozmente la teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar. Sus argumentos, para atacar este planteamiento, se apoyan básicamente en la idea de que la teoría va encaminada únicamente a la literatura y no es aplicable a otras disciplinas, y por lo cual no es tan interdisciplinar como se pretende asumir en círculos que la apoyan. Sin

²⁵ *Ibid.* p.4.

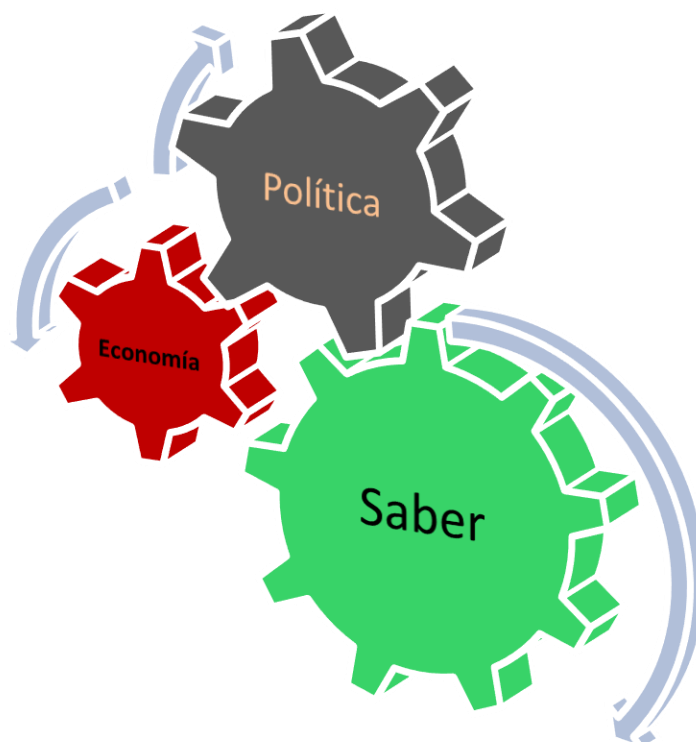
embargo, tenemos una opinión diferente a la escuela de Lovaina, y para ello elaboramos el siguiente esquema:



Esquema 1

En el esquema 1 podemos ver como los sistemas periféricos se adhieren al sistema central como si fuesen átomos añadiendo más características a éste, siendo las partes centrales las que predominan. Sin embargo, los nuevos conceptos surgidos de la incorporación de los sistemas periféricos al sistema central obligan al sistema a estructurarse. Este procedimiento es aplicable a pronombres, adjetivos, verbos, etc.

Pese a que la teoría de polisistemas establece que hay un sistema que ejerce como núcleo o eje entorno al cual gravitan otros sistemas secundarios o periféricos, los de la escuela de Lovaina vuelven a la carga, esta vez en la persona de Susan Bassnett²⁶, quien considera que la teoría es muy abstracta y subjetiva al calificar una literatura como joven, marginal, poco prestigiosa, etc. y por lo tanto carece de la objetividad que debe estar presente en la teoría.



Esquema 2²⁷

En este segundo esquema podemos ver como los sistemas interfieren unos con otros dominándose unos a otros e interactuando entre sí. Esta idea no es una cualidad única de los sistemas literarios, sino que también atañe a otras disciplinas y ámbitos: política, cultura, economía... Al contrario de lo que pretende asumir la escuela Lovaina, pensamos que la teoría de polisistemas de Itamar Even-Zohar puede ser adecuada para tener aplicación en otras disciplinas.

²⁶ Para más información, consulta el sitio web:

<http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/cultural/bassnett01.html>

²⁷ Los colores y tamaños de los engranajes no son aleatorios: la economía, ligada siempre a prácticas salvajes, explotación y guerras ideológicas y sangrientas, es pequeña (color rojo). Pese a su pequeño tamaño es capaz de influir en la política que se mueve en la sombra (color gris). El saber, pese a ser lo más grande y puro (color verde), sigue desgraciadamente la dirección del movimiento dictado por los otros engranajes al ser parte del sistema.

Pese a que esta teoría no va especialmente enfocada a la traducción teológica; también consideramos que sería interesante ver hasta qué punto puede ser aplicada esta teoría de polisistemas para con las aleyas del sagrado del Corán.

Lógicamente se tendría que realizar antes un estudio minucioso del Corán para detectar si hay rasgos de una cultura determinada en sus suras y aleyas (por ejemplo, en lo relacionado con la historia del pueblo hebreo) para ver hasta qué punto es “práctica” dicha teoría.

1.2. Del concepto no canónico al concepto decolonial:

Si algo nos ha quedado claro al estudiar la teoría de polisistemas de Itamar Even-Zohar, es el hecho de que los sistemas se relacionan entre sí y se emancipan unos de otros creando nuevos repertorios. Este movimiento de adopción de un sistema se suele dar en general por considerarlo prestigioso. También hemos visto que se puede dar en el caso de ser impuesto, así como la posibilidad de evitar adoptarlo mediante resistencia, esto crea un continuo movimiento de colonización/descolonización. La pregunta que nos podemos hacer es ¿Cuál serían las alternativas a las ideologías céntricas del norte/occidente? puesto que el modelo ideológico y socioeconómico capitalista, impuesto hasta el momento se ha revelado ineficaz ¿Acaso no deberíamos explorar otras vías e ideologías alternativas procedentes de otras culturas con saberes más equilibrados que los del modelo occidental?

Para poder responder a esta pregunta surge un movimiento decolonial que intenta analizar este fenómeno. Entre esas voces que intentan crear conciencia de resistencia aparece la obra *Epistemologías del Sur* de Boaventura de Sousa Santos quien nos ofrece una visión decolonial en varios ámbitos, abogando por un desarrollo sostenible y equilibrado en diversos campos, incluso en de la teoría de la traducción.

1.2.1. Boaventura de Sousa Santos

Boaventura de Sousa Santos²⁸ establece su *Epistemología del Sur* en dos premisas:

²⁸ Boaventura de Sousa Santos es un intelectual portugués nacido en Coímbra, Portugal, el 15 de noviembre de 1940. Es doctor en Sociología de derecho y fue catedrático de Sociología en la Universidad de Coímbra, actualmente jubilado, se le considera una eminencia en las ciencias sociales del decolonialismo.

- La primera es que la comprensión del mundo es mucho más grande y amplia que la comprensión occidental del mundo, por lo que la transformación que ha ejercido la cultura global del norte puede ser llevada a cabo mediante procesos no calculados ni previstos por su pensamiento occidental progresista.

- La segunda premisa defiende que la diversidad del mundo es infinita, e implica modos de percibir, pensar, sentir, etc. muy distintos ya sea entre seres humanos y entre seres no humanos. Esta diversidad nos ofrece la oportunidad de organizar la vida, la producción de bienes, servicios, ocio, etc. de manera colectiva, pero con una inmensidad de alternativas²⁹.

En *Epistemología del Sur* se nos enseña como las teorías y conceptos del norte se basan en el modelo de consumo, incluso en el ámbito académico en el que no identifican otras alternativas que no sean las suyas, es más si por alguna extraña razón llegan a identificarlas, no ven esas alternativas como una contribución viable y eficaz para construir un mundo mejor, por ello Boaventura de Sousa Santos opta por la necesidad de crear un pensamiento alternativo a las alternativas.

Para poder hacer frente a este reto, Boaventura de Sousa Santos sugiere dos ejes centrales que son el de la ecología de saberes y la traducción intercultural.

1.2.2. La ecología de saberes

La ecología de saberes parte de la idea de que las relaciones de los humanos entre ellos mismos y entre ellos y la naturaleza implica más de una sola forma de conocimiento o saber, y por lo tanto también implica más de una forma de desconocimiento e ignorancia.

Si nos fijamos en la sociedad occidental capitalista veremos una relación en la que prevalecen los beneficios mediante un conocimiento científico privilegiado que predetermina no solo las relaciones humanas que rigen las sociedades, sino que también las relaciones humanas con la naturaleza. Este conocimiento ha desembocado en la creación de un sistema vital insostenible, ya que no ha encontrado armonía y equilibrio en el ecosistema natural. Esto se debe a que el conocimiento científico no

²⁹ Santos, S. Boaventura (de), “Una epistemología del Sur. La reivindicación del conocimiento y la emancipación social”, *Alteridades*, Vol.21, N°. 41, México, 2011.

está repartido de manera proporcionada y equilibrada. Por regla general el sistema educativo favorece a aquellos estratos sociales que tienen acceso al conocimiento científico. Siendo así podemos decir que la injusticia social, se apoya en una injusticia cognitiva que suele estar en las periferias del sistema.

Para poder tener una justicia cognitiva se necesita algo más grande que la mera idea de una repartición más equitativa del conocimiento científico. Siendo ésta una labor imposible por la dificultad que implicaría encontrar una forma de distribución para dicho saber científico en el actual sistema capitalista global.

Por otro lado, la carencia de dicho conocimiento científico y su incapacidad para reconocer y experimentar con alternativas interactuando con ellas de igual a igual, lo vuelve indigno de tender puentes para poder aprender de cualquier otra clase de conocimiento.

El hecho de crear una conciencia alternativa para conocimientos no científicos no debería implicar desprestigio ninguno al conocimiento científico. Más bien intentarían crear una interdependencia entre los conocimientos no científicos y los científicos por un bien mayor.

El fundamento de la ecología de saberes es que “no hay ignorancia o conocimiento en general, toda la ignorancia es ignorante de un cierto conocimiento, y todo el conocimiento es el triunfo de una ignorancia en particular”³⁰.

Respecto a este punto, debemos aclarar que para Boaventura de Sousa Santos la ignorancia no es forzosamente el punto cero que se suele asociar al punto de salida que se podría identificar como una página en blanco. Puede ser también el final de trayecto. Según esta idea en la ecología de saberes es importante cuestionarse en cada momento el valor real de lo que se está aprendiendo y, por lo tanto, de lo que no se está aprendiendo, es decir, ignorando y marginando.

Estamos hablando de tratar de encontrar un punto similar a un centro de gravedad, en el que se logra aprender los conocimientos de los demás, sin olvidar e ignorar los conocimientos propios, dicha idea es la que podemos denominar un principio de

³⁰ *Ibid.* p. 59.

prudencia que podemos imaginar como una especie de salvavidas interno de lo propio, sin tener que renunciar al conocimiento del otro y sin dejar que éste nos subyugue y colonice.

El conocimiento es mucho más amplio y universal de lo que pretenden algunos clasificar y cuantificar. El principal problema del conocimiento occidental es que es un conocimiento eurocéntrico. Si observamos el programa escolar de cualquier nivel veremos ahí como hay unidades enteras, que a lo mejor se imparten durante años sobre la historia grecorromana, los cambios sociales de la Europa de la edad media o la circunstancias que favorecieron las guerras mundiales, etc. Se nos ha programado y enseñado desde niños esta historia como se fuese éste el único marco referencial de la humanidad.

Por otro lado, se nos habla de un conocimiento científico y se nos dirige a él como si fuese el único conocimiento real, que no se equivoca, que no acepta crítica si no es con sus propios medios y criterios científicos. Este conocimiento impuesto es en realidad la peor forma de colonización imaginable, es más, podemos hablar perfectamente de un arma de destrucción masiva que erradica pueblos milenarios y prácticas ancestrales.

Esta idea que se repite tanto en la obra de Boaventura de Sousa Santos como en la de Taha Abderrahmán, entre muchos otros filósofos, sociólogos y antropólogos forma el eje del nuevo movimiento decolonial que va ganando cada día más adeptos en los círculos intelectuales.

A nuestro entender uno de los rasgos más peligrosos de este conocimiento eurocéntrico es su capacidad excluyente del resto de conocimientos, saberes y culturas. De esta manera cuando Boaventura de Sousa Santos afirma que el conocimiento es el triunfo de una determinada ignorancia, vemos a generaciones enteras de personas (entre los cuales podemos contar incluso con una gran base de intelectuales) que lo saben todo sobre deidades griegas, antiguos y nuevos testamentos pero que nunca han oído hablar de Shinigamis³¹ o del Pupol Vuh³².

³¹ En el folclore japonés los Shinigamis son una especie de Dioses o seres sobrenaturales ligados a la muerte.

³² Conocido como el libro sagrado de las mayas, es una recopilación de leyendas y cuentos que recogen la historia del pueblo K'iche'.

Este ejemplo que hemos dado con los Shinigamis y el Pupol Vuh, que pertenecen respectivamente a dos partes del mundo distantes geográficamente como son Asia y América latina, son nociones desconocidas totalmente para la mayoría de la gente debido a la hegemonía del ideal eurocéntrico.

Otra manifestación, igual de peligrosa del poder colonial del norte, reside en su diferenciación entre el conocimiento como científico y no científico, de esta manera el conocimiento científico es válido y útil, cosa que no se puede decir desde su punto de vista sobre el conocimiento no científico³³.

Partiendo de esta premisa, si el conocimiento es medible y cuantificable entonces tiene un valor, y si tiene un valor entonces es un valor mercantil, y por lo tanto tiene un precio de mercado, y si tiene un precio de mercado entonces habrá quien deba pagar para poder tener acceso a él. Todo esto para que el ser humano tenga “éxito” y ser por tanto una persona “útil” para la sociedad, con sociedad nos estamos refiriendo evidentemente a la sociedad occidental.

En realidad, este modo de ver el conocimiento, y los medios de su transmisión como entidades generadoras de riqueza, no lo podemos concebir sino como una capitalización abusiva y una nueva forma de esclavitud. De esta manera, los colegios, institutos y universidades pasan a ser empresas en las que se invierte para luego sacar un doble beneficio: dinero y neoesclavos.

Y hablamos de neoesclavos puesto que no encontramos otro término para nombrar a una persona que ha sido arrancada desde las raíces de su propia alma y humanidad, mediante un proceso atroz de aculturación a partir del cual se ve lo propio como algo desfasado y anticuado, al mismo tiempo que se implanta en lo más profundo de su subconsciente la firme fe de que todo lo occidental es moderno y bueno.

La única diferencia de estos neoesclavos con sus antepasados es que mientras sus abuelos fueron llevados a la fuerza pagando a sus esclavistas cantidades bajas de dinero por parte de las grandes potencias para llevarlos encadenados en bodegas de

³³ Un ejemplo bastante familiar, es la marginación de la medicina ancestral y la consideración de la medicina moderna basada en la industria (y sus componentes químicos) como la mejor opción para tratar y curar enfermedades.

barcos, estos neoesclavos son ellos los que se pelean por pagar ellos mismos fortunas para poder viajar, ya sea en primera clase, ya sea en patera para ir a servir a sus nuevos amos. Estamos pagando por erradicar lo nuestro e implantar al otro. Esta noción es una de las más analizadas por Taha Abderrahmán en su libro: *الحق الإسلامي في الاختلاف الفكري* (*La legitimidad islámica a la divergencia ideológica*).

También sería un grave error, suponer que una repartición equitativa de este conocimiento solucionaría el problema de la desigualdad e injusticia que vive en el mundo actual por culpa de esta manipulación occidental de los medios para el acceso al conocimiento. A parte del hecho de que es imposible en las actuales circunstancias globales hacer una repartición equilibrada y correcta de los distintos conocimientos por culpa de un sistema que determina y estructura el conocimiento según le convenga dando acceso a él a quien él considere le será útil.

Por ello el equilibrio necesario para contrarrestar esta hegemonía eurocéntrica del conocimiento, no puede ser la mera arma del conocimiento científico, puesto que por si solo se ha revelado ineficaz. Por ello es necesario un modelo equilibrado y completo que combine varios conocimientos y saberes: estamos hablando de una ecología de saberes. Esta ecología de saberes es la única alternativa válida según Boaventura de Sousa.

Esta idea de la necesidad de recombinar varias clases de conocimientos para poder contrarrestar el avance de la hegemonía eurocéntrica es la que Taha Abderrahmán aborda con su reflexión sobre *الجواب الإسلامي* (*la respuesta islámica*) que debe haber para los desafíos de la época actual en el que llega a enumerar una serie de obstáculos que impiden dicha respuesta:

(...) **و الثالث** انها كانت ومازالت تتعرض لعمليتي سلب منسق : **احداهما** نهب خيراتها المادية بالاستيلاء على مواردها **والاخرى** محو قيمها الروحية بنشر الفساد بين ابنائها و قد دخل هذا السلب الثاني طورا خطيرا لم يسبق له نضير و تمثل في حرمان هذه الامة من حقها ان تختص باصول اعتقادية من

لذن اولائك الذي نصبوا انفسهم ضلما وزورا اوصياء على الحقوق و الحريات
على العالم³⁴.

Y el tercero, es que ella fue y sigue siendo objeto de dos saqueos coordinados: uno de ellos reside en el saqueo de sus bienes materiales mediante la apropiación de sus recursos. El otro reside es su aniquilación de los valores de la nación islámica mediante la propagación de la corrupción entre sus miembros, esta segunda clase de saqueo ha entrado en una etapa de peligro sin presidentes, representada en privar a esta nación de su legítimo derecho a tener una concepción propia de sus propias creencias, a manos de aquellos que se han autoproclamado defensores de los derechos y libertades en el mundo. TN

Respecto este punto, la percepción de ambos pensadores es similar, pues parece que tanto Taha Abderrahmán como Boaventura de Sousa Santos ven el peligro y la extorsión a la que somete el pensamiento occidental al resto del mundo, mediante una colonización en todos los ámbitos, en lo que parece ser el más cruel proceso de aculturación conocido hasta el momento.

1.2.3. La traducción intercultural

El segundo pilar sobre el cual se asienta la epistemología del sur es el de la traducción intercultural. Debemos entender esta clase de traducción como una técnica procedimental que establece un especie de puente creando una predisposición en ambos sentidos para un entendimiento y comprensión recíprocos sobre las experiencias y conocimientos del mundo tanto si estos ya existen, o están por descubrir. Esta especie de puente nos parece hoy en día un puente Einstein-Rosen³⁵ más de lo que pueda serlo cualquier otro puente concebible.

³⁴ طه عبد الرحمن، الحق الإسلامي في الاختلاف الفكري، الطبعة الثالثة، 2014، ص. 16

³⁵ Un puente Einstein-Rosen en física es una hipótesis de espacio-tiempo, descrita en las ecuaciones de la relatividad general, que esencialmente consiste en un atajo a través del espacio y el tiempo: un agujero de gusano.

El trabajo de la traducción tiene repercusiones tanto sobre los conocimientos y saberes como sobre las experiencias y prácticas. Según Boaventura de Sousa Santos “la traducción de saberes asume la forma de una hermenéutica diatópica”³⁶. Es justamente esta labor de hermenéutica diatópica la que permite llevar acabo la ecología de los saberes. En este caso la hermenéutica diatópica se convierte en una labor interpretativa entre culturas cuyo objetivo es reconocer y estudiar patrones isomórficos.

Para poder comprobar esta idea, Boaventura de Sousa Santos sugiere un primer ejercicio de hermenéutica diatópica de isomorfismo aplicado al concepto de dignidad humana según la percepción occidental de derechos humanos, la percepción islámica de Umma y el concepto hindú de Dharma.

La idea de Boaventura de Sousa Santos es la de demostrar que ninguna cultura es completa y perfecta, todas las culturas son incompletas y por consiguiente pueden y deben enriquecerse de manera mutua mediante el diálogo.

El segundo ejercicio de la hermenéutica diatópica se basa en la traducción de las distintas sabidurías, concepciones y cosmovisiones. Como ejemplo podemos proponer la contribución de la filosofía del confucianismo y como esta fue introducida por el sacerdote jesuita Matteo Ricci³⁷ quien latinizó el nombre bajo la fórmula Confucio, sus teorías sobre política y su tradición pedagógica sentaron la base para que otras culturas se pudieran enriquecer con sus enseñanzas.

La teoría de la hermenéutica diatópica implica la posibilidad de la elaboración de una teoría general sobre el universalismo, puesto que lo concibe un universalismo negativo y por lo tanto portador de la imposibilidad de tener una completitud cultural. Según Boaventura de Sousa Santos: “la mejor formulación para el universalismo

³⁶ Santos, S. Boaventura (de), “Una epistemología del Sur. La reivindicación del conocimiento y la emancipación social”, *op.cit.*

³⁷ Para ver más información, consulta el sitio web: https://es.theepochtimes.com/confucio-y-su-importante-legado-a-la-historia-de-la-humanidad-2_13909.html

negativo tal vez sea designarlo como una teoría general residual: una teoría general sobre la imposibilidad de una teoría general”³⁸

Son justamente estas ideas de imperfección cultural, e incompletitud de una cultura determinada las que crean las necesidades y motivaciones del ejercicio de la traducción.

Intentemos imaginar por un momento cómo sería una hermenéutica diatópica si juntáramos un científico occidental y un científico africano sin que el segundo pierda su esencia cultural ¿Cómo podría darse esto? teniendo en cuenta que el primero retrata al segundo en sus universidades, centros académicos, eventos, etc. como alguien desfasado, retrasado, no civilizado y en general poco evolucionado.

La idea de la traducción intercultural implica unos retos de mutuo respeto y entendimiento utópicos, pues un acto de traducción no solo implica la traducción entre dos lenguas diferentes, sino que también es el conocimiento y convencimiento pleno de que ambas culturas son igual de importantes, al margen de los conocimientos científicos y no científicos que pueda ofrecer cada una de esas culturas y ambas a la vez.

Evidentemente se entiende que todo texto tiende a agrupar mensajes cifrados mediante la inclusión de códigos culturales de manera implícita. Este fenómeno lo podemos calificar como marca cultural implícita, por ello la traducción es considerada un acto de comunicación entre culturas. Este acto debe ser justamente eso: un acto comunicativo y no una acción colonialista que considere inferior la lengua meta u origen.

La hermenéutica diatópica de Boaventura de Sousa Santos tiene en cuenta tanto al factor geográfico, que es determinante durante el proceso de transferencias de rasgos lingüísticos que realiza el traductor. Como la interculturalidad en su sentido más amplio como son los elementos culturales, naturales y todos los saberes y tradiciones de una cultura determinada. El desfase temporal y los marcadores geográficos, que

³⁸ Santos de Sousa Boaventura, *A gramática do tempo. Para uma nova cultura política*, Cortez Editora, S. Paulo, 2006, pp. 15-22.

pueden ser determinantes a ojos de la ideología eurocéntrica, no tienen cabida en el esquema de la ecología de saberes.

Básicamente, el planteamiento decolonial que intenta exponer Taha Abderrahmán en su obra *الحق الإسلامي في الاختلاف الفكري* lo podríamos relacionar con la *Epistemología del Sur* en cuanto que considera que los intelectuales occidentales no deberían limitar sus intervenciones únicamente a los principios de igualdad en dignidad, búsqueda de la verdad y la libre elección de la religión, sino que más bien considera que deberían intentar abarcar las ramificaciones que implica cualquier proceso intercultural. Respecto a esto Taha Abderrahmán establece tres puntos en los que enumera las carencias de estos planteamientos y desmonta sus argumentos:

- مبدأ التفاوت في الحقوق ; مقتضاه ان المجتمعات و الدول
يكون لها من الحقوق على قدر امتلاكها لأسباب الحضارة و القوة
المادية.³⁹

- Principio de desigualdad de derechos: según el cual, las naciones y sociedades tienen tantos derechos como recursos materiales y medios civilización posea está. (TN)

Esta enumeración que hace Taha Abderrahmán es una idea bien extendida y conocida en todo el mundo, pues sabemos que las naciones que mejor han desarrollado sus conocimientos científicos en lo que a industria se refiere, son las que se imponen de manera más agresiva a las demás naciones. Sus estándares y slogans sobre igualdad y derechos son vistos como una recompensa a guerras libradas para poder tener acceso a recursos naturales, y por lo tanto poder nutrir a la industria, que armada con los conocimientos científicos y avances tecnológicos, podrá sacarles el mejor rendimiento para un mayor nivel de “civilización”.

Esta falsa concepción de las libertades y los derechos, así como una muy mutilada idea del concepto civilización hace que este principio se quede obsoleto y no responda a los desafíos de nuestra era.

³⁹ طه عبد الرحمن، *الحق الإسلامي في الاختلاف الفكري*، المركز الثقافي العربي، الطبعة الثالثة، الدار البيضاء، 2014، ص. 109.

Taha Abderrahmán prosigue enumerando otros principios relativos a este fenómeno citando los siguientes puntos:

- **مبدأ الاستبداد بالرأي**; مقتضاه ان الحكومات و المؤسسات تقرر بقاءها بتقبل الحقائق و القيم التي يملئها عليها أولو القوة في العالم.
- **مبدأ الاستهتار بالدين**; مقتضاه ان الأفراد و الجماعات يعتقدون ما شاءوا و يتعبدون بما شاءوا و كيف شاءوا و لا يسألون عما يفعلون.⁴⁰

- **Principio de obstinación:** mediante este principio los gobiernos e instituciones ligan su permanencia a su capacidad de aceptar las verdades y los valores que les dictan los poderosos del mundo.

- **Principio de desprecio a la religión:** mediante el cual los individuos creen y adoran lo que les da la gana como deseen y cuando deseen sin ser cuestionados por ello. (TN)

En lo que se refiere a estos dos principios, estamos ante un claro grito de denuncia contra el ideal eurocéntrico, mediante el cual las naciones del mundo abandonan sus creencias más arraigadas y ancestrales para abrazar los ideales del “mundo libre”. También aparece la idea de la libre elección de la religión, en este caso de cualquier fenómeno que pueda ser denominado por su practicante como religión.

A esto, Taha Abderrahmán asegura que la administración americana debe estar en posición de los medios más efectivos para poder influir y encaminar las opiniones de las demás y volverlas a su favor.

Mientras que en lo que se refiere al desprecio de la religión Taha Abderrahmán responde de la siguiente manera:

- **الاستدلال ب"مبدأ الاستهتار بالدين" على "الحرية السائبة"** فواضح ان من يتخذ لنفسه ديناً من صنعه لا يرجع فيه الى دليل ولا الى مصدر ولا يقبل فيه نقداً ولا وعظاً فقد جعل حرية الدين باللعب الذي لا قواعد معه أشبه منه بشيء آخر والحال ان وضع الحرية

⁴⁰ المصدر نفسه، ص. 109-110

الدينية_ كما تنبه الى ذلك الموقعون على البيان_ هو وضع الشرط المتقدم الذي بوجوده توجد الحريات الفردية الأخرى فاذا ساد فيها التسبب فبالأحرى ان يسود في غيرها من الحريات فاذن ظهور التسبب عند الفرد هو من تسببه في أمر الدين.⁴¹

• **El contrargumento de desprecio a la religión:** es evidente que quien adopta para sí mismo una religión inventada por él sin que tenga para ello prueba ni referente ninguno, negándose a aceptar cualquier crítica o consejo, ha hecho de la libertad religiosa un juego sin reglas. La realidad de la libertad religiosa, como bien se percataron de ello los firmantes del acta, es el hecho de establecer una condición anterior mediante la cual existen las demás libertades individuales, pero si ésta resulta estar gobernada por el caos, no se puede esperar de ella que albergue esas libertades. TN

La respuesta de Taha Abderrahmán respecto a este tema puede considerarse muy sagaz desde el punto de vista lógico- matemático. Si cada individuo de los millones y millones que viven sobre la faz de la tierra decidiera inventarse sus propias creencias y religión, estaríamos en un escenario de convivencia imposible. Claro que estamos a favor de la idea de la libertad individual y creemos que toda persona tiene el derecho y el deber de elegir su propio camino espiritual, pero una cosa es elegir un camino y otra es intentar crear un caos moral, llamarlo camino o religión y adoptarlo como modo de vida. El libre albedrío es un don poderoso, que nunca debe ser confundido con el caos.

1.3. La iniciativa Taha Abderrahmán

1.3.1. Taha Abderrahmán:

Nació en 1944 En Jadida, Marruecos, se trasladó a Casablanca , donde continuó sus estudios de secundaria, para luego estudiar en la Universidad Mohammed V en Rabat, obtuvo la licenciatura en filosofía. Para luego ingresar en la universidad de la Sorbona , donde obtuvo el doctorado en el año de 1972 y cuyo tema era: *Langage et philosophie: Essai sur les structures linguistiques de l'ontologie*, y en

⁴¹ المصدر نفسه.ص.-110-111

1985 obtuvo su doctorado en la filosofía sobre el tema *Essai sur les logiques des raisonnements argumentatifs et naturels*.

Su proyecto filosófico es de los más ambiciosos que se conocen y se caracteriza por un gran sentido de la ética y la moralidad, así como la reforma del ser humano. Su obra es bastante fecunda y muy extensa. De entre sus obras destacamos:

- المفاهيم الأخلاقية بين الانتمانية والعلمانية: 2- المفاهيم العلمانية، 2020
- المفاهيم الأخلاقية بين الانتمانية والعلمانية: 1- المفاهيم الانتمانية، 2020 .
- تُغور المُرابطة. مقارنة انتمانية لصراعات الأمة الحالية، 2018 .
- سؤال العنف، بين الانتمانية والحوارية . 2017
- دين الحياء. من الفقه الانتقاري إلى الفقه الانتماني. 3- روح الحجاب، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، 2017.
- دين الحياء. من الفقه الانتقاري إلى الفقه الانتماني. 1- أصول النظر الانتماني، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، 2017.
- دين الحياء. من الفقه الانتقاري إلى الفقه الانتماني. 2- التحديات الأخلاقية لثورة الإعلام والاتصال، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، 2017 .
- من الإنسان الأبتري إلى الإنسان الكوثر، 2016 .
- شرود ما بعد الدهرانية. النقد الانتقاري للخروج من الأخلاق، 2016 .
- سؤال المنهج. في أفق التأسيس لأنموذج فكري جديد، 2015 .
- بُؤس الدهرانية. في النقد الانتقاري لفصل الأخلاق عن الدين، 2014
- الحق الإسلامي في الاختلاف الفكري، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 2014 .
- الحوار أُنْفًا للفكر، 2013 .
- رُوح الدين. من ضيق العلمانية إلى سعة الانتمانية، 2012 .
- سؤال العمل، بحث عن الأصول العملية في الفكر والعلم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 2012.
- روح الحداثة المدخل إلى تأسيس الحداثة الإسلامية، 2006.
- الحق الإسلامي في الاختلاف الفكري، 2005.
- الحق العربي في الاختلاف الفلسفي، 2002.
- تجديد المنهج في تقويم التراث، [ط1، 1994]، ط2، 2001.
- حوارات من أجل المستقبل، 2000.
- سؤال الأخلاق مساهمة في النقد الأخلاقي للحداثة الغربية، 2000.
- فقه الفلسفة. 2- القول الفلسفي، كتاب المفهوم والتأثيل، 1999 .

- اللسان والميزان أو التكوثر العقلي، 1998.
- فقه الفلسفة. 1- الفلسفة والترجمة، 1996
- العمل الديني وتجديد العقل، 1989.
- في أصول الحوار وتجديد علم الكلام، 1987
- المنطق والنحو الصوري، 1985.

Taha Abderrahmán fue profesor de Filosofía del lenguaje y el razonamiento lógico en la Universidad Mohammed V desde 1970 hasta su retiro en el 2005 y es miembro de la "Sociedad Internacional para el Estudio de la argumentación y una autoridad mundialmente reconocida en su campo.

Se considera a Enrique Dussel como el teólogo de la liberación por sus ideas en pro de una crítica teológica y una descolonización del pensamiento y el impulso de un movimiento opuesto a la hegemonía eurocéntrica. Pues a Taha Abderrahmán se le puede calificar como un libertador de la teología, y un filósofo de la moral y la ética. Su concepto de la *الدهرانية* *Eticolaecidad* (TN) (la separación de los valores morales de la religión), aporta un enfoque ético distinto a la disciplina filosófica de las humanidades. Su visión cosmológica analiza las relaciones interculturales, y como el colonialismo occidental ha ido poblando territorios o sistemas económicos de naciones y continentes enteros, saqueado sus recursos naturales y acabando con sus sistemas ecológicos en beneficio de un capitalismo despiadado y unicultural. El filósofo marroquí realiza una crítica sobre como este colonialismo ha sido capaz en su versión más moderna y agresiva de colonizar e infectar tanto los cuerpos como las mentes de los pueblos indígenas.

Pero posiblemente lo más cruel sea que esta hegemonía occidental ha sido capaz incluso de vaciar al ser humano de su espiritualidad/humanidad y mercantilizarlo de las peores formas. Y si bien a finales del milenio pasado hemos visto cómo se luchaba contra la explotación de los más débiles y expuestos, este milenio sin duda es el milenio de la neoesclavitud.

Una neoesclavitud que desangra la propia alma del ser humano y lo reduce a un utensilio de creación de bienes materiales y consumidor de éstos, en lo que parece ser

un círculo de fatalidad que como todo bucle acaba devorando todo lo que en su dominio espaciotemporal se encuentra.

De esta manera el colonialismo eurocéntrico ha intentado acabar con la única moneda realmente valiosa que existe: la vida humana, drenando el tiempo de las venas del Hombre.

Bastaría con una rápida lectura a la historia oficial de propaganda que se imparte en cualquier institución escolar para ver como el pensamiento eurocéntrico borra capítulos enteros de su historia, estableciendo en contrapartida una cronología creíble y aceptable por las masas para poder reivindicar su superioridad frente a las demás culturas.

La apropiación post expropiación de logros e ideas pertenecientes a otras culturas orientales como las culturas asiáticas, las de la América precolombina, y las culturas africanas, así como otras tantas en este planeta ha sido un proceso muy rentable y maquiavélico en lo que colonialismo se refiere.

La islamofobia epistémica no es tanto una causa para justificar intervenciones directas en las naciones, sino que más bien es el resultado del ocultamiento sistemático desde hace siglos de todo aquello que es legítimo reconocerle a la cultura islámica.

Por ello Grosfoguel⁴² habla de la edad media o medievo como una de las mayores ocultaciones y mentiras de la historia al no querer utilizar ningún otro término para referirse a esta época como el periodo de auge musulmán. Pues si se acuña cualquier otro término que tenga una carga representativa de lo que fue su época, tipo renacimiento, implicaría un reconocimiento no deseado de la aportación del mundo islámico a la humanidad en general y la Europa todo poderosa con su cultura grecorromana (europea también) en particular.

Evidentemente bajo ningún concepto se podría aceptar que la ideología eurocéntrica no fuese superior a las demás reconociendo aportes en campos como la medicina, la física, la astronomía, jurisprudencia, etc.

⁴² Ramón Grosfoguel y Dr. Enrique Dussel, “Descolonización y Geopolítica del Conocimiento”. Para ver más información consulta el enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=se8NWfNO9jY>

El proyecto filosófico de Taha Abderrahmán debe ser visto como una evolución de un pensamiento filosófico propio de la cultura arabo islámica, y una consecuencia lógica de varios proyectos anteriores como el de Chakib Aarsalán⁴³.

El proyecto autocrítico de Chakib Aarsalán en su obra لماذا تأخر المسلمون؟ ولماذا تقدم غيرهم؟ en la que analiza y enumera los factores y causas que impidieron un alzamiento de la umma. En el que también hace un llamamiento a la unión de la nación árabe y musulmana para llevar a cabo una revolución en el ámbito académico tomándose muy en serio los problemas de la falta de conocimientos, la degradación de los valores éticos y la escasez de las virtudes que tantas veces aparecen en el libro sagrado, y que configuran la verdadera esencia del ser humano.

Taha Abderrahmán dedica toda su vida a elaborar un proyecto filosófico particular en el que aborda durante décadas el mal que ha azotado la umma en particular en la humanidad en general.

Sin duda alguna la privilegiada posición geográfica de Marruecos en tanto que un país norte africano, multicultural, y al que separan de Europa unos escasos 14 km, le ha concedido a su proyecto filosófico una cualidad singular para dar luz y ver crecer su proyecto filosófico en una zona tan históricamente impregnada de esa multiculturalidad y tradición erudita que fueron tanto Marruecos como el Ándalus.

Taha Abderrahmán es de los pocos investigadores que se interesó por estudiar profundamente los pormenores de las lecturas modernistas del sagrado Corán mediante el análisis minucioso de estas lecturas con un profundo sentido crítico mediante una doble visión pues consigue desensamblar estas lecturas y someterlas a un profundo análisis, para después poder reformular un prototipo alternativo a la lectura modernista del sagrado Corán.

Debemos entender que la modernidad puede abarcar varios ámbitos como la cultura, la sociología, la política, la economía, etc. en todas éstos la palabra modernidad está presente y adquiere una magnitud y un significado distinto. Este

⁴³ Conocido también como “Príncipe de la Elocuencia” por poseer grandes habilidades en el campo de la oratoria política. Este influyente intelectual, escritor e historiador, era un gran defensor del imperio otomano.

instinto crítico de Taha Abderrahmán le llevó a afirmar que el principio del espíritu de la modernidad es la diversidad, lo cual se ha visto reflejado en las apariencias, así como en las prácticas. Estos tres componentes se estructuran en tres niveles diferentes: espíritu, apariencias y prácticas. Las apariencias no son el espíritu, mientras que las practicas por fuerza no pueden ser las apariencias y menos el espíritu. Por lo cual el objetivo es sentar las bases para una modernidad de naturaleza moral que sea alternativa a la modernidad material y materialista en la que cree el pensamiento occidental de manera tan ciega.

Taha Abderrahmán entiende que la modernidad puede tener varias caras, y por lo tanto no es un rasgo distintivo de una nación determinada sea esta occidental u oriental, sino que más bien es un rasgo distintivo de toda nación civilizada. Su visión de la modernidad islámica es una visión ligada al acto histórico e idiosincrásico de la misma. Considera que esta modernidad puede darse de distintas formas y manifestaciones distintas y no adoptar un solo enfoque como la modernidad occidental. El discurso filosófico de Taha Abderrahmán defiende la creatividad diacrónica que distingue la realización del espíritu de la modernidad, no la creatividad anacrónica como pretendieron hacer algunas lecturas modernistas de las aleyas del sagrado Corán. De esta manera Taha Abderrahmán derrumba todas las premisas de la aplicación occidental de la modernidad.

Por consiguiente, Taha Abderrahmán enumeró varios autores de esta modernidad anacrónica, definiendo y advirtiendo del peligro del *modus operandi* de cada etapa de la mencionada modernidad.

Por un lado, existe la idea de la humanización del discurso divino mediante la supresión del elemento sacro del Corán, con una recurrencia a la cita y argumentación tanto por medio de la palabra divina como por medio de la palabra humana, en un intento de colocar a ambas en el mismo nivel. Esto implica convertir el texto coránico en un texto lingüístico similar a cualquier texto de creación humana, lo que implica una subyugación del texto coránico a un contexto cultural determinado en un intento de aislar el mensaje de su Emisor.

Otra de las malas prácticas en las que suelen caer los que deciden realizar estudios de la palabra pesada, es la de desligarse de las ciencias coránicas, mediante una feroz crítica de las mismas, y la adopción de métodos analíticos de las ciencias teológicas, filosóficas, sociales, etc. estableciendo un principio de la autoridad racional como único método válido para el análisis del discurso coránico.

Respecto a este último punto, podemos tener una opinión algo diferente a la de Taha Abderrahmán, pues entendemos que el Corán es un mensaje universal. Siendo este mensaje soberbio y supremo, compartimos la visión de Mohamed AL Fadel Ben Achour quien rechazaba el principio de tutelaje del Corán. De la misma manera, entendemos que cuando se institucionaliza una religión es secuestrada ya sea por un enemigo externo como pueda serlo el pensamiento occidental, o un enemigo interno como pueda serlo alguna facción o institución que se autoproclame como legítima portavoz y protectora de dicha religión. Puedan surgir discursos periféricos que jueguen un papel de resistencia a este sistema o pensamiento central canónico tal y como explica en su teoría Itamar Even-Zohar. Ejemplo de ello fueron las diferentes guerras libradas contra el despotismo y crueldad de la iglesia quien a lo largo de los siglos siempre ha estado del lado de los vencedores y señores feudales, siendo ella misma uno de los mayores terratenientes. No olvidemos las prácticas de tortura y genocidios perpetrada contra musulmanes y judíos en el Ándalus, así como guerras sobre las cuales existen grandes obras como la guerra cristera en México⁴⁴ o la guerra civil en España.

Por otro lado, la obra de Taha Abderrahmán es tan extensa que ha inspirado proyectos de fin de carrera, tesis de máster y varias tesis doctorales, así como artículos científicos y obras de vital importancia sobre todo en la teoría de la traducción como lo es la obra de Bouazza Assam⁴⁵ *معالم نظرية تاصيلية لترجمة القرآن الكريم* que intenta explicar y aclarar algunos aspectos de la teoría de la traducción de Taha Abderrahmán para con el sagrado Corán.

⁴⁴ Juan Rulfo retrató la violencia y la miseria de esta guerra en su *El llano en llamas*.

⁴⁵ د. بوعزى عسام اكاديمي و مترجم مغربي حاصل على الاجازة في اللغة الاسبانية و ادابها من كلية الاداب بفاس و دبلوم مترجم تحريري من مدرسة الملك فهد للترجمة بطنجة و على درجة الدكتوراه في اللسانيات التطبيقية على الترجمة من جامعة اوتونما في مدريد و هو استاذ في مسلك الدراسات الاسبانية في كلية الاداب بالمحمدية تخصص ترجمة جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء. جمع بين التنظير و البحث الاكاديمي و يعتبر مرجعا في الدراسات الترجمة للقران.

Dedicando todo un apartado (el primero) de su obra al análisis del punto de vista islámico sobre la traducción del sagrado Corán. Su obra y su metodología de análisis para con las distintas traducciones del Corán han sido de gran ayuda para poder llevar a cabo un acercamiento académico en nuestro trabajo, y por consiguiente hemos aprovechado y adaptado parte de sus ideas y planteamientos para poder realizar una buena investigación.

Tal y como hemos mencionado antes, la obra de Taha Abderrahmán es tan extensa que no puede ser abordada y estudiada en una sola investigación. Esto se debe a que su proyecto es justamente un megaproyecto filosófico, por ello nos hemos visto obligados a delimitar y elegir nuestro campo de acción e intervención dentro de este megaproyecto. Dado nuestro interés por la traductología hemos decidido estudiar de manera general la teoría traductológica para ocuparnos de manera más profunda del aspecto práctico. Todo ello con la finalidad de elaborar una técnica que pueda ser aplicada de manera eficaz, acorde a los medios de los que disponemos y que tenemos al alcance para la realización de esta complicada tarea ligada a la traducción de los textos coránicos.

Nuestra elección de su obra *سؤال العمل* (*La cuestión de la práctica*) no implica el descarte de sus otras obras, que hemos estudiado también y que ya hemos nombrado antes en esta investigación. Pero sí debemos reconocer que, en el caso de esta obra, ésta constituye la base de nuestro trabajo. Esto se debe, tal y como hemos insistido antes, al hecho de que el campo que nos interesa estudiar tiene que ver con el aspecto práctico de las teorías traductológicas. Para que de esta manera podamos comprobar hasta qué punto son aplicables para la traducción del Corán. Entendemos que los aspectos teóricos abundan en muchísimas de sus obras de temática similar como son “الترجمة والفلسفة” entre otras. No obstante, como nos interesa dar base a una labor práctica, hemos considerado más útil enfocar nuestra tesis a las ideas recogidas en *سؤال العمل* que es una obra que prioriza los aspectos procedimentales por encima de los teóricos.

1.3.2. La cuestión de la práctica de Taha Abderrahmán

Esta obra consta de ocho apartados, dedicando el quinto apartado a la traductología bajo el título de *القول الثقيل و الترجمة النصيلية*.

Es bien sabido que las teorías sobre traducción son varias y diversas dependiendo de la época y la corriente de pensadores dominante en ese periodo. Sin embargo y pese a la abundancia de las teorías de las que hemos juzgado relevantes las mencionadas anteriormente. En cierto modo encontramos un poco paradójico, que justamente uno de los mejores traductólogos del mundo, y posiblemente de la historia, afirme que: "A los mejores traductores les sobran todas las teorías".⁴⁶

Esta afirmación tan tajante como cierta de que sobran teorías es muy parecida a la idea de la traducción que llega a plantear Taha Abderrahmán a lo largo de su análisis de los aspectos teóricos y como llevarlos a cabo materializándolos en un ejercicio práctico.

En un momento determinado Taha Abderrahmán llega a sugerir que el traductor del Corán debe despojarse tanto de los hábitos de la semántica como de los de la forma. Entendimos que todo traductor que se preste a realizar una traducción de cualquier texto sagrado como es el caso del Corán, está llamado a olvidar a que escuela pertenece para un fin mayor, pues cualquier escuela de traducción ha generado modelos y esquemas que se han revelado como ineficaces y totalmente obsoletas para con las aleyas del sagrado Corán por varios factores que abordaremos más adelante.

1.3.3. El estancamiento de la teoría traductológica en el mundo árabe:

¡En su obra *لماذا تأخر المسلمون؟ ولماذا تقدم غيرهم؟*, Chakib Arsalan enumera una serie de causas que han hecho que la umma haya caído en desgracia y culpa de ello a los propios musulmanes, a los cuales reprocha su ignorancia y falta de saber, sumados a su alejamiento de los valores éticos y los modales del islam, sin olvidar la gran dejadez y holgazanería a la hora de ayudarse entre ellos, dice:

⁴⁶ Blog de traductores, "Eugene Nida y su visión acerca de qué es traducir". Para ver más información consulta la página web: <http://languageunlimited.com.ar/tradublog/>

أهم أسباب تأخر المسلمين

* الجهل والعلم الناقص:

إنَّ الجهل من أعظم أسباب تأخر المسلمين؛ فبسببه لا يُميّز الجاهل بين الخمر والخلِّ، ويتقبَّل السفسطة قضيةً مسلمة، ثم لا يستطيع أن يرد عليها، كما أنَّ العلم الناقص من أشدِّ الأسباب خطرًا، فهو سببٌ مركَّب عن الجهل البسيط؛ لأنَّ الجاهل إذا قيَّض الله له مرشدًا عالمًا أطاعه، ولم يتفلسف عليه، أمَّا صاحب العلم الناقص فهو لا يدري، ولا يقتنع بأنَّه لا يدري، وكما قيل: "ابتلاؤكم بمجنون خيرٌ من ابتلائكم بنصف مجنون"، أقول: "ابتلاؤكم بجاهل خيرٌ من ابتلائكم بشبه عالم".

* فساد الأخلاق ولا سيما فساد الأمراء والعلماء:

إنَّ فساد الأخلاق بفقد الفضائل التي حثَّ عليها القرآن، والعزائم التي حمل عليها سلف هذه الأمة هو من أعظم أسباب التأخر⁴⁷.

Las causas más importantes del retraso de los musulmanes

• La ignorancia y el conocimiento mutilado

La ignorancia es una de las principales causas del retraso de los musulmanes, por culpa de ésta el ignorante es incapaz de distinguir entre el vino y el vinagre, aceptando la cuestión sofista como algo que se da por sentado sin poder luego responder a esa cuestión. De mismo modo que el conocimiento mutilado es de los peores peligros por ser una causa más compleja que la ignorancia simple, pues el ignorante obedece al sabio cuando Dios se lo pone delante para guiarle, y no entra con él en batallas filosóficas. Mientras que el poseedor de un conocimiento mutilado, aparte de no saber, no es consciente de ello, y como bien se dice “ser puestos a prueba por un loco es mucho mejor que por un medio loco”, yo digo “que ser puestos a prueba por un ignorante es mucho mejor que serlo por un pseudo sabio”.

⁴⁷ شكيب أرسلان، لماذا تأخر المسلمون وتقدم غيرهم، منشورات مكتبة الحياة، بيروت، 1939، 75-76.

- La corrupción de los valores y sobre todo la corrupción de los dirigentes y científicos:

La corrupción de los valores éticos mediante la pérdida de las virtudes en las que el Corán tanto insistió, así como la pérdida de las fuertes convicciones que caracterizaban los antepasados de esta umma son una de las causas más grandes de este retraso.

(TN)

Con estas palabras Chakib Arsalan nos dibuja un retrato sobre los principales motivos del retraso de la umma, que podríamos clasificar en dos planos distintos: el plano espiritual y el plano material.

Con plano espiritual, nos estamos refiriendo al terrible distanciamiento que se hizo de los verdaderos valores del islam. Códigos éticos que siglos atrás habían sido los factores de alzamiento de una umma que destacaba por encima de los demás pueblos, siendo la impulsora de avances en todos los campos de igualdad social, preservación de la vida humana y seguridad espiritual. Gracias al islam las grandes preguntas de la humanidad habían obtenido respuesta en el libro sagrado, una respuesta que solo se alcanzaba mediante una profunda lectura y un conocimiento aún más profundo.

Ligado a este plano espiritual tenemos el plano material, con este último nos estamos refiriendo al conjunto de conocimientos científicos y no científicos que son necesarios para una mejor calidad de vida y un verdadero estado de bienestar, mediante una estabilidad y seguridad alimenticia, académica, comercial, etc. Para poder alcanzar todo esto, es necesario haber acumulado y desarrollado varios conocimientos durante distintas eras en las que se entra en contacto con distintas culturas. Como ejemplo podemos citar la época de auge de la umma cuando en sus ciudades como Basora, Alepo, Cartago, Fez, Toledo, etc. se reunían las mentes más brillantes haciendo de ellas las antorchas que iluminaban el planeta con sus universidades, escuelas, centros de traducción, hospitales, etc. Esa época dorada, era fruto de la combinación de esos dos planos espiritual y material. Todo ello se realizaba mediante una visión del ser humano cosmológica y equilibrada que dista

mucho de aquella que el pensamiento eurocéntrico ha impuesto de manera tan deshumanizada y deshumanizante.

Es justamente por ese pensamiento eurocéntrico colonial que hemos escuchado y leído palabras como “la reconquista”, “expulsión”, “purificación de la tierra”, etc. cuando todos sabemos que las palabras correctas deberían haber sido “invasión”, “exilio”, “genocidio”, etc.

En su intervención en la conferencia sobre Descolonización y Geopolítica del Conocimiento en la UNAM⁴⁸, Ramón Grosfoguel defiende la idea de que el colonialismo cultural ha sido tan brutal que fue capaz de rescribir la historia de lo que fue el Ándalus con tal de intentar no reconocer al mundo islámico ningún aporte. Intentando por otro lado atribuir todos sus avances a las culturas griega y romana.

Prosigue Chakib Arsalan su enumeración de las desgracias de la umma con los siguientes puntos:

*** شبهات الجبناء والجهلاء:**

إنَّ بعض السخفاء الأيسين الذين يَنْبَهرون بِقُوَّةِ الغربِ يدَّعون أنَّ انتصار المسلمين على الغرب كان ممكنًا، لكن قبل أنْ يخترع الإفرنج آلات القتال الحديثة، وقبل المدافع والطائرات والدبَّابات، وقبل أنْ يصير الإفرنج إلى ما صاروا إليه من القُوَّة المبنية على العلم⁴⁹.

- Ingenuidades de cobardes e ignorantes

Algunos pseudointelectuales desesperados, que se dejan seducir por la fuerza de occidente, alegando que la victoria de los musulmanes sobre occidente era posible antes de que éste inventara armas de guerra modernas, antes de los cañones, los aviones y los tanques, y antes de que los occidentales⁵⁰ hayan llegado a este poder basado en la ciencia. (TN)

⁴⁸ Para más información, consulta el sitio: <https://www.youtube.com/watch?v=mySCGldLxQU&feature=share>

⁴⁹ *Ibid.* p.76

⁵⁰ Aquí se refiere a ellos por الإفرنج, por lo que entendemos que no se refiere exactamente a los galos o a las tribus germánicas o francas.

كَأَنَّ هَذَا الْإِيسَ الْقَانِطَ تَنَاسَى قَوْلَ اللَّهِ - عَزَّ وَجَلَّ -: ﴿ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا ﴾ [التوبة: 25] كما نسي أَنَّهُ لَمَّا قَالَ الْمُسْلِمُونَ (لَنْ نُهْزِمَ الْيَوْمَ عَنْ قَلَّةٍ) أَعْطَاهُمُ اللَّهُ دَرْسًا بِالتَّضْيِيقِ عَلَيْهِمْ⁵¹.

Parece ser que este melancólico desesperado olvidó las palabras de Dios en la aleya: “Y, ciertamente, Al-lah os ha concedido la victoria en diversas ocasiones, como el día de la batalla de Hunain⁵², cuando os regocijabais de vuestra superioridad numérica, aunque ello no os sirvió de nada.” (**El Arrepentimiento**). Y parece olvidar que cuando los musulmanes dijeron que no serían vencidos por su superioridad numérica, Dios les dio una lección provocándoles una sensación de terrible claustrofobia. (TN)

Respecto a esta idea, que parece ser más premonitoria que diagnóstica, podemos decir que es justamente el argumento más usado por quienes reúsan realizar cualquier esfuerzo por hacer frente a la aplastante industria militar occidental. Esta cobarde y débil mentalidad ha sido durante décadas la dominante, y lo que es peor : ha sido capaz de propagarse como una epidemia en toda la umma.

إِنَّ الدَّبَابَاتِ وَالطَّائِرَاتِ لَيْسَتْ هِيَ مَصْدَرُ الْعِزِيمَةِ وَمَوْقِدَ النَّارِ فِي صَدُورِ الْبَشَرِ، فَإِنَّ هَذِهِ الْمَوَادَّ صَمَاءٌ لَا فَرْقَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ أَيِّ حَجَرٍ، لَكِنَّ الْعِزِيمَةَ فِي قُلُوبِ الرِّجَالِ⁵³.

Los aviones y los tanques no son el origen de la voluntad, ni la llama que arde en los corazones de los hombres. Son sustancias sin conciencia que no se

⁵¹ *Ibid.* p. 78.

⁵² (la nota del comentarista) La batalla de Hunain sucedió poco después de la liberación de La Meca en el año octavo de la hégira. Algunas tribus árabes se unieron para luchar contra los creyentes, y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— salió a su encuentro con un gran ejército de unos diez mil hombres, y ambos frentes se encontraron en el valle de Hunain, entre La Meca y la ciudad de Taif. Tras sufrir las emboscadas del enemigo, la mayoría de los creyentes huyeron y solo unos ochenta hombres siguieron al lado del Profeta — que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, entre ellos Abu Sufian, antiguo líder de los idólatras de La Meca que había abrazado la fe durante la liberación de la ciudad. Finalmente, los creyentes que habían huido regresaron para apoyar al Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y Al-lah les concedió la victoria.

⁵³ *Ibid.* p. 83.

diferencian de la piedra. La voluntad está en los corazones de los hombres. TN

El príncipe de la elocuencia (Chakib Arslán) prosigue su afirmación argumentando con las aleyas del Corán, en las que se da la proporción exacta en la que en caso de batalla saldrían ganando aquellos que defienden la verdad, siempre cuando tengan una voluntad inquebrantable (pacientes).

﴿إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ﴾ [الأنفال: 65].

﴿وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ﴾ [الأنفال: 66].

﴿كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ﴾ [البقرة 249].

“¡Profeta, anima a los creyentes al combate! Si hubiese entre vosotros veinte hombres pacientes, estos deberían vencer a doscientos” AL-ANFĀL 65

“(…), y mil, a dos mil con el permiso de Al-lah; y Al-lah está con los pacientes” AL-ANFĀL 66

«¿Y cuántas veces una pequeña tropa no ha derrotado a un gran ejército con el permiso de Al-lah?!». Y Al-lah está con los pacientes y perseverantes. AL-BAQARAH 249.

*** ضَيَاعُ الْإِسْلَامِ بَيْنَ الْجَامِدِينَ وَالْجَاهِدِينَ وَعَمَلُ كُلِّ مِنْهُمَا:**

فلقد أضاع الإسلام جاهدًا وجامدًا؛ أمَّا الجامد الذي لا يريد أن يُغيَّر شيئًا، ولا يرضى أن يدخل أقلَّ تعديل أو اجتهد على أصول التعليم الإسلامي ظنًّا منه أن الاقتداء بالكفار كفر، وأنَّ نظام التعليم الحديث من وضع الكفار.

هذا عن الجامد، ومثله مثل الجاهد أيضًا الذي يريد أن يُلغى كلُّ شيء قديم من دون نظرٍ فيما هو ضارٌّ أو نافع، فهو يريد أن يُقرنح المسلمين وسائر الشرقيين، ويخرجهم عن جميع مقوماتهم، ويحملهم على إنكار ماضيهم⁵⁴

• La perdición del islam entre los rígidos y los desarraigados y sus actos:

El islam se echó a perder a manos de un rígido y un desarraigado, por un lado, el rígido no quiere cambiar nada, y no

⁵⁴ Ibid. p77.

acepta introducir ni la reforma más sutil, o cualquier nueva visión a las bases de las enseñanzas islámicas bajo el supuesto de que la similitud con los herejes es herejía. De esta manera el sistema educativo moderno es una creación de los herejes.

Por otro lado, en lo que se refiere al desarraigado (que no está en mejor posesión que el rígido), vemos que pretende anular todo lo antiguo, sin miramiento ninguno sobre que hay en lo antiguo de perjudicial o beneficioso. Pues él pretende occidentar a los musulmanes y a todos los orientales, desarraigarlos de todas sus idiosincrasias y llevarlos a renegar de su pasado (TN)

Podemos ver como en estas citas se analiza y diagnostica el complejo lastre que mantuvo a la umma en un letargo indigno de una civilización que tanto aportó y de la que se espera que aporte mucho más en función de sus recursos tanto naturales como humanos. Respecto a este capítulo Taha Abderrahmán plantea la siguiente reflexión:

• **كيف تجيب الامة المسلمة عن أسئلة هذا الزمان؟**

قد يبعث هذا السؤال على استغراب البعض بل على استنكار غيرهم وذلك لأسباب عدة نذكر منها أهمها أحدها ان مفهوم "الامة المسلمة" متى نظرنا الى حال المسلمين يبدو الى الوهم اقرب منه الى الحقيقة وأن الكلام فيه يبدو الى اللغو أقرب منه الى الفائدة و الثاني ان الأمة المسلمة ولو انها اصلا مسؤولة عن هذا الزمان و مؤتمنة عليه بموجب نسبتها الى الدين الخاتم فانها عاجزة عن أداء هذه المسؤولية.⁵⁵

¿Como podría responder la umma musulmana a las cuestiones de esta época?

Posiblemente esta pregunta extraña a algunos, e incluso hay quien le despertará cierta ironía, y esto se debe a varios factores de los que enumeramos los más importantes: **El primero** es el concepto de “umma musulmana”, que viendo el estado actual de los musulmanes podemos decir que está más

⁵⁵ طه عبد الرحمن. الحق الاسلامي في الاختلاف الفكري. ص. 16.

cerca de ser un espejismo que una realidad, y hablar sobre ello se acerca más una blasfemia que a algo fructífero. **El segundo** factor reside en que la umma musulmana siendo responsable y custodia de esta época dada su pertenencia a la religión sello, es incapaz de responsabilizarse y llevar acabo esta misión. (TN)

Esta reflexión que hace Taha Abderrahmán parece más una discusión que se mantiene en tiempo real con Chakib Arsalan que un discurso aislado y alejado cronológicamente. El filósofo marroquí reconoce la actual incapacidad de la umma para ocupar la posición que le corresponde. En su obra سؤال العمل Taha Abderrahmán establece que:

• **العمل و القصد،** معلوم ان العمل فعالية خاصة تتجلى بها حركية الانسان فكل عمل فعل لكن ليس كل فعل كما سنوضحه الان عملا وكل فعل حركة لكن ليس كل حركة فعلا لأن الحركة ولو انها انتقال قد لا تخلف أثرا في حين ان الفعل يؤثر و يغير و الفعالية القائمة في العمل ليست اعتباطية و انما فعالية موجهة اي انها تتحدد بوجهة مخصوصة فلا عمل بغير وجهة تضبطه و قد اصطلح على تسمية هذه الوجهة الضابطة باسم "القصد" فلا عمل بغير قصد والا كان مجرد فعل قد يقع من الجماد فضلا عن الحيوان حتى ان القصد أنزل من العمل منزلة الروح من الجسد فقليل: "القصد هو روح العمل".⁵⁶

El trabajo es una acción que evidencia el movimiento humano, pero no toda acción puede ser considerada un trabajo, de la misma manera que toda acción es un movimiento, pero no todo movimiento es una acción. Puede haber movimiento sin que éste genere una huella, mientras que un trabajo cambia y altera, la característica que predomina en el trabajo no es arbitraria, sino que más bien es una acción dirigida. Y puesto que esta acción dirige el movimiento y lo controla, se ha denominado a esta perspectiva determinante con el nombre de "intención". No puede haber un trabajo sin intención, pues podría ser

⁵⁶ طه عبد الرحمان، سؤال العمل، ص. 17-18

considerado parte de lo inanimado o animal. La intención es para el trabajo lo que el alma para el cuerpo, por ello se dice que: “la intención es el alma del trabajo”. (TN)

De las palabras de Taha Abderrahmán se entiende la gran importancia que tiene la intención para la realización de cualquier obra o trabajo. Podríamos preguntarnos ¿Cuál ha sido la intención de la umma en estas últimas décadas? ¿Cuál ha sido la inversión real de la umma en I+D? ¿Qué planes trazó y con qué intenciones? ¿Pensó en cómo hacer frente a los desafíos de este nuevo milenio?

Ha quedado bien claro, dada la situación de la mayoría de los países y naciones que componen la umma, que se trata de una umma llena de buenas intenciones, pero que carece (o ha sido privada) de la voluntad que tanto han reivindicado Chakib Arsalan y Taha Abderrahmán para llevar a la práctica dichas intenciones. Evidentemente toda intención acaba muerta sino es materializada mediante un trabajo que la saque del mundo de la abstracción al de la realización.

Este diagnóstico tan minucioso de los dos perfiles *جامد* و *جاذ* que existen en la umma, y que suponen uno de los mayores peligros y lastres, y decimos lastres pues más que impedir su levantamiento, evitan que se mantenga por lo menos a flote, e intentan arrastrarla al abismo.

Somos conscientes de que, por un lado, no se puede aceptar totalmente un estatus de inercia y pasividad absolutos en las ciencias de estudios islámicos, bajo el pretexto de que todo lo nuevo y foráneo es malo. Esta idea parece un calco del *Timeo Danaos et dona ferentes* de la *Eneida* de Virgilio⁵⁷.

Esta fórmula, más perteneciente a la cultura espartana que a la islámica, no puede ser aceptada. No todo lo que aporta el otro debe ser considerado en términos de malo o bueno, beneficioso o perjudicial. Lo que es aceptable, e incluso bueno para una cultura no necesariamente debe ser aceptado como bueno para las demás. Por ello se debe estudiar muy a fondo todo lo que “la otra cultura” nos aporta y adaptarlo a

⁵⁷ Publio Virgilio Marón a (Virgilio, 70 a. C.-Brundisium, 19 a. C.), más conocido por su nomen, Virgilio, fue un poeta romano, autor de la Eneida, las Bucólicas y las Geórgicas. En la obra de Dante Alighieri, La Divina Comedia, aparece como su guía a través del Infierno y del Purgatorio.

nuestra idiosincrasia como si fuese propio, reconociéndole al “otro” su aporte. La umma no se salva de esta regla, ni se la exculpa ni disculpa por su languidez y menos por renegar de su pasado.

Pero posiblemente, lo que más se le debe reprochar a la umma es su incapacidad de absorber parte del conocimiento del libro sagrado y la tradición profética. Un ejemplo de su corta visión y comprensión de algún que otro hadith y que perfectamente representa su pereza a la hora de innovar y desarrollar los distintos conocimientos en una auténtica ecología de saberes es escudriñarse en una mala y errónea comprensión de este hadith:

“(وإياكم ومحدثات الأمور، فإن كل محدثة بدعة وإن كل بدعة ضلالة⁵⁸).”

“(...) cuidado con las nuevas, pues toda nueva es una innovación, y toda innovación es un extravío” (TN)

Como bien decimos, este hadith que está recogido en صحيح مسلم ha sido el argumento durante siglos para no esforzarse en innovar los mecanismos necesarios para la comprensión de la religión. A nuestro modo de ver, hubo una muy mala interpretación de sus palabras. Desde nuestro punto de vista, el hadith habla del peligro que implicaría el añadir directrices, leyes o ritos de adoración bajo el precepto de que son parte de la religión, cuando en realidad son parte de alguna cultura determinada.

Este fenómeno, que se dio en antiguas civilizaciones es algo que el islam no acepta. Pues las leyes están registradas al igual que las historias en el sagrado Corán. Sin embargo, los que no querían perder sus privilegiados estatus al igual que sus homólogos de la santa sede, se aseguraron de que nada cambiara para conservar sus puestos.

Evidentemente la evolución hace insostenible esta idea, pues gran parte de la clave para la supervivencia del ser humano es su capacidad para intercambiar tanto mercancías como conocimientos y elementos culturales compartiendo y adaptando todo lo bueno del otro a su cultura sin renunciar a la suya propia.

⁵⁸ مسند الإمام أحمد، حديث العرباض، ص. 126، يمكن الاطلاع عليه في الموقع : https://islamweb.net/ar/library/index.php?page=bookcontents&flag=1&bk_no=6&ID=16523

Entendemos que este es el perfil del rígido que nombra Chakib Arsalan. Mientras que en lo referente al segundo perfil llamado desarraigado, bastaría con nombrar a todos aquellos que se han postrado ante sus nuevos modelos occidentales y los han adoptado como si fuesen una deidad. Su llamada a la ruptura con todo lo antiguo: códigos éticos, valores morales, religión, conocimiento no científico, etc. argumentando que son creencias desfasadas y prácticas obsoletas, que ya no tienen cabida en una época en la que se valora por encima de todo el conocimiento científico.

Esta idea surge de que el bienestar y progreso de las sociedades, se basa en sus avances tecnológicos y en el nivel de cientificidad de sus métodos de producción y modelos de predicción. Esta visión occidental y tan corta de miras limita al ser humano y a los saberes en él depositados a un proceso de aprendizaje y producción. El saber y el conocimiento son analizados según su eficacia y su productividad, pero sobre todo por su valor mercantil. Según este razonamiento, el ser humano se resume en la visión eurocéntrica a una mera herramienta de producción-consumo-vida útil.

Este fenómeno del retraso y del estancamiento es aplicable también a los estudios teológicos para la elaboración de nuevas teorías de la traducción de las sagradas aleyas del Corán. Evidentemente y siguiendo los dos modelos anteriormente mencionados los hubo que no aceptaron bajo ningún concepto la posibilidad de traducir las aleyas del Corán. mientras que otros llegaron incluso a legitimar este acto para la misma plegaria como lo fue el caso de la proclamada República Turca después de la caída del antaño poderoso Califato Otomano.

Respecto a este aparatado encontramos interesantísima la aportación de Bouazza Assam que dice lo siguiente:

فقد تم إلغاء الخلافة العثمانية و الاعلان عن ميلاد الجمهورية التركية سنة 1922 و بدأت معه حملة مؤسسية رسمية ذات طابع قومي علماني متطرف و منعاق فيما يرتبط باللغة (تغيير الابجدية التركية من الحروف العربية الى الحروف اللاتينية) اوالمجال الديني التعبدى للغالبية المسلمة (وقف الاذان و منع اداء الصلاة بجامع ايا صوفيا في(21 فبراير 1303هـ/1925م) و هو المكان الذي يحتل مكانة كبيرة جدا بنفوس الاتراك باعتباره رمزا لفتح القسطنطينية و الحاقها بالجغرافيا الاسلامية وفي يوم 21 من فبراير1303 / 1925م حيث قررت الحكومة التركية بقيادة مصطفى كمال (اتاتورك)

قراءة القرآن في المساجد باللغة التركية بدلا من العربية وقرئت هذه الترجمة بدلا من النص الأصلي العربي على المسامع بالجوامع.⁵⁹

Después de anular el califato otomano y proclamar el nacimiento de la república turca en 1922, empezó con ésta una campaña institucional oficial con una clara identidad laica nacionalista y radical cerrada en lo que a lengua se refiere (cambiar el alfabeto turco de los caracteres árabes a los latinos) o en el aspecto devocional de la religión de la mayoría musulmana (anular el *adán* y prohibir la oración en la mezquita de Hagia Sophia el 21 de febrero del 1303/1925), siendo este templo un edificio que ocupa una lugar especial en los corazones de los turcos dado que es un símbolo de la conquista de Constantinopla y su anexión al mapa geográfico islámico. Ese mismo día, el gobierno turco, dirigido por Mustafa Kemal Atatürk, decidió que se leyera el sagrado Corán en las mezquitas en la lengua turca en vez de la árabe. Esta traducción fue leída a voces en las mezquitas en vez del texto original árabe” (TN)

Este es uno de los mejores ejemplos del proceso de colonialismo del pensamiento. Aquí Bouazza Assam nos expone de manera clara como dicha colonialidad cultural eurocéntrica fue capaz de anular y modificar hasta las prácticas religiosas en un país que no solo tiene una larga tradición islámica, sino que fue un baluarte del islam durante siglos.

Sin embargo, Bouazza Assam aclara que existen dos puntos de vista diferentes en el contexto turco:

غير ان السياق التركي الذي يبدو من خلاله واضحا ان ثمة خلافا بين رؤيتين مختلفتين تماما للبلد: رؤية تعتبر تركيا جزءا من العالم الاسلامي (بل هي من حمل لواء الخلافة منذ سبعة قرون) و عليه فان تعاملها مع القرآن الكريم لا يجب ان يخرج عما سار عليه البلب قبل اعلان الجمهورية أما النظرة الثانية فقد كانت قومية علمانية متطرفة تقدم على حملة منظمة للقطع مع الماضي الامبراطوري للبلد بكل مظاهره. وبالتالي

⁵⁹ بو عزي عسام، معالم نظرية تاصيلية لترجمة القرآن الكريم، مطبعة وراقة بلال، فاس، 2020، ص. 40.

فان التهديد الذي كانت تستشعره بعض النخب الدينية على مكونات تعتبرها
أساسية في هوية الشعب التركي كان له ما يبرره في الواقع.⁶⁰

No obstante, parece claro que en el contexto turco hay un conflicto entre dos corrientes con dos visiones distintas al país: una corriente que consideraba Turquía como parte del mundo islámico (es más, fue Turquía quien sostuvo el califato durante siete siglos) y por ello su trato con el sagrado Corán no debe ser distinto al que fue antes de la declaración de la república. La otra corriente era del populismo laico radical que llevaba a cabo una campaña sistemática para romper con el pasado imperial del país en todas sus manifestaciones. Y por lo tanto la inminente amenaza que presentían algunas élites religiosas sobre componentes esenciales que formaban parte de la identidad del pueblo turco eran justificadas. TN.

Esta discusión sobre un aspecto tan importante como lo es el religioso, sobre la viabilidad de la sustitución del texto original por la traducción para su recito en la mezquitas, demuestra hasta qué punto se adentra el pensamiento occidental en una cultura determinada, y la moldea desde su interior haciendo creer al observador medio que es algo interno e inherente a la cultura propia y no un intrusismo magistralmente elaborado. Como bien se sabe la mayor trepa del demonio, fue convencer al humanidad de que no existe.

Así como de las causas más aplastantes del retraso y estancamiento de la umma se pueden resumir en los dos fenómenos de pasividad y colonialismo cultural. También existen pensamientos e ideologías como las que plantea Taha Abderrahmán quien aboga por la necesidad de encontrar alternativas viables para solventar esta clase de conflictos.

Este fenómeno abarca también los estudios traductológicos, pues pese a todos los esfuerzos y buenas intenciones de muchos intelectuales y eruditos de esta umma por establecer nuevos modelos de traducción y pulir y desarrollar las técnicas utilizadas

⁶⁰ المصدر نفسه، ص. 40-41.

para la interpretación y reproducción del texto meta. Estos esfuerzos eran iniciativas desprovistas de los enormes recursos humanos y económicos necesarios para llevar a cabo este trabajo de la manera adecuada. Pero debemos reconocer que por muy tenues que hayan sido esos esfuerzos por traducir el Corán y pese a que la mayoría han pasado inadvertidos, de ningún modo podemos aceptar que han sido intrascendentes, pues suponemos que han servido para sentar la base para seguir desarrollando investigaciones que aborden el tema y lo estudien desde distintos enfoques.

Debemos ser conscientes de que la traducción del Corán es un acto tremendamente solemne y complicado que debe ser realizado bajo ciertas condiciones y cumpliendo una serie de requisitos que Taha Abderrahmán enumera en su obra *سؤال العمل* puesto que hay que saber que se procederá a traducir algo cuyo propio emisor califica de “pesado”.

1.4. La palabra pesada

Sabemos que, para traducir cualquier texto, además del dominio total de ambas lenguas tanto origen como meta, es vital conocer su contexto cultural, histórico, geográfico, intelectual, etc. Esto se convierte en algo tremendamente difícil para con la traducción de los textos sagrados debido a la complejidad del discurso.

Las directrices e historias que se encuentran reflejadas y recogidas en el sagrado Corán obligan al lector a realizar un tremendo esfuerzo mental para no caer en un laberinto semántico, exigiendo por lo tanto al traductor un sobreesfuerzo cognitivo aún mayor, dado que se convierte en emisor y receptor a la vez de la mismísima palabra pesada.

Así pues, entendemos que el traductor, aparte de ser bilingüe, debería tener grandes conocimientos en otras disciplinas, para así ir buscando ayuda, aclaraciones y respuestas en otros campos para disipar las dudas que le puedan surgir durante su labor. Consideramos pues muy importantes todas las innovaciones y aportaciones de las ciencias y los saberes. Sobre todo, en lo referente a las aportaciones de la lingüística, la semiótica, las matemáticas, la biología, la astronomía, la física, etc. Pero

sobre todo creemos que la ecología de saberes es la opción más viable y eficaz para encontrar una metodología que sea capaz de traducir la palabra pesada.

Pero, cabría preguntarse: ¿dónde reside la “pesadez” de la mencionada “palabra pesada”?

Taha Abderrahmán basa su respuesta a esta pregunta en un análisis de “la palabra pesada” en su libro *سؤال العمل* en una tríada : el Emisor, el mensaje y el receptor, es decir: el orador, lo orado y el destinatario⁶¹.

1.4.1. El esquema de Taha Abderrahmán

Estos tres elementos citados por Taha Abderrahmán se diferencian entre sí siendo cada uno de estos elementos de naturaleza diferente y por consiguiente portador de una característica o virtud única. Vamos a proceder pues a la explicación y análisis de cada uno de estos elementos tal y como los presenta Taha Abderrahmán en su libro *سؤال العمل* que, a nuestro entender es una extraordinaria aportación para superar las cuestiones puramente teóricas y materializarlas en la práctica.

1.4.2. El Emisor

Es evidente que el **Emisor** en este caso es una entidad única, superior, sagrada y divina que se dirige a uno o varios destinatarios desde un mundo o dimensión abstractas que están fuera o más bien dicho “muy por encima” del mundo sensitivo. Sin embargo, los destinatarios sí que son entes palpables y sensitivos, es más esta entidad divina es la misma que creó la capacidad sensitiva de los mismos⁶². Por ello la naturaleza de “la pesadez” en el Emisor es “la soberbia”⁶³.

1.4.3. El mensaje

De igual modo tal y como mantiene Taha Abderrahmán lo “dicho” o “**el mensaje**” es una palabra inagotable, incalculable, infinita, y que nunca aburre por mucho que se repita, es inamovible puesto que esta palabra “reacciona y crea” ahí donde sea mencionada ya que su naturaleza es del tipo “hágase” y se hace lo citado,

⁶¹ *Op.cit.* p. 192.

⁶² La capacidad de poder interactuar con el mundo que nos rodea y reconocer las cosas gracias a los sentidos.

⁶³ Taha Abderrahmán se refiere a ello como “التعالي”.

por lo que la pesadez en este caso es de la “abarcadura” o mejor dicho la “infinitud”⁶⁴

1.4.4. El receptor

En tercer lugar, tenemos al **receptor** que está representado por todos los entes, todos representados en la persona del profeta, de estos receptores no se descarta elemento ninguno, hasta los abióticos como piedra sucumben a dicho mensaje y se someten a él pese a que el ojo humano no lo percibe, en este caso el aspecto de pesadez reside en la “universalidad”⁶⁵.

Por estas razones, Taha Abderrahmán entiende que el Corán es “una palabra pesada” en tanto que es “**soberbio, infinito y universal**”. Por nuestra parte creemos que es una palabra cuya gravedad semántica es tan poderosa que la única manera de poder referirse a ella correctamente es mediante “القول الثقيل”. Es más, pensamos que la pesadez de la palabra es algo que va también acorde con su transportador o canal.

1.4.5. El canal

Nos parece muy importante añadir un cuarto elemento de pesadez, no por la mera necesidad de terminar el esquema tan conocido de la comunicación, sino porque el “**canal**” en este caso es muy relevante:

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ

النحل 102 Las abejas

**Diles (¡oh, Muhammad!) que te lo ha revelado el ángel Gabriel de parte de tu
Señor
con la verdad para afianzar a los creyentes en su fe, y como guía y buenas
noticias
para quienes se someten a Él (aceptando el islam).**

El **canal** es en este caso un elemento muy representativo que viene a reafirmar la pesadez de “la palabra”, debemos tener en cuenta que la elección de dicho ser para hacer de canal entre Dios y los profetas puede ser entendida como un gesto de honra

⁶⁴ En el libro aparece como “اللاتناهي”.

⁶⁵ En árabe aparece como “الكونية”.

total y absoluta hacia la raza humana, debido a que se trata de la criatura más poderosa del universo.

Este ser ya habría tenido otras misiones con anterioridad, como la de derrotar la legión de demonios y doblegar a Iblis⁶⁶, jefe y líder de éstos, mencionamos este dato para hacerse una idea del poder de Gabriel⁶⁷, que estando al mando de un ejército de ángeles ganó la batalla y apresó al maligno. De este poderoso ángel, Dios dice en referencia a su fuerza:

”إِنَّ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ. عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ. ذُو مِرَّةٍ“

النجم 5-6 El Astro

“no es sino una revelación que le ha sido transmitida. y enseñada por el dotado de gran poder y fortaleza”

Y también dice en otra aleya alabando de sus virtudes como confianza y honradez para con el mensaje, además de su fuerza para protegerlo y recordando que es un ángel especial:

”إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ“

التكوير / El Arrollamiento الآية 18-19-20

“Es la palabra (de Al-lah revelada a través) de un mensajero honorable (el ángel Gabriel)²⁰. el cual ha sido dotado de poder y dispone de una posición elevada ante el Señor del Trono. y es obedecido y respetado (en los cielos por otros ángeles) y digno de confianza”.

Tiene mucha lógica pensar que esta elección divina para con el canal, además de honrar a la humanidad, es en sí misma, una garantía total y absoluta de que el mensaje se entrega puro e inmutable, tratándose del Arcángel, la más poderosa de las criaturas, ningún ser se atrevería a hacerle sombra, pues sería un suicidio el mero hecho de acercarse a tan poderosa criatura.

⁶⁶ Lucifer, el maligno, satanás

⁶⁷ Aunque la tradición cristiana reniega de esta versión y considera que es Miguel el arcángel quien libró tal batalla, los judíos en su desafío al profeta Muhammad y después de preguntarle por quien es su mensajero celestial reconocían que odian al Arcángel Gabriel por ser un ángel guerrero y sanguinario. Véase : <http://quran.ksu.edu.sa/tafseer/katheer/sura2-aya97.html>,

Por otro lado, el hecho de que este ángel sea un elegido y privilegiado por Dios hace que sea un ángel especial, de total confianza. El arcángel cuyas órdenes son obedecidas por los demás ángeles sin miramiento. Otra de sus descripciones divinas es:

" نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ "

سورة الشعراء - 193 - los poetas

“transmitida por el fiel ángel Gabriel”

El mero hecho de la existencia de este ser tan majestuoso y poderoso merece una investigación teológica aparte. No obstante, hemos juzgado prudente mencionar estas virtudes puesto que entendemos que son una garantía absoluta de la inmutabilidad del mensaje en su viaje celestial hacia la tierra. Sabemos que tanto el arcángel Gabriel como todos los profetas sin excepción, son custodios íntegros del mensaje divino. Entonces ¿cuándo se altera el mensaje y se incurre en la confusión y el error?

La respuesta a esta pregunta nos la ofrece el principio de la navaja de Ockham: Cuando interviene la interpretación del propio ser humano. Pues una vez asimilada por el ser humano, la palabra divina es entendida en función de los conocimientos que posea su receptor.

1.4.6. Taha Abderrahmán y la palabra ligera o traducción Coránica:

Taha Abderrahmán no duda en definir la traducción del Corán de la siguiente manera:

الترجمة بوصفها قولاً خفيفاً، أما الترجمة التي يمكن وضعها
للقرآن، فهي لا يمكن أن تكون إلا قولاً خفيفاً، والقول الخفيف هو ما كان
قائله غير متعال ومضمونه متناهياً ومتلقيه غير كوني⁶⁸.

La traducción en tanto que ‘palabra ligera’:
Mientras, la traducción que se podría hacer del Corán
no puede ser sino una palabra ligera, y la palabra ligera

⁶⁸ Abderrahmán Taha, *op. cit.* 192.193.

es aquella cuyo emisor no es soberbio, su contenido es finito y su receptor no universal. TN

Taha Abderrahmán, condena de esta manera el proceso de la traducción de manera general, considerándolo una degradación del mensaje original, pero no condena la lengua meta porque tampoco glorifica ni santifica la lengua árabe, sino que el elemento sacro aquí es el Corán, por otro lado, no hay nada en árabe que se parezca mínimamente al Corán o “la palabra pesada”.

1.4.7. El emisor de la palabra ligera

Por otro lado, Taha Abderrahmán considera que el traductor/emisor será igual que su obra, todo lo que diga éste se quedaría en el ámbito de lo limitado, y podría ser sometido a crítica y corrección e incluso con el paso del tiempo pasar a ser descartado por quedarse desfasado. Entendemos que su afirmación es lógica puesto que, pese a que el traductor esté trasponiendo un mensaje de lo que es infinito, su labor no es infinita ni sus conocimientos tampoco.

1.4.8. Los receptores de la palabra ligera

El receptor en este caso no es la humanidad, por lo que no es universal, si no un grupo muy concreto de personas. Quienes reciben el mensaje del traductor no pueden ser todos los entes, sino que son una cultura determinada con una lengua e idiosincrasia definidas, en nuestro caso la lengua y cultura españolas.

1.4.9. Los mensajes de la palabra ligera

La traducción en general, por muy buena y fiel que sea, jamás alcanzaría el grado de pureza del texto original divino que está en árabe. Por lo tanto, esta traducción por muy elaborada que sea tampoco puede prescindir del texto original por mucho que varíen sus formas y se pulan sus estilos. Esto se debe a que el texto original ha sido predeterminado por una entidad divina y omnipotente.

La idea de ligereza viene representada por la labor tan necesaria y a la vez limitada del traductor, puesto que, si en teoría un buen traductor debe ceñirse lo máximo posible al texto original, la solución no puede ser la literalidad. Más bien la labor del traductor radicaría en ser capaz de transmitir la esencia de la obra, la

intención del autor, etc. Lo cual nos pone ante otro obstáculo mayor que es el de la interpretación, a esto hay que añadir que lo ideal sería que el traductor hiciese llegar al lector el mensaje con la misma intensidad con la que la hace su autor original, y esto es una imposibilidad absoluta y definitiva, tal y como hemos adelantado antes, dado el carácter divino del texto original.

1.4.10. los canales

En lo que se refiere los canales para la transmisión de la palabra ligera, podemos hablar del traductor como una especie de consumidor/productor del mensaje. Sin embargo, preferimos el acercamiento de la escuela de Leipzig que lo considera un mediador comunicativo. No estamos tan de acuerdo con la idea de los aspectos culturales de Nida, ya que consideramos que la universalidad del mensaje supera cualquier aspecto cultural.

Por otro lado, no podemos negar que en una era cada vez más globalizada y mejor comunicada gracias a la madre de todas las redes, las traducciones automáticas realizadas mediante los algoritmos pertinentes de las IA se han vuelto una práctica a la que recurren muchas personas. Sin embargo, dado lo ambigua que puede llegar a ser la traducción resultante, no aconsejamos que se recurra a dicha práctica por muy fácil y atractiva que ésta pueda llegar a resultar.

PARTE II

2. El acercamiento hermenéutico al Corán

Hablar del discurso coránico es un tema tan abarcador que podríamos calificarlo de infinito, sin embargo, eso no impide que a falta de abarcar el todo no nos podamos beneficiar de alguna que otra parte. Hemos juzgado que sería de interés abordar, aunque sea de manera breve algunos aspectos de la lengua en la que éste fue revelado, para más adelante ver algunas de las propias características del discurso coránico.

2.1. Características de la lengua árabe y el discurso coránico

La lengua árabe fue la lengua elegida para revelar las sagradas palabras del Corán, habiendo el creador elegido con anterioridad varias otras lenguas en épocas distintas con pueblos predecesores. Sin embargo, en realidad debemos recordar que el discurso coránico difiere totalmente de esta lengua semita tanto en su estructura como en su cohesión. Desgraciadamente el mayor error que se cometió por parte de los musulmanes árabes fue el creer que el árabe era una lengua sagrada. Nada más lejos pues en realidad el elemento sacro y sublime aquí es el discurso coránico, y es éste el que le da a la lengua árabe ese halo protector que la hizo perdurar hasta nuestros días.

Puestos a hablar de la lengua árabe, debemos dejar claro que en este apartado no intentamos hacer sacra dicha lengua como hemos mencionado antes, pues no lo es más que ninguna otra existente en este planeta, sino más bien, nuestra idea en esta parte de la investigación es la de presentar una serie de datos y características para que se entiendan tanto las virtudes como las complejidades que dicha lengua encierra en sus estructuras que suelen muchas veces oscilar entre lo claro y ambiguo, siendo el Corán, como hemos dicho, un código totalmente diferente a la propia lengua árabe.

Por un lado, es una lengua que se caracteriza por ser de las más ricas en lo que a palabras madre/raíz (palabras origen) se refiere. Por otro lado, en lo que atañe a las palabras derivadas que se sustraen de éstas son muy abundantes, a todo ello hay que sumar el hecho de que el árabe es una de las lenguas más ricas en lo que a polisémicos se refiere.

La sintaxis es otro de sus elementos destacados, pues puede realizar el cambio de un estado sintáctico de la palabra a otro mediante los elementos que lo intervienen y

solo por el contexto o la posición que ocupa la palabra en la oración o frase. La importancia de dicha sintaxis reside en que consigue con mínimos cambios grandes transformaciones gramaticales, expresar ideas, explicar conceptos abstractos, etc.

En lo que a su fonética y fonología respecta, podemos hablar de varios grados de relajación, intensísimos acentos, diferentes grados de apertura vocal en fonemas e incluso en el propio fonema, por ello podemos ver como no es igual la L / ل de لبابة –
إله - لن - اللات - أليم - لا.

A esto hay que sumar el hecho de que la lengua árabe diferencia entre plural y el singular y también dúo. Cosa que no se da en las lenguas latinas. A esto hay que sumar que diferencia también entre femenino y masculino incluso en formas verbales aparte de los propios pronombres personales.

Pero si debemos destacar una característica por encima de todas las demás sería la extraordinaria capacidad de integrar neologismos adaptándolos a su propia estructura y haciendo que no parezcan neologismos sino palabras puramente de origen árabe.

Ahora bien, hay que tener en cuenta que no es gracias a la lengua árabe ni a sus cualidades que se ha conservado el Corán, pues es el mismo Emisor del Corán quien garantizó que su palabra quedaría intacta e impoluta hasta el fin de los tiempos, para con la humanidad. En realidad, fue la lengua árabe la que se benefició del hecho de que la palabra de Dios fuese revelada en su código lingüístico puesto que esto le permitió a esta lengua mantenerse viva hasta hoy en día, pese al largo historial de guerras, civiles en algunos casos, a las cuales se vieron sometidas las zonas de influencia islámica a lo largo de los tiempos.

Para aclarar más esta idea tomemos el latín como ejemplo. La lengua del imperio romano pese a ser adoptada por la Iglesia, al caer el imperio y a medida que las regiones rebeldes europeas comenzaban a independizarse, se vio un deterioro del latín clásico que iba desapareciendo dando nacimiento a lenguas como el francés, el español, el portugués, etc. Lenguas que apenas guardan alguna que otra semejanza con en latín.

Este fenómeno podría deberse en esencia a que tanto el antiguo testamento como el nuevo se perciben como “palabra inspirada de Dios”, y no palabra “directa de Dios” como lo es el Corán. Es justamente esta característica de inmutabilidad la que lo hace inalterable e inamovible, pues es el mismo emisor del discurso, cuyos recursos, al igual que su palabra, son infinitos, quien se encarga de proteger su mensaje garantizando con sus propias aleyas esa inmutabilidad:

وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا

الإسراء الآية -82

Y hemos revelado en el Corán, el cual es una cura y misericordia para los creyentes, mas no hace sino incrementar la perdición de los injustos (por rechazar la verdad)

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنزِيلًا

الإسراء الآية -106

Y hemos dividido el Corán en partes para que lo recitaras a los hombres de manera gradual, y lo hemos revelado por etapas

وَإِنَّهُ لَتَنزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ * نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ * عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ * بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ

الشعراء - الآية 192-195

Y, ciertamente, (el Corán) es una revelación del Señor* de toda la creación transmitida por el fiel ángel Gabriel* directamente a tu corazón (¡oh, Muhammad!), para que seas un amonestador* en pura lengua árabe.

تَنزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِن رَّبِّ الْعَالَمِينَ

السجدة - الآية 2

La revelación de este Libro (el Corán) proviene, sin duda alguna, del Señor de toda la creación.

تَنزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

الزمر - الآية 1

Este Libro (el Corán) es una revelación de Al-lah, el Poderoso, el Sabio

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

غافر - الآية 2

**La revelación de este Libro (el Corán) proviene de Al-lah, el Poderoso, el
Omnisciente**

تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فصلت - الآية 2

(Este Corán) es una revelación del Clemente, el Misericordioso

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ

فصلت - الآية 42

**Todo en él es verdad, y la falsedad no puede acercársele por ninguna dirección,
pues es una revelación del Sabio y digno de toda alabanza.**

حم . تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

الجاثية الآية 1-2

**Ha Mim *Este Libro (el Corán) es una revelación de Al-lah, el Poderoso, el
Sabio**

حم. تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

الأحقاف – الآية 1-2

**Ha Mim *Este Libro (el Corán) es una revelación de Al-lah, el Poderoso, el
Sabio**

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ

الْقَدْرِ - الآية 1

**Ciertamente, hicimos descender (el Corán) en la Noche del Honor (Lailatu-l-
Qadr)**

Por otro lado, y al conservarse el texto coránico integro e inalterable, la lengua árabe se vio favorecida de la propia inmutabilidad de texto. El Corán es un libro que fue guardado y esculpido, no solo en huesos pieles de animales o pergaminos, sino que más bien su capacidad de conservación se ejerce realmente en las mentes y en los

corazones de los “custodios” o portadores del sagrado mensaje, que guardaron y siguen guardando fielmente cada aleya, cada letra e incluso la relajación o acentuación del más leve fonema.

2.2. La soberbia del discurso Coránico

El Corán, en tanto que milagro, le fue revelado al profeta Muhammad como argumento innegable y certero de su profecía, al igual que a Moisés se le entregaron las tablas y su “vara” con la que podía abrir el mar y hacer brotar agua de entre las piedras, a Jesús el nacer sin padre, resucitar a las muertas y curar a ciegos, leprosos, etc.

Quizás una contemplación en la naturaleza de estos milagros nos revele un minucioso orden: El milagro aparece como algo superior a aquello en lo que el pueblo de cada profeta se considera insuperable. A nuestro entender esto se debe a la propia naturaleza humana:

“وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا”

سورة الكهف الآية 54 la cueva

Mas el hombre es, antes que nada, un gran discutidor

A partir de esta indiscutible faceta humana, sería fácil entender el deseo de muchos de negar un milagro si fuese de naturaleza desconocida, traído por alguien desconocido, pues sería fácil basar su negativa a creer en la idea de que se trata de un forastero que trae algo nuevo, una mercancía rara, o unas malas artes para embaucarlos. Serían cosas distintas, por lo que serían consideradas por los más escépticos del pueblo receptor como algo exótico sin trascender a lo sobrenatural.

También debemos señalar en estos milagros el hecho de que desaparecían con la muerte de los profetas a quienes fueron entregados, salvo el Corán. Cada milagro se iba con el enviado al que se concedió, dando paso más adelante a otro enviado o mensajero y por lo tanto a otro milagro.

Entonces, si la saga y/o cadena de profetas se cierra o mejor dicho “se sella” con el último de los profetas ¿Acaso esto significa que el milagro se muere con el ultimo

de la saga o que en este caso persiste? ¿Significa que Dios ya no hablará más a la humanidad puesto que ya no habrá más enviados?

Analicemos un poco la naturaleza de algunos milagros, y tomemos como ejemplo los tres profetas anteriormente mencionados. Por un lado, tenemos al pueblo de Moisés, que en su día era la cuna de grandes médicos y arquitectos, pero también era la cuna de la brujería y la magia ilusoria. Egipto fue el imperio antiguo que más huella dejó en la historia de este planeta, La brujería y ritos mágicos estaban en pleno auge en los templos de los faraones y era una práctica extendida en todo el imperio, por ello que el milagro otorgado a Moisés era, si se nos permite la expresión, de esa misma naturaleza, pero muy superior: Su vara se transformaba en una enorme serpiente, dando caza a otras serpientes creadas por la brujería y dándoles muerte:

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۚ إِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ

سورة الأعراف 117 Al-A'raaf

Entonces inspiramos a Moisés arrojar su cayado, y este se convirtió en una serpiente que devoró la falsedad que los brujos habían producido

En otra ocasión se le ordenó a Moisés dar un golpe con la vara para abrir el mar, esta acción de partir el mar por dos para que pudieran cruzar los creyentes que le acompañaban era un acto superior e imposible de realizar o incluso reproducir para los mismos constructores e ingenieros que erigieron las pirámides. Desde un punto de vista tecnológico, hasta hoy en día, ninguna ingeniería ha sido capaz de concebir un artefacto mínimamente parecido como la vara de Moisés:

”فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ ۖ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ“

الشعراء-63 Los poetas

E inspiramos a Moisés golpear el mar con su cayado; y este se abrió, y cada parte se alzó como una enorme montaña.

El ejemplo de Jesús, o, mejor dicho, la naturaleza de su milagro es, como cabe esperar, muy distinta a la de Moisés: El imperio romano había vuelto despiadada a la gente, las guerras y masacres llevadas a cabo para ampliar los dominios de la poderosa

Roma habían dejado muchas epidemias, enfermedades, mutilaciones, etc. Sin embargo, por otro lado, la medicina había evolucionado mucho gracias a estas mismas guerras, y sólo algunas enfermedades como la lepra o lesiones raras o de nacimiento, que causaban la ceguera o la sordera, eran consideradas un obstáculo insalvable para los médicos de la época, quienes habían encontrado tanto en sus propios soldados como en prisioneros y esclavos unos perfectos sujetos para experimentar toda clase de cirugías y tratamientos. La estela de sangre y víctimas que iban dejando tras de sí las poderosas legiones romanas eran incontables y dejaban unos perfectos sujetos para toda clase de ensayos médicos.

En esos turbulentos tiempos llegó Jesús. Su milagro tendría que ser una respuesta a lo que las mejores mentes de su época no hallaban solución, y como era de esperar los médicos tenían conocimientos avanzadísimos en el campo de la medicina, a Jesús le sería otorgado un poder superior incluso, antes de nacer, pues en su propia concepción, habiendo nacido sin padre del cual. Este profeta era capaz de curar ciegos, sordos, leprosos, etc. sin embargo su poder/milagro superaba incluso las barreras de la vida/muerte (obstáculo hasta hoy insalvable) llegando incluso a resucitar a los muertos. Su poder era tal, que incluso era capaz de crear e insuflar vida. Tal poder asombró y maravilló a puros de corazón, tanto como atemorizó y aterrorizó a los que acechaban en las sombras a toda luz enviada antes y/o después de él.

Exactamente 570 años después, nacería el último de los profetas y por consiguiente el portador del último milagro: El profeta Muhammad. En realidad, a este último profeta se le concedieron varios milagros, pero sin duda alguna, el más destacado de éstos es el milagro/mensaje: el Corán, la palabra de Dios, el último mensaje del creador a la creación en una lengua, sin cambios, ni margen para la inspiración, un milagro que al igual que todos los anteriores lleva el propio secreto de la creación en su naturaleza, su discurso pliega el espacio/tiempo a la voluntad del creador, y haciéndose él mismo emisor y avalista de la integridad de su palabra:

"إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون"

سورة الحجر الآية 9 EL VALLE DE AL-HIJR

“En verdad, Nos hemos revelado la Exhortación (el Corán) y Nos la protegeremos”

Dios había hablado con anterioridad a la humanidad ¿Por qué garantizar la integridad de su palabra esta vez? ¿Qué hace al Corán tan diferente de los otros libros sagrados?

La verdad es que se han hecho trabajos de tesis solo para responder a una sola de estas preguntas, y es gracias a ese inmenso cúmulo de investigaciones que intentaremos dar respuestas resumidas y rápidas a cada una de ellas, pues suponemos que es necesario aclarar cómo se debe traducir lo intraducible o, mejor dicho, cómo traducir desde la palabra pesada.

Empezando con la garantía de proteger el mensaje divino de toda alteración y salvaguardar su integridad. Sobre este acto que no se hizo anteriormente, podemos decir que, en las escrituras anteriores, en las que también había directrices, leyes, historias, etc. ocurrió un fenómeno de erosión y deterioro. Después de haber sido depositadas en manos de los hombres, en lo que es un acto de prueba de valía de la humanidad, éstos, ya sea por cuestión de olvido o negligencia las descuidaron, otros sin embargo no dudaron en aprovecharse de su posición y/o saber y las manipularon por algún interés oculto y personal. Por ello y para que la humanidad no tenga excusa ante su creador, esta vez, el mensaje era en sí a la vez un milagro. Un milagro desafiante al no poder crear o traer algo semejante a él como lo fueron los milagros otorgados de los demás profetas como prueba de su profecía.

Este libro es único e inimitable, pues nadie ha conseguido traer algo mínimamente que se le parezca. Dios desafía a todos y cada uno de los seres humanos y a otros seres (demonios o yinn) para que en caso de duda acerca del origen divino del libro, presenten algo que se le parezca:

"قل لئن اجتمعت الإنس و الجن على أن يأتوا بمثل هذا القرآن لا يأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيرا"

88: الإسراء / El Viaje Nocturno

Diles: «Aunque se unieran los hombres y los *jinn* para producir un Corán semejante a este, no podrían lograrlo, aun ayudándose entre ellos».

Aquí vemos cómo Dios desafía a todas las criaturas (con capacidad lingüística, evidentemente) para que traigan, aporten o escriban un libro como el Corán. Luego, se facilita más el reto, y se especifica que no se trata de traer todo el libro sino solamente bastaría con 10 suras, parecidas al mismo en caso de decir que es una invención:

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ وَادْعُوا مَنِ اسْتِطَعْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ

¿O acaso dicen que (Muhammad) se ha inventado (el Corán)? Diles (¡oh, Muhammad!): «¡Producid diez suras similares y convocad a quienes podáis fuera de Al-lah (para que os ayuden), si sois veraces!».

13:هود/ Hud

Ahora bien, llega el punto en el que el reto ya no puede ser más favorable para quien quiera poner en evidencia al mensaje y/o al mensajero. Esta vez sólo se trata de traer un sura, una único sura, como las que hay reveladas en el Corán, una sola bastaría para poner en tela de duda lo sagrado libro:

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُوْرَةٍ مِّثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتِطَعْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ

¿O acaso dicen que (Muhammad) se lo ha inventado? Diles (¡oh, Muhammad!): «Producid un sura similar y convocad a quienes podáis fuera de Al-lah (para que os ayuden a producirla) si sois veraces».

38:يونس/Yunus

وَإِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُوْرَةٍ مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ

**Y, si tenéis dudas sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo (Muhammad),
producid una sura similar en algo a esta y llamad a quienes adoráis en lugar de Allah
(para que os ayuden), si es verdad lo que decís.
البقرة -23- la vaca**

Al no conseguir nadie traer algo que se asemeje ni mínimamente a la palabra pesada, la veracidad sobre el origen del libro y la profecía de Muhammad quedan fuera de cualquier duda.

Esta imposibilidad de recrear un discurso parecido se debe a que la palabra pesada es la expresión de la superioridad absoluta del Emisor, la naturaleza del desafiante es abarcadora ya sea en conocimiento, espacio y/o tiempo por ser el Emisor la entidad creadora de todo, aquel que es supremo y que está por encima de todo, el que estuvo antes del principio y estará después del fin. El desafiado, es por otro lado una creación, ligada al espacio y al tiempo, con un tiempo de existencia muy efímero, y siendo una de las criaturas más jóvenes que pueblan este planeta.

El Emisor, por su parte, se responsabiliza de protegerlo, pues tratándose de un mensaje que va a ser el último de su naturaleza celestial, lo hizo descender de manera sublime de manera que su palabra sea útil para toda situación, época y lugar. Es un discurso que podríamos calificar de inmutable y a la vez flexible. La complejidad que pueda percibirse en él es algo lógico dados los limitados conocimientos de la especie humana, pero que van creciendo con el paso del tiempo y a medida que vamos explorando nuestro universo, nuestro entorno y nuestro propio interior, en lo que parece ser una evolución cuya semilla fue depositada en el primer humano.

El análisis del Corán nos ha llevado ante una única idea: el Corán parece estar cifrado o encriptado en varias capas semánticas, de manera que la percepción del mensaje, que realiza el lector, varía según sus conocimientos. Esta encriptación contrasta con la decodificación de la posible traducción que pueda realizar el traductor del Corán. El principal peligro de la traducción reside en esa decodificación, en la propia formación e información del traductor y el acceso de su mente y alma a todos los procesos de decodificación. Aquí no estamos hablando de las meras cuestiones de التأويل التفسير^{69 70} que son dos aspectos ligados a la propia traducción del texto sagrado tal y como habíamos señalado anteriormente, sino que

⁶⁹ Exégesis o explicación, en este caso, que se suelen basar en libros antiguos de exégetas de las primeras décadas y siglos del islam, o bien de otras exégesis más modernas, de hace un par de siglos, también se están realizando algunos intentos más actuales, pero en su mayoría, se basan en nociones de las exégesis antiguas.

⁷⁰ Interpretación, el texto es absoluto, pero nuestra comprensión de él no puede ser tal, por lo motivos anteriormente citados como son la características de la entidad creadora (infinitud)/la entidad creada (limitación).

más bien, se abre todo un abanico de disciplinas y procesos cognitivos con implicaciones muy abstractas.

La total diferenciación de los versículos del Corán de todo aquello que era conocido en el mundo de las lenguas contribuyó a que durante largo tiempo, muchos investigadores solo indagasen en el aspecto formal y literario del Corán, haciendo que su carácter divino fuese restringido durante siglos a la pureza y magna realización literaria a costa de otras ciencias como matemáticas, política, física, biología, medicina, etc. aunque posteriormente y sobre todo a finales del siglo veinte, se hicieron varias investigaciones en estas disciplinas.

El Corán está escrito en lengua árabe pero no se parece a nada de lo que los árabes decían, hablaban, recitaban o cantaban, y eso bastaba para aceptarlo como sagrado y sublime, sobre todo al no poder aportar nada que se le asemeje. Esta errónea creencia era fruto de una limitada visión del mensaje. El Corán no fue enviado solamente a los árabes sino más bien para todos los entes:

”تبارك الذي نزل الفرقان على عبده ليكون للعالمين نذيراً“

الفرقان 1: (el discernimiento): Al-furqān

¡Bendito sea Aquel que reveló a Su siervo el Libro (el Corán) que discierne entre la verdad y la falsedad para amonestar a los mundos de los hombres y de los jinn!

Por consiguiente, y basándonos en la misma aleya, es lógico suponer que el mensaje al ser global y universal contenga más que la mera belleza estilística. Por supuesto que entendemos que hace 14 siglos el ritmo y estilo del Corán tuvieron un mayor impacto en el corazón de los hombres, pues se maravillaban ante un género distinto de todo lo que conocían, no era ni prosa, ni poesía ni ningún otro género conocido. Su ritmo es extraordinario y armonioso, su sonoridad contiene un equilibrio imposible de alcanzar puesto que las letras sonoras y las sordas están dispuestas de manera tan precisa que el mínimo cambio es perceptible, oclusivas y fricativas están

repartidas en un orden determinado para tener un efecto sobre el oyente de armonía incluso si este no sabe árabe. Es el llamado efecto de las ondas sonoras del Corán ⁷¹.

Lo que se recitaba no era magia, y pese a que contenía mucha información histórica sobre pueblos y sucesos, tampoco era un libro de historia. Algunos de sus relatos se habían visto recogidos en la Biblia, la Torá o el Talmud⁷². Las palabras en él dispuestas recordaban a las escrituras de los antiguos profetas, pero eran totalmente distintas. En cierto modo, gran parte de esa diferencia se debe a que los libros de los antiguos profetas desaparecieron o sufrieron modificaciones una vez muertos éstos, desvinculándose las generaciones siguientes cada vez más del texto original.

Debemos tener en cuenta que las palabras de un creador omnipotente son un discurso diferente, dado su poder absolutista y su naturaleza omnicreadora. Por otro lado, no sabemos cómo comunica Dios con el arcángel Gabriel: si es mediante ondas sonoras, alguna especie de telepatía, inspiración, comunicación extrasensorial o mediante algún otro estado de la materia de naturaleza totalmente inimaginable para nosotros. Ante esta situación, solo cabe imaginar lo descomunal que debe ser tal “palabra pesada” dada la naturaleza del canal o mensajero celestial que la transporta: Gabriel, es considerado el señor y más poderoso de los ángeles. Esta posición y/o poder que Dios (Emisor) otorga a este ser son algo que supera nuestra imaginación, ahora bien, queda una cuestión pendiente que es la naturaleza de Gabriel como el canal, cosa que intentaremos aclarar cuando analicemos el tema del rendimiento gabrílico.

Lo que sí queda claro es que el profeta hablaba en un árabe muy pulido, y a la vez muy original. Para los árabes esas palabras y estructuras lingüísticas tan atractivas y a la vez tan extrañas eran señal inequívoca de que el mensajero sólo era un medio, un

⁷¹ Merece un estudio aparte el efecto de las ondas sonoras, la ciencia está intentado encontrar explicaciones y aplicaciones a este fenómeno del Corán. para ver más información, véase: المعجزة الصوتية للقرآن الكريم . <https://www.eajaz.org/index.php/component/content/article/67-Issue-No/560-Acoustic-miracle-of-the-Holy-Quran>

⁷² Más que de un único *Talmud* se puede hablar de dos: el *Talmud de Jerusalén* (*Talmud Yerushalmi*), que se redactó en la provincia romana llamada Philistea , y el *Talmud de Babilonia* (*Talmud Bavlí*), que fue redactado en la región de Babilonia. Ambos fueron redactados a lo largo de varios siglos por generaciones de rabinos de muchas academias rabínicas de la antigüedad. El judaísmo considera al *Talmud* la tradición oral.

profeta y un enviado que, tarde o temprano, acabaría su misión y se moriría, como también morirían ellos:

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ

Ciertamente, tú morirás (¡oh, Muhammad!) y ellos morirán (pues toda la creación es mortal y finita). Después, el Día de la Resurrección (vosotros, hombres) discutiréis ante Al-lah (echándoos las culpas unos a otros y Él os juzgarán con justicia)

الزمر 31 AZ-ZUMAR

Caso opuesto al mensaje, que es de naturaleza eterna, por ser palabras de aquél que está por encima de todo. Esta idea de infinitud surge por ser el último mensaje del creador, y debe ser eterno para llegar a todos los entes al margen de la época o lugar en el que estos receptores se encuentren.

“الوليد ابن المغيرة” / Al Walid ibn Al Mugheira⁷³, exponía su incompreensión y asombro ante el “sortilegio” del Corán: ¿Qué pienso de él?, decía a Abujahl⁷⁴ “¡por los dioses, pienso que nada se le parece... es algo demasiado elevado para alcanzarlo”⁷⁵.

2.3. La cuestión del ritmo coránico:

Un aspecto de vital importancia para cualquier traductor del Corán es el ritmo de las suras, y este es un aspecto que debe ser muy bien cuidado para poder trasladar parte de lo que las aleyas transmiten, dado que algunas aleyas incitan a la calma, la tranquilidad, a la paz y a la bondad (que son mayoría), otras son de gran confusión, temor y miedo puesto que describen situaciones angustiosas.

Es muy sensato pensar que el ritmo de las suras, al ser algo determinado por el contenido, deba ser estudiado con detalle para poder plasmar, ante la imposibilidad de un todo, parte de dicho ritmo. Pues es bien sabido que el ritmo de un relato cambia mucho cuando es traducido y más en el caso de los relatos e historias del Corán.

⁷³ Gran poeta preislámico, famoso por su gran fluidez y afilada lengua.

⁷⁴ Su verdadero nombre es الوليد بن المغيرة, fue uno de los mayores enemigos de los musulmanes, famoso por ser un señor entre los nobles y rico comerciante.

⁷⁵ Malek Ben Nabi, *El fenómeno coránico*, El Centro Hispánico de España, Madrid, 1993, p. 79. Versión electrónica.

Tomemos como ejemplo la sura de “مريم” (Mariam/María), podemos decir que esta sura refleja una serie de sentimientos y conceptos: ternura, sensibilidad, misericordia. Estos conceptos aparecen en varias formas: por un lado brotan en un ritmo lento, suave, dulce, en el cual las 32 primeras aleyas excepto la 8 y la 29 terminan incluso en una suave rima de “iya” : (زكريا, شقيا, خفيا...).

”كهيعص - ذِكُرْ رَحْمَتَ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا - إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا - قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا - وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا - يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا...”

1-2-3 : مريم / Maryam/la virgen María

“Kaf. Ha. Ya. ‘Ain. Sad 2. (Esta es) la historia de la misericordia que tu Señor concedió a Su siervo Zacarías 3. Cuando este lo invocó en secreto 4 y le dijo: Señor!, mis huesos se han debilitado y mi cabello ha encanecido, y siempre has respondido a mis súplicas, ¡oh, Señor 5. Temo lo que mis familiares puedan hacer tras mi (muerte) y mi mujer es estéril; concédeme, pues, de Tu parte un hijo 6. que herede de mí y de la familia de Jacob (la sabiduría y la transmisión de Tu mensaje), y que estés complacido con él...».

El contenido de la sura habla de la conmovedora historia de Zacarías, que siendo un profeta apelaba a Dios reconociendo su impotencia y susurrándole su petición, esta escena llena de espiritualidad está llena de metáforas e imágenes que denotan una espiritualidad que podríamos calificar de estática:

Analicemos pues como es el contexto, así como el entorno y estado que se describe en las aleyas de este sura:

Zacarías está a solas, lejos de las miradas ajenas, entregado por completo y entero a Dios. Este profeta está ante Dios sacando todas sus penumbras y tristezas, llama a Dios sin apelativos; simplemente dice “Rabí”, “Mi Señor” y no “Ya Rabí”, “O mi Señor” eliminando cualquier tipo de intermediario incluso el apelativo “يا” “O” (aportación importantísima del islam, pues, no es cuestión de tener intermediarios entre la creación y el creador.

Zacarías describe humildemente su estado de vejez, su debilidad y absoluta impotencia:

قال رب إني وهن العظم مني و اشتعل الرأس شيبا

y le dijo: «¡Señor!, mis huesos se han debilitado y mi cabello ha encanecido

Así que por un lado, tenemos la presentación de los huesos que son lo más duro y consistente que hay dentro del ser humano, por ser el esqueleto la estructura sólida sobre la cual se alza el cuerpo humano y que a la vez es la que determina rasgos de fuerza física, e incluso puede determinar rasgos de fortaleza mental como lo es la autoestima y la valentía, etc. Zacarías expone ante su creador que esa estructura sólida, ese pilar llamado estructura ósea, ya no tiene fuerza, pues no se trata de una mera atrofia muscular o algún dolor pasajero, sino que es ya una fatalidad irremediable por aquello que doblega todo hombre : el paso del tiempo.

Por otro lado, el pelo encanecido es una declaración de un estado psicológico implícita, aunque en un primer momento podemos identificar las canas como un indicador de una avanzada edad, En este caso , por usar una metáfora que es la de “اشتعل الرأس شيبا” podemos deducir que el verbo اشتعل / se encendió implica también que su mente es como una hoguera de ideas en la que un fuego consume toda vida volviendo todo lo oscuro en ceniza gris, un fuego que devora todo lo vivo que se encuentra a su alcance. Por ello, decimos que esta metáfora contiene conceptos de belleza y calma frente al inevitable paso del tiempo. Esa cabeza llena de canas está encendida en realidad por un fuego de reflexiones, pensamientos y temores. Esta idea quedará reafirmada una vez pasemos a las siguientes aleyas. Todas estas señales inequívocas de vejez son una introducción de Zacarías para el tema principal:

ولم أكن بدعائك رب شقيا

“y siempre has respondido a mis súplicas, ¡oh, Señor!”

-Este fragmento de la aleya aporta dos datos primordiales: el primero que desde siempre y sin excepción Dios respondía a sus plegarias y ruegos. El segundo dato es que la descripción de la situación en la que se encuentra Zacarías era un preliminar para lo que viene: los temores y miedos más profundos e íntimos de este profeta:

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا

Temo lo que mis familiares puedan hacer tras mi (muerte) y mi mujer es estéril

Presentadas las debilidades e impotencias propias así como la imposibilidad física de tener descendencia como lo es la propia esterilidad, entra en juego una especie de plegaria/recordatorio del favor y la gracia del apelado para con el profeta:

فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا

Concédeme, pues, de Tu parte un hijo

Las ansias de Zacarías de tener un descendiente tienen un incentivo poderoso que es el de poder germinar una buena semilla, que herede el linaje profético de la estirpe de Jacobo:

وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ

que herede de mí y de la familia de Jacob (la sabiduría y la transmisión de Tu mensaje), y que estés complacido con él

Con la misma humildad de las primeras aleyas Zacarías sigue rogando a Dios que este heredero cuente con su complacencia y beneplácito. Directamente aparece en el relato un mensaje celestial sin preámbulos, una respuesta instantánea en la que Zacarías es honrado, su ruego escuchado, y su solicitud respondida:

يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا

“Zacarías!, te anunciamos la llegada de un hijo que se llamará Yahya (Juan).

No hemos asignado este nombre a nadie con anterioridad”

Como se puede observar en la aleya, el nombre de Zacarías sí que va precedido de un apelativo: “يا” “o”, expresión que no aparece en la aleya introductoria de la plegaria de Zacarías “قال رب إني وهن العظم مني واشتعل الرأس شيبا” en la que no aparece ningún apelativo. Ese monosílabo “يا”, que puede incluso pasar inadvertido y que ni aparece en la traducción al castellano que tenemos, puede implicar dos inferencias: la primera es que Dios responde a Zacarías a través de sus ángeles con ternura y misericordia. La segunda es el honor de que Dios llame a Zacarías mediante el

apelativo+nombre de entre todas sus criaturas lo que supone uno de los mayores honores para toda creación. Se mantiene un escenario de calma al que se suma un matiz de alegría: la buena de que tendrá un descendiente cuyo nombre jamás fue antes llevado por nadie antes de este futuro recién nacido. Ahora los focos de esta escena se apartan del viejo profeta y apuntan hacia el recién llegado “Yahya” el hijo tan añorado por Zacarías. Pues para mayor deleite y alegría del padre de Yahya, se procederá a la descripción y glorificación de éste.

Se nos cuenta que este ansiado hijo es también un profeta, pues la llamada y posterior orden de “tomar el libro”, viene a ser una confirmación de su profecía al asumir la misión encomendada por el Creador, pero la dádiva divina continúa otorgando a este hijo una virtud extraordinaria:

يَا يَحْيَى خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا

«¡Juan!, aférrate bien a las Escrituras». Y le concedimos la sabiduría y el entendimiento de la religión desde pequeño

Dice Al-Tabari⁷⁶: El significado de الحكم es que se le fue otorgado el don de la comprensión del libro sagrado. Mientras que otros vieron que esa palabra se acerca más a la idea de juicio y designa el bien obrar y la sabiduría. Ambas opiniones implican la generosidad de Dios para con el hijo de Zacarías. Nuestra hipótesis es que aquí la palabra الحكم designa el raciocinio, un don muy poderoso, que puede incluso deshumanizar a su poseedor, decimos esto basándonos en lo que aparece en la aleya siguiente:

وَحَنَانًا مِّنَ لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا

y (el don de) la misericordia y la pureza, y era piadoso, trataba con respeto y amabilidad a sus padres, y nunca fue arrogante ni desobediente

Justamente es la palabra “وَحَنَانًا” la que nos hace creer que ese don de raciocinio ligado a un poderoso conocimiento es compensado y equilibrado por otro igual o superior como lo es el don de la empatía, por ello el ritmo aquí es calmado, las

⁷⁶ Ulema nacido en Turkmenistán en el año 839 , su nombre es محمد بن جرير الطبري.

palabras evocan una escena llena de ternura, humildad, misericordia, alegría, calma, etc. el relato sigue:

وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا

La paz estuvo con él el día en que nació, el día en que murió y lo estará el día en que resucite.

Esta dignificación divina, llena de misericordia se hace en las tres etapas más cruciales y duras del ser humano:

1- El nacimiento: nacemos desnudos e indefensos, sin nada, expuestos a toda clase de adversidades y a los propios elementos de la naturaleza.

2- La muerte: morimos sin poder acogernos a nada que nos mantenga vivos, en general enfermos, viejos, cansados...

3- La resurrección: sin duda es la más difícil y peor de las etapas, a la que se enfrenta un humano, hay una confusión absoluta, toda la humanidad está presente, se respira una tremenda ansiedad, todo el mundo está angustiado y tiene miedo, la gente siente pánico, preocupación, cansancio, nadie tiene nada, etc.

Observemos que las etapas están organizadas tanto a nivel cronológico: nacimiento - muerte – resurrección, como también a nivel gradual de dureza de circunstancias: la incertidumbre del nacimiento, la angustia de la muerte y la confusión y ambigüedad que rodean la resurrección, que siendo la última etapa es más que la mera suma de las etapas anteriores, en ella el temor y la ansiedad son elevados a niveles inimaginables. Tener este “salvoconducto” o “comodín” de saberse protegido por la gracia de la luz divina es una dádiva divina poco común incluso entre los propios enviados y profetas.

Se pasa después a la historia de la virgen María. Ahora se trata de responder a cuestiones que fueron o bien omitidas o manipuladas por aquellos que tuvieron entre manos los textos de los antiguos libros.

La historia de la virgen María es una de las más angustiosas y a la vez de las más extraordinarias que se narran en el Corán, y si bien todos conocemos los aspectos de esta historia en general, las aleyas del Corán la condensan y narran de una manera tan

intensa, que juzgamos de vital importancia el analizar adecuadamente sus detalles. Todo ello con el fin de, mediante una serie de procedimientos comparativos, demostrar como varía el ritmo de la narración y la sensación que tiene el lector al leer tanto la historia de Zacarías como la de la virgen María. Evidentemente y como consecuencia de esa distinción, también varían las historias de Jesús y Juan.

La historia empieza antes del nacimiento de la propia virgen María, ella es una mujer custodiada y elegida por Dios⁷⁷. Su madre, Ana, Hannab bint Fahd⁷⁸ la mujer de Imrán⁷⁹ y la abuela de Jesús, había ofrecido “lo que hay en su vientre” a Dios, rogando al señor que lo acepte, y así fue, pues este bebé sería “Mariam” la virgen que daría luz al profeta “Jesús”. Este nuevo enviado nacería sin padre, Dios lo crea al igual que lo hizo con Adam, siendo así una creación pura, un niño puro que hablaría a las gentes desde la propia cuna :

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ

Ciertamente, el ejemplo de Jesús es para Al-lah como el de Adán, a quien creó a partir de polvo y le dijo «sé», y fue.

إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا

“yo solo soy el mensajero de tu señor para concederte un niño puro”

Ahora bien, si « Yahya » cuya historia es la de un matrimonio viejo que ansiaba un bebe, la segunda es la de una chica pura, joven y virgen, de ahí que el relato empieza a cambiar, el ritmo sufre una aceleración vertiginosa; estando la virgen sola, aparece un hombre, es el Arcángel Gabriel, pero bajo forma humana, ella no sabe quién es, está aterrorizada (1ª perturbación) ante la presencia de este extraño y empieza a refugiarse en el misericordioso, esperando que el extraño sea creyente y tema al señor.

Al identificarse éste como el mensajero del señor y revelarle su misión (la de concederle un niño puro), la virgen exclama:

⁷⁷ Véase la sura de عمران 34.35.36

⁷⁸ Melara Navio y Abdel Ghani, **El noble Corán y su traducción comentario en lengua española**, Complejo de Rey Fahd para la impresión del texto del Corán, Medina al-Munawwara.

⁷⁹ Joaquín, padre de la virgen María, uno de los señores del pueblo de Israel. Para más información ver el portal copto <https://www.albawabhnews.com/3702721>

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا

(María) respondió: «¿Cómo podré tener un hijo si ningún hombre me ha tocado ni soy una mujer indecente?». (2ª perturbación)

قَاءَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنْسِيًّا

Y los dolores del parto la llevaron junto al tronco de una palmera. Entonces dijo: «Ojalá hubiese muerto antes de esto y hubiese sido olvidada por completo (de manera que nadie supiese quién soy) (3ª perturbación)

Como observamos, la historia de la virgen es muy distinta pues está angustiada y sufre una serie de penurias y tormentos psicológicos y físicos tan intensos que llega incluso a desesperarse y desear la muerte.

El ritmo de estos acontecimientos es bastante rápido e implica necesariamente una gradación a nivel emocional de la virgen; al principio soledad, miedo, luego se pasa a la confusión y finalmente desesperación a causa del embarazo tan extraño.

El discurso coránico nos invita reflexionar e imaginar el aplastante peso que conlleva ser una chica tan noble y pura y acabar embarazada sin que ningún hombre la haya tocado, sentada sola bajo una palmera, desesperada, al creerse deshonrada, cuando en realidad ha sido elegida de entre todas las mujeres de la tierra, esta chica se angustiaba aún más pensando en qué decir a su familia y vecinos sobre el tema.

Una situación tan fuera de lo común merece una respuesta igual de extraordinaria, así que:

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي

Y la llamó desde abajo, y le dijo: «No te aflijas, pues tu Señor ha hecho que corra un pequeño arroyo a tus pies.

El recién nacido está hablando, por lo que deducimos que nada más salir al mundo ya llevaba aprendida la lengua de su pueblo. Sin embargo, las palabras del recién nacido no son las de una persona adulta, sino más bien son parecidas a los consejos de un anciano sabio que adoctrina a una madre primeriza. Vemos que se rompe la angustia que se ve sustituida por una inexplicable sorpresa. El ritmo de la

revelación empieza a “relajarse” y la madre empieza a tranquilizarse con las palabras del hijo que la va calmando y aconsejándola sobre cómo proceder para con su pueblo.

”فَإِمَّا تَرِينَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا“

“Si ves a algún humano di: Hice voto de ayuno al Misericordioso por lo que hoy no hablaré a persona ninguna.”

Como observamos, la virgen María no pasa a un segundo plano (como Zacarías) sino que acompaña a este extraordinario recién nacido en todo momento. Posiblemente esto se deba a la gran perturbación la que estaba sometida la virgen, por lo que en ningún momento se la dejó sola.

Podemos ver en estos dos relatos como el ritmo varía según el relato y las emociones de quienes lo vivieron. Por ello creemos que es un aspecto determinante que se debe intentar mantener cuando se realice una traducción.

2.4. La cuestión de la condensación

Si bien la lengua árabe responde a una enorme capacidad de resumen, el Corán muestra esta cualidad bajo forma de una condensación absoluta.

Con esto queremos decir, que no solo el término cumple todas las funciones del lenguaje de manera absoluta y perfecta. Sino que más bien cada fonema está dispuesto en un orden y armonía para cumplir su máxima expresividad y musicalidad. Esto a su vez lo hace fácilmente reconocible frente a otro texto de otra naturaleza. Tomemos este ejemplo, esta sura que fue revelada después de que una mujer se burlase del profeta acusándole de que su demonio le ha abandonado⁸⁰.

⁸⁰ النيسابوري، كتاب أسباب النزول، شركة أبناء الشريف الأنصاري للطباعة و النشر و التوزيع، بيروت، 2002، ص. 260.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَى (1) وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى (2) مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى (3) وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى (4) وَلَسَوْفَ
يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى (5) أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى (6) وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى (7) وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى (8) فَأَمَّا الْيَتِيمَ
فَلَا تَفْهَرْ (9) وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ (10) وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ (11)

La luz de la mañana/ الضحى

Vamos a intentar estudiar la estructura de este sura y cotejarla con la vida y situación entonces del profeta.

La sura comienza con un juramento, en lo que aquello por lo que se jura es de esos momentos del día que inducen a la positividad y a la calma. (Puesto que el profeta Muhammad estaba sumido en una gran tristeza).

وَالضُّحَى

(Juro) por las primeras horas de la mañana

Mientras que en la sura de الذاريات Adh-Dhariyat el juramento es de otra naturaleza:

وَالذَّارِيَاتِ ذُرُوءًا (1)

Por las corrientes que levantan torbellino (los vientos).

فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا (2)

Por las que son portadores de una carga (las nubes).

Vemos que hay diferencia entre los juramentos que sirven de apertura para las dos suras. Este último juramento es de una naturaleza que nos remite a fenómenos que implican cierta fuerza que describen los presagios de una tormenta, mientras que el primero es de naturaleza más tenue y hace referencia a un momento agradable del día. Esto se explica no solo por el tema que va a ser tratado posteriormente después de cada juramento, sino que también por el estado emocional del receptor y la consecuencia que tendría cada aleya en su alma. Observamos que cuando más frágil es el estado del receptor, más delicado y refinado es el juramento, el léxico utilizado para ello, e incluso aquello por lo que se jura.

Ese es uno de los aspectos de condensación que ofrece la palabra densa, no solo se preocupa por una forma sublime que exponga el rendimiento perfecto de cada término, sino que las emociones y el estado de ánimo del receptor o receptores forma parte de esa interacción con el mensaje.

Es importante que el traductor del Corán tenga en consideración estos aspectos y los pormenores que puedan pasar inadvertidos para otros, pues debe ser consciente de las características de lo que va a traducir.

Podríamos enumerar muchas más cualidades y características del discurso coránico, pero creemos que establecida la naturaleza imperecedera del Corán , solo cabe ver como traducir algo que es imperecedero y perpetuo.

Traduciendo lo imperecedero

Creemos que un aspecto a tener en cuenta a la hora de realizar la traducción de cualquier discurso es el del tiempo. El tiempo por si solo en la palabra pesada es digno de un profundo estudio aparte, y la “osadía” de citarlo aquí es justamente eso: “un atrevimiento” que hemos llevado a cabo, al considerar que no era cuestión de omitir este aspecto para que el lector de nuestra tesis entienda la extraordinaria dimensión atemporal de las aleyas. El Corán rompe todos los esquemas lógico-temporales existentes, como puedan serlo la linealidad temporal, la sucesión de los acontecimientos, los tiempos verbales, etc. Es desde nuestro punto de vista, como un ser sujeto a las normas del espacio-tiempo, el aspecto más soberbio del Corán.

La traducción del Corán, por muy bien elaborada que sea, sería un acto perecedero, y por estar traduciendo algo imperecedero y perpetuo plantea un auténtico obstáculo que puede llegar a parecer insalvable si no se dispone de una visión cosmogónica de lo que se está traduciendo.

Cuando hablamos de tiempo estamos hablando de algo que nos es muy superior, en palabras de Stephen Hawking⁸¹ “El tiempo es considerado el fenómeno más poderoso, exacto y extraordinario de la existencia”⁸². Esta afirmación nos encamina

⁸¹ Stephen William Hawking, cosmólogo y físico teórico británico, especializado en la teoría de los agujeros negros, es considerado la mayor autoridad en su campo y una de las mentes más privilegiadas del siglo 20.

⁸² Stephen Hawking, *Historia del Tiempo, la flecha del tiempo*, cap9, 1988, p.1.(versión PDF).

mediante el estudio de este elemento al verdadero sendero mediante el cual esperamos llegar a conocer al creador. El mismo Stephen Hawkins en su libro *Historia del tiempo*, plantea la posibilidad de describir cualquier elemento o ente mediante medidas temporales, el tiempo permite el cálculo de las distancias más lejanas con más exactitud. Incluso plantea la posibilidad de demostrar la existencia de agujeros negros y su naturaleza mediante su comportamiento para con el tiempo.

El ejemplo que podríamos estudiar en el Corán sería el del pasado y el presente:

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً * فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ * وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ
* وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ

الحاقة --14-15-16-17

14. y la tierra y las montañas sean alzadas y pulverizadas de un solo golpe, 15. ese día sucederá lo que inevitablemente tendrá que ocurrir (la llegada del Día de la Resurrección) 16. Y el cielo se rasgará ese día debido a su fragilidad. 17. Los ángeles se situarán en sus confines, y ocho de ellos portarán el Trono de tu Señor.

Vemos en estas aleyas de la sura “الحاقة”⁸³ cómo se nos muestra una cierta “incoherencia” a nivel temporal. El día del juicio no ha llegado aún, entonces ¿por qué está indicado en pasado mientras “وَيَحْمِلُ” está en presente?

Para nosotros, desde nuestra limitación física y ligaduras espaciotemporales, seguimos viendo que el cielo es azul y las montañas están en perfecto estado. Tampoco estamos viendo una superficie o plataforma lo suficientemente grande como para abarcar toda la humanidad junto con otros seres y empiece el día del juicio.

Por ello hay que entender que las aleyas están configuradas así porque se trata de un mensaje de soberbia, el tiempo está pasando para nosotros, no para su creador. Dios está por encima del tiempo y del espacio.

Incluso un ángel por ser un ente pentadimensional debe percibir el espacio tiempo de manera totalmente distinta a la nuestra. Ese uso de los tiempos de manera tan anacrónica, muy lejos de ser una confusión temporal, es un mensaje de soberbia mediante el cual el Creador nos enseña que para él no existe el pasado, el presente o

⁸³ La verdad indefectible.

el futuro. El tiempo es relativo⁸⁴ y desde luego las experiencias vitales de cada ser hacen que no transcurra de la misma manera para todos. Son justamente nuestras emociones y sentimientos los que hacen que el tiempo parezca pasar rápido cuando estamos felices haciendo algo que nos agrada y lo ralentiza cuando sentimos dolor o estamos aburridos.

Esta relatividad anacrónica hace que la traducción de textos coránicos sea realmente difícil y el texto resultante en lengua meta pueda parecer caótico, sobre todo puede resultar un desastre en lo que a tiempos verbales se refiere si no se tiene especial cuidado con ello. Lo peligroso de esta situación es que en algunos casos puede inducir a una verdadera confusión en el lector final que es justamente lo opuesto a lo que aspira la traducción de textos coránicos.

Por otro lado, la aparición de metáforas en las aleyas junto con las formulas verbales específicas del Corán complican aún más los procedimientos traduccionales a la hora de empezar una traducción. Por ello hemos juzgado prudente realizar un estudio de las metáforas para ver como se debe proceder a traducir las aleyas de manera coherente.

2.5. Aproximación a las figuras retóricas: la metáfora

2.5.1. Los tropos, la metáfora, y la metáfora coránica

En este apartado, intentaremos ver las características de la metáfora en general y las de la metáfora coránica en particular para intentar aclarar los posibles procedimientos a tener en cuenta a la hora de su traducción. Aspiramos a no dejar de lado este aspecto lingüístico y arrojar un pequeño destello de luz sobre la gran función que realiza este fenómeno en la comunicación.

Cuando un emisor realiza algún discurso, su lenguaje puede variar entre

- Literal: cuando intentamos de expresar ideas simples, directas y claras

⁸⁴ Albert Einstein estableció varias teorías y argumentos acerca de la relatividad del tiempo-espacio. Para una mosca dos semanas son la mitad de su vida, pues cuatro semanas es lo máximo que vive una mosca común, esos veintiocho días para nosotros apenas son un mes de una vida que se calcula en años. Lo mismo se podría aplicar a un ángel frente a un humano.

- Figurado: cuando intentamos de expresar sentimientos, conceptos abstractos, ideas complejas...

Una de las formas del lenguaje figurado son los tropos. Podemos entender los tropos como una especie de alteración, que, sin mutilar el sentido de la palabra lo que hace es justamente intensificarlo y hacerlo más elegante y práctico, los tropos pueden ser entendidos como alteraciones de sentido intencionadas que se hacen tanto para fines estéticos como semánticos; un término aparece en el lugar del convencional intensificando la expresión y dándole un cierto resplandor.

Lázaro Carreter definió el tropo como: “figura consistente en que una palabra es empleada en un sentido que no es el habitual o normal”⁸⁵.

Mientras que Pelayo Fernández presenta su idea sobre el tropo de la siguiente manera: “todo cambio de significado (cambio semántico) en la palabra o en la frase”⁸⁶

Según estas definiciones podemos observar que el tropo es una figura a la que se recurre cuando se requiere el empleo de palabras en un sentido y contexto diferentes al que normalmente encontraríamos en la lengua. Por lo tanto, el tropo es un empleo ficticio o figurado del lenguaje, que por un lado, si es bien usado y correctamente introducido, contribuye a facilitar la comprensión de las ideas que nos puedan resultar difíciles de explicar y expresar. Por otro lado, sirve al usuario para dar belleza al discurso y demostrar su dominio de la lengua elevando el estatus de su forma de hablar mediante una pincelada de nobleza, tal y como dice Pierre Fontanier: “Ils donnent au langage, plus de noblesse et plus de dignité, plus de concision et plus d’énergie, plus de clarté et plus de force, et enfin plus d’intérêt et plus d’agrément”⁸⁷.

Además de esto, podríamos añadir que los tropos permiten al lenguaje una gran economía y una precisión quirúrgica, ya que en pocas palabras se llegan a comprimir varios conceptos para luego poder comunicar varias ideas abstractas. Teniendo esto en cuenta, diremos que la importancia de los tropos dentro del discurso es primordial dado el valor tan grande que añade a las ideas que se desea expresar.

⁸⁵ Lázaro Carreter, *Diccionario de Términos filológicos*, Ed. Gredos, Madrid, 1984, p. 398.

⁸⁶ Pelayo Fernández, H., *Estilística: Estilo, figuras estilísticas, tropos*, Ed. Porrúa Turanzas, Madrid, 1975, p.93.

⁸⁷ Pierre, Fontanier, *Les figures du discours*, Ed. Flammarion, Paris, 1977, p.167.

2.5.1.1. Clasificación de los tropos

A la hora de identificar los tipos de tropos existentes y su clasificación, notamos que no existe una opinión consensuada entre los que se dedicaron a su estudio. Es bien conocido que esas clasificaciones varían según el punto de vista de los autores; por un lado, tenemos a quienes mencionan la existencia de tres clases, y por otro lado nos encontramos con quienes van más lejos y las enumeran en diecinueve, etc.

Lázaro Carreter explicó en su momento que los tropos más importantes según su punto de vista son: la metáfora, la metonimia y la sinécdoque⁸⁸.

Mientras que Giambattista Vico⁸⁹ reconoció cuatro tipos de tropos: la metonimia, la sinécdoque, la ironía y la metáfora. Por otro lado, el lingüista francés Fontanier realizó un gran estudio de los tropos y habló de tres grupos: tropos por correspondencia, tropos por conexión y tropos por semejanza. Estableció que la metonimia es un tropo por correspondencia, la sinécdoque es un tropo por conexión mientras que la metáfora se basa en la semejanza.

Para aclarar esta idea procedemos a dar los ejemplos siguientes:

La metonimia es la sustitución de un término por otro, fundándose en relaciones de casualidad, procedencia o sucesión existentes entre los significados de ambos términos:

- Cuando se designa una “causa” por medio de su “efecto”:
 - Ella fue la alegría de la fiesta (aquí aparece con sentido de que esa persona fue la causa de esa alegría)
- Cuando se menciona una obra por el “autor” de la misma:
 - En el Museo constatamos que había un Picasso en el centro de la galería

⁸⁸ Lázaro Carreter, *op. cit.* p. 398.

⁸⁹ Giambattista Vico o Giovanbattista Vico (Nápoles, 1668 -1744) fue un abogado y filósofo de la historia famoso por su concepto de que la única verdad a tomar en cuenta es la verdad como resultado del hacer (*verum ipsum factum*). Este pensador criticó la expansión del racionalismo moderno de su época, fue un precursor del pensamiento sistemático y complejo, y el primero en exponer los fundamentos de la semiótica y las ciencias sociales. https://es.wikipedia.org/wiki/Giambattista_Vico

- Cuando se establece una cualidad o característica moral por medio de una realidad física como cuando se describe a alguien cruel y despiadado:

- No tiene ni corazón ni alma

- Cuando se emplea el “signo” para designar la cosa significada:

- La esvástica cada vez se hace más fuerte en USA y Europa” (En referencia a los miembros neonazis de la supuesta supremacía blanca)

En cuanto a la sinécdoque, podemos decir que es un tropo que implica la sustitución del todo por la parte o de la parte por el todo, como la sustitución de “cabezas” por “ganado” o “mano de obra” por “trabajadores”.

Sin embargo, nos encontramos a Dumarsais que por su parte cree que se debe clasificar los tropos en dos grandes bloques o categorías: la metáfora y la metonimia. Para él, la metáfora puede ser definida como:

una figura por medio de la cual se transporta, por así decir, el significado propio de una palabra a otro significado que solamente le conviene en virtud de una comparación que reside en la mente⁹⁰.

En este sentido tan general, la metonimia sería un nombre común a todos los tropos; pero se reduce a los siguientes: 1° la causa por el efecto; 2° el efecto por la causa; 3° el continente por el contenido; 4° el nombre del lugar o la casa se hace por la propia casa; 5° el signo por la cosa significada; 6° el nombre abstracto por el concreto; 7° las partes del cuerpo consideradas como albergue de los sentimientos o de las pasiones, por esas pasiones y esos sentimientos y 8° el apellido del dueño de la casa por la propia casa: el antecedente por el consecuente”⁹¹.

Dumarsais liga a menudo el concepto de la sinécdoque al de la metonimia, pero salvando las diferencias entre ambas:

La sinécdoque es, pues, una especie de metonimia, por medio de la cual se da un significado particular a una palabra

⁹⁰ Michel, Le Guern, *La metáfora y la metonimia*, Ed. Cátedra, Madrid, 1985, p. 13.

⁹¹ *Ibid.*, p. 14.

que, en sentido propio, tiene un significado más general, o, al contrario, se da un significado general a una palabra que, en sentido propio, sólo tiene un significado particular. En una palabra: en la metonimia yo tomo un nombre por otro, mientras que, en la sinécdoque, tomo el más por el menos, el menos por el más⁹².

La metáfora, por su parte, es un tropo que presenta una idea bajo el nombre de otra más llamativa o conocida a partir de la analogía existente o que se pueda establecer entre las dos ideas comparadas.

Sin embargo, la realidad humana impone una reflexión sobre el uso lingüístico de la metáfora, ya que notamos que el concepto de esta última va más allá del campo lingüístico para aparecer en otros medios y formas de expresión humana, en este sentido podríamos hablar de otra clase de metáforas como puedan serlo las visuales, informáticas, etc.

En publicidad, por ejemplo, existen numerosos ejemplos en los que se puede detectar un elemento metafórico, especialmente en la metáfora visual, en la que se crea un significado de transferencia de conceptos, pero sólo a nivel iconográfico, aunque los especialistas suelen añadir a su trabajo un apoyo textual que puede desempeñar el papel de completar, rectificar o enfatizar la metáfora visual.

José Luis Martínez-Dueñas incluye el siguiente ejemplo:

“En una compañía británica para la donación de sangre, se muestra un cartel en cuyo centro hay un flotador salvavidas con forma de corazón. Ésta sí que es una metáfora visual, pues la transferencia de significados se agrupa en el objeto del flotador, que sirve para salvar vidas en peligro, con la forma del corazón, que es un órgano fundamental en la vida humana y que tiene una serie de significados aparte del meramente biológico, como son el afectivo y el emocional. La carga de transferencia es metafórica, pues no se pueden precisar los elementos, pero todo el significado se

⁹² *Ibid.*

agolpa en la idea de salvar vidas, de mostrar amor y de la relación cardíaca como centro representativo de toda la función circulatoria”⁹³.

Está claro que debido al hecho de que las imágenes, por muy estereotipadas que sean, son capaces de expresar conceptos menos limitados culturalmente de lo que puedan llegar hacer las palabras, pero con el peligro que implica la pérdida de toda objetividad dado que en las metáforas visuales se recurre más a la impresión subjetiva. Su interpretación es, por tanto, menos precisa y más ambigua.

Está claro que la metáfora es un componente que trasciende lo meramente lingüístico y que forma parte del tejido social. Para poder demostrar la relevancia y la grandísima presencia que tiene la metáfora en todos los aspectos de nuestra vida Lakoff y Johnson dicen lo siguiente:

Para la mayoría de la gente, la metáfora es un recurso de la imaginación poética, y los ademanes retóricos. Es más, la metáfora se contempla característicamente como un rasgo sólo del lenguaje, cosa de palabras más que de pensamiento o acción, por esta razón, la mayoría de la gente piensa que puede arreglárselas sin metáforas⁹⁴.

Si nos fijamos un poco en la conducta humana, llegaremos a la conclusión de que la metáfora, esta tan ligada a las distintas actividades de la vida cotidiana, que no podemos limitarla solamente al lenguaje, sino que tal y como afirman Lakoff y Johnson también es un componente que se vincula a casi todas las actividades humanas ya sean estas cognitivas o físicas.

En este sentido, José Luis Martínez-Dueñas menciona un ejemplo de Liolloet, mediante el cual habla de cómo, para evitar la realidad que implica el hecho de tocar con las manos el animal sagrado, el individuo se pone en cuclillas y cruza las manos bajo las nalgas. De este modo puede comer porque, en esta posición, las manos son metafóricamente unos pies.⁹⁵

⁹³ Martínez Dueñas, *op.cit.*, pp. 91 – 92.

⁹⁴ George Lakoff y Mark Johnson, *Metáforas de la vida cotidiana*, Ed. Cátedra, Madrid, 1995, p. 39.

⁹⁵ Martínez-Dueñas, José Luis, *op. cit.* p. 18.

Otro ejemplo del tropo de acción puede verse en las imágenes de Japón de los noticieros de hace 50 años, cuando los súbditos del emperador agachaban la cabeza al asomarse éste: hay una intención de evitar la luz del sol, la fuerza del astro, la representación del poder divino y humano. Se trata de una metáfora de movimiento o de comportamiento.⁹⁶

2.5.1.2. La metáfora en el lenguaje

La metáfora forma parte de nuestra forma de pensar, de entender el mundo, pero las preguntas que se plantean son, de un lado, qué factores intervienen en la producción e interpretación de los enunciados metafóricos y, por otro, de qué manera participan elementos lingüísticos en la enunciación de una metáfora.

No existe una respuesta única y simple, sino que factores semánticos determinados por la experiencia física y cultural del individuo, factores pragmáticos como los significados implícitos que van asociados a esos enunciados y las estrategias de interpretación, a la vez que factores sociales que restringen o fomentan la enunciación.

Esta visión de la metáfora como perteneciente a una estructura conceptual de diversos aspectos de nuestra experiencia, puede que en parte escape a una verificación lingüística, pero no escapa a su comprensión dentro del lenguaje. Lo que sí queda claro, es que el crecimiento de la metáfora como expresión de semejanza y cambio de significado pasa por un entendimiento, y éste pasa a su vez por la experiencia humana, aunque el hecho de que la metáfora se adquiriera por experiencia sea bastante discutible, tal y como demostraremos más adelante.

Recurrir a la metáfora es un hecho inevitable, dice Le Guern: “Se recurre a la metáfora porque no se puede proceder de otro modo. La metáfora sería una consecuencia de la pobreza de los medios del lenguaje, es decir, en definitiva, una de las muestras de la limitación de la mente humana”⁹⁷.

En el mismo sentido Dumarsais⁹⁸ afirma que:

⁹⁶ *Ibid.*, p. 18.

⁹⁷ Michel Le Guern, *op. cit.* p. 77.

⁹⁸ César Chesneau Dumarsais ; 1676 , gramático y filósofo francés, su obra principal es *el tratado de los tropos* , en 1730

Las lenguas más ricas carecen de un número de palabras suficiente para expresar cada idea particular con un término que sea solamente el signo propio de esta idea; así nos vemos obligados, a menudo, a tomar prestada la palabra apropiada de alguna otra idea, que tiene la mayor relación posible con la que queremos expresar⁹⁹.

Martínez-Dueñas presenta las siguientes expresiones: tener (alguien) lo ánimos por los suelos; salir (alguien) de dudas; quedarse (alguien) hecho pedazos; hablar (alguien) por los codos, etc.¹⁰⁰.

Vemos que son expresiones metafóricas cotidianas de las que no nos percatamos. De este modo, el autor define la metáfora como un fenómeno social y creativo, en ocasiones, se convencionaliza y perdemos la noción de que estamos usando una metáfora: “La falda de una montaña” se puede considerar como un recurso lingüístico que los usuarios del lenguaje utilizan para satisfacer diversas necesidades comunicativas entre las que destaca la definición, la aclaración o la economía de un concepto, la síntesis y la simplificación de un tema. Estos aspectos cognitivos son importantes en lo que respecta a la generación de significados, un acto mediante el cual el usuario del lenguaje utiliza todos los recursos a su alcance para dar sentido al mundo y para comunicarse.

2.5.1.3. La naturaleza de la metáfora

Podemos definir a la metáfora como una comparación incompleta, por ejemplo: “Mi hermano es un toro” (mi hermano es (como / tan fuerte como) un toro). En la metáfora hay dos planos o términos: el real (mi hermano) y el evocado o imaginario (toro).

Para que haya una metáfora, no es obligatorio que los dos elementos comparados sean idénticos, la semejanza entre el “vehículo” y el “tenor” no existe independientemente de la metáfora, como señalan Lakoff y Johnson¹⁰¹.

Para aclarar más esa idea observamos el siguiente ejemplo:

⁹⁹ *Ibid.*, p. 78.

¹⁰⁰ Martínez Dueñas, *op. cit.* p. 23.

¹⁰¹ George Lakoff y Mark Johnson, *op. cit.*, p. 190.

“Omar el Mokhtar, era el león del desierto”.

Sabemos que Omar el Mokhtar, el líder de la resistencia libia, era una persona normal y que el apodo del león viene por su valentía y la ferocidad con que atacaba al ejército invasor de Italia. No hay ninguna relación real entre el león y Omar el Mokhtar, a menos que estemos hablando metafóricamente.

Volviendo a la definición anterior de Dumarsais *La metáfora es una figura en la que, por así decirlo, se traslada la significación propia de una palabra a otra distinta que no le viene sino en virtud de una comparación que se da en la mente*¹⁰².

Para valorar mejor las relaciones que existen entre la metáfora y la similitud conviene resaltar algunas diferencias evidentes. Podemos constatar que la similitud no forma parte de los tropos.

El término introducido por la similitud guarda su propio sentido; esta idea se ve más clara en el siguiente pasaje de Benjamín Constant:

*¿Será que la vida aparece aún más real cuando
todas las ilusiones desaparecen, como la cima de las
montañas se dibuja mejor en el horizonte cuando
las nubes se disipan?*¹⁰³

Así pues, la palabra cima no significa otra cosa que la representación de una cima; las palabras “Montañas”, “horizonte”, y “nubes” conservan de igual manera su sentido propio. Contrariamente a la metáfora, la similitud no impone una transferencia de significación. Incluso si es a nivel de la simple información, las palabras empleadas por la similitud no pierden ninguno de los elementos de su sentido propio.

Volviendo a la idea de que la metáfora es una comparación que se caracteriza por la falta del elemento de comparación, podríamos mencionar que se trata de una idea muy antigua que se remonta a Aristóteles quien dijo: *“La comparación es (...) una metáfora que se diferencia por el modo de presentación”* (Citado por Ricoeur, 1980:

¹⁰² Michel Le Guern, *op. cit.*, p. 13.

¹⁰³ *Ibid.* p. 63.

42). Para él “*La metáfora consiste en aplicar a una cosa una palabra que pertenece a algo distinto*”¹⁰⁴

En cambio, Stephen Ullmann insiste sobre la gran importancia de la metáfora en la literatura y en el lenguaje en general:

*La metáfora está estrechamente entrelazada con la textura misma del habla humana que ya la hemos encontrado bajo varios aspectos: como un factor capital de la motivación, como un artificio expresivo, como un escape para las emociones intensas, como un medio de llenar lagunas en el vocabulario, y en otros diversos cometidos*¹⁰⁵.

En pocas palabras, podríamos decir que, efectivamente, nuestro uso de la metáfora se debe en gran parte a nuestra incapacidad de traducir nuestras ideas mediante un lenguaje que, por lo muy rico que sea, queda definido como pobre e insuficiente ante la intensidad y la ilimitación de la expresión humana.

2.5.1.4. La estructura de la metáfora

La reflexión acerca de la metáfora fue siempre algo más marginal, pues se consideraba una materia propia de críticos literarios. Las principales excepciones a esta tendencia general entre los cuales destacamos a Max Black¹⁰⁶.

Black propuso una versión modificada de la “teoría de la interacción” desarrollada por I. Richards en 1936, que tendría gran influencia en futuros estudios y que se basaba en la idea de que cuando usamos una metáfora tenemos en una sola expresión dos pensamientos de cosas distintas en una sola actividad simultánea: “El significado de la expresión metafórica sería el resultante de la interacción de los dos elementos.

¹⁰⁴ Martin-Municio, Ángel, *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo LXXII, Cuaderno CCLVI, mayo-agosto, 1992, p. 222.

¹⁰⁵ *Ibid.*, p. 224.

¹⁰⁶ Matemático y filósofo nacido en 1909 en Bakú, Azerbaiyán, famoso por ser una de las mayores figuras mundiales de filosofía analítica.

En “*Juan es una roca*”, los dos pensamientos activos a la vez serían el de la fortaleza de Juan y el de la solidez de la roca”¹⁰⁷.

Black sigue explicando la idea diciendo: “los dos elementos vendrían a ser uno, el foco de la metáfora –el enunciado efectivo- y el otro, el marco que lo rodea. Este segundo elemento ha de ser considerado como un sistema más que como una cosa individual. Por ejemplo, cuando decimos: “*La sociedad es un mar*”, estamos poniendo delante de nuestros ojos, proyectando sobre la sociedad, todo un sistema conceptual en el que hay tempestades, puertos seguros, piratas, tiburones, naufragios, etc.”¹⁰⁸.

Siguiendo esta misma línea, se puede entender el concepto de la interacción como un elemento básico en el discurso metafórico, se otorga un gran interés a este principio y se presenta bajo una serie de características valorativas:

a) Las metáforas son oraciones, no palabras aisladas; b) las metáforas están formadas por dos componentes; c) hay tensión entre estos dos componentes; d) los dos componentes han de entenderse como sistemas; e) el significado de la metáfora surge del juego existente entre los dos componentes; f) el significado de la metáfora es irreducible y es cognoscitivo, pues puede dar una explicación de la metáfora, pero no se puede dar una glosa exacta.¹⁰⁹.

Quizás la idea más importante de Black es que muchas metáforas pueden ordenarse en altos y graduales niveles de abstracción en familias o temas, y los diferentes actos lingüísticos específicos pueden ser considerados como variaciones de ese mismo tema metafórico.

2.5.2. Clasificación de las metáforas

Hemos pensado en estructurar las diferentes clases de metáforas basándonos en criterios de naturaleza, función, dominio al que pertenecen y puntos de vista de sus autores.

¹⁰⁷ *Ibid.*

¹⁰⁸ *Ibid.*

¹⁰⁹ Martínez-Dueñas, José Luis, *op. cit.*, p. 64.

2.5.2.1. La clasificación de la metáfora según Aristóteles

Para Aristóteles, la metáfora:” es la traslación de un nombre ajeno, o desde el género a la especie, o desde la especie al género, o desde una especie a otra especie, o según la analogía.” (Aristóteles, 1974: 205)¹¹⁰. Así pues, Aristóteles menciona los siguientes tipos de metáfora en las que aparece:

- a- Una relación entre la especie de la cosa designada y su género.
- b- Una relación entre dos términos que responde a la analogía de producción.

Esta clasificación de Aristóteles ha sufrido un cambio conceptual; cuando se habla de la relación de la especie y el género o del género y la especie no se habla de la metáfora, sino de la sinécdoque; respecto a ello Marouzeau¹¹¹ dijo:

“Synecdoque: figure qui confère à un terme une compréhension (...) plus étendue que ne le comporte son emploi ordinaire, ainsi quand on prend la partie pour le tout (,etc.) le particulier pour le général (,etc.) le genre pour l’espèce, etc. par extension, le mot s’applique aussi au procédé inverse, qui fait prendre le tout pour la partie, etc.”¹¹².

A través de esta cita de Marouzeau podemos entender que sólo son considerados dos tipos de metáforas entre las que fueron presentadas en la clasificación clásica de Aristóteles y que serían: La metáfora por relación de similitud y la metáfora por relación de analogía. Esta idea es bastante discutible a nuestro modo de ver dado que la consideramos excluyente y relativa, por aludir más a la definición que tenemos de la metonimia que a la de la propia metáfora.

No se puede considerar como metáfora a nuestro modo ver, sino que más bien es una redundancia. Esto se explica porque en cualquier metáfora hay una relación de analogía entre el elemento metaforizado y el elemento metafórico. La analogía no es un tipo de metáfora sino una cualidad natural de esta figura; esta idea se corresponde

¹¹⁰ Martínez –Dueñas, José Luis, *op. cit.*, p. 13.

¹¹¹ Nacido en Fleurat en 1878 experto en Latin y filología ,tambien fue soldado durante la primera guerra mundial.

¹¹² Jules, Marouzeau, *Lexique de la terminologie linguistique*, Ed. Geuthner, Paris, 1969, p. 220.

con lo que señala Rabadán Álvarez sobre la metáfora: “aplicación a un objeto o fenómeno del nombre de otro, en virtud de una relación de semejanza entre ambos”¹¹³

2.5.2.2. La clasificación de la metáfora según Lakoff y Johnson

Lakoff y Johnson demostraron que muchas de las metáforas que usamos diariamente consideradas “convencionales” son generadas por estructuras básicas de nuestra experiencia y de nuestra manera de pensar. Buena parte de la coherencia y el orden de nuestra actividad se basa en el modo en que nuestros sistemas cognitivos de metáforas ordenan nuestra experiencia.

Frente a la obsoleta tradición literaria que privilegiaba las metáforas poéticas, lo que sobre todo interesa a Lakoff y Johnson, son expresiones tan comunes como: “*Perder el tiempo*”, “*ir por caminos diferentes*”, etc.

En Metáforas de la vida cotidiana, Lakoff y Johnson nos ofrecen tres posibles clasificaciones distintas de las metáforas:

- ✓ Metáforas orientacionales: Organizan un sistema global de conceptos con relación a otro sistema. La mayoría de estas metáforas tienen que ver con la orientación espacial y nacen de nuestra constitución del mundo físico. Las principales son: Arriba / abajo, Dentro /fuera, Delante / detrás, Profundo / superficial, etc.

Por ejemplo: Lo Bueno es Arriba, lo Malo es Abajo; Alta resolución, Baja resolución; La Virtud es Arriba, EL Vicio es Abajo: alguien tiene pensamientos elevados o rastreros, si se deja arrastrar por las más bajas pasiones, cae muy bajo en el abismo del vicio; Feliz es Arriba, Triste es Abajo: me levantó el ánimo; tuve un bajón; estoy hundido; caer en una depresión, etc.¹¹⁴

- ✓ Metáforas ontológicas: son aquellas mediante las cuales se categoriza un fenómeno de forma peculiar mediante su consideración como una entidad, una sustancia, un recipiente: No me cabe en la cabeza, no me entra la lección, tener la mente vacía, estar saturado, ser un cabeza hueca, etc. Sin

¹¹³ Rosa Álvarez Rabadan, Equivalencia, *Traducción problemática de la equivalencia translémica inglés español*, Universidad de León, Secretariado de publicaciones, Leon, 1991 p. 135.

¹¹⁴ George Lakoff y Mark Johnson, *op. cit.*, pp. 50-54.

olvidar algunas expresiones como: “tarro”, “perola”, etc. Podríamos hablar en este sentido de los usos varios de las distintas preposiciones, por ejemplo: la preposición “en” implica un esquema que involucra interior y exterior de un recinto.

- ✓ Metáforas estructurales: en las que una actividad o una experiencia se estructura en términos de otra. Así, comprender es ver, una discusión es una guerra, un discurso es un tejido: se puede perder el hilo; al hilo de lo que iba diciendo; puede faltar un hilo argumental o conductor, un argumento puede ser retorcido, etc.¹¹⁵

Para Lakoff y Jonhson existe una idea mediante la cual es justamente nuestra obsesión por expresar correctamente nuestra experiencia lo que nos lleva a proyectar un dominio conceptual sobre otro, a entender una realidad en términos de otra: las metáforas nos permiten entender sistemáticamente un determinado campo de nuestra experiencia en términos de otro; por ejemplo, entendemos los sentimientos (como el de “agobio”) vinculándolo espacialmente a una carga sobre nuestro cuerpo.

No se trata de una desviación, sino que es lo que hacemos ordinariamente para conocer nuevos fenómenos. Nos hallamos pues ante una teoría constructiva del lenguaje y del pensamiento, pero se trata de una construcción a partir de la experiencia más común y cotidiana¹¹⁶.

Respecto a esto, podemos decir que su clasificación, de referente semántico-funcional, no es bastante abarcadora, pues hay muchas otras clases de metáforas, no obstante, tenemos que reconocer que su aportación es considerada el germen de las clasificaciones modernas.

2.5.2.3. La Clasificación de la metáfora según Philip Ellis Wheelwright

Para Philip Ellis Wheelwright¹¹⁷, existen dos tipos de metáforas: la epífora y la diáfora. La metáfora epífora la define del siguiente modo: “la metáfora epífora comienza por tomar el significado usual de una palabra y después aplica ese mismo

¹¹⁵ *Ibid.*, pp.63-70.

¹¹⁶ *Ibid.*, pp.101-108.

¹¹⁷ Philip Ellis Wheelwright (Elizabeth, Nueva Jersey, 6 de julio de 1901 — 6 de enero de 1970) fue un filósofo, filólogo clásico y teórico de la literatura estadounidense. https://es.wikipedia.org/wiki/Philip_Wheelwright

vocablo a otra cosa, aprovechando la facilidad de comparación con lo que nos es familiar”¹¹⁸.

El siguiente ejemplo de Philip Ellis Wheelwright aclara esta idea: *El bálsamo del cariño*. El bálsamo y el cariño tienen unas cosas comunes que permiten al autor compararlos.

Esta comparación está realizada entre dos elementos, uno de los cuales es más conocido que el otro. Esta idea queda aclarada en la siguiente cita:

El rasgo esencial de la epífora (...) consiste en expresar una semejanza entre algo relativamente bien conocido o sabido de un modo concreto (el vehículo semántico) y algo que, aunque de mayor valor o importancia, es más ignorado u oscuro (el tenor semántico).¹¹⁹

En cualquier metáfora epífora, el rasgo principal es la comparación y la semejanza entre el “vehículo” y el “tenor” según el autor: “toda epífora implica una comparación como su actividad principal, y presupone así algún tipo de semejanza entre vehículo y tenor”¹²⁰.

En cuanto a la metáfora diáfora pues la define con las siguientes palabras: “Se produce al reunir ciertos aspectos de la experiencia (real o imaginaria) de un modo nuevo, que suscita un nuevo significado por simple yuxtaposición”¹²¹.

A diferencia de la metáfora epífora, la diáfora busca siempre lo nuevo, y no se basa sobre la simple comparación. Es una metáfora cambiante: “la posibilidad esencial de la diáfora reside en el hecho ontológico de que nuevas cualidades y significados pueden aparecer, simplemente llegar a ser, a partir de alguna combinación de elementos no reunidos hasta entonces”¹²².

En pocas palabras, podríamos decir que, Wheelwright clasifica la metáfora en dos clases; mientras la metáfora epífora se basa en la comparación, lo que hace la

¹¹⁸ Philip Wheel Wright, *Metáfora y realidad*, Madrid, Ed. Espasa Calpe, 1979, p. 73.

¹¹⁹ *Ibid.*, op. cit. p. 74.

¹²⁰ *Ibid.*, op. cit. p. 75.

¹²¹ *Ibid.*, op. cit. p. 79.

¹²² *Ibid.* p. 86.

metáfora diáfora es crear nuevos sentidos basándose en unir elementos completamente lejanos.

2.5.2.4. La clasificación de la metáfora según Fontanier

Según Fontanier¹²³ se pueden distinguir cinco tipos de metáforas¹²⁴:

1- La metáfora de una cosa animada a una cosa animada, por ejemplo: *“Juan es un león”*.

2- La metáfora de una cosa inanimada, pero física, a una cosa inanimada: Escasos turistas, además sin dinero para reactivar el sector hostelero, preceden una avalancha de cancelaciones en reservas de hoteles y restaurantes, etc. este es el regalo de esta Covid .

3- La metáfora de una cosa inanimada a una cosa animada. Por ejemplo: *“Este chico es un asco”*.

4- La metáfora física de una cosa inanimada: *“El incendio devoraba todo en un instante”*.

5- La metáfora moral de una cosa animada a una cosa inanimada. El propio autor aporta el siguiente ejemplo: *“LA experiencia es la maestra de los artes”*.

Además de esta clasificación detallada, Fontanier hace otra más general, en la que aparecen dos clases de metáforas: metáfora física y metáfora moral. La metáfora física en la que dos objetos físicos, animados o inanimados, aparecen comparados, en cambio, la metáfora moral es la que se efectúa una comparación entre algo abstracto o moral y algo físico, mediante la sustitución de uno por otro.

2.5.2.5. La clasificación de la metáfora según Rabadán Álvarez

La clasificación de Rabadán Álvarez va dependiendo del punto de vista del receptor. A través de este criterio, nos encontramos antes tres tipos de metáforas: la metáfora novedosa, la metáfora tradicional y la metáfora lexicalizada.

¹²³ Pierre Émile Fontanier, 2 de noviembre de 1765, fue un gramático francés especializado en las figuras literarias

¹²⁴ Pierre Fontanier, *Les figures du discours*, Ed. Flammarion, Paris, 1977, p. 103.

Para Rabadán Álvarez, la metáfora tradicional es: “el acervo cultural y literario compartido por todos los usuarios de ese sistema lingüístico”¹²⁵.

Las metáforas novedosas guardan ‘el grado máximo de violación de las reglas lingüísticas y literarias del polisistema sincrónica.’¹²⁶.

En la metáfora novedosa aparecen nuevos sentidos traspasando así las fronteras de la lógica y planteando dificultades de entendimiento para quien busque interpretar el enunciado que la contiene. Cuando se habla de la metáfora lexicalizada, se hace referencia a una metáfora que ya ha perdido su efecto metafórico y sorprendente. Según Rosa Rabadán Álvarez, las metáforas lexicalizadas: “son aquellas que el hablante ha dejado de percibir como tales y que han pasado a formar parte del sistema lingüístico y cultural y que por tanto utilizan dentro de los límites de “normalidad” que imponen las reglas del polisistema”¹²⁷.

Las metáforas mueren y es cuando se convierten en parte del léxico. Este un fenómeno existente es universal y común en todas las lenguas desde tiempos remotos; usamos en nuestra comunicación diaria metáforas sin percatarnos de ello. Cuando una metáfora pierde su brillo, pasa de manera automática a formar parte de nuestro léxico mental.

La metáfora novedosa contrasta con la lexicalizada; mientras la segunda es vista como una expresión literal y sin sentidos implícitos, la primera necesariamente es más llamativa y exige por consiguiente más atención y esfuerzo para ser interpretada de forma correcta.

2.5.3. Metáforas de otras disciplinas

Hemos comprobado hasta ahora que la metáfora no es un simple fenómeno artístico o literario cuyo fin es puramente estilístico, sino que va más allá de lo literario para formar parte de nuestra vida y forma de ver el mundo e interpretarlo. Tal idea, se comprueba cada vez más con la aparición de la metáfora en diferentes campos como la física, medicina, biología informática, etc.

¹²⁵ Rosa Rabadán Álvarez, *op. cit.*, p. 136.

¹²⁶ *Ibid.* p.141

¹²⁷ *Ibid.*, p. 142.

2.5.3.1. La metáfora informática

Por ejemplo, en el campo de la informática, se tiende a usar dos tipos de metáforas cuando se diseñan las interfaces de usuario: metáforas verbales y metáforas visuales:

- Las metáforas verbales: tienen el objetivo de ayudar al usuario a dar los primeros pasos cuando se enfrenta a un sistema informático, utilizando el modelo mental de un dominio conocido como base para el desarrollo de un nuevo modelo que permite al usuario trabajar con el sistema.

Cuando nos encontramos ante una nueva herramienta tecnológica como un computador-tablet-smartphone, etc. se tiende a compararlo con algo conocido. Un ejemplo clásico es compararlo con una máquina de escribir de una manera metafórica. Estos enlaces metafóricos proporcionan los fundamentos por los cuales el usuario desarrolla su modelo de computador propio. Los conocimientos de los elementos y sus relaciones en un dominio familiar se traspasan a los elementos y sus relaciones en un dominio no familiar.

Las metáforas visuales: se pueden definir como la representación de un sistema mediante atributos visuales propios de un sistema diferente que ya es familiar al usuario y que se comporta de una manera análoga. Se basan en la representación directa de los objetivos cotidianos dentro de la propia interfaz. En estos casos, el usuario dispone de una base sobre la que intuir el funcionamiento y manejo de la interfaz. Un caso arquetípico es la metáfora del escritorio. En ella se sustituye el esquema tradicional del árbol jerárquico de directorios y subdirectorios por el interfaz gráfico de los archivadores y carpetas. En vez de pensar en interfaces verbales, como medio de hacer entender a los usuarios la interfaz, se desarrolló una interfaz visual basada en la oficina física. La base de la metáfora consistió en crear objetos electrónicos simulando los objetos físicos en una oficina. Esto incluía papel, carpetas, bandejas y archivadores. La metáfora de la organización global presentada por pantalla fue un escritorio en el área de trabajo se parecía a una típica mesa de oficina.

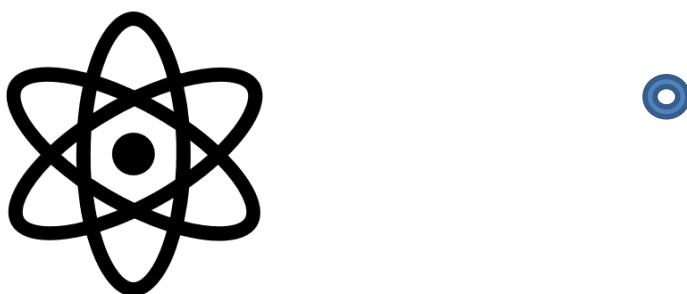
Los ficheros fueron transformados en representaciones pictóricas en sustitución de entidades abstractas con nombres arbitrarios. Las metáforas varían de pequeñas imágenes puestas en botones de barras, hasta pantallas completas en algunas

apliocaciones. Las personas entienden las metáforas por intuición. Comprenden el significado de las metáforas de los controles que encuentran en la interfaz, porque los conectan mentalmente con otros procesos que habían aprendido.

Actualmente, la metáfora del escritorio se suele combinar con otras metáforas para permitir que los usuarios puedan ejecutar un amplio abanico de tareas en el ordenador, lo cual recibe el nombre de metáforas compuestas, como ejemplo tenemos: la barra de desplazamiento, el menú, las ventanas, el copiar, cortar y pegar basadas en el diseño de páginas de una imprenta, la lupa para visualizar antes de imprimir, etc.

2.5.3.2. Las metáforas de la física

La física se ha servido de metáforas para expresar una serie de conceptos y teorías imposibles de exponer y enseñar en instituciones académicas, a menos que estas abstractas ideas sean expresadas en sentido figurado, no obstante, algunas de estas utilizaciones no fueron tan acertados. Durante largo tiempo se concibieron de manera errónea las órbitas de electrones llegando a ser representadas sobre papel como, el ejemplo que habíamos utilizado anteriormente:



“A raíz de todo lo expuesto hasta ahora, parece muy claro que el modelo de átomo, desde el punto de vista cuántico, está muy lejos de ser un sistema solar en miniatura con el núcleo de protones y neutrones haciendo las funciones de Sol central y los electrones orbitando como minúsculos planetas a su alrededor. Ésta era la imagen del átomo imperante en la ciencia desde que la propusiera en 1911 el neozelandés Ernest Rutherford, galardonado en dos ocasiones con el Nobel¹²⁸

¹²⁸ Alemañ Berenguer, Rafael Andres, *Grandes metáforas de la física*, Ed. Celeste, Madrid, 1998, p. 159.

En realidad, la materia según los conocimientos científicos de los que disponemos actualmente no podría existir si los átomos estuviesen dispuestos de esta manera. La cita siguiente del mismo autor intenta explicar es:

En esta imagen tan sencilla y familiar de los átomos nació deforme desde el principio al ser inestable. Los electrones que giran en torno al núcleo son cargas eléctricas en movimiento acelerado, las trayectorias curvadas implican siempre aceleración dado que el vector velocidad cambia su dirección en ellas de manera constante, lo que de acuerdo con las leyes gravitacionales causaría una desviación de su propia órbita.

No obstante, y pese a la aclaración que ofrecen los datos de investigaciones actuales, somos conscientes de que incluso a día de hoy, la representación proyectada en la imagen mental que se basaba en imágenes gráficas, sobre todo en lo referente a dibujos y esquemas, sigue siendo la más extendida, dando lugar a una falsa ciencia expandida a lo largo y ancho de este planeta gracias a la gran influencia del pensamiento occidental.

2.5.3.3. Metáforas de la medicina

Resulta interesante comprobar que la medicina, que es una ciencia que intenta salvar vidas y curar enfermedades, ha construido sus metáforas a partir de un lenguaje bélico. Podemos por ejemplo encontrar conversaciones entre personal sanitario en las que aparecen expresiones como:

- Se está adentrando hasta el hígado.
- El bombardeo con láser resultó ser muy exitoso.
- Sus anticuerpos podrán luchar de manera efectiva.
- Dudo que pueda soportar otro ataque.
- Es una cirugía no invasiva, etc.

Observamos que todos estos ejemplos son de naturaleza bélica, se habla como si de una verdadera batalla se tratase; mientras que el cuerpo humano se convierte en un campo de batalla: bombardeos, adentramientos, ataques, invasiones...

2.5.3.4. Las metáforas en la biología

Posiblemente las metáforas que realizamos de la propia naturaleza sean las que más inadvertidas pasen, la biomémesis es un ejemplo de ello, ni falta hace recordar que la humanidad ha tomado prestada toda su tecnología y arquitectura de la madre naturaleza y la ha metaforizado para posteriormente materializarla. La biomémesis es a nuestro entender una metáfora en todo su esplendor. En esta investigación también haremos uso de la propia biomémesis y la metáfora recogida en el Corán sobre la araña a partir de la aleya:

أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَثِلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا

2.6. El Corán, las metáfora y el dilema de los exegetas

Una de esas cuestiones a tratar cuando se empieza a estudiar y traducir textos sagrados es la cuestión de si considerar y tratar la metáfora coránica como una metáfora lingüística o considerarla de otra naturaleza.

Respecto a este punto opinamos que en cierto modo el Corán contiene más metáforas de las que se cree, pero por cuestión de conocimientos, metodologías adoptadas y percepción no se alcanza a profundizar en lo metafórico del Corán.

Por un lado los que se decantan más por la interpretación consideran que el discurso coránico en su mayoría es metafórico y consideran que el mejor método de explicar el Corán es mediante la interpretación por señales, la mayoría de los que eligen este método suelen ser sufís. Por otro lado también están los que realizan una exégesis/interpretación mediante un esfuerzo propio por entender el texto con nuevas ideas pero partiendo de una base ya establecida. El tercer grupo es de los exégetas que se aferran a la exégesis mediante lo que hay en los libros de los antiguos. Posiblemente esta rama sea la más ortodoxa y tradicional.

En lo referente a esta última facción de exégetas, podemos señalar que se benefició, en un momento determinado del pasado, de la falta de mejores medios tanto tecnológicos como analíticos, y se fortificó blindándose en las obras de los antiguos, visto que en un principio se pensó que el único milagro del Corán residía en su forma

y estructura lingüísticas, es decir en su ritmo, explicitud, locuacidad, armonía, etc. y en general en que era algo totalmente nuevo, extraño y de gran belleza estética.

De esta manera se basó su milagrosidad¹²⁹ en aspectos lingüísticos. No obstante, creemos que el estudio de la traducción de la metáfora del Corán debe ser realizado en otras tesis, para evitar las confusiones en las que incurren algunos exegetas al abordar esta clase de fenómenos lingüísticos.

Por otro lado, la idea de que la milagrosidad del Corán reside en aspectos meramente lingüísticos tiene sus raíces en lo que hemos señalado unas líneas más arriba acerca de los profetas Moisés y Jesús, así como la naturaleza de sus milagros.

Basta con recordar el gran tesoro poético que nos ha legado la poesía de la jahiliyyah¹³⁰ del período preislámico, para darnos cuenta del extraordinario desarrollo de la lengua árabe, así como del que posiblemente haya sido el mayor auge del más fino de sus géneros: la poesía.¹³¹

2.6.1. La exégesis

El problema de la interpretación y la exégesis ha sido desde siempre motivo de discordia entre dos conceptos tan distintos como lo son التفسير والتأويل /la exégesis y la interpretación. Esta batalla entre exégetas y intérpretes se debe en esencia a una idea errónea, defendida por la corriente de salafistas, que veían que la comprensión de los antiguos del texto sagrado era y será siempre superior a la de cualquier contemporáneo.

De hecho, los faquíes llamaban despectivamente متأولة interpretistas¹³² en vez de intérpretes o hermeneutas a todos los que en algún momento fueron tentados y se atrevieron a renegar de su visión del Corán. Posiblemente lo más peligroso era que se tenía una devoción tan grande por las exégesis de los antiguos hasta el punto de que cualquier crítica hacia sus exégesis era concebida como una blasfemia e incluso

¹²⁹ Neologismo para expresar aspectos milagrosos: إعجاز

¹³⁰ Época oscura en la que se enterraban a recién nacidas vivas por temor a la deshonra. Pero también época de esplendor poético y grandes gestas de caballería árabe. Pese a que había guerras tribales, el comercio era abundante y había mucha riqueza económica.

¹³¹ المعلقة , las colgantes , eran poemas de la época preislámica, colgados en la mima Kaaba dada su extraordinaria belleza y explicitud.

¹³² Neologismo para la forma despectiva de hermeneuta o intérprete.

herejía quedando abierta así la veda para la caza de quien no comparta sus ideales y su se atreva a señalar o poner en tela de duda sus métodos y técnicas para explicar las sagradas aleyas del Corán.

Pese al gran lugar que ocupó desde la antigüedad esta disciplina para con los textos sagrados, y pese al gran interés y preocupación que suscitó en los antecesores que decidieron encomendarse a su estudio, vemos que paradójicamente la palabra **تفسير** o exégesis es nombrada en el Corán una sola vez, en una sola sura y solo aparece en una aleya:

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا

الفرقان-33-El discernimiento

Y cada vez que (los idólatras) vienen a ti con un argumento (en contra de lo que dices o con una duda) te revelemos la respuesta correcta y la mejor explicación

En lo que parece una manifestación de que el auténtico poder de **التفسير** en este caso reside en una retórica esclarecedora de la verdad, una verdad que es traída por mandato divino de manera mejor elaborada, estructurada, y con una argumentación impoluta. De hecho, es en la sura de **الفرقان** donde aparece en la misma aleya que se trata de discernir la verdad de las falacias. Sin duda, nos quedamos con el análisis que realiza el sufí Ahmed Ben Ayiba en su obra “البحر المديد في تفسير القرآن المجيد” que la percibe de la siguiente manera:

لا يسألونك عن شيء غريب إلا جئناك بما يبطله وما يكشف معناه ويفسره غاية

التفسير¹³³

Por muy raro que sea aquello por lo que te planteen, Nosotros te traeremos algo que lo anula, que descubre su verdadero significado y que lo explica de manera contundente y explícita. TN

De las palabras de Ahmed Ben Ayiba se puede concebir el proceso de la exégesis como un contraargumento, una especie de respuesta retórica, análisis más profundo,

¹³³ أحمد بن محمد بن المهدي ابن عجيبة الحسني الأنجري، البحر المديد في تفسير القرآن المجيد. انظر التفسير المنشور على موقع <http://www.al-eman.com>

pero en nuestra opinión una prueba irrefutable de su profecía y una especie de ánimo tranquilizador para cuando el analfabeto profeta se enfrente a sus detractores.

Sobre la cuestión de la exégesis, encontramos interesante la opinión de Ibn Abass sobre esta necesaria labor y la clasifica en cuatro casillas en un orden que va desde lo básico hasta lo absoluto:

”التفسير على أربعة أوجه: وجه تعرفه العرب من كلامها ، و تفسير لا يعذر أحد بجهالته، و تفسير يعلمه العلماء ، و تفسير لا يعلمه إلا الله“

“la exegesis se da bajo cuatro formas: una forma que conocen los árabes por su habla, otra es aquella cuyo desconocedor no tiene excusa, una exégesis que solo conocen los eruditos y una exégesis que solo Al-lah conoce” TN

Según estas palabras, podemos ver una clasificación de quienes pueden realizar estudios hermenéuticos del Corán según él. Por contener el Corán las leyes naturales como jurídicas y sistemas económicos más sublimes, alguien que se encomiende al estudio, análisis y exégesis del texto sagrado, debe estar dotado de todos esos conocimientos, en caso de no tener una formación y cultura bastante bastas, lo más seguro es que incurra en una muy superficial comprensión del texto, indigna de cualquier traductor, e inaceptable para un exegeta y/o hermeneuta que pretenda alcanzar el rendimiento gabrílico.

Al-Qurtubi¹³⁴ fue de los que se percató de la presión que ejercían los faquíes a la hora de dar un lugar privilegiado a la exégesis por encima de la interpretación y estableció una relación que intentaba aclarar esta idea y poner fin al conflicto diciendo:

”التفسير بيان اللفظ كقوله لا ريب فيه، أي لا شك فيه، والتأويل بيان المعنى، كقوله لا شك فيه عند المؤمنين“¹³⁵

¹³⁴ El imán Abu 'Abdullah Al-Qurtubi o Abu 'Abdullah Muhammad ibn Ahmad ibn Abu Bakr al-Ansari al-Qurtubi (en árabe: أبو عبد الله القرطبي) considerado un erudito islámico, y jurista andaluz. Aprendió amano de destacados estudiosos de Córdoba, Al Ándalus. Es famoso por su comentario exegetico del Corán “Tafsir al-Qurtubi”.

¹³⁵ القرطبي، الجامع لأحكام القرآن، دار عالم الكتاب، بيروت، 2013، 16/4.

La exégesis es esclarecimiento del significante como cuando se dice que no hay duda en él, y la interpretación es el esclarecimiento del significado como quien dice que no hay duda sobre él para los creyentes.TN

Este planteamiento que hace Al-Qurtubi nos puede ofrecer la idea mediante la cual podemos encontrar una especie de método combinado para el análisis del texto sagrado. De esta manera la exégesis mostraría aquello que se encuentra escondido en el texto, mientras que la interpretación sería una lectura descodificadora del propio texto coránico, desplazando el significante y liberándolo de su estado literal hacia un abanico de capas semánticas con diversas posibilidades.

Por otro lado, el hecho de que el Corán haya sido revelado en lengua árabe, no implica necesariamente que el lector deba ser de habla árabe, para entender algún que otro evento que se mencione en él, posiblemente el mejor ejemplo de ello sea el matemático Jeffrey Lang ¹³⁶ quien hace un análisis de las aleyas de la sura de la Vaca referentes al dialogo que transcurre entre la entidad creadora y la entidad angelical, dicho análisis está realizado por una persona que no es arabo parlante:

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ

البقرة-30-la vaca

Y (menciona a tu gente, oh, Muhammad) cuando tu Señor dijo a los ángeles: «Voy a establecer en la tierra a generaciones de hombres que se sucederán». Estos dijeron: «¿Vas a poner en ella a quienes la corrompan y derramen sangre mientras que nosotros te glorificamos con alabanzas y te santificamos?». (Al-lah) respondió: «Yo sé lo que vosotros ignoráis».

Jeffrey Lang realiza un análisis en esa conferencia de esta escena en la que acaba afirmando, a base de un razonamiento matemático y una argumentación detallada, que el don de la lengua es el más poderoso otorgado a una criatura, en este caso, este

¹³⁶ Matemático y filósofo norteamericano, nacido el 30 de enero de 1954, se convirtió al Islam escribiendo obras de gran interés teológico como “ Even Angels Ask: A Journey to Islam in America. Beltsville”. Véase: <https://www.youtube.com/watch?v=ifllgTA2pmY>

nuevo inclino del planeta, que tiene la gran capacidad de aprender de sus experiencias para luego pasarlas mediante la lengua y por lo tanto evolucionar en función de lo aprendido durante generaciones.

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

Y enseñó a Adán los nombres de todas las cosas (creadas). Después mostró estas a los ángeles y les dijo: «Informadme de sus nombres, si sois veraces».

Ese **عَلَّمَ** nos enseña que el ser humano es un ser que fue enseñado por Dios, pero también implica que es un ser que tiene la capacidad de aprender, asimilar y desarrollar conocimientos.

Pudimos observar cómo en esta conferencia Jeffrey Lang estructuraba sus argumentos y los expresaba en lengua inglesa, de echo incluso citaba las traducciones de las aleyas, puesto que él mismo las ha leído en inglés, y pese a ello ese hecho no le impidió ver el hilo invisible que le condujo a comunicar con su yo interno como él mismo dice reiteradamente en su conferencia.

Posiblemente se nos critique por citar este ejemplo que es muy peculiar. Sin embargo, lo hemos hecho para demostrar que poseyendo altos conocimientos en otras disciplinas como las matemáticas (también hay que reconocer que estamos ante un nivel alto de en matemáticas por tratarse de un Dr y profesor en la universidad de Kansas) y la filosofía, una persona pese a no ser arabo parlante, puede perfectamente realizar un estudio aceptable del texto coránico. Esto confirma lo mencionado por Ibn Abbas al hablar de los arraigados en conocimiento, pues Jeffrey Lang pertenece sin duda al tercer grupo exegético.

Posiblemente quien mejor haya abordado esta polémica, en nuestra opinión, hayan sido Mohamed Taher Ben Achour¹³⁷ y su hijo Mohamed AL Fadel Ben Achour¹³⁸, un

¹³⁷ محمد الطاهر بن عاشور (تونس، 1296هـ-13هـ/1879-1393هـ/12 أغسطس 1973) عالم وفقيه تونسي، أسرته منحدر من الأندلس. تعلم بجامعة الزيتونة ثم أصبح من كبار أساتذته.

كان على موعد مع لقاء الإمام محمد عبده في تونس عندما زارها الأخير في رجب 1321هـ الموافق 1903م. سمي حاكماً بالمجلس المختلط سنة 1909 ثم قاضياً مالكيًا في سنة 1911. ارتقى إلى رتبة الافتاء وفي سنة 1932 اختير لمنصب شيخ الإسلام المالكي، ولما حذفت النظارة العلمية أصبح أول شيخ لجامعة الزيتونة وأبعد عنها لأسباب سياسية ليعود إلى منصبه سنة 1945 وظل به إلى ما بعد استقلال البلاد التونسية سنة 1956. من أشهر أقرانه الذين رافقهم في جامعة الزيتونة: شيخ الأزهر الراحل محمد الخضر حسين، وابنه محمد الفاضل بن عاشور كان بدوره

من علماء الدين البارزين في تونس https://ar.wikipedia.org/wiki/محمد_الطاهر_بن_عاشور. محمد الفاضل بن عاشور هو الشيخ محمد الفاضل بن محمد الطاهر بن الصادق عاشور، ولد في مدينة تونس يوم 16 أكتوبر 1909 وفيها توفي سنة 1970. أحد أهم علماء الدين الذين عرفتهم تونس في القرن العشرين. يعتبر عمله المتكون من 30 جزء تحت عنوان "تفسير التحرير والتنوير" - من أهم التفاسير الذي يرجع إليها المختصون.

mar seguido por un océano en lo que a estudios islámicos se refiere. Es tremendamente difícil aclarar las ideas de Mohamed Lfadel Ben Achour en lo que a exégesis se refiere, y pese a sus intentos de abordar este tema, se vio colapsado por la obra de su padre Mohamed Taher Ben Achour “التحرير والتنوير” cuyos planteamientos teóricos sobre interpretación y exégesis del texto coránico, sin embargo Mohamed Lfadel ben Achour si que pudo mediante su obra “التفسير والمفسرون” influir en el mundo de la exégesis y sobre todo en sus alumnos y los oyentes de sus conferencias.

2.6.2. La interpretación

Por otro lado, la palabra تأويل / interpretación, aparece en diecisiete ocasiones, lo que implica que, si hablamos en números, es una proporción de 17 a 1, y por ello queda patente el lugar destacado que ocupa durante el estudio de los textos sagrados:

2.6.2.1. Primera y segunda instancia

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ طَفَّاهَا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زِينٌ فَيْتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ ۚ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ ۗ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا ۚ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ

آل عمران -7- *ĀL ‘IMRĀN*¹³⁹ (LA FAMILIA DE ‘IMRAN)

Él es Quien te ha revelado el Libro (¡oh, Muhammad!). En él hay aleyas claras que son la base del Libro y otras que aceptan diferentes interpretaciones.

Aquellos cuyos corazones se desvían de la verdad siguen las que admiten distintas interpretaciones con el fin de sembrar dudas y divergencias entre la gente y darles el significado (que ellos desean). Sin embargo, solo Al-lah conoce su verdadera interpretación. Mas quienes tienen un conocimiento profundo dicen: «Creemos en él (el Corán), todo él procede de nuestro Señor». Pero solo reflexionan los hombres de buen juicio.

En esta aleya aparece dos veces la palabra interpretación, la primera en lo que parece una advertencia del caos que puede suceder si quien aborda la interpretación no tiene un corazón apaciguado, o dicho de otra manera no es apto ni posee las

¹³⁹ Este sura fue revelado después de la hégira y consta de doscientas aleyas.

competencias para abordar este delicado campo. Una segunda vez en la que quien realmente conoce su interpretación absoluta en primer lugar que es el autor del discurso, seguido por los arraigados en el conocimiento ¹⁴⁰الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ que creen firmemente en todo lo que de su creador provenga. Pues solo lo doctos sagaces أولو الألباب podrán tener la capacidad de reflexionar y dilucidar los conocimientos encriptados en las aleyas.

2.6.2.2. Tercera estancia

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

سورة النساء - 59 - Las mujeres

¡Oh, creyentes!, obedeced a Al-lah, al Mensajero¹⁴¹ y a quienes tengan autoridad sobre vosotros (siempre y cuando no se opongan a los mandatos de Al-lah). Y si discrepáis en algo, remitidlo a Al-lah y a Su Mensajero, si de verdad creéis en Él y en el Día de la Resurrección. Esto es lo mejor para vosotros y la solución más correcta al final.

En esta aleya, la palabra تَأْوِيلًا parece indicar aquí una resolución o un veredicto, pues la interpretación de las resoluciones divinas ya sean bajo forma de las aleyas o mediante lo que indique el profeta (bajo mandato divino), esa interpretación del texto sería la solución ideal para cualquier problema que pueda surgir. Esto significa a su vez que hay que tener unos grandes conocimientos que puedan extraer las leyes e informaciones pertinentes al suceso en cuestión.

¹⁴⁰ Entendemos que aquí los arraigados en conocimiento tendrán un grado de interpretación acorde con su propio saber y erudición, que sin llegar a ser total como es lógico, sería muy alto.

¹⁴¹ Esta es la nota que pone el traductor/comentarista:

Las fuentes principales del islam son dos: el Corán y la *sunnah*, que podemos resumir como la recopilación de las enseñanzas del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. La *sunnah* es imprescindible para entender el Corán, y asuntos tan básicos y fundamentales en la religión como la manera de rezar o de efectuar el *salat* los encontramos descritos en la *sunnah*, y no en el Corán; así pues, resulta indispensable seguirla para completar la práctica de la religión. Esta aleya, junto con la 69 y 80 de esta misma sura y muchas otras más, es una prueba de que debemos obedecer al profeta Muhammad—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Hay un dicho (*hadiz*) que recoge las siguientes palabras del Profeta—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—: «*Todos entrarán en el Paraíso, salvo aquellos que se nieguen a hacerlo*». Los presentes preguntaron extrañados: «*Pero ¿acaso hay quien se niegue a entrar en el Paraíso?*». El profeta—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió: «*Quien obedezca las enseñanzas que doy entrará al Paraíso; y quien se niegue, se habrá negado a entrar en él*».

2.6.2.3. Cuarta y quinta estancia

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلًا بِحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

الأعراف -53- (El muro divisorio)-Al-A'rāf

¿Acaso esperan (quienes rechazan la verdad) a que se cumplan las promesas y advertencias (de Al-lah mencionadas en el Corán)? El día en que se cumplan (el Día de la Resurrección), quienes anteriormente olvidaron su llegada dirán: «Ciertamente, vinieron mensajeros de nuestro Señor con la verdad; ¿tendremos quien interceda por nosotros o podremos regresar (a la vida mundanal) para obrar de distinta manera a como lo hicimos?». Habrán llevado sus almas a la perdición y aquello que inventaron los abandonará.

En esta aleya la palabra تَأْوِيلُهُ podría hacer referencia a la interpretación absoluta, aludiendo a un suceso como el descubrimiento definitivo de la verdad. Una verdad que fue rechazada tiempo atrás cuando se pedía un acto de fe y reflexión. Ahora que el día del juicio es una realidad y todas las verdades son expuestas, aquellos que no quisieron verlas en su momento, las verán expuestas con toda claridad. La retórica aquí se podría considerar como verdad esclarecida.

2.6.2.4. Sexta estancia

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ

يونس -39- Jonás

Sin embargo, desmienten (el Corán) sin tener apenas conocimiento de él (y sin haber reflexionado sobre sus aleyas) y niegan lo que no pueden comprender (acerca del Día de la Resurrección). De igual modo negaron la verdad quienes los precedieron. Observa (¡oh, Muhammad) cuál fue el final de los injustos.

En esta aleya, la palabra تَأْوِيلُهُ viene precedida por el verbo يَأْتِهِمْ que ya implicaría que la correcta interpretación es aquella que es inspirada por la entidad creadora, es algo que se otorga, según la propia aleya, se priva de ese don de la interpretación a quienes desmienten sin tener conocimiento. Por lo tanto, sería posible suponer que

quienes hagan lo opuesto: creer con conocimiento, serían recompensados con el regalo de la correcta interpretación del texto sagrado.

2.6.2.5. Séptima estancia:

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

يوسف-6-José

Así es como tu Señor te ha escogido y te enseñará la interpretación de los sueños, y completará Su gracia sobre ti (haciendo de ti un profeta) y sobre la familia de Jacob, como ya hiciera con tus antepasados Abraham e Isaac.

Ciertamente, tu Señor es Sabio y Omnisciente

He aquí una de las mayores pruebas de lo poderoso que puede llegar a ser el don de la interpretación: **تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ** el poder de descifrar los eventos que aparecen en los sueños¹⁴² es sin duda alguna un milagro. Imaginar un poder que implica el entender y explicar no solo lo que fue y lo que es, sino que también lo que puede ser. De hecho, la historia de José en el Corán nos enseña como este profeta hablaba de sucesos venideros tanto. Sus profecías a partir de los sueños que le eran relatados eran de una exactitud total, pudiendo prepararse para hacer frente a un evento futuro inevitable. Un conocimiento y estudio previos de cualquier desgracia harían posible (dado el gran lapso temporal entre el suceso y el aviso) la adopción de medidas paliativas.

La interpretación en este caso sería un don del preconocimiento a través del sueño.

2.6.2.6. Octava estancia:

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا ۚ وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۚ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

يوسف-21-José

¹⁴² Los sueños siguen siendo hasta nuestros días un auténtico misterio, no entendemos exactamente como se generan, bajo qué circunstancias, porqué se tienen sueños de algo y no de otra cosa. Muchas culturas los consideran premoniciones, visiones del más allá, o estados de conciencia proyectados en otros planos astrales o dimensiones...

El egipcio que lo compró le dijo a su mujer: «¡Haz que su estancia (entre nosotros) sea confortable! Puede que nos sea de utilidad o que lo adoptemos como hijo». Así es como establecimos a José en la tierra de Egipto y le enseñamos la interpretación de los sueños. Nadie puede evitar que se cumpla la voluntad de Al-lah, pero la mayoría de la gente no lo sabe.

En esta aleya se establece una relación entre capacitar a una persona y establecerla dotándola de los medios necesarios para ofrecerle el don de la interpretación de los sueños. Y matizamos que es a través del sueño, dado que también lo puede haber bajo otras formas como la del maestro de Moisés que poseía este don extraño don.

2.6.2.7. Novena estancia:

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا
تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبْنَأُ بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ

يوسف-36- José

Y entraron con él en la cárcel dos jóvenes. Uno de ellos le dijo (a José): «Me he visto (en sueños) prensando uva». Y el otro le dijo: «Yo he visto (en sueños) que llevaba pan sobre la cabeza y que los pájaros comían de él. Explicanos su interpretación, pues vemos que eres un hombre de bien»

En esta aleya es cuando aparece el prisma humano para elegir a un buen interprete: ser un hombre de bien, un hombre íntegro, honrado, incapaz de atribuir a los sucesos que interpreta más cosas de las que ahí realmente ve su corazón y su razón. Es justamente dentro de ese **نَبْنَأُ بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ** donde reside la clave para que nosotros los humanos solicitemos y aceptemos la interpretación de alguien, que podamos ver y percibir ese **نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ** y por ello confiar en el buen hacer y buena voluntad del interprete para con lo que se está interpretando.

2.6.2.8. Décima estancia

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَأْتُكُمَا فِي تَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ۚ ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي ۚ إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ

يوسف-37- José

(José) respondió: «Antes de que os traigan la comida que os proporcionan, os habré contado su interpretación, pues es parte de lo que mi Señor me ha enseñado. (Sabad que) me he desentendido de la religión de quienes no creen en Al-lah y niegan la otra vida

En esta aleya aparecen detalles de vital valor para con la interpretación: _Por un lado, el intérprete en este caso pide y establece un lapso determinado para con sus preguntadores: **“Antes de que os traigan la comida que os proporcionan, os habré contado su interpretación”**.

Por otro lado, recalca que la capacidad de la interpretación es un don divino, que Dios le enseñó: **“Pues es parte de lo que mi Señor me ha enseñado”**. Entendemos que la capacidad de interpretar es un don divino, y también que este don bajo forma de saber es una parte de aquello que el creador haya enseñado a este profeta. Por lo tanto, no sería erróneo presuponer que la interpretación necesita de otras muchas disciplinas para poder ser llevada a cabo.

2.6.2.9. Undécima estancia

قَالُوا أَضُغْتُ أَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ

يوسف-44- José

Estos respondieron: «Es una maraña de sueños, y nosotros no sabemos interpretarlos».

Se podría pensar en un principio que la respuesta que ofrecen los consultados por el soberano de Egipto sobre su sueño es una especie de llamada a que no se alarme. Pero, sin embargo, sabemos que ese sueño era recurrente, y por lo tanto no era una mera maraña de sueños como lo veían ellos. Sin embargo, se les debe reconocer su sinceridad al no empezar a divagar mediante alguna rara interpretación. es más, reconocen su incapacidad de poder interpretar los sueños. A nuestro modo de vez, es justamente en esa clase de honradez la que debe tener cualquier persona no cualifica para interpretar o/y traducir textos sagrados.

2.6.2.10. Duodécima estancia

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ

يوسف-45-José

Y el que (había sido compañero de José en la cárcel y) se había salvado se acordó de él al cabo de un tiempo y dijo: «Yo os informaré sobre su significado. Permitid que vaya (a ver a José)».

Observamos como en esta aleya no se habla de que se traerá a un posible interprete, que podría realizar una interpretación, sino que habla con una convicción de que se hará la interpretación exacta de aquello que perturba a su señor. Aquí aparece el más peligroso de los efectos de la interpretación: la credibilidad del intérprete y su capacidad para generar tanta fe en él y en su competencia. Debemos darnos cuenta de que estamos en el antiguo Egipto, y poner la mano en el fuego por alguien implica justamente poner el cuello en juego. Esto significa que en caso de que el encarcelado intérprete no sea capaz de descifrar el sueño de manera correcta y convincente, el destino del muchacho que lo recomendó sería la muerte.

2.6.2.11. Decimotercera estancia

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

يوسف-100-José

E hizo que sus padres tomaran asiento (cerca de él) en un lugar honorable, y (entonces) ellos y sus hermanos se postraron ante él (en señal de respeto, como se hacía entonces con los reyes). Y dijo (José): «¡Padre mío, esta es la interpretación del sueño que tuve hace tiempo! Al-lah ha hecho que se cumpla. Y ciertamente, me agració cuando me liberó de la prisión y os trajo del desierto después de que el Demonio sembrara la discordia entre mis hermanos y yo. En verdad, mi Señor es Benévolo con quien quiere, y Él es el Omnisciente, el Sabio»

Aquí, vemos que la interpretación de la propia visión del interprete se materializa. Es justamente esta la condición primera que debe poseer cualquier intérprete: creer en

su interpretación con la misma fe para él que cuando interpreta para los demás. No se puede interpretar los sucesos o textos a una persona o grupo de personas de manera correcta cuando el intérprete no es capaz de interpretarlos a nivel cognitivo a sí mismo. Cosa distinta ocurre con la tradición de la exégesis, que se puede limitar a traer las distintas explicaciones (preferiblemente de los antiguos) y exponerlas de manera mecánica, en un intento de lo que puede el propio exegeta entender como una objetividad carente de responsabilidad y por lo tanto indiscutible¹⁴³.

2.6.2.12. Decimocuarta estancia

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّي فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ

يوسف-101-José

(Después, José invocó a su Señor diciendo:) «¡Señor!, me has concedido poder y me has enseñado la interpretación de los sueños. ¡Creador de los cielos y de la tierra!, Tú eres mi protector en esta vida y en la otra; haz que muera sometido a Ti y reúneme (en la otra vida) con los rectos y virtuosos»

También en esta vez, se añade otro elemento anterior a la capacidad de interpretar los sueños: El poder o empoderamiento . visto desde perspectiva, es totalmente lógico este orden, pues al estar dotado de un gran poder el intérprete no estaría subyugado a alguna rama, corriente, o ideal político. El verdadero poder reside en que el intérprete tiene la libertad de interpretar lo que se le expone eligiendo con total libertad, sabedor de que solo responderá ante el autor de la obra interpretada, este caso es la misma entidad creadora de todo.

Esta idea de tener conciencia de que se deberá responder ante el mismo creador se ve reflejada en las últimas palabras de la aleya: **haz que muera sometido a Ti y reúneme con los rectos y virtuosos**. Pues es consciente de que, haciendo una buena labor, su mejor destino es el de ser juntado aceptado en el selecto grupo de los virtuosos.

¹⁴³ Señalamos antes que uno de los errores más recurrentes era ver las exégesis de los antiguos como una especie de elemento sacro.

2.6.2.13. Decimoquinta estancia

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزَنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ۚ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

الإسراء-35- El viaje nocturno

Y (cuando comerciéis) dad la medida justa y pesad con una balanza exacta (para que seáis justos), pues, al final, es lo mejor y más conveniente para vosotros.

Ahora la palabra تَأْوِيلًا podría implicar un sentido mucho más amplio y poderoso: por un lado, es un mensaje en el que se dice sería la mejor alternativa y interpretación de la justicia e igualdad para nosotros durante las transacciones: وَزَنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ. pero por otro lado también puede estar indicando que la adopción de medidas de justicia y equidad supondría una autentica salvación y alejamiento de prácticas ilícitas o dudosas, cobrando la palabra en este caso un sentido mucho más amplio y genérico: تَأْوِيلًا podría tener sentido aquí de consecuencia final. De hecho toda interpretación tiene una finalidad, un objetivo, que es el resumen del entendimiento y percepción que extrae el intérprete del texto original.

2.6.2.14. Decimosexta estancia

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ ۚ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا

الكهف-78- La caverna

(Al-Jidr) dijo: «Esto marca nuestra separación. Ahora te explicaré aquello sobre lo que no tuviste paciencia.

En esta ocasión, la palabra بِتَأْوِيلِ viene precedida por el verbo سَأُنَبِّئُكَ puesto que se trata de una explicación que quita el velo sobre las acciones aparentemente incoherentes, ilógicas e incluso atroces realizadas por este misterioso compañero y mentor. el hecho de que vaya a informar a Moisés sobre el secreto del devenir de los actos implica también el final de las lecciones y por lo tanto del conocimiento que pueda este aprender de él. en este caso la palabra تَأْوِيلِ esconde un significado que se proyecta hacia un conocimiento que queda muy por encima de lo que pueda interpretar el profeta Moisés. por lo que hay una clase de interpretación que queda fuera del alcance incluso de los profetas.

2.6.2.15. Decimoséptima estancia

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِّنَ رَبِّكَ ۖ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ۚ ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا

الكهف -82-La caverna

En cuanto al muro, era de unos niños huérfanos de la ciudad y escondía debajo un tesoro que les pertenecía. Su padre había sido un hombre recto y justo, y tu Señor quería que cuando se hiciesen mayores pudiesen extraer su tesoro por misericordia Suya. Y no hice nada por propia iniciativa. Esta es la explicación de aquello sobre lo que no tuviste paciencia.

En esta aleya, la palabra تَأْوِيلُ implica a parte de una explicación más esclarecedora de los sucesos que se dieron durante el viaje de Moisés y su misterioso maestro, un verdadero y certero conocimiento del futuro, o posibles futuros . se trata de la interpretación de un futuro pasado, unos hechos que no podían ser evitados de otra manera que no fuese la realizada por el misterioso maestro de Moisés.

En resumen, podemos observar como la palabra interpretación تَأْوِيلُ tiene mucha más presencia y cobra varios significados, por ello podemos decir que el Corán se interpreta y no se explica. Sin embargo, podemos observar como la palabra تفسير solo aparece una vez y es de origen totalmente divino:

وَلَا يَأْتُونكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا

الفرقان-33-El Discernimiento

Y cada vez que (los idólatras) vienen a ti con un argumento (en contra de lo que dices o con una duda) te revelemos la respuesta correcta y la mejor explicación.

Por lo que hay que elegir bien la terminología cuando se procede al análisis de los textos sagrados. Posiblemente esta idea nos ayude a acabar con la discordia entre exégetas e intérpretes. El mismo Mohamed AL Fadel Ben Achour habla de quienes consideran que la interpretación es un jardín propio al cual nadie tiene acceso salvo ellos, considerando sus afirmaciones como un verdadero acto de soberbia:

"ان نزعاً من الغرور الذميمة اركبتهم مركب ادعاء ان الة التأويل وقف عليهم لا يحسن
غيرهم ان يتعاطاها" ¹⁴⁴

"Pues una demente soberbia los llevó a proclamar que la interpretación es un monopolio suyo que nadie más puede abordar" TN.

Mohamed AL Fadel Ben Achour pese a sentir admiración por el legado islámico que preservaron para nosotros, no acepta tutelaje alguno para el Corán y considera que el mensaje divino es una cuestión de interés que interesa a todos , y por lo tanto nadie tiene derecho a privar a otros del placer de su interpretación. Esta idea nos hace ver hasta qué punto la diversidad y diferencia de las interpretaciones son importantes en la hermenéutica de Mohamed AL Fadel Ben Achour.

Consideramos que para comprender los textos sagrados de cualquier religión, es necesario tener una visión abarcadora, así como la adopción de acercamientos pluridisciplinarios a la hora de iniciar labores traduccionales, pero sobre todo es necesaria como una emancipación de la exegesis tradicional. Respecto a esta idea, Ali Ben Moubarak declara lo siguiente:

(...) ولن يتحقق هذا التعدد إلا متى تحررنا من أسر التفسير بالمأثور، واسترجاع الروايات والأخبار المليئة بالأخطاء و التحريفات و الإفتراءات، فلا حل لترسيخ ثقافة التعدد في التأويل (...) إلا بفتح باب الإستنباط دون تقييد، و إعمال العقل¹⁴⁵.

(...) Esta diversidad no será posible a menos que nos liberemos de la exegesis hereditaria, y de la recurrencia a las historias y noticias infectadas por errores, distorsiones y calumnias. No hay otra solución para la implantación de la multiculturalidad en la interpretación (...) salvo la apertura hacia una deducción sin cadenas y la aplicación de la razón. TN

Somos conscientes de que en un trabajo académico se debe intentar mantener la objetividad y cierto rigor metodológico. Sin embargo, debemos reconocer nuestra admiración por Mohamed AL Fadel Ben Achour por su osadía a la hora de proponer un modelo interpretativo crítico desde el corazón de la propia sociedad islámica.

¹⁴⁴ محمد الفاضل بن عاشور، التفسير ورجاله، سلسلة البحوث الإسلامية، الطبعة الثانية، 1997، ص 53.

¹⁴⁵ علي بن مبارك، التأويل و المنهج. القراءة الاخرى للنص الديني، الرابطة المحمدية للعلماء، العدد 4 يوليو 2018م، ص 187.

Esto resulta aún más inédito si se tiene en cuenta que tuvo que crecer bajo la enorme sombra que proyectaba la fama y el legado de su padre Mohamed Taher Ben Achour.

Creemos que el mejor método para la comprensión y explicación de las aleyas del Corán sería un método híbrido que no sea excluyente de ninguna de las tres vías mencionadas. Un sistema que pueda integrar tanto aquello que nos legaron los antiguos, que podrá ser actualizado e interpretado acorde a lo establecido en el libro para salvaguardar la integridad del individuo y la sociedad la vez.

PARTE III

3. Las traducciones actuales

Existen varias traducciones, hechas en su mayoría con las intenciones más nobles, y decimos en su mayoría y no todas puesto que somos muy conscientes de que la traducción, por ser un acto humano, es muy susceptible de corromperse. En nuestro análisis de las aleyas coránicas, hemos intentado abarcar lo más posible las diferentes disciplinas existentes: psicología, sociología, física teórica, etc. Puesto que tal y como demostraremos, algunas traducciones suelen caer en la literalidad o en la exagerada paráfrasis, ambos modelos traductológicos inaceptables, sobre todo tratándose de textos sagrados, creemos que hay que tener muchas otras ciencias en cuenta a parte de la literatura y lingüística. Debemos tener en cuenta que hoy en día muchas disciplinas aparentemente diferentes se entrecruzan y enlazan hasta llegar a estar aglomeradas bajo el manto de la ciencia cognitiva que abarca esas disciplinas. El Corán debe ser objeto de la reflexión y cognición:

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا

Esta aleya contiene aparentemente una invitación para reflexionar y analizar el Corán: “أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ” no es una pregunta, sino una invitación para que la cognición entre en juego y analice el sagrado mensaje. Pero, sin embargo, la aleya encierra aun una mayor clave la de los incapacitados "أَقْفَالُهَا" عَلَى aquellos sobre cuyos corazones pesan candados para dicha tarea y por ende la de los capacitados que serían aquellos cuyos corazones han sido liberados y sobre los cuales no pesan candados, los candados y lastres culturales, sociales, académicos, económicos, morales, ideológicos e incluso temporales¹⁴⁶.

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْعَانَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا

La misma llamada del creador para reflexionar e investigar el Corán, se repite en esta aleya, pero esta vez con la respuesta a lo que va a encontrar en cualquier traducción (القول الخفيف:) una gran diferencia para con el texto original. Esa diferencia implica en este caso una inferioridad en el discurso resultante, pero una diferencia

¹⁴⁶ Los lastres temporales son la consecuencia de concebir el tiempo como un continuo, y por lo tanto el ser humano concibe y entiende lo que lo rodea en fusión de que tiene en su época. Lo contrario sucede con el discurso coránico que es atemporal.

jamás debe significar una contradicción con lo mencionado en el discurso origen (القول الثقيل).

Esta idea nos deja claro que cualquier traducción del texto sagrado original implicaría como primera consecuencia una gran diferencia con éste, dependiendo de la época y lugar a los cuales esté subyugado el traductor, que estando condicionado por esa condición de saber que su obra será siempre algo inferior, no debería cejar nunca en su empeño de pulir y mejorar su estilo y refinar su técnica traductológica.

Las aleyas, objeto de nuestro estudio, fueron tomados de diferentes suras que a su vez han sido reveladas en diferentes períodos. Sus respectivas traducciones nos brindaron la plataforma ideal para poder analizar y realizar un estudio crítico a fin de demostrar tanto el buen hacer de sus traductores como las cosas que no fueron realizadas de manera a nuestro entender no tan correcta, así como algún acto de mala fe.

Hemos decidido trabajar sobre cinco traducciones; tres cuyos autores son musulmanes y otras dos no musulmanes a fin de realizar una investigación lo más objetiva posible. Las letras (F)¹⁴⁷, (M)¹⁴⁸, (O)¹⁴⁹ y (C)¹⁵⁰ y (B)¹⁵¹ aluden respectivamente a: la traducción (F) de Abdel Ghani Melara Navío, la traducción (M) Muhammad Isa García, la tercera (O) no menciona nombre de traductor y aparece bajo el título de LIBROdot.com EL CORAN, la cuarta (C) es la de Julio Cortés y la quinta (B) de Bahiġe Mulla Huech.

Las aleyas con sus respectivas, objeto de nuestro estudio, son los siguientes:

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

البقرة-7-La Vaca

¹⁴⁷ Abdel Ghani Melara Navio, *El noble Corán y su traducción comentario en lengua española*, Complejo de Rey Fahd para la impresión del texto del corán, Medina al-Munawwara. Islamic Book Service (2004).

¹⁴⁸ Muhammad Isa García, versión Interactiva ISBN: 978-000-000-000-00 Bogotá, abril de 2013

¹⁴⁹ 190.186.233.212/filebiblioteca/Ciencias%20Sociales/Mahoma%20-%20El%20Coran.pdf.

¹⁵⁰ Julio Cortés, *El Corán*, Ed. Herder, Barcelona, 1995.

¹⁵¹ Mulla Huech, Bahiġe, *El Corán Edición bilingüe comentada*, Ed. Didaco, S.A., Barcelona, 2004

“Allah les ha sellado el corazón y el oído y en los ojos tienen un velo. Tendrán un inmenso castigo” (F)¹⁵²

“Dios ha sellado sus corazones y sus oídos, sobre sus ojos hay un velo y recibirán un castigo terrible [en el Infierno] (M)¹⁵³

“Dios ha sellado sus corazones y sus oídos; y sobre sus ojos hay un velo: les espera un tremendo castigo.” (O)¹⁵⁴

“Dios ha sellado sus corazones y oídos; una venda cubre sus ojos y tendrán un castigo terrible” (C)¹⁵⁵

“Dios les ha ofuscado su mente, su oído y su vista, y luego serán severamente castigados” (B)¹⁵⁶

En esta aleya vemos que hay una descripción tremendamente profunda de aquellos cuyos corazones han sido sellados. La insistencia de los incrédulos en no creer bajo ningún concepto tiene consecuencias. El hecho de sellar los corazones es algo que parece ser definitivo, pues deja lejos cualquier esperanza de encontrar el buen camino. Alguien que ha perdido el rumbo, puede volver a encontrarlo, pero alguien cuyos sentidos han sido anulados o mejor dicho “sellados” parece estar muy lejos de tener esa opción. El corazón cambia según las circunstancias, pero cuando algo es sellado resulta casi imposible abrirlo sin romperlo.

Observamos que mientras las traducciones F, M y O mantienen “sellado” en C pese a mantener el mismo término, se hace una interpretación con cierta malicia y Cortés pone una nota a pie de página en la que dice: “En esta y otras aleyas (C39 37 96) parece negarse la libertad humana. En otras (C18 29 57 99 78), por otra parte, se admite la responsabilidad humana”.

Estas observaciones de Cortés parecen ser una especie de ataque y crítica con cierto aire de burla, en la cual el autor intenta proyectar una idea bastante peligrosa como la de haberse encontrado con una contradicción.

¹⁵² Versículo. 6, p. 4. (en adelante, versículo aparecerá abreviada con un «V»).

¹⁵³ V. 7, p. 47.

¹⁵⁴ V. 7, (no hay número de página en la versión electrónica)

¹⁵⁵ V. 6, p. 80.

¹⁵⁶ V. 7, p. 7.

Según nuestro entendimiento esta malintencionada nota a pie de página, es fruto de 2 factores:

- El primero es el de un conocimiento bastante limitado de la lengua árabe y de la estructura de la frase en particular.
- El segundo motivo se halla en la interpretación que hace Cortés, permitiéndose la osadía de una exégesis cuando él no es exegeta, pues ha olvidado que el hecho de “sellar” es consecutivo y viene como un resultado de la insistencia de los que se niegan a creer. No hay peor ciego que el que no quiere ver, y no se trata de un hecho ni aislado ni predeterminado y por consiguiente injusto; tal y como pretende hacer creer con su extensa imaginación este traductor.

Por otro lado, consideramos de especial interés es la versión (B) que aboga por el verbo “ofuscar”, que desde luego supone un cambio bastante considerable sobre todo existiendo una palabra equivalente directa como “sellar”. Entendemos que aquí el autor ha optado por alguna escuela exegética determinada acompañando esta aleya de una nota al pie de página cuyo contenido es el siguiente:

“Todos los acontecimientos tienen su origen en Dios Si, pues, como castigo de nuestro deliberado rechazo quedan ofuscados o sellados nuestros sentidos, es decir, son incapaces de percibir el bien, el castigo debe ser atribuido a la justicia de Dios. (Yusuf ‘Ali) Obsérvese que la ofuscación de la mente, el sello puesto en sus corazones es el efecto -no la causa - de su precedente deliberada decisión a favor de la incredulidad. (Daryabādi). *V también 6:25,7:100993 y otras, así como las notas correspondientes (N. del T.)*

No entendemos por qué el autor aboga por el término sellar en la explicación que pone en la nota a pie de página y no lo utiliza en la misma traducción. Por otro lado, hace una especie de una extensa aclaración en la que intenta explicar que se ofuscan “los sentidos” en lo que parece ser un intento de poner cierto matiz lógico, en un esfuerzo por dar a entender al lector que se trata de una metáfora. Nuestra hipótesis sobre lo que llevó al traductor a plantear tal idea es que parece desconocer el hecho de que investigaciones recientes, cuyos resultados han sido publicados en la revista

*iScience*¹⁵⁷ han demostrado la existencia de neuronas en el corazón. Esto implica que existe una especie de cerebro en miniatura: el ICN, por sus siglas en inglés, es decir un auténtico y completo “sistema nervioso intracardiaco”. Por lo tanto, el propio corazón tiene capacidad de sentir, percibir, pensar y razonar, por lo tanto y a raíz de la luz que arrojan las investigaciones científicas, pensamos que lo correcto hubiera sido utilizar la formula “sellar” y no poner ninguna nota a pie de página explicativa.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ

البقرة-16 La Vaca

“Esos son los que han cambiado la guía por el extravío, su negocio no ha prosperado y no están guiados” (F)¹⁵⁸

“Ellos vendieron la guía, cambiándola por el desvío, y tal negocio no les resultó provechoso, no siendo de los bien guiados.” (M)¹⁵⁹

“(porque) han canjeado la guía por el error y tampoco su negocio les ha dado beneficio, ni han encontrado guía (en otra parte)” (O)¹⁶⁰

“Esos son los que han trocado la dirección por el extravío. Por eso, su negocio no ha resultado lucrativo y no han sido bien dirigidos” (C)¹⁶¹

han buscado el extravío en lugar del acierto; ni han prosperado en su negocio ni han encontrado el buen camino. (B)¹⁶²

Aquí observamos que el verbo que es el núcleo de cualquier oración fue traducido por otros verbos como cambiar y trocar en (F), (M) y (C) respectivamente cuando hay un equivalente que expresa con más fidelidad el contenido de la aleya en la que tenemos la palabra “اشترى” que es comprar.

El acto de comprar el extravío con la buena dirección implica una serie de conceptos que no se dan en el caso del trueque o el cambio.

¹⁵⁷ [https://www.cell.com/iscience/fulltext/S2589-0042\(20\)30325-4](https://www.cell.com/iscience/fulltext/S2589-0042(20)30325-4)

¹⁵⁸ V. 15, p. 5.

¹⁵⁹ V. 16, p. 31.

¹⁶⁰ V. 16.

¹⁶¹ V. 16, p. 81.

¹⁶² V.16, p.10

Por un lado la compra implica elección, un poder adquisitivo que no se da en el trueque y que podría estar sujeto a necesidades y a una limitación en la variedad de la mercancía objeto de trueque, una compra implica un riesgo, mínimo o grande, dependiendo los conocimientos y pericia del comprador que debe atenerse a una posible pérdida o a la ansiada ganancia como ocurre en cualquier transacción, a nuestro entender, el término de compra-venta es el que mejor designa “تجارة”, de ahí que “trocar” y “cambiar” quitan mucha carga semántica al contenido original. Trocar es definido en el D.R.A.E como “dar o tomar algo por otra cosa que se considera del mismo valor”. Evidentemente no es el caso aquí, pues se trata de intercambiar cosas totalmente opuestas, y de un valor tan desigual como la luz y la oscuridad. La misma argumentación se podría dar para el verbo cambiar, que lejos de la idea de comprar, que implica el haber realizado un esfuerzo previo para conseguir la moneda con la que se va a comprar, solo designa un cambio, que viene a ser en este caso un cambio mutuo o intercambio.

En la versión (O) se recurre al verbo “canjear” que en cierto modo viene a expresar un intercambio que, por lo general nos induce al canjeo de puntos o cupones por algún código promocional, y en el mejor de los casos nos invita a pensar en un intercambio de documentos.

En la versión (C) vemos que utiliza la palabra **dirección** en vez de guía y por otro lado, parece que se ha olvidado u obviado totalmente una parte de la aleya haciendo desaparecer la parte de la transacción. Siendo (M) una opción aceptable y menos dañina dado que utiliza la palabra vender en un principio y se ayuda de la palabra cambiar en un segundo plano en lo que parece un intento de plasmar la idea que tiene de la aleya.

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ

البقرة-125-La Vaca

Y cuando hicimos de la Casa un centro de reunión y un lugar seguro para los hombres que adoptaron la estación de Ibrahim Habíamos pactado con Ibrahim e

Ismail que mantuvieran pura Mi casa para los que cumplieran las vueltas en torno a ella, los que allí permanecieran y los que se inclinaran y postraran * [La Ka'ba]* [Como lugar de oración. La estación de Ibrahim es el lugar desde el que se dirigió la edificación de la Kabaa] (F)¹⁶³

Y [recuerden] cuando hice de La Casa [la Ka‘bah] un lugar de reunión y refugio para la gente. “[Oh creyentes] Tomen el sitio de Abraham como lugar de oración”. Y cuando indiqué a Abraham e Ismael: “Purifiquen Mi Casa para quienes vengan a hacer el rito de la circunvalación y el retiro espiritual, y los que se inclinen y prosternen durante su oración”. (M)¹⁶⁴

Establecimos la casa santa para ser el retiro y el asilo de los hombres, y dijimos: Tomad la morada de Abrahán por oratorio. Recomendamos a Abrahán y a Ismael esto: Haced pura mi casa para los que vengan a darle la vuelta, para los que vengan a hacer la oración, genuflexiones y postraciones. (O)¹⁶⁵

Y cuando hicimos de la Casa lugar de reunión y de refugio para los hombres. Y: «¡Haced del lugar de Abraham un oratorio!» Y concertamos una alianza con Abraham e Ismael: que purificaran Mi Casa para los que dieran las vueltas, para los que acudieran a hacer un retiro, a inclinarse y a prosternarse. (C) ¹⁶⁶

(Acuérdate también de) que Nosotros hicimos de la Casa un santuario y un lugar seguro para todo el mundo y los invitamos) Haced del sitio de Abraham un oratorio". Y encomendamos a Abraham y a Ismael: "Depurad mi Casa (y consagradla) para los que hagan la procesión (alrededor de la Caaba), el retiro espiritual, la flexión corporal y la prosternación (en la oración)" (B)¹⁶⁷

Observamos que en estas versiones aparece varios cambios muy sustanciales entre cada versión. Por un lado, la palabra البيت مثابة aparece traducida en (F) por la casa un centro de reunión. luego vemos como esta versión traduce la palabra مقام por estación,

¹⁶³ V.124P30

¹⁶⁴ V.125 P44

¹⁶⁵ V.119

¹⁶⁶ V.125 P12

¹⁶⁷ V.125 P55

que el autor acompaña de un comentario en que explica que es el lugar desde el que se dirigió la edificación de la Kabaa (en vez de [**Ka‘bah**]).

En la versión (M) se decanta por la expresión la casa un lugar de reunión y refugio, al mismo tiempo que la palabra مقام es traducida por sitio que tiene una connotación ceremonial en lo que parece va a ser un acto de naturaleza solemne.

Por otro lado, la versión (O) y (C) optó por la palabra la casa santa para referirse a البيت. Mientras que مقام es traducida por la palabra morada, sin embargo. No conseguimos entender como la palabra طَائِفِينَ es traducida por una perífrasis verbal del tipo vengan a darle la vuelta en (O), o dieran las vueltas en (C) en una especie de pésima traducción. Parece que Cortez no entiende la parte espiritual que constituye este acto en el proceso de peregrinaje. Las ideas envenenadas no tienen cabida en los nobles actos humanos, menos en algún trabajo académico y bajo ningún concepto en una traducción.

En la versión (B) vemos como el traductor hace un esfuerzo por intentar respetar la esencia de la aleya. De esta manera vemos que la palabra طَائِفِينَ ha sido traducida por los que hagan la procesión, que aun teniendo una cierta connotación cristiana, por lo menos no cae en el terrible e imperdonable error de (C) y (O).

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَهْزِئِينَ وَالضَّرَّاءُ وَرُلُّوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ

البقرة-214 La Vaca

“¿O acaso contáis con entrar en el Jardín sin que os suceda algo similar a lo que les sucedió a vuestros antepasados? La desgracia y el daño les golpearon y ellos se estremecieron hasta el punto de que el mensajero y quienes con él creían llegaron a decir: ¿Cuándo vendrá el auxilio de Allah? ¿Pero acaso el auxilio de Allah no está cercano? (F)¹⁶⁸

“¿Acaso creen que van a entrar al Paraíso sin sufrir las mismas pruebas que quienes los precedieron? Padecieron pobreza e infortunios, y una conmoción tal

¹⁶⁸ V. 212, p. 53.

que hasta el Mensajero y los creyentes que estaban con él imploraron: “¿Cuándo llegará el auxilio de Dios?” Pero el auxilio de Dios estaba cercano.” (M)¹⁶⁹

¿O acaso contáis con entrar en el Jardín sin que os suceda algo similar a lo que les sucedió a vuestros antepasados?

La desgracia y el daño les golpearon y ellos se estremecieron hasta el punto de que el mensajero y quienes con él creían llegaron a decir: ¿Cuándo vendrá el auxilio de Allah? ¿Pero acaso el auxilio de Allah no está cercano? (O)¹⁷⁰

“¿O creéis que vais a entrar en el Jardín antes de pasar por lo mismo que pasaron quienes os precedieron? Sufrieron el infortunio y la tribulación y una conmoción tal que el enviado y los que con él creían dijeron: «¿Cuándo vendrá el auxilio de Dios?» Sí, el auxilio de Dios está cerca.” (C)¹⁷¹

(¡Creyentes!) ¿Pensáis acaso conseguir el Paraíso sin sufrir las penalidades que pasaron los fieles que os antecedieron, quienes soportaban calamidades y aflicciones y se estremecían hasta tal punto que el propio Mensajero y sus correligionarios imploraban: " ¿Cuándo vendrá el triunfo (prometido) por Dios?". El triunfo de Dios es, pues, inminente. (B)¹⁷²

En el siguiente ejemplo, asistimos a una metáfora que podríamos calificar de sensitiva, es decir, el verbo “مس” en árabe, significa “tocar” o “rozar”, el toque o contacto es utilizado para expresar el alto grado de desgracias e infortunio y su contacto directo para con los que fueron puestos a prueba.

El contacto se realiza entre dos o más cuerpos materiales e implica una cercanía y un sentido de la percepción como el tacto que está por encima de sentimientos como la tristeza causada por las circunstancias.

Observamos que, en las cuatro versiones, objeto de nuestro estudio, tenemos cuatro verbos diferentes y con diferentes sujetos. En (F) y (M) se utiliza respectivamente los verbos golpearon y padecieron cuyos sujetos son en (F)

¹⁶⁹ V. 214, p56.

¹⁷⁰ V. 214.

¹⁷¹ V. 214, p. 215.

¹⁷² V.214 p 96

desgracias y daño y en (M) son los creyentes los sujetos que padecen pobreza e infortunios. Seguimos sin entender cuales la regla que siguen los traductores para pasar de la forma pasiva a activa y viceversa cuando abordan esta clase de texto.

Mientras que en (O) vemos que se utiliza el verbo golpear cuyo sujeto es la desgracia del daño, para, y como si fuese una especie de causa/efecto, que aparezca el verbo ellos se estremecieron que es una acción menos expresiva que otra fórmula: sufrir un terremoto.

Por otro lado, vemos que (C) utiliza otro sujeto en su edición: “sufrieron”, en referencia a los antepasados que son el sujeto del verbo. Vemos también que habla de conmoción, esta palabra está bastante lejos del significado tan poderoso, desgarrador y destructivo de un terremoto al sufrir los que estaban presentes justamente eso: un terremoto capaz de tambalear los cimientos de su propia fe.

Sin embargo, en la versión (B) vemos que hay un alejamiento del poder & expresivo de la palabra terremoto pues sigue en la misma línea que (O) ablandando el discurso y no transmitiendo la verdadera crisis emocional y psicológica que requiere la situación descrita en la aleya. Por otro lado, no estamos de acuerdo con el hecho de utilizar la palabra correligionarios como opción a الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ. Puesto que consideramos que se trata en este caso de aquellos que creyeron junto a él.

Lo único que podemos decir sobre estas traducciones es que casi todos los verbos, adjetivos y fórmulas utilizadas para traducir esta aleya se quedan bastante lejos del objetivo de la misma al no poder plasmar mediante equivalentes exactos en la lengua meta el concepto de terremoto espiritual, mental e incluso a nivel físico corporal, pues entendemos que el miedo y confusión tienen un efecto estresante sobre cualquiera.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَابَ فِي نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ

154:الأعراف/Al-A'raf

“Y cuando se hubo calmado el enojo de Musa, tomó de nuevo las Tablas en cuya escritura hay guía y misericordia para los que temen a su Señor” (F)¹⁷³

¹⁷³ V. 154, p. 268.

“Cuando Moisés calmó su ira recogió las tablas. En ellas hay guía y misericordia para quienes tienen temor de su Señor.” (M)¹⁷⁴

“Cuando se calmó la ira de Moisés, recogió las tablas de la ley. Los caracteres que estaban allí trazados encerraban la dirección y la gracia para los que temen a su Señor.” (O)¹⁷⁵

“Cuando se calmó la ira de Moisés cogió las Tablas. Su texto contiene dirección y misericordia para quienes temen a su Señor.” (C)¹⁷⁶

“Una vez ya calmada la cólera de Moisés, recogió las Tablas en cuya escritura se reflejaba la iluminación y la misericordia" para quienes cumplen bien con su Señor.,”(B)¹⁷⁷

En primer lugar, hay que situar la aleya dentro de un contexto determinado, puesto que es de sumo interés tener en cuenta el contexto para poder entender tanto las causas como las consecuencias de la ira que siente el profeta Moisés.

Después de que Moisés se había retirado a un sitio determinado para recibir las tablas en las cuales aparecían los mandamientos de Dios, “Al Samerí”¹⁷⁸, fabricó una estatua de becerro de oro y joyas que mugía, a la cual el pueblo de Moisés, tomó en ausencia de este último, como nueva Deidad, este atroz paganismo, ocurría ante los ojos de su hermano Harón, otro profeta al cual Moisés dejó ocupando su lugar al cargo de su pueblo.

Al volver Moisés su enojo fue tal que en un acto de arrebato de ira absoluta arrojó las tablas y agarró la cabeza de su hermano y lo arrastró hacia él por la barba. Esta especie de ataque de nervios por lo sucedido en su ausencia que como mínimo se puede calificar de herejía.

¹⁷⁴ V. 154, p. 167.

¹⁷⁵ V. 154.

¹⁷⁶ V. 154, p. 230.

¹⁷⁷ V. 154, p. 553

¹⁷⁸ Personaje de origen palestino de la provincia de « SÁMER » que viajó a Egipto, algunos historiadores también lo sitúan como originario de la Mesopotamia, cuna de la antigua civilización sumeria. Según el sagrado Corán, este personaje fue maldecido por Moisés por haber practicado magia negra y haber inducido a su pueblo al paganismo.

El comportamiento de Moisés es expresado en tal magnitud que su ira parece un ente independiente de su ser y que ha tomado el control del profeta.

Sabemos que la ira implica una euforia y una serie de cambios de tono y comportamiento como los gritos y reproches que proyectamos hacia quien en ese instante tenemos cerca.

En todas las versiones la palabra que aparece es calmar, algunas veces en forma pasiva y otras de manera activa. Parece ser que los traductores no deleitaron por un término tipo “callarse” ya que refleja la personificación de su ira y enfado que envolvieron por entero al portador de las tablas sagradas. El acto de callarse es fugaz e inmediato. Todo lo contrario, ocurre con el acto de calmarse que es un acto gradual que exige el paso del tiempo. Desde luego puede ser aceptado otro término siempre y cuando consideremos al leerlo que Moisés se refrenó al instante.

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ۚ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطْنُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ
نَيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

التوبة-119-At-tawba

No es propio de la gente de Medina ni de los beduinos que hay a su alrededor, que se queden atrás cuando salga el Mensajero de Allah, ni que se prefieran a sí mismos antes que a él. Eso es porque ellos no van a sufrir sed, fatiga o hambre en el camino de Allah ni van a dar ningún paso que irrite a los incrédulos, ni van a obtener ningún logro del ene migo sin que por ello no se les escriba una buena acción. Es cierto que Allah no deja que se pierda la recompensa de los que hacen el bien (F) ¹⁷⁹

La gente de Medina y los beduinos que habitan a su alrededor no debían negarse a combatir con el Mensajero de Dios [si eran convocados] ni preferir sus propias vidas a la de él, ya que les es registrada una buena obra cada vez que sufren sed, cansancio y hambre mientras luchan por la causa de Dios, y cuando pisan terreno que enfurezca a los incrédulos, cuando los alcanza alguna

¹⁷⁹ V.121. p. 324.

hostilidad de los enemigos. Dios no deja que se pierda la recompensa de los que hacen el bien. (M)¹⁸⁰

¿Qué razón tenían los habitantes de Medina y los árabes nómadas de los alrededores para abandonar al apóstol de Dios y preferir sus vidas a la de él? ¿Qué razón tenían para obrar así, cuando ni la sed, ni la fatiga, ni la necesidad podían alcanzarles en el sendero de Dios, cuando no daban ningún paso capaz de irritar a los infieles y cuando no sentían de parte del enemigo nada que no les fuese contado como una buena obra? Dios no deja sin recompensa a los que obran el bien. (O)¹⁸¹

Los medineses y los beduinos que acampan a su alrededor no deben quedarse a la zaga del Enviado de Alá ni preferir el bienestar propio al de él. Si lo hacen así, no padecerán sed, ni fatiga, ni hambre por Alá. Todo suelo que pisen, para irritación de los infieles, y toda ventaja que obtengan sobre el enemigo, serán inscritos como obra buena. Alá no deja de remunerar a quienes hacen el bien. (C)¹⁸²

No procede que los musulmanes) de Medina y los habitantes de sus suburbios me partan (con la expedición liderada por) el Enviado de Dios ni que prefieren sus vidas a la de porque todo lo que puedan padecer de sed, fatiga o hambre por la causa de Dios (les será remunerado). Y cada vez que pisan un territorio enemigo, Irritando con ello a los incrédulos, o infringiéndoles una derrota," les será registrado como un acto meritorio. Dios no descuida la recompensa de quienes practican el bien. (B)¹⁸³

Aquí vemos que la palabra أَنْ يَتَخَلَّفُوا es traducida en la versión (F) se queden atrás, que podría ser entendido como que no deben estar cubriendo la retaguardia. El verbo تَخَلَّفَ implica retrasarse.

Mientras que en (M) se traduce por la formula **debían negarse a combatir**, a la que sigue por una aclaración (si eran convocados). Creemos que esta traducción es

¹⁸⁰ V.120. p. 200.

¹⁸¹ V.121. p. 245.

¹⁸² V.120. P88.

¹⁸³ V.120, p 685

una intervención muy apartada de lo que debe ser una buena traducción. Por un lado, negarse a combatir no es retrasarse, pues puede ser aún peor puesto que poete trastocar la estrategia militar preestablecida con anterioridad infición de un número determinado de combatientes, combatientes que al retrasarse podrían desmoralizar a sus compañeros en una especie de contagio masivo.

En la versión (O) deciden apostar por la formula abandonar al apóstol. Es inaceptable tanto la palabra abandonar como apóstol, pues no se trata de abandonar y menos de un apóstol, sino que si nos habla del enviado de Dios. No sabemos hasta qué punto desconoce el traductor la condición de profeta o si esta traducción si debe meter también en la categoría de traducciones envenenadas o como poco de dudosa intención.

Por otro lado, Cortés si decanta por la expresión **quedarse a la zaga**, pudiendo utilizar el verbo rezagarse. No vemos motivo ninguno para usar la formula **quedarse a la zaga**, desde luego no parece haber ningún criterio ni técnica por parte de los traductores a la hora de elegir una formula en detrimento de otra.

En (B) observamos que el traductor habla de Medina y los habitantes de suburbios, en lo que parece una referencia a los beduinos. Es a nuestro entender una desviación un tanto peligrosa pues el lector podría considerar que existen dos ejércitos: uno de una casta noble urbana y otro compuesto por elementos menos bien situados que provienen de los suburbios. En realidad, aquí se hace una enumeración del grueso del ejército que se componía tanto de beduinos como urbanitas o medineses.

قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ
مِنَ الْجَاهِلِينَ

Hud-46-هود

Dijo: ¡Nuh! Él no es de tu familia y sus obras no son rectas, no me preguntes por aquello de lo que no tienes conocimiento. Te advierto para que no estés entre los ignorantes. (F)¹⁸⁴

¹⁸⁴ V.46, p 356

Dijo [Dios a Noé]: “¡Oh, Noé! Él no era de [los que se salvarían de] tu familia, pues sus obras no eran rectas; no Me cuestiones respecto aquello sobre lo que no tienes conocimiento. Te advierto para que no te cuentes entre los ignorantes”. (M)¹⁸⁵

¡Oh Noé!, repuso Dios, no es de los tuyos. Lo que tú haces es una acción injusta. No me pidas lo que no sabes. Yo te advierto, a fin de que no seas del número de los ignorantes. (O)¹⁸⁶

Dijo: «¡Noé! ¡Él no es de tu familia! ¡Es un acto incorrecto! ¡No me pidas algo de lo que no tienes conocimiento! Te prevengo: ¡no seas de los ignorantes!» (C)¹⁸⁷

“Noé!” respondió Él, "él no pertenecía al conjunto de tu familia que te prometí salvar," porque su conducta no era correcta. No me pidas algo cuya realidad desconoces. Te (lo) advierto a fin que no seas ingenuo". (B)¹⁸⁸

Observamos aquí como la expresión **إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ** es traducida en la versión (F) por: sus obras no son rectas, en (M) se opta por la misma expresión solo que en el caso de (M) va entre comentado anteriormente por (los que se salvarían de) tu familia, como se fuese se especie de necesaria aclaración en una situación en la que pensamos no hay nada que explicar.

Por otro lado, en la versión de (O) vemos que se limita a la expresión no es de los tuyos, cuando en realidad es su propio hijo, y el argumento del profeta Noé es que es de su propia familia. Pero lo que es aún más preocupante es que se omite por completo **إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ** dando paso a un expresión totalmente incomprensible con **lo que tú haces es una acción injusta** en lo que parece como una justificación y una protesta del creador ante una creación, por lo injusto de la petición de Noé. Pensamos

¹⁸⁵ V.46 , p 219

¹⁸⁶ V.46, p 244

¹⁸⁷ V.46 p 97

¹⁸⁸ V.46. p. 766

que el traductor no tiene ni la más mínima idea de lo que implica el traducir desde القول الثقيل, ejemplo de ello es su manera de tratar este dialogo como si fuese entre entidades de la misma naturaleza.

En la versión (C) vemos como la expresión إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ es traducida por un aceptable: acto incorrecto, esta expresión pese a no dar con el significado más cercano, por lo menos no contradice el contexto y significado general de la aleya.

En (B) vemos que إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ es traducida por la expresión: **porque su conducta no era correcta**, incomprensiblemente si está hablando de una conducta cuando en ningún momento si hace alusión a ella en la aleya. El hecho de optar por la palabra conducta de resta gran parte de la carga semántica, pues el lector podría pensar que el castigo es desproporcional para alguien cuyo máximo pecado es en no acertar a la hora de elegir que conducta adoptar dependiendo de qué situación.

En realidad, en esta aleya ese إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ es una aniquilación del hijo de Noé que se ve reducido y comprimido en la palabra عَمَلٌ . El hecho de que el creador lo califique como obra y no ser humano es en sí mismo con acto degradante. Si a esto sumamos el adjetivo defectuosa tendríamos un sentido más acorde que el que aparece en las versiones analizadas: إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ podría ser traducida por **es una obra inútil / no valida / defectuosa**. Una obra no es un acto, un acto es fugaz, una obra es algo bastante elaborado y que a veces puede llevar toda una vida el poder verlo terminado, por lo tanto y siguiendo el mismo razonamiento, sería casi imposible rehacer dicha obra en un corto lapso temporal.

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُمُونِي وَلُومُوا أَنْفُسَكُمْ مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِيَّ إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

Ibrahim-22-إبراهيم

Y dirá el Shaytan cuando el asunto está ya decidido: Allah os hizo la promesa verdadera mientras que yo os prometí y no cumplí con vosotros. No tenía sobre vosotros ninguna autoridad excepto que os llamé y me respondisteis, así pues, no

me culpéis a mí sino a vosotros mismos. Yo no os puedo salvar ni vosotros me podéis salvar a mí. He renegado de que antes me asociarais (con Allah).

Ciertamente los injustos tendrán un castigo doloroso. (F)¹⁸⁹

Cuando todos hayan sido sentenciados, el demonio dirá: “La promesa que Dios les hizo era verdadera, en cambio yo les hice promesas que no cumplí. Yo solo tenía poder para seducirlos mediante susurros, pero fueron ustedes quienes me siguieron. No me culpen ahora, sino que repróchense a ustedes mismos. Yo no puedo socorrerlos en nada ni tampoco ustedes a mí, y hoy me desentiendo de que me hayan asociado [a Dios]”. Los opresores recibirán un castigo doloroso.(M)¹⁹⁰

Y cuando todo esté realizado, Satán les dirá: Dios os había hecho una promesa verdadera. Yo os había hecho también promesas; pero os he engañado. Yo no tenía ningún poder sobre vosotros Yo no he hecho más que llamaros y vosotros habéis respondido. No me hagáis reproches, hacéoslos a vosotros mismos. Yo no puedo ni prestaros auxilio ni recibirlo de vosotros. Aunque vosotros me colocaseis al lado de Dios, yo no me creería su igual. Los injustos merecen sólo un doloroso castigo. (O) ¹⁹¹

El Demonio dirá cuando se decida la cosa: «Alá os hizo una promesa de verdad, pero yo os hice una que no he cumplido. No tenía más poder sobre vosotros que para llamaros y me escuchasteis. ¡No me censuréis, pues, a mí, sino censuraos a vosotros mismos! Ni yo puedo socorreros, ni vosotros podéis socorrerme. Niego que me hayáis asociado antes a Alá». Los impíos tendrán un castigo doloroso, (C)¹⁹²

Y cuando todo esté sancionado ya, Satanás les dirá: "Dios os había advertido" y cumplió;" yo, en cambio, os prometí" pero no he cumplido. Yo no tenía ningún medio para coaccionaros;" simplemente, os fasciné y vosotros de inmediato me seguisteis. Así pues, no tenéis nada que reprocharme. Reprochaos,

¹⁸⁹ V.24, p 407

¹⁹⁰ V.22, p 248

¹⁹¹ V.26-27

¹⁹² V.22, p 110

más bien, a vosotros mismos. (En todo caso, ahora) ni yo puedo salvarte ni vosotros podéis salvarme." Yo niego (toda responsabilidad" por el hecho de haberme obedecido) como si fuera copartípe de Dios" (B)¹⁹³

Esta aleya representa los acontecimientos que tendrán lugar el día del juicio cuando todo este sentenciado. En (F) vemos que la expresión **قُضِيَ الْأَمْرُ** es traducida el asunto está ya decidido, la expresión decidir no puede alcanzar ni mínimamente en concepto de **قُضِيَ الْأَمْرُ**, pues una decisión podría no ser definitiva.

En (M) habla de cuando todos han sido sentenciados cuando realidad solo **قُضِيَ الْأَمْرُ**, es decir que solo la cuestión es la que ha sido sentenciado. Pero podemos entender y aceptar que el hecho de que la cuestión haya finalizado implica que los juzgados ya han sido informados de sus respectivos veredictos.

En (O) se habla de **todo está realizado**, no entendemos lo que se ha realizado y lo que queda por realizar, y esta expresión desde nuestra perspectiva se queda muy corta.

En (C) se nos ofrece para **قُضِيَ الْأَمْرُ**, la expresión se decida la cosa, la cosa no es la cuestión. Nos parece una falta de comprensión de la grandeza y majestuosidad de ese evento el cosificarlo de esta manera.

Sin embargo, la versión (B) es la que más nos llamó la atención en el tratamiento de la expresión **قُضِيَ الْأَمْرُ**. En esta versión se utiliza la fórmula: todo esté sancionado ya. No comprendemos porque si opta por sanción que es únicamente un acto punitivo para establecer un castigo acorde al infracción cometida. Esto se contradice con lo que sabemos sobre un juicio en general, y el día del juicio en particular. Pues sabemos que también habrá recompensas para aquellos que han sido buenos y bien aventurados.

{ فاصدع بما تومر و أعرض عن المشركين }

الحجر-94-Al hiyr

“Declara pues lo que se te ordena y apártate de los que asocian” (F)¹⁹⁴

“Divulga lo que se te ordena [públicamente] y no te preocupes por los idólatras. (M)¹⁹⁵

¹⁹³ V.22, p 915-916

¹⁹⁴ V. 94, p. 423.

¹⁹⁵ V. 94, p. 257

“Haz, pues, conocer lo que se te ha ordenado, y aléjate de los idólatras.”

(O)¹⁹⁶

“ ¡Anuncia lo que se te ordena y apártate de los asociadores! ”. (C)¹⁹⁷

“Proclama, pues, lo que se te ordena y no hagas caso de los idolatras” (B)

Vemos que la palabra árabe “إصدع” ha sido interpretada y traducida de distintos modos:

Declara que aparece en (F), **divulga** que aparece en (M) seguida en un (públicamente), **haz conocer** en (O), mientras que en (C) se ha optado por la formula **anuncia** y por último en (B) el traductor decidió optar por el verbo **proclamar**. A nuestro entender ninguna de estas preposiciones es la que mejor refleja el concepto de إصدع . Sin embargo, pensamos que las alternativas (B) y (C) serían aceptables en primer lugar, quedando en segundo plano los de (F) y (M). No obstante, la traducción que aparece en (O) es bastante tenue para algo que implica hacer mucho ruido. **Hacer conocer** es un acto que se puede dar de manera muy sutil, e incluso de manera imperceptible llegando incluso hacer invisible para la persona a la que se tiene como objetivo derecho conocimiento o información. Por lo que la propuesta de (O) no nos parece aceptable en ninguna circunstancia.

Por otro lado la palabra **proclamar** que aparece en (B) sí que alcanza a darnos esa noción de hacer ruido con lo que se le ordena al profeta. Pasando en este caso de un estado de silencio a un estado de proclama.

En (F) y (C) vemos también como utilizan las fórmulas asociar y asociadores respectivamente para referirse a المشركين, no vemos clara la relación entre asociar y الشرك. Pues en este caso entendemos que la palabra asociar tiene connotación más empresarial que religiosa. a nuestro entender son válidas las fórmulas de (M) (O) y (B) que lo traducen por idólatras .

¹⁹⁶ V94 p

¹⁹⁷ V. 94, p. 323.

Ante la imposibilidad de encontrar un equivalente para “إصدع” pensamos que hubiera sido interesante utilizar un componente del tipo: “Haz ruido con lo que se te ha ordenado”

Pues aquí se trata de llevar el mensaje (del islam) a otra dimensión distinta, pues, el efecto de ruido es en este caso el más representativo, una proclamación puede tener impacto en los oídos o no, depende del hablante. Mientras que el ruido como el de un trueno por ejemplo, es tremendamente fuerte y atrae la atención de todos.

Por otro lado la aleya nos transmite otra idea que es la de en base a la orden divina se debe clamar sin temor.

Es justamente esta última idea, la que nos parece la más lógica: la de no temer nada ni nadie a fin de que se oiga el mensaje. Pues esa es la misión de todo profeta: hacer llegar el mensaje cueste lo que cueste. Recordaremos que muchos profetas y enviados fueron torturados y asesinados.

Esta última idea no se ve reflejada en ninguna traducción.

{و تركنا بعضهم يومئذ يموج في بعض و نفخ في الصور فجمعناهم جمعا}

99-الكهف- La Caverna

“Y ese día dejaremos que unos se mezclen con otros, se soplará en el cuerno y los reuniremos a todos” (F)¹⁹⁸

“Ese día dejaré que surjan [Gog y Magog] como oleadas chocando unas con otras [sembrando la corrupción y el exterminio], pero luego será tocada la trompeta y los congregaré a todos.” (M)¹⁹⁹

“Llegará día en que os dejaremos correr en tropel, como las olas, unos sobre otros. Sonará la trompeta y reuniremos a todos los hombres.” (O)²⁰⁰

“Ese día dejaremos que unos y otros se entremezclen. Se tocará la trompeta y los reuniremos a todos” (C)²⁰¹

¹⁹⁸ V. 95, p. 485.

¹⁹⁹ V. 99, p. 292

²⁰⁰ V. 99.

²⁰¹ V. 99, p. 361.

“El día de la Resurrección dejaremos a los mortales agitándose y entremezclándose en grandes oleadas y cuando suene (el segundo) toque de trompeta, los congregaremos a todos (para el juicio)” (B)

Observamos que en la aleya aparece la palabra **يموج** que en árabe sirve para designar o describir el movimiento de las olas al chocar unas contra otras.

Es sabido por todos, que las horas se generan mediante ondas superficiales que crea el viento y que tienen unos características determinadas como lo son el periodo, altura, dirección, fuerza, etc. También sabemos que las olas al entrar en contacto suelen anularse unas a otras de manera que algunas son absorbidas por otras más grandes. El efecto es de una tremenda turbulencia y caos.

Podemos decir que es una descripción muy puntual y aterradora de lo que pasará el día del juicio, en árabe el verbo está en pasado: “Hemos dejado”.

Observemos que tanto (F) como (C) aparecen respectivamente se mezclan y se entremezclan, ambas palabras se quedan un poco cortas para designar el movimiento de las olas.

(O) se extiende bastante en la traducción del mensaje original pues los humanos serán como olas, que por el caos y la terrible confusión del momento empezarán a chocar unos contra otros como olas.

Por último, la traducción más aceptada sería la de (B) quien parece captar la esencia de la metáfora y la traduce con **agitarse** que es la que más se acerca a la idea de la aleya.

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا

Maryam -4-مريم

“Dijo: ¡Señor mío! Mis huesos se han debilitado y mi cabello ha encanecido y nunca, señor, en lo que he pedido, he sido decepcionado” (F)²⁰²

“Dijo: “¡Señor mío! Mis huesos se han debilitado y mi cabeza se ha llenado de canas. Mis ruegos nunca fueron rechazados.”” (M)²⁰³

²⁰² V. 3, p. 488.

²⁰³ V. 4, p. 293.

“Y dijo: Señor, mis huesos débiles se encorvan bajo mí, y mi cabeza se ilumina con la llama de las canas. Jamás he sido desgraciado en los votos que te he dirigido..” (O)²⁰⁴

“Dijo: “¿Señor! Se me han debilitado los huesos, mis cabellos han encanecido cuando te he invocado, Señor, nunca me has decepcionado.” (C)²⁰⁵

“suplicando: “(señor!) Mis huesos se han vuelto frágiles, mis cabellos han encanecido totalmente y nunca, señor, me he visto decepcionado cuando te imploraba.”(B)

Podemos observar como en la versión (F) (M) (O) y (C) los traductores utilizan la palabra **debilitar** para referirse a وهن. En realidad, la noción de وهن va mucho más allá que la de debilidad. Mientras que en (B) podemos ver que se usa la fórmula: se han vuelto **frágiles**, cuando en realidad no es lo que dice el viejo profeta dirigiéndose a su creador, frágil sería entendido como: هش. Lo que los traductores parecen olvidar es el hecho de que وهن implica un cansancio tanto físico como mental.

Una vez más, en lo que se refiere وَاشْتَعل podemos observar que los traductores evitan el término exacto de “encenderse”, tanto (F) como (C) y (B) lo sustituyen incomprensiblemente por “encanecido”, mientras en (O) se decanta por “se ilumina”. Por otro lado (M) que parece decantarse por “se ha llenado”. Parece ser que ninguno de ellos pudo dar con el término exacto de “encenderse”. A nuestro entender, toda alternativa se queda corta al transmitir esta imagen pues, al decir “mi cabello ha encanecido” elimina parte de la aleya puesto que en este caso no habla de las canas, lo cual puede entenderse como que la cabeza le arde al profeta que se está encomendado a su señor, tampoco se entiende el porqué en (O) se hace un especie de paráfrasis con la fórmula “se ilumina con la llama de las canas”

Creemos que hubiese sido posible hacer algún intento manteniendo la esencia de la aleya, para intentar transmitir la hermosa imagen de la escena así como la sensación del viejo profeta, con alguna fórmula del tipo:

²⁰⁴ V3-4.

²⁰⁵ V. 4, p. 362.

“Mi cabello se ha incendiado en canas, y nunca fui desgraciado a la hora de dirigir mis plegarias a ti mi Señor” *TN*.

Si bien esta traducción puede parecer un poco extraña, podemos preguntarnos ¿acaso el tropo coránico no se merece un respeto y tratamiento especiales?

Claro está, que esta traducción iría acompañada (como todas las que lo requieran) por una nota a pie de página, que consideramos es un recurso demasiado utilizado por varios comentaristas llegando a ocupar a veces más espacio en la página que las propias aleyas. Entendemos que en casos muy puntuales se recurra a estas prácticas frecuentemente, dada la importancia de las aleyas y el gran aporte orientativo que tendrían para el lector final.

De esta manera podemos decir que los traductores o se toman demasiadas libertades o se quedan cortos para con los textos sagrados, esto se debe o bien a cuestiones de falta de conocimientos, o un acto prejuicioso y subjetivo realizado con mala fe. Dentro de esas traducciones envenenadas podemos hablar del caso Cortés, o simplemente por un cierto “hurto” de la palabra divina en vez de tener un permiso que le otorgue al traductor potestad para poder llevar a cabo una buena traducción.

{ بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ ۖ وَلَكُمْ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ }

Los Profetas-18- الأنبياء

“Sin embargo arrojamus la verdad contra la falsedad para que la derrote y entonces se desvanezca. Tendréis la perdición por lo que decíais” (F)²⁰⁶

“Por el contrario, refuto lo falso con la Verdad, y lo falso se desvanece. Les aguarda la perdición por cómo han descrito [a Dios].” (M)²⁰⁷

“Pero oponemos la verdad a la mentira y ella lo hará desaparecer. Hele aquí que desaparece, y desgraciados de vosotros a causa de lo que atribuíis a Dios.”

(O)²⁰⁸

²⁰⁶ V. 18, p. 521.

²⁰⁷ V. 18, p. 312

²⁰⁸ V. 18.

“Antes, al contrario, lanzamos la Verdad contra lo falso, lo invalida... y éste se disipa. ¡Ay de vosotros, por lo que contáis...!” (C)²⁰⁹

¡No!" Nuestro proceder consiste en refutar las falsedades con la verdad para invalidar las y hacer que se desvanezcan. En cuanto a vosotros, infieles, ¡cuánto suplicio os espera en las postrimerías por los indignos adjetivos que atribuíis (al Señor)! (B)

En esta aleya podemos ver que la verdad se convierte en una piedra que es arrojada y que da en la cabeza de la falsedad hiriéndola de muerte.

En (F) se mantiene este sentido, que mediante “arrojamos la verdad contra la falsedad” en lo que parece ser el choque entre dos proyectiles. Mientras que (C) introduce una nota a pie de página en lo que explica que la expresión “lo invalida” se debe entender por “alcanza el cerebro”.

Por otra parte (M) y (O) no parecen reflejar fielmente esta idea apartándose bastante de la buena traducción, incluso podemos afirmar que (O) cambia y altera mucho el sentido de la aleya añadiendo incomprensiblemente “oponemos” como si fuesen dos candidatos a un puesto presidencial que son enfrentados.

En (B) se decanta por una larga oración para intentar transmitir la aleya “nuestro proceder consiste en refutar las falsedades con la verdad” cuando en realidad aquí no se habla de refutar algo, como quien refuta un argumento o una idea sino que más bien parece ser una especie de intervención, rápida, precisa y fugaz.

Esta aleya parece un proceso de causa y efecto en el que en lanzamiento (de la verdad) que implica velocidad y lejanía del “proyectil”, causará al impactar en la cabeza un mayor efecto, causando una herida mortal.

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

La araña-41-العنكبوت

²⁰⁹ V. 18, p. 141.

“Los que han tomado fuera de Allah protectores son como la araña que se ha hecho una casa. Y sin duda la casa de la araña es la más frágil de las casas, si supieran” (F)²¹⁰

“Quienes tomaron en lugar de Dios otros protectores, son como la araña que teje su propio refugio, siendo que el refugio más frágil es la telaraña. ¡Si supieran!” (M)²¹¹

Los que buscan protectores fuera de Dios se parecen a la ARAÑA que se construye una morada; ¿hay una morada más frágil que la morada de la araña? ¡Si ellos lo supiesen! (O)²¹²

“Quienes toman amigos en lugar de tomar a Dios son semejantes a la araña que se ha hecho una casa. Y la casa más frágil es la de la araña. Si supieran...” (C)²¹³

El caso de quienes adoptan protectores fuera de Dios es como (la tela que) la araña (teje) para protegerse." No hay nada más frágil que el cobijo de la araña." Si (los idólatras) hubieran utilizado su intelecto (no habrían adorado a ídolos inútiles). (B)²¹⁴

Vemos aquí que la palabra **أَوْلِيَاءَ** ha sido traducida por protectores en las versiones (F) (M) (O) y (B), siendo (C) la única versión que ha optado la palabra amigos. No entendemos porque eligen el termino protectores cuando en árabe la palabra **ولي** aparece con varios sinónimos: **النصير، والمحب، والصديق، والحليف، والصهر، والجار، والتابع،** **والمعتق، والمطيع**. Creemos que la mejor opción hubiera sido traducirla por aliados. Por otra parte, **اتَّخَذَتْ بَيْتًا** es sustituida por **la araña que se ha hecho una casa** en (F) y (C) cuando el verbo **اتَّخَذَتْ** no es **بنى أو صنع** que si pueden significar fabricar o hacerse una casa.

En (M) propone la expresión **que teje su propio refugio** acercándose a la idea de quien se refugia en algún sitio o alguna entidad. No entendemos porque se añade la

²¹⁰ V.41, P 654

²¹¹ V41 p 388

²¹² V40 p

²¹³ V. 41 p 149

²¹⁴ V.41 p 1586

expresión **su propio** cuando es sabido que son ellas mismas quienes se fabrican sus telarañas.

En (O) el traductor opta por la opción **construye una morada**, se le puede hacer la misma observación que hemos realizado para (F) y (C) pues otra vez no vemos en la aleya el verbo **بنى**.

Sin embargo, la traducción más llamativa es la de Bahiġe Mulla Ħuech no solo por ser la más extensa, sino que también por tener cuatro entrecomillados (**la tela que**), (**teje**), (**los idólatras**) y (**no habrían adorado a ídolos inútiles**). Esta práctica ha hecho que la comprensión de la traducción de aleya resulte mucho más complicada de lo que debería ser.

Llegados a la palabra **أَوْهَنَ** veremos que ha sido traducida por **frágil** en todas las versiones. Esta corta comprensión de las edificaciones del reino animal en general y del insectum mundum en particular se ve reflejada en su misma visión de lo que significa la palabra **بيت** al que confunden con edificio. Un hogar es mucho más que una estructura arquitectónica, de ahí que si su premisa es errónea su conclusión también lo sea.

Hoy sabemos que varias especies de arañas son caníbales, de hecho, la viuda negra se come al macho directamente después del apareamiento. A su vez las crías más fuertes se alimentan de sus propios hermanos si la madre no los devora antes, y esas mismas crías suelen también comerse a la madre en lo que es sin duda un acto caníbal aterrador y la imagen del peor hogar imaginable. No hablaremos de la estructura de la telaraña puesto que es un tema que abordaremos más adelante porque lo consideramos merecedor de un análisis muy profundo.

La expresión **لو كانوا يعلمون** es traducida por **si supieran o lo supiesen** en las versiones (F), (M), (O) y (C), que a nuestro entender es una traducción demasiado literal. Mientras que en la versión (B) aparece la expresión **si los idólatras hubieran utilizado su intelecto**. Esta rebuscada fórmula ha producido una traducción ambigua y totalmente diferente a la que expresaba la aleya árabe, que en ningún momento habla de intelecto.

{و آية لهم الليل نسلخ منه النهار فإذا هم مظلمون}

يس - Ya Sin-37

“Y tienen un signo en la noche, cuando hacemos desaparecer la luz del día y quedan a oscuras” (F)²¹⁵

“Tienen un signo [del poder divino] en la noche que le sucede al día, y quedan entonces a oscuras” (M)²¹⁶

“Es un signo la noche, cuando nosotros retiramos el día y cuando los hombres están envueltos en las tinieblas.” (O)²¹⁷

“Y tienen un signo en la noche, de la que quitamos el día, quedando los hombres a oscuras.” (C)²¹⁸

37. “Otra muestra (de Nuestro poder sobre la que deberían reflexionar) es la noche producida cuando despojamos al día de su luz, dejándoles a oscuras” (B)²¹⁹

En este ejemplo “نسلخ” que en árabe viene a significar “despellejamos” es traducido de distintas maneras como vamos a ver:

En (F) aparece como “hacer desaparecer”, esta expresión no tiene nada que ver con la idea de despellejar, puesto que el hecho de desaparecer implica el dejar de ser visible para el ojo humano.

En (M) lo cambia por la noche que sucede al día, expresión que implica una especie de sucesión (que no negamos) pero que no es lo que la aleya transmite.

En (O) aparece como “retirar el día” en lo que parece como una especie de quitar algo para poner otra cosa en su lugar. Por lo general se retira algo por haber acabado su vida útil, y la aparición de una versión mejorada de lo que está procediendo a retirar. Bajo ningún concepto es el caso.

²¹⁵ V. 36, p. 727.

²¹⁶ V. 37, p. 428.

²¹⁷ V. 37

²¹⁸ V. 37, p. 194

²¹⁹ V. 37, p. 1788

En (C) vemos que la expresión "نسلخ" es traducida por “quitar” que implica suprimir la noche para, según Cortés, para poder obtener el día en lo que parece un especie de transformación. No estamos de acuerdo con esta traducción puesto que el día y la noche, si bien son fenómenos recíprocos, no necesariamente son opuestos.

Mientras que en (B) se habla de “la noche producida cuando despojamos al día de su luz” como si la noche fuese una mera degradación del día, cuyo poder reside en sus rayos de luz. Posiblemente algunos vean aceptable esta idea reflejada en su propuesta de traducción. Sin embargo, no nos parece adecuada dado que se podría entender la noche como una especie de producto de segunda mano que surge una vez desgastado el día.

Otra vez la aleya queda seriamente mutilada, tanto a nivel semántico como a nivel sonoro, la imagen mental que se hace de este fenómeno dista muchísimo de la que se proyecta al leer la aleya en árabe. La imagen que se refleja en la aleya es tan hermosa pues se trata de verlos como elementos vivos como lo son la piel y la carne.

Hay que ver que el hecho de despellejar, que significa la acción de arrancarle la piel a un animal, implica necesariamente una sucesión de acciones paulatina siguiendo la ley de acción- reacción:

Acción	Reacción
Quitar la piel	Aparición de la carne
Quitar el día	Aparición de la noche

El resultado final sería el de quedarse a oscuras que es justamente lo que Dios dice en tan minucioso orden en esta aleya.

Este fenómeno no queda claro en ninguna de las cinco traducciones. Además, el hecho de despellejar un animal lleva más o menos unos treinta minutos que vienen a ser el tiempo del atardecer, es una acción como vemos paulatina y gradual, mientras

que despojar, hacer desaparecer y quitar son más bien acciones fugaces que dan a entender lo contrario de lo pretendido.

Esta es justamente una de las técnicas de traducción más criticadas por Taha Abderrahmán que no ve ningún motivo para que los traductores intenten basar sus traducciones en las raíces grecolatinas intentando encontrar alguna semejanza entre las leyendas y las historias contadas en el Corán como la historia de “ذو القرنين”²²⁰ al que relacionan con Alejandro Magno. El peligro radica en que si se empieza a realizar traducciones basándose en la herencia grecolatina, lo más seguro es que la traducción resultante sea nefasta y produzca un efecto adverso al que aspira generar un traductor que aspira a un acto gabrílico.

{و انه في أم الكتاب لدينا لعلي حكيم}

Los Dorados-4-الزخرف

“Está en la madre del libro, ante nos es sublime, sabio” (F)²²¹

“el cual está registrado en la Escritura Matriz junto a Mí, y es [el Corán un Libro] sublime y sabio. (M)²²²

“Está encerrado en la madre del Libro que existe en nuestra mansión; es elevado, está lleno de sabiduría.” (O)²²³

“Está en la estructura Matriz que Nosotros tenemos, sublime, sabio” (C)²²⁴

que es (una reproducción literal única) de la Escritura Matriz' que conservamos Nosotros y que está muy por encima (de la posibilidad de ser imitado, ya que presenta una estructura) muy consolidada." (B)²²⁵

Vemos que esta aleya es un caso que plantea varias opciones que confluyen en una idea de que أم الكتاب hace alusión al origen, pues se trata de designar el origen para el cual se ha utilizado el sustantivo madre, que biológicamente hablando es el origen de sus hijos.

²²⁰عبد الرحمن طه، سؤال العمل، المصدر نفسه، ص : 197

²²¹ V. 3, p. 812.

²²² V. 4, p. 477

²²³ V. 3.

²²⁴ V. 4, p.216.

²²⁵ V. 4, p. 1990.

No obstante, en este caso debemos reconocer que encontramos la palabra matriz como la adecuada para realizar una buena traducción de ام.

En el D.R.A.E aparece como: (7) Entidad principal, generadora de otras. (...), (8) se dice de la escritura o instrumento que queda en el oficio o protocolo para que, con ella, en caso de duda, se cotejen el original y las copias.

Esta “Matriz” es la que mejor expresa el concepto de “Madre” árabe que aparece en esta aleya.

Observamos que en (M) (C) y (B) se hace uso de éste término para designar ام الكتاب y es una idea que el D.R.A.E recoge, sobre todo en su propuesta de entidad principal.

Por otro lado las propuestas (F) y (O) se alejan bastante del significado de “matriz”, es más, incurre en una digresión que hace ardua su propia lectura y casi imposible comprensión sobre todo en el caso de (O) que llega incluso a hablar de una supuesta mansión. La traducción de (O) definitivamente no puede ser aceptada al introducir no solo nuevos elementos a la ecuación traductológica, sino que también incurre en una terrible blasfemia al intentar colocar al emisor del discurso en un lugar físico como puede llegar a serlo una casa o mansión.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيُغَيِّظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا

الفتح-29-Al fath

Muhammad es el mensajero de Allah, los que están con él son duros con los incrédulos y compasivos entre ellos, los ves inclinados y postrados buscando favor de Allah y aceptación, y en sus caras llevan la huella de la postración, así son descritos en la Torá .

Y su descripción en el Inyil es que son como una semilla que echa su brote, lo fortalece, cobra grosor y toma forma completa sobre su tallo maravillando a los sembradores. Para con ellos* indignar a los incrédulos. Allah ha prometido a los

que de ellos crean y practiquen las acciones de bien un perdón y una enorme recompensa.

***(Los compañeros del Profeta.) (F)²²⁶**

Mujámmad es el Mensajero de Dios. [Los creyentes] que están con él son severos con los que se niegan a creer, pero misericordiosos entre ellos. Los verás [rezando] inclinados y prosternados, anhelando alcanzar la misericordia de Dios y Su complacencia. En sus rostros se encuentran las huellas de la prosternación. Así fueron descritos en la Tora; mientras que en el Evangelio se los compara con una semilla que germina, brota, se fortalece, cobra grosor y se afirma en su tallo, causando alegría a los sembradores. Para que se indignen los que se niegan a creer. A los que crean y obren rectamente, Dios les ha prometido el perdón y una recompensa grandiosa (M)²²⁷

Mahoma es el enviado de Dios; sus compañeros son terribles para los infieles y llenos de amor entre sí; tú los verás arrodillados, prosternados, buscar el favor de Dios y su satisfacción; en sus frentes veréis una marca, huella de su devoción. He aquí con qué los comparan el Pentateuco y el Evangelio; son como esa semilla que ha brotado, crece, aumenta y se afirma en su tallo; alegra al labrador. Tales son, a fin de que los infieles conciban despecho. Dios ha prometido a los que creen y practican las buenas obras el perdón de los pecados y una generosa recompensa. (O)²²⁸

Muhammad es el Enviado de Alá. Quienes están con él son severos con los infieles y cariñosos entre sí. Se les ve inclinados o prosternados, buscando favor de Alá y satisfacerle. Se les nota en el rostro que se prosternan. Tal es su imagen en la Tora. Y en el Evangelio se les compara con la semilla que, habiendo germinado, fortifica su brote y éste crece y se yergue en el tallo, constituyendo la alegría del sembrador, para terminar irritando a los infieles por su medio. A

²²⁶ V.29 , p 860-861

²²⁷ V29 , p 503

²²⁸ V. 29, p 228

quienes de ellos crean y obren bien, Alá les ha prometido perdón y una magnífica recompensa. (C)²²⁹

Muhammad es el Enviado de Dios." En cuanto a los que siguen su doctrina, son inflexibles" ante los incrédulos, pero afectuosos entre sí. No se hartan de inclinarse y prosternarse ante Dios ni de implorar Su gracia y Su complacencia." Sus rostros exteriorizan su fe por tantas oraciones" como hacen. Su idiosincrasia (colectiva) ha sido descrita en el *Pentateuco*²³⁰ y en el Evangelio. Son como una planta de cuyas yemas surgen y crecen muchas ramas y, poco a poco, se consolida, se robustece y se endereza sobre su tallo maravillando al sembrador. (De manera parecida ha querido Dios que crezca la comunidad musulmana) ante los ojos de los incrédulos para causarles profunda irritación. Con todo, a los creyentes" que practican actividades meritorias Dios les promete indulgencia y un magnífico premio. " (B)²³¹

Lo primero que llama la atención es la traducción elegida para محمد, por un lado, si bien las opciones (F) (C) y (B) optan por **Muhammad** que a nuestro entender la opción más lógica.

Mientras que observamos que en (M) aparece como **Mujámmad** y en (O) aparece bajo la extendida forma de **Mahoma**.

Respecto a este planteamiento de no llamar al profeta por su nombre en árabe, cabe recordar que se pueden encontrar dos corrientes:

Por un lado los que piensan que es un tema de simple alusión, y por lo tanto si se sabe de quién estamos hablando, no hay ningún problema. En cierto modo es lo mismo que ocurre la lengua castellana cuando hablamos de Moisés en referencia al nombre de Moshé.

²²⁹ V. 29, p. 228.

²³⁰ El traductor Bahiġe Mulla Ħuech, pone esta referencia para la palabra pentateuco: En los libros de Moisés que se vieron sometidos a numerosas modificaciones se expresan los rasgos de la humildad en la oración mediante el gesto de la postración V: por ejemplo, Numeros 16:22. (Yusuf Ali)

El pasaje se refiere probablemente a Deuteronomio 18:15 y 18. donde se preanuncia la venida del profeta Muhammad, y a 33:3, donde se califica de "Santos" a sus compañeros (Mawdüdi)

²³¹ V. 29, p. 2101.

Por otro lado, los que piensan que la designación de Mahoma para designar al profeta **Muhammad** es una falta de respeto, una grave desviación fonética, pero sobre todo una formula despectiva por parte de los enemigos del islam durante siglos para referirse al último de los profetas.

Respecto a esta cuestión debemos decir que es un tema que debe ser tratado en una investigación aparte para evitar emitir cualquier veredicto apresurado. No obstante, pensamos que el uso de variantes fonéticas para adecuarlas a las diferentes lenguas existentes no debe ser motivo de enfrentamiento. Recuérdesse que durante largo tiempo y hasta nuestros días, el nombre Mehmet es uno de los más extendidos en la región del antiguo imperio otomano, y la actual Turquía. Pero viendo como la palabra Mahoma ha ido cobrando un matiz diferente al que debe tener, preferimos que se use en nombre **Muhammad**.

La palabra رسول es traducida por mensajero en las versiones (F) y (M), mientras que en (O) (C) y (B) se traducen por enviado. Lo que no entendemos es el hecho de que la palabra رسول aparece en árabe sin ninguna clase de artículo, mientras que en las cinco versiones aparece con un artículo determinado (el). Creemos que la mejor opción sería el uso de un artículo determinado. De esta manera podríamos leer una versión en la que aparecería la siguiente alternativa: **Muhammad es un mensajero/ un enviado de Dios**. Por lo que no habría una especie de confusión sobre el estatus del profeta Muhammad, en tanto que único profeta y enviado de Dios como pueda llegar hacer deducido erróneamente por parte del lector en castellano al leer algunas de las versiones anteriormente mencionadas que llevan el articulo determinado (el).

Ahora bien, la variante Mujámmad es la que no nos parece aceptable desde ningún prisma. No entendemos que aporte puede tener tanto a nivel fonético como en lo que a carga semántica se refiere con respecto a las otras versiones.

También se puede ver que la palabra أَشِدَّاءُ عَلَى es traducida por **duros con** en la versión (F), **severos** con en las versiones (M) y (C), mientras que (O) se usa la palabra **terribles**. En (B) vemos que el traductor se decanta por inflexibles.

Nos preocupa ver como la expresión أَشِدَّاءُ عَلَى que implica una fortaleza mental como física no es reflejada dado que duros, severos o terribles solo denotan cierta

frialdad o crueldad. En realidad, hubiese sido preferible usar el término **rudos** para أَشْدَاء. Por un lado vemos que la palabra الكفار es traducida en (F) y (B) por incrédulos, mientras que en (C) y (O) se decidieron por infieles. Por otro lado en la propuesta (M) aparece la expresión **los que se niegan a creer**, entendemos que alternativas como apostata o hereje serian una buena opción dado el contexto de la aleya.

El término سِيَمَاهُمْ es traducida por “su descripción” en la versión (F) mientras que en (M) se utiliza la formula “así fueron descritos” y en (O) se utiliza la expresión “he aquí con qué los comparan”, mientras que en (C) se recurre a la expresión “tal es su imagen en la Torá” y en (B) aparece traducida por “su idiosincrasia”.

Esta variedad de propuestas traductológicas cambia bastante el significado de la aleya, puesto que en ella se separa su ejemplo en el Pentateuco y en el Evangelio:

سِيَمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيُغَيِّظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ

Por lo que decimos que existen dos ejemplos separados: مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ y por lo tanto consideramos que es un grave error juntar ambos ejemplos en uno solo como ocurre con la versión (O) al decir **He aquí con qué los comparan el Pentateuco y el Evangelio** que desde luego es un error pues en el pentateuco aparece una descripción y en el evangelio aparece otra totalmente distinta.

La misma crítica se le puede realizar a la versión de Bahiġe Mulla Ħuech, en la que aparece la siguiente expresión: **Su idiosincrasia (colectiva) ha sido descrita en el Pentateuco²³² y en el Evangelio**. No comprendemos como fue el traductor capaz de juntar ambos ejemplos en uno solo mutilando de manera considerable todo el segundo ejemplo y cambiando por lo tanto el sentido de la aleya

{وَفَجَرْنَا الْأَرْضَ عَيُونًا فَالتقى الماء على أمرٍ قد قدر}

القمر-12- La luna

²³² El traductor Bahiġe Mulla Ħuech, pone esta referencia para la palabra pentateuco: En los libros de Moisés que se vieron sometidos a numerosas modificaciones se expresan los rasgos de la humildad en la oración mediante el gesto de la postración V: por ejemplo, Números 16:22. (Yusuf Ali)
El pasaje se refiere probablemente a Deuteronomio 18:15 y 18. donde se preanuncia la venida del profeta Muhammad , y a 33:3, donde se califica de “Santos” a sus compañeros (Mawdüdi)

“E hicimos que la tierra se abriera en manantiales y se encontraron las aguas por un mandato que había sido decretado” (F)²³³

“también hice brotar agua de la tierra y se encontraron las aguas⁵, por un mandato que había sido decretado (M)²³⁴

“Llenamos la tierra de fuentes, y el agua del cielo se unió al agua de las fuentes, según la sentencia dictada de antemano.” (O)²³⁵

“y en la tierra hicimos manar fuentes. Y el agua se encontró según una orden decretada.” (C)²³⁶

y reventamos la tierra que cubría los hontanares de modo que ambas masas de agua colaboraron juntas para cumplir la sentencia decretada." (B)²³⁷

Al estudiar estas traducciones, una de las primeras cosas que no llamaron la atención fue el porqué de las interpretaciones tan alejadas y evidentes esfuerzos por cambiar el término “و فجرنا” cuando lo más fácil hubiera sido traducirlo literalmente con expresiones como “hicimos explotar” o “detonamos” la tierra en manantiales.

En (M), (C) se utiliza manar y brotar, ambas acciones se quedan lejos de la verdadera significación de la explosión. En primavera brotan las flores, y las fuentes manan en dulce armonía, apaciguando el alma. Brotar y manar designan, por lo general, tal y como vemos acciones paulatinas, lentas y armoniosas.

Mientras que en la versión (O) no se capta la idea que intenta transmitir la aleya al hablar de “llenar la tierra de fuentes “. Esta propuesta cambia el sentido y forma de la aleya puesto que la explosión es un fenómeno rápido, fugaz y devastador, es decir, todo lo contrario, a lo anteriormente expresado en la propuesta de “llenar” que puede llegar a ser un acto muy dilatado y gradual si se desea. Cosa que no puede ocurrir durante una explosión por ser un fenómeno muy precipitado.

Por otro lado, observamos que la traducción (F) se aleja más aun de este significado, y “abrir” que utiliza (F) se aleja del concepto de “explosión” por lo que no

²³³ V. 12, p. 892.

²³⁴ V. 12, p. 521.

²³⁵ V. 12

²³⁶ V. 12, p. 236.

²³⁷ V12, P.2176.

entendemos la indiferencia que muestran los traductores al marginar el término “explotar” o “reventar” que podría utilizarse perfectamente.

En la versión (B), el traductor sí que alcanza a expresar esa fugacidad mediante el uso de la expresión reventar, sin embargo, en vez de poner una aclaración entre paréntesis o poner una nota a pie página para explicar esta idea, lo hace en la misma aleya **y reventamos la tierra “que cubría los hontanares”** cuando en realidad en la aleya no pone que se realice esa operación, pues se revienta la tierra en manantiales, juntándose las aguas que brotan de estos hontanares con las aguas que descienden del cielo. Esta imagen del diluvio es un reflejo de la tremenda cantidad de agua que asoló el planeta durante el tiempo que duró este castigo.

Aquí nos encontramos ante una serie de propuestas que no llegamos a entender, En cada versión, el traductor se revela contra el texto original evitando el equivalente idóneo para " فجر " y optando por otras alternativas. Este acto no se puede considerar una buena traducción, dado que la lengua original, dispone de otras varias palabras para expresar cualquiera de las sugeridas por los traductores. Opinamos que vistas las alternativas a esa expresión que existen en la lengua árabe, no vemos motivo alguno para recurrir a “los salmos Nidianos” y preferimos permanecer fieles a los significados tanto idiomáticos como conceptuales de la expresión original.

{وإذا البحار سجرت}

التكوير-6-El Arrollamiento

“Cuando los mares se desborden” (F)²³⁸

“cuando los mares hiervan y se desborden” (M)²³⁹

“Cuando los mares hiervan,” (O)²⁴⁰

“Cuando los mares sean hinchados” (C)²⁴¹

“cuando los mares hiervan y se desborden”,' (B)²⁴²

²³⁸ V. 6, p. 1015.

²³⁹ V. 6, p. 589.

²⁴⁰ V. 6.

²⁴¹ V. 6, p. 268.

²⁴² V. 6. p2466

Observamos que en las versiones (F) (M) y (B) se recurre a la expresión desbordarse, con la que no estamos de acuerdo dado que el desborde del mar es un fenómeno que se puede dar de manera natural y revolar. Por lo tanto, no es la idea que la aleya intenta comunicar dado lo extraordinario del suceso que se describe: el fin de los días.

En la versión (O) se habla de “los mares hiervan” lo que podría hacer pensar a algún que otro lector de la traducción que se trata de un exceso de calor y por lo tanto es un mero fenómeno térmico.

Mientras que en (C) se habla de **“cuando los mares sean hinchados”**, no comprendemos como se puede hinchar el mar a menos que Julio Cortés esté aquí hablando de una subida de marea de enormes consideraciones desde su punto de vista.

Esta aleya que aparentemente encierra significados complejos puede plantear dificultades para su traducción, es evidente que necesita de un análisis minucioso al poder plantear varios escenarios y por lo tanto varias posibilidades de traducción. Pero la opción que quizás resulte más interesante sea la más fácil, y si bien podemos pecar de ser unos fanáticos del principio de la navaja de Ockham, debemos reconocer que es la única idea que consideramos aceptable para la traducción de esta aleya: la explosión de los mares.

El mar es un enorme bloque de agua, millones de litros en continua reacción. El H₂O está formado, tal y como su nombre indica, por dos átomos de hidrógeno y uno de oxígeno. Por un lado, tenemos el hidrógeno que es el elemento más abundante de nuestro planeta en particular y el universo en general, lo más interesante es que es un gas altamente “inflamable y explosivo”.

Y, por otro lado, tenemos el oxígeno que es bastante abundante en la corteza terrestre y necesaria para toda forma de vida. Es muy reactivo, pero sus cualidades supremas son “la corrosión” y “la combustión”.

Es extraordinariamente paradójico que justamente dos elementos cuyas cualidades son las de inflamación, explosión, corrosión y combustión, juntos formen el agua, elemento de la vida y cuya mayor virtud es la de apagar el fuego, enfriar, y purificar.

Sería muy sensato preguntarse si ¿Quién haya hecho nacer de la combinación de estos dos titanes algo tan armonioso como el agua, no sería capaz de hacerlos recobrar sus capacidades destructivas mediante una especie de retro fusión?

Entonces ¿por qué no decir simplemente que los mares explotarán?

Tenemos un abanico de traducciones posibles, pero “entrar en ebullición” tal y como aparece en (M) o que “sean hinchados” como consta en (C) no parecen encajar con la idea anteriormente explicada y analizada.

El hecho del desbordamiento como consta en (F) y (O) parece ser fruto de otra exégesis y se aleja aún más de la buena traducción.

Mientras que “incendiasen” hubiera sido una opción aceptable, de entre las cuatro versiones si se la hubiera introducido del modo siguiente: “sean incendiados” puesto que una acción es espontánea y otra es provocada por la mano de la providencia.

Esto viene a corroborar lo que Taha Abderrahmán denomina como la traducción prometeica. Traducción que literalmente supone un robo furtivo dado que la traducción se realiza sin que se den las condiciones necesarias en el traductor para ser digno de analizar el texto del Autor²⁴³.

La idea/imagen mental, que más se aproxima, a nuestro entender, a la situación descrita por la aleya, podría ser una expresión similar a la siguiente proposición:

“y cuando los mares sean detonados” TN.

{و الصبح إذا تنفس}

El Arrollamiento-18- التكوير

“Y por la aurora que respira” (F)²⁴⁴

“y [juro] por la mañana cuando extiende su luminosidad,” (M)²⁴⁵

“Por la aurora cuando se desvanece,” (O)²⁴⁶

“Por la mañana cuando respira!” (C)²⁴⁷

“Y por la madrugada cuando alborea” (B) ²⁴⁸

²⁴³ Dios

²⁴⁴ V. 18, p. 1016.

²⁴⁵ V. 18, p. 589.

²⁴⁶ V. 18, p.

²⁴⁷ V. 18, p. 268.

²⁴⁸ V. 18, p. 2468

En esta aleya podemos observar cómo aparece un abanico de opciones diferentes. Vemos como la palabra الصباح es traducida por **aurora** en (F) y (O), mientras que en (C) y (M) optan por **mañana**. A diferencia de todos en la versión (B) aparece la palabra **madrugada**. Sin embargo, consideramos que los ejemplos de (F) y (C) son los únicos que alcanzan a dar con el término “respirar”, mientras que la misma palabra تنفس ha suscitado alguna duda para (M) quien hace uso de una compleja interpretación sustituyéndola por **cuando extiende su luminosidad**, que es, a nuestro entender, dar demasiada rienda suelta a la interpretación.

Por otro lado, podemos observar cómo Bahiġe Mulla Huech. Opta por traducir تنفس por el verbo alborea. Evidentemente alborear se aparta del verdadero significado que expresa el verbo respirar, el traductor aquí no solo vuelve a hacer uso de una exagerada interpretación, sino que mutila parte de la imagen que plantea la aleya en árabe.

Explicemos esta idea pues, debemos tener en cuenta que el acto de respirar “implica hacer salir el aire de manera gradual y paulatina, poco a poco, al igual que la luz del sol al alba, el hecho de la progresión de ambos fenómenos es común”²⁴⁹.

Es explicación que ofrece جلال الدين السيوطي se basa en la idea de que se trata de una metáfora en la que el alba es personificada. Esta idea es la que parece compartir algunos traductores, obteniendo una especie de licencia implícita para buscar alternativas a términos que tienen traducciones directas en la lengua meta.

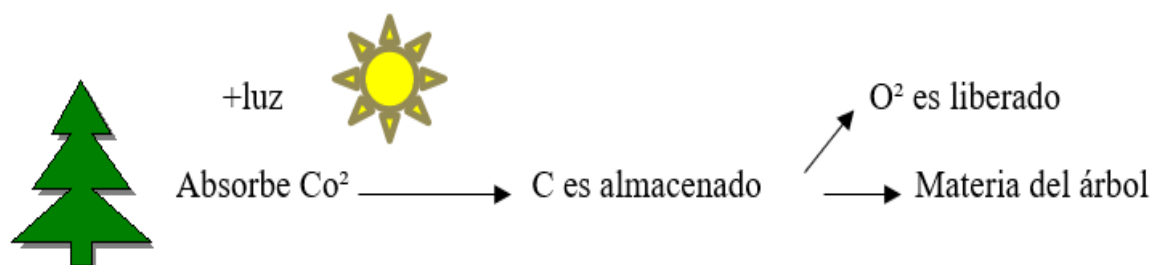
No obstante, parece que no han tenido en cuenta un fenómeno global y que pasa inadvertido pero que a la vez es de suma importancia ya que es el que mantiene este planeta con vida: la fotosíntesis.

Como es sabido, la fotosíntesis “es el proceso metabólico específico de ciertas células de los organismos autótrofos, por el que se sintetizan sustancias orgánicas a partir de otras inorgánicas, utilizando la energía luminosa”.

²⁴⁹ جلال الدين السيوطي، الإتيقان في علوم القرآن، دار الكتب العلمية، بيروت، 2003، ص. 112

En otras palabras, a esa hora (la del alba) y a medida que sale el sol, millones de árboles y toda clase de plantas, liberan el preciado oxígeno necesario para la vida quedándose con una partícula de carbón.

El siguiente grafico aclara esta idea:



De ahí que literalmente la mañana, que abarca todo el planeta, respira puesto que es un enorme ecosistema, un ser lleno de vida que produce a su vez material vital como el oxígeno para la vida de otros seres. Por consiguiente, se debería de acuñar el término “respirar” puesto que aquí tampoco vemos ninguna necesidad de introducir otra idea o concepto que pueda expresar mejor este fenómeno o que sea más representativo del mismo.

En el caso de nuestra investigación debemos dejar muy clara nuestra posición: lo mejor es un procedimiento parecido al propuesto, que aboga por una traducción inspirada en la universalidad (que hemos mencionado antes). El plan sería el de intentar que el lector encuentre cierta paz y placer leyendo la traducción, pero sin traicionar ni la forma ni el sentido del texto original revelado la lengua árabe.

La traducción debe ser lo más fiel posible, puesto que no vemos ningún motivo para no utilizar el término exacto (equivalencia). Al no encontrar ningún factor regional en las aleyas o indicios de rasgos culturales de una cultura determinada, no vemos motivo ni razón para proceder a traducir de otro modo.

Estos han sido algunos de los ejemplos de traducción que hemos decidido analizar para demostrar como los traductores incurren en lo que Taha Abderrahmán denomina como “الاداء البروميثي” o “Rendimiento Prometéico”. Sin embargo, consideramos que no siempre se incurre en este rendimiento prometéico de manera

inconsciente, algunas veces, como es el caso de Julio Cortés esto ocurre de manera intencionada.

Entendemos que en ausencia de lo que Taha Abderrahmán denomina como “الاداء الجبريلي”²⁵⁰ o “Rendimiento Gabrílico”²⁵¹ que sería el ideal, solo nos queda intentar alcanzar un rendimiento aceptable

²⁵⁰ Abderrahmán Taha, *op, cit.*p.193.

²⁵¹ En referencia al Arcángel Gabriel

PARTE IV

4. La teoría traductológica de Taha Abderrahmán:

Visto lo incompleto y obsoleto que es el modelo de traducción adoptado hasta el momento, para el tratamiento de los textos coránicos, cabría preguntarnos ¿cuál sería la teoría de traducción a seguir en este caso? O mejor dicho ¿cuál sería el modelo de traducción a establecer para ponerlo en práctica a la hora de traducir los textos coránicos?

Para ello necesitamos aclarar primero, las dos ideas anteriormente mencionadas que son las de las realizaciones o rendimientos tanto “gabrílico” como “prometéico”.

4.1. El rendimiento gabrílico:

Para responder a esta cuestión, Taha Abderrahmán explica la idea del rendimiento gabrílico como:

"(...) الأداء الجبريلي وهو الأداء الذي يتم فيه النقل من الأصل الإلهي الذي قد يكون خطابا أو لوحا أو كتابا إلى لغة إنسانية بإذن الهي خصوصي كما هو الإذن الذي تكلم به عيسى عليه السلام في المهد صيبا , (etc.) أو أحيا به الموتى, (...) أن القول الثقيل أداء من جبريل لما وجده مكتوبا في اللوح المحفوظ , أداء سمعه منه المتلقي الأول , عليه الصلاة والسلام .

“El rendimiento gabrílico es el rendimiento mediante el cual se pasa del origen divino que puede ser un discurso, tablas o libro, a una lengua humana mediante **un permiso divino específico** como lo fue aquel otorgado a Jesús para que hablase en su cuna (...) el mismo permiso con el que conseguía resucitar a los muertos (...) la palabra pesada es una realización de Gabriel de aquello que encontró en la tabla protegida, una realización escuchada por el primer receptor
TN”²⁵².

De las palabras de Taha Abderrahmán se infiere que esta clase de realización o rendimiento son en realidad frutos de un permiso divino, con permiso nos estamos refiriendo a un don o poder otorgado por una entidad creadora a una entidad creada,

²⁵² En referencia al profeta Muhammad

por consiguiente todo lo que haga la entidad creada no podría jamás estar en contradicción con la voluntad y deseo del ser supremo (entidad creadora) pues sería él (Dios) mismo el proveedor y programador de toda acción por muy sobrenatural que ésta pueda resultar a nuestros ojos.

El hecho de que esta clase de acciones o actos se denominen como “Acto Gabrílico” se hace para dejar constancia de la fidelidad y veracidad del origen divino de estos actos.

Pero sirve sobre todo para indicar la conformidad de la entidad divina para con esta clase de realizaciones o rendimientos, puesto que Gabriel, tal y como hemos mencionado antes, es el símbolo de lo incorruptible, lo intacto, y lo imperturbable. Toda acción realizada bajo este criterio es una “misión impecable”²⁵³.

En este caso estaríamos hablando de una acción “consentida” por el ser supremo y no de una acción furtiva como hemos demostrado que son algunas de las traducciones que hemos analizado antes.

4.2. El rendimiento prometéico

Por otro lado, y como cara de la misma moneda podemos observar un comportamiento que no aspira a la integridad, y que podemos calificar como indigno o en el mejor de los casos como incompleto. Este comportamiento implica que el esfuerzo que se ha desempeñado es insuficiente y que por lo tanto solo puede ser visto como lo que es: una obra defectuosa similar al hijo de Noé, debiendo por lo tanto correr el mismo fatal destino. De este segundo rendimiento Taha Abderrahmán dice:

”والثاني، نسميه “الأداء البروميثي” وهو الأداء الذي يتم فيه النقل من الأصل الإلهي إلى لغة إنسانية بغير إذن الهي خصوصي والنقل بغير إذن هو عبارة عن أخذ بغير إذن، أي بالاصطلاح “الاختلاس” إذ فيه انتهاك لحرمة الأصل“

“Al segundo lo llamaremos “rendimiento Prometeico”, y es el acto mediante el cual se traspone de un origen divino a una lengua humana sin un **permiso divino explícito**; y una trasposición **sin** un permiso es un uso sin permiso pues, o sea

²⁵³ Tal y como hemos dicho antes Gabriel realiza las misiones divinas de manera implacable y perfecta.

“un hurto”, puesto que en ello hay una profanación de la integridad del origen.”²⁵⁴ TN

Como podemos observar este planteamiento constituye un tipo de discurso primordial, que se debe tener en cuenta tanto en sus facetas sintáctica y semántica, pero sobre todo hay que tener muy presentes sus dimensiones tanto pragmática como práctica a la hora de realizar una traducción.

(...) ومعلوم أن اسم " بروميثيوس " في أساطيريات اليونان يرمز إلى أمرين: أحدهما , اختلاس "نار " المعرفة من الإلهة ونقلها إلى الإنسان والآخر الأخطار الهائلة التي تترتب على تصرفات الإنسان بهذه المعرفة المختلصة .

(...) Y como bien se sabe en la mitología griega “Prometheus” simboliza dos ideas: una es la del robo del “fuego” a los dioses y su entrega al ser humano y otra son los devastadores peligros que conllevó el uso de este saber robado por parte de la humanidad” ²⁵⁵TN.

El autor acompaña esta cita con una nota a pie de página en la que se refiere al filósofo alemán “Hans Jonas”²⁵⁶ como uno de los que utilizaron este icono griego para referirse a los grandes peligros medioambientales, sociopolíticos y económicos a los cuales nos empujan las innovaciones tecnológicas en su libro “**Principio de la responsabilidad.**” ²⁵⁷

A partir de esta distinción, cabe entender que la traducción a una lengua no árabe o “palabra ligera” no podrá ser considerada como un rendimiento gabrílico de **la palabra pesada árabe**, sino que lo máximo a lo que puede aspirar es a ser un rendimiento Prometeico.

Esto convierte al practicante del rito prometeico en un ladrón de palabras y manipulador de oídos (cuando el texto busca más la belleza sonora a cargo del contenido), puesto que esta clase de traducción está “moviendo y trasponiendo”

²⁵⁴ Ibid.p.194

²⁵⁵ Ibid, p.194.

²⁵⁶ Hans Jonas: (10 de mayo de 1903 - 5 de febrero de 1993) fue un filósofo alemán, que es principalmente conocido por su influyente obra *El principio de la responsabilidad / The Imperative of Responsibility* (1979).

²⁵⁷ El libro “El principio de responsabilidad es un ensayo de una ética para la civilización tecnológica en el que se trata el modo en que los efectos de cada acción sean compatibles con la permanencia verdadera en la Tierra.

noticias y secretos sin permiso, haciendo que la labor de quien realice esta clase de trabajos se tache de furtiva o “ligera ya que es **el permiso** lo único que da pesadez a sus palabras”²⁵⁸.

Este permiso según Taha Abderrahmán es el que hace que el “rendimiento” (traducción) sea infinito, universal y soberbio o en cuyo detrimento o/e imposibilidad, que por lo menos se asemeje a lo infinito, universal y soberbio²⁵⁹.

4.3. El elixir de Taha: la traducción principialista

Llegados a este punto Taha Abderrahmán distingue entre tres clases de traducción: الترجمة التحصيلية o traducción literal, (basada en el Word by Word), الترجمة التوصيلية o traducción comunicativa y por ultimo tenemos الترجمة التأصيلية o traducción principialista²⁶⁰TN

La traducción comunicativa tiene el inconveniente de caer en la literalidad del contenido, puesto que traduce únicamente el contenido y pone especial énfasis en la semántica, tratándose de las escrituras sagradas del Corán, sería un fatal error asumir haber captado por entero el sentido de una sola “palabra pesada” (y menos una aleya entera). Cualquier persona que asuma haber comprendido por entero “la palabra divina”, solo está dando verdaderas pruebas de una soberbia demencia. Por lo tanto toda traducción resultante de esta técnica estaría bastante incompleta.

Por otro lado, la traducción literal, tal y como su nombre indica, cae en la estrechez de la literalidad, haciendo que el texto resultante sea a veces incomprensible y en muchos casos resulte incluso inteligible y difícil de digerir. La literalidad a costa de la semántica es inaceptable, no solo porque mutila el sentido del mensaje, sino porque el efecto que ésta pueda tener en el lector del texto final es el de un cansancio y aburrimiento indignos de ser atribuidos a una buena traducción.

El objetivo de esta comparación es el de demostrar como la traducción principialista se abstiene de realizar una trasposición completa de la “palabra pesada”

²⁵⁸ Abderrahmán Taha, *op. cit.* p.194.

²⁵⁹ En referencia a “la palabra pesada”.

²⁶⁰ *Ibid*, p.195.

tanto a nivel literal como a nivel comunicativo, no obstante tal y como dice Taha Abderrahmán sobre esta clase de traducción:

“(…) بل إنها تكتفي بنقل أجزاء محدودة من ألفاظه أو معانيه, مراعية في هذا النقل بالأساس مقتضيات التداول الخاصة بالملتقي”

“(…) si no que más bien se conforma con trasladar partes determinadas de sus expresiones y significados, teniendo en cuenta sobre todo las necesidades comunicativas específicas del receptor”

Se podría pensar, con una primera lectura de estas palabras, que el texto entra en cierta contradicción con la objetividad supuestamente necesaria en toda traducción, es más, no sería descabellado suponer que sus palabras fomentan más la subjetividad y consiguiente “traición “ del texto original más que cualquier otra cosa.

Sin embargo, una profunda lectura nos hace ver una expresión realmente importante en la que hay que poner especial énfasis: “trasladar **partes determinadas** de sus expresiones y significados, teniendo en cuenta sobre todo **las necesidades comunicativas específicas del receptor**”.

Entendemos por **partes determinadas**, las expresiones que juzgue necesarias el traductor (o traductores) para hacer llegar el mensaje teniendo en cuenta **las necesidades del receptor**. Entendiendo por necesidades las cuestiones relativas tanto a su mundo físico como metafísico, aquellas necesidades que son de carácter tanto espiritual como material.

De esta manera, la labor del traductor aquí sería la de no hacer que el receptor prescinda del texto original como es el objetivo inicial de toda traducción, sino que más bien sería todo lo contrario, pues el objetivo sería hacer tan **agradable y deseable** el texto traducido resultante al lector no árabe, hasta tal punto que se encuentre identificado con las palabras casi de la misma manera que lo haría un lector árabe con texto original.

Según Taha Abderrahmán “la traducción principialista” se basaría sobre tres ejes que hemos juzgado práctico resumir en las siguientes líneas.

4.3.1. Primer eje: El yo del traductor

Ante todo se debería de cambiar el tradicional concepto de la traducción en lo que se refiere al texto meta y origen, puesto que por lo general se suele identificar al texto origen con “el otro” mientras que la traducción representa “el yo” cayendo en la disyuntiva de cuál de los dos sería más digno de ser cuidado y tenido cuenta, en este caso la respuesta es tan evidente como forzada al no haber posibilidad ninguna de que una creación reniegue de su creador.

Esto a su vez hace que se planten ante nosotros tres obstáculos que residen en que:

- En primer lugar “la palabra pesada” se caracteriza por la infinitud, la soberbia y la universalidad, y solo conociendo el trasponedor bien su lugar en esta infinitud y universalidad cósmica, éste podrá percibir y tomar conciencia de la magnitud de la soberbia del discurso.

- En segundo lugar, se ha de tener claro que la palabra “prometeica” no se sostiene por sí misma y es para la palabra pesada lo que es el espejismo para la realidad, pues carece de identidad y credibilidad dado que es un hurto.

- Y en tercer lugar, existe una extendida y errónea idea a partir de la cual el Emisor supremo es “el otro”, y pese a que aquí se reconoce la supremacía y superioridad del Emisor, bajo ningún concepto se tiene conciencia de su omnipresencia y ubicuidad. Pues este Emisor está presente con /y en cada receptor, ya sea el propio traductor o el receptor final que va a entrar en contacto con su rendimiento.

Para aclarar más esta idea, nos quedamos con las palabras de J.W.Goethe respecto a esta cuestión:

Una traducción que apunta a identificarse con el original tiende a aproximarse a fin de cuentas a la versión interlineal y facilita grandemente la comprensión del original; por eso nos encontramos de algún modo involuntariamente devueltos al texto primitivo, y así se acaba finalmente el ciclo

según el cual se produce la transición de lo extranjero a lo familiar, de lo conocido a lo desconocido²⁶¹

Se entiende pues de estas palabras que se refieren a la biblia pero que igualmente son aplicables a nuestro trabajo para con el Corán, que se trata por encima de todo de que el traductor se identifique con el texto origen teniendo en cuenta que él es receptor y a la vez “parte” de este discurso infinito, universal y soberbio. Cabría también preguntarse ¿Quién es el conocido y el desconocido? ¿Es Dios el desconocido para nosotros o somos nosotros mismos los desconocidos para el resto de los seres y para nuestros propios semejantes?

Como especie, los humanos somos desde luego una de las más jóvenes que pueblan esta tierra, apenas hemos llegado a conocernos a nosotros mismos, y menos a conocernos entre nosotros.

4.3.2. El segundo eje: la toma de consciencia

Este es el eje en el cual, según Taha, en la traducción principialista se cambia el hurto por la toma, pues no es igual aquel que roba el fuego que aquél que coge una luz. Y aquí se hace de vital importancia que el traductor tome conciencia de lo que va a hacer, pues tendrá que :

“أن يخرج الناقل عن الشعور بأنه يترجم القول الثقيل نفسه إلى الشعور بأنه يترجم عن القول الثقيل.”

“(…) que el traductor se traslade de la sensación de que está traduciendo la palabra pesada en sí misma, a la sensación de que está traduciendo desde la palabra pesada (...)”²⁶².

En realidad hay una gran diferencia entre las dos expresiones, ya que traducir “la palabra pesada” implicaría traer algo que se le asemeje aunque no sea esta la intención del traductor, pues bastaría que el traductor diese con una expresión y sentido correctos para que la presunción envenene su ego y se imagine que se puede

²⁶¹ Johan W. Goethe, “Traducciones” en Notas y disertaciones para una mejor comprensión del Diván de Occidente y Oriente, en *Obras Completas*, tomo I, Madrid, Aguilar, 4ª ed. 1990, págs. 1858-1860

²⁶² Abderrahmán Taha, *op. cit.*, p.201.

responder al desafío divino que es la imposibilidad de traer algo similar a una sola aleya de este libro.

Mientras que la traducción “de” o “desde” la palabra pesada implica que el traductor tenga la total certeza y “fe” en que no hay manera de traducir en la tierra algo que bajó del cielo, entregándose por entero a la palabra pesada como quien se entrega a la inspiración:

“منتظرا أن يتولى عنه هذا القول ترجمه نفسه بنفسه في قلبه فيتلقى ترجمته على صورة فهم حادث فيه ووعي وارد عليه, وحينئذ, لا ينقل قولاً لا طاقة له به, وإنما يكتب فهما كل طاقته فيه.”

“(…) esperando que esta palabra se traduzca a sí misma por sí misma en su corazón, recibiendo su traducción bajo forma de una comprensión y una percepción otorgadas, entonces no estaría traduciendo algo que sobrepasa sus posibilidades, sino que estaría escribiendo una comprensión en la que dispone todas sus posibilidades ²⁶³.

Este nuevo enfoque nos empuja hacia la idea de que un traductor de textos sagrados solo podrá realizar esta misión si alcanza un grado de conciencia superior. La idea sigue aclarándose del siguiente modo:

“(…) أو, بعبارة أخرى, ليس الناقل هو الذي يترجم القول الثقيل, وإنما القول هو الذي يترجم نفسه في صورة فهم يحصله الناقل في صدره”

“(…) Dicho de otro modo, no sería el traductor quien traduce la palabra pesada, si no que ésta es la que se traduce a sí misma en su alma bajo forma de una comprensión que retiene en su corazón”²⁶⁴.

Esto implicaría que la palabra pesada conlleva “una labor o trabajo pesado”, por lo que el traductor de la palabra pesada solo podrá acertar en su traducción si él mismo está en sintonía y es fiel en sus actos.

²⁶³ *Ibid.*, p.201.202.

²⁶⁴ *Ibid.*, p.202.

Incluso podríamos afirmar que el objetivo de la traducción principialista es el de hacer ver al lector final, que el mensaje de la palabra pesada no es el mero hecho de informar sobre verdades físicas o metafísicas, sino que se trata de hacerle ver que cada una de esas verdades es un hilo conductor de luz hacia el Emisor. Por lo que esta traducción no solo conduce y encamina al traductor hacia una misión, si no que le incita a ser un ejemplo a seguir en sus actos y pensamientos.

Esto quiere decir que el traductor mismo no podrá realizar una buena traducción de la palabra pesada, y menos que su traducción sea útil para iluminar el camino de otros, a menos que él mismo sea un ejemplo a seguir para el receptor.

4.3.3. Tercer eje: el permiso

El tercer eje radica en “el permiso” o más bien en la obtención del permiso correspondiente para la realización de dicha traducción principialista.

Pues, como es lógico suponer, es el permiso el que le da legitimidad a la traducción de los textos sagrados convirtiéndola en una “realización gabrífica”, pues no todo conocedor y dominador de las dos lenguas árabe y lengua meta (en nuestro caso la lengua española) está capacitado para ser traductor de la palabra pesada.²⁶⁵

Dicho permiso solamente será otorgado si el traductor deja de analizar la palabra pesada con interrogantes mentales, y pasa a recibirla con su corazón, pues existe un abismo entre la precepción espiritual y el recibimiento mental.

Según Taha Abderrahmán este traductor gabrífico tendría dos características:

أنه يصبح قادراً على أن يقرأ في قلبه كما يقرأ في كتاب

“que él podría leer en su corazón de igual modo que lo hace en un libro”²⁶⁶

Lo cual implicaría que la fe tendría que estar ya arraigada en su ser, de esta manera y alcanzado ese grado de espiritualidad se harían manifiestas en su corazón las palabras de la lengua meta.

²⁶⁵ Bastaría con ver las traducciones de traductores de prepago y las calamidades que aparecen en sus trabajos para hacerse una idea de lo importante que es “el permiso” para dicha tarea.

²⁶⁶ *Ibid.*, p.204.

Por otro lado, su espíritu se fusionaría con otro diferente a su naturaleza, es decir fusionando su alma con algo más que el mero espíritu animal, o sea, un espíritu sacro o sagrado que solo se consigue apartándose de su “prometeísimo”²⁶⁷ alzándose hacia un grado gábrílico.

De esta manera puede el traductor obtener el permiso que hace de su trasposición de la palabra pesada a otra lengua una toma de luz y no el robo de un fuego.

La idea se resume en que, mediante la traducción principialista se pretende motivar, a partir de las expresiones y sentidos de quien realice esta traducción, el corazón del lector mediante un entendimiento propio que el receptor pueda asimilar como una luz otorgada y compartida.

De esta manera podemos hablar de que el traductor de textos sagrados es una especie de “**recipiente**” en el que solo se servirá sustento a un **invitado** (receptor) por parte del **Anfitrión**, únicamente si el recipiente es limpio y digno de ser el portador de tan preciado presente. Esa cualidad es lo que entendemos como permiso.

Esto conllevaría una especie de “traducción mística”, solo alcanzada después de mucha meditación y reflexión y en la que el alma del traductor pasaría de un estado de receptor a un estado de canal.

Esta nueva manera de traducción implicaría una nueva visión tanto filosófica como teológica, a la hora de analizar y tratar los fenómenos del Corán que no podrán ser explicados siempre de manera racional dado en lastre cronológico que arrastra el traductor. Por lo tanto, solo alcanzando un estado de conciencia elevado, tanto a nivel religioso como humano se le permitirá al traductor percibir las verdades universales reveladas por Dios.

²⁶⁷ *Ibid.*, p.205. Es una traducción de la palabra “بروميته” que utiliza el autor.

PARTE V

5. El perfil del traductor

5.1. El receptor 2.0

Antes de abordar el perfil del traductor, debemos señalar también su faceta de receptor. Como también debemos hablar del receptor o destinatario de la cultura destino, puesto que consideramos que el receptor final es el objetivo de nuestra traducción y por lo tanto es meta y objetivo a la vez. Esto implica que la traducción que se vaya a realizar no debe bajo ningún concepto ni en ningún momento, perder de vista su objetivo/destinatario. El traductor por lo tanto debe de ponerse en la piel del receptor 2.0, y para ello debe conocerlo muy bien. De esta manera todas las cargas culturales, sociales, políticas, económicas, emocionales, psicológicas, etc. deberán ser tomadas en consideración durante el acto de la traducción. Pero en este caso especial, ese conocimiento debe ser máximo, puesto que no se trata de tener una idea solo de su lengua, sus tradiciones, su entorno... sino que literalmente deberá convertirse en un ser totalmente impactico.

El traductor deberá conocer profundamente la psique del receptor, su visión sobre la vida y la muerte, su percepción de las emociones, e incluso sus reflexiones más íntimas y sus mayores temores. Por ello el perfil del traductor del Corán es un perfil muy inédito y tremendamente complejo.

5.2. El traductor principialista

Encontrar a un traductor con ese perfil, que además de haber recibido una formación doble, tanto teológica como académica, las haya puesto en práctica a ambas durante años, sería algo inédito.

También cabría pensar en si este traductor sería capaz de realizar “una traducción automática”, pero no entendida en su definición más moderna en la que se utiliza software para realizar dicha tarea. Con traducción automática nos estamos refiriendo a aquella que sería concebida como una nueva forma de escritura automática en un idioma determinado traduciendo desde el Corán y no el Corán en sí.

Según taha Abderrahmán, para poder alcanzar este nivel abstracto de misticismo se tendrían que dar una serie de requisitos imprescindibles y graduales para que se

lleve a cabo la tarea de la traducción principialista, a nuestro modo de ver, esto solo será posible si el traductor pasa por cuatro vías o etapas:

Una **etapa formativa** en la que el traductor se va formando a lo largo de su vida tanto académicamente como culturalmente. Es muy importante que su formación teológica y bilingüe empiece desde la niñez. De esta manera el futuro traductor se habrá impregnado de ambas culturas lo suficiente como para ponerse en un futuro en el lugar tanto del lector en lengua árabe como en el del de la lengua española.

Después vendría una **etapa purificadora** que sería la etapa en la que el traductor se prepara mediante la plegaria y la lectura del libro sagrado para ser un recipiente de “lo infinito”, esta etapa requiere altos conocimientos de la lengua árabe, pero sobre todo de filosofía racional.

La tercera fase sería una **etapa iluminativa**, sería el momento de la puesta en práctica de lo retenido del libro sagrado, este estado no ha de ser permanente pues no se trata de que el traductor se convierta en una especie de ser superior. Pero sí que debería alcanzar a ser un “apóstol” o “wali”²⁶⁸, esto solo se lograría si sus actos son sinceros y reflejan la sinceridad de lo que procesa en su corazón.

Todas esas etapas conllevarían a una **etapa de fusión**. Esta es la fase final o consecutiva de las anteriores etapas, pues una vez pasadas esas vías o fases, la voluntad divina se manifestaría en/y a partir de este traductor, esta manifestación es lo que Taha Abderrahman llama ‘permiso’, y este permiso se vería reflejado en el siguiente hadith :

(...) وما زال عبدِي يتقرب إلي بالنوافل حتى أحبه فإذا أحببته كنت سمعه الذي يسمع به وبصره الذي يبصر به ويده التي يبطش بها (...) رواه البخاري²⁶⁹

“(...) y seguirá mi siervo acercándose a mí con sus buenas obras (acciones) hasta que le ame, y una vez que lo ame seré su oído con el que oye, su vista con la que ve, y su mano con la que actúa (...)”

²⁶⁸ Del árabe, ولي persona muy devota que alcanza el grado de ser iluminado, se puede denominar como apóstol.
²⁶⁹ محمد ابن إسماعيل أبو عبد الله البخاري الجعفي صحيح البخاري الناشر: دار طوق النجاة . حديث رقم 6502 ص . 2893. (pdf).
Su nombre es **Mohammed ibn Ismail Al Bukhari** de los más importantes recolectores del h’adith, nació en Bucarest en 192 de la hijra, Su libro es considerado como uno de los libros más fidedignos del islam después del sagrado Corán.

No obstante, encontrar a un traductor con este perfil, que además de haber recibido una formación doble, tanto teológica como académica, las haya puesto en práctica a ambas durante años, sería algo extraordinario sino inédito. Esto se debe a que la experiencia vital de cada individuo no es un sendero recto, sino que más bien es un camino torcido, muy personal y único. Podemos hablar de varias facetas del traductor principialista. Por ello podemos hablar de varias facetas del traductor principialista:

5.2.1. El traductor universalista

Estamos hablando de un traductor que va a traducir textos sagrados, algo que fue bajado (mediante permiso divino) para los entes, no es un mensaje para un grupo determinado, o un código lingüístico específico para una tribu, nación o pueblo, etc. sino que es un mensaje global. Esto significa que el destinatario es un abanico de clases sociales, etnias, culturas, etc. Por ello estamos ante un traductor políglota y universalista con la capacidad de convertirse en una especie de recipiente para con la palabra pesada. La ecuanimidad no es un privilegio para realizar esta tarea de traducción, sino una condición necesaria no suficiente.

5.2.2. El traductor mimético

Ante todo, es un traductor que cuida la forma, las rimas, el número de palabras y la estructura, podemos decir que es especialista en traducción poética, intentará recrear lo más fielmente las aleyas en la lengua meta. Esta cualidad pese a parecer a primera vista algo positivo, puede resultar ser una especie de caballo de troya, puesto que incluso con la mejor de las intenciones, se podría sacrificar inconscientemente gran parte del significado en beneficio de la forma. Por ello la mimesis realizada debe guardar equilibrio entre estética y semántica, aspirando a un rendimiento, que lejos de ser perfecta, se acerque al rendimiento gabrílico.

5.2.3. El traductor autómatas

Sabemos que durante la escritura automática el individuo escribe algo estando bajo una especie de influencia externa, a veces muy parecida al trance, como cuando se está en un estado de reposo total del alma (durante el sueño profundo, por ejemplo),

de forma que quien actúa en la escritura no es la mente consciente tal y como la controlamos durante nuestro estado normal, sino que es la parte subconsciente del cerebro la dominante y la que actúa de forma involuntaria. En este caso estaríamos hablando de un estado similar al alcanzado por los derviches. Esta idea es parecida a la que menciona Taha cuando dice: “(...) Dicho de otro modo, no sería el traductor quien traduce la palabra pesada, si no que ésta es la que se traduce a sí misma en su alma bajo forma de una comprensión que retiene en su corazón”.

Esta aptitud o competencia podría darse de forma innata en algunos individuos, que tendrían una mayor predisposición, aunque por lo general, podría ser alcanzado con la práctica del ascetismo. Esta clase de traductor sería un traductor más místico y su técnica traductológica sería abstracta.

5.3. El metatraductor

Si bien Taha Abderrahmán habla de un modelo de traductor principialista, cuya máxima aspiración es intentar respetar el enraizado del texto origen, nosotros optamos por una alternativa modificada de la traducción principialista, puesto que entendemos que todos los perfiles de traductores principialistas tendrían como objetivo converger en un mega traductor, o mejor dicho un metatraductor.

Para poder alcanzar este nivel de metatraductor, se tendrían que dar una serie de requisitos y condiciones imprescindibles para que se lleve a cabo la tarea de la traducción principialista, a nuestro modo de ver, este perfil de super traductor solo sería posible si el traductor pasa, a parte de las etapas mencionadas por Taha Abderrahmán, por siete filtros:

5.3.1. El filtro de la objetividad

Posiblemente este sea el filtro más admirable y conocido de un traductor para poder tratar cualquier texto, pero con los textos sagrados esta cualidad se convierte en una condición dada la peligrosidad y complejidad de los propios textos. Esto acaba con cualquier aspirante a traductor de textos coránicos cuya intención no sea la de la búsqueda de la verdad.

Un traductor con una mente y/o alma perturbadas jamás podrá realizar una traducción de textos coránicos de manera correcta, sus emociones, inquietudes, prejuicios, carga cultural y social son todos unos lastres que le desvirtúan y le convierten en un traductor mediocre indigno para esta labor.

Hemos hablado de este traductor que de manera inconsciente se vuelve subjetivo, a los que afrontan esta gabrífica misión con toda la mala fe y toda la mala intención de intentar encontrar en vano alguna contradicción en el texto sagrado, ya damos por sentado que su labor es inferior al propio rendimiento prometéico, que, siendo insuficiente, como establece Taha Abderrahman, por lo menos es un noble esfuerzo por compartir lo robado.

Y si ni si quiera aspira a ser un rendimiento prometéico, jamás podrá ni siquiera acercarse al rendimiento gabrífico. Por ello, bajo ninguna circunstancia se aceptaría una traducción realizada de manera subjetiva, sobre todo cuando esa subjetividad (incluso con la mejor de las intenciones) intenta añadir algo a lo que es ya de por sí “sublime”.

5.3.2. El filtro de la consagración

Mediante este filtro, el traductor, o futuro traductor de textos sagrados se va formando a lo largo de su vida tanto académicamente como culturalmente. Es muy importante que su formación teológica y bilingüe empiecen a temprana edad. Esto ayudaría en cierta manera a mantener el primer filtro, pues al ser bilingüe, y pese al tremendo torbellino mental que sufre toda persona que navega entre dos culturas, ese mismo bilingüismo y bipolaridad lingüística y cultural, son a la vez su punto fuerte, al pertenecer el traductor a ambos mundos y a ninguno en concreto a la vez. De esta manera el futuro traductor se habrá impregnado lo suficientemente de ambas culturas como para ponerse en un futuro en el lugar tanto del lector en lengua árabe como en el lector de la lengua meta.

5.3.3. El filtro de la erudición

Aquí reside uno de los mayores estigmas que azotan las traducciones y exégesis de los textos sagrados en general, y las del Corán en particular. Es sabido que siglos

atrás, los eruditos hicieron grandes esfuerzos exegéticos para esclarecer lo que pudieron en función de los medios tecnológicos y conocimientos que pudieron acumular durante décadas, podemos afirmar que sin duda ninguna su rendimiento fue muy superior en comparación con los intentos que se hicieron en las últimas décadas. Esto tiene su explicación en el concepto académico de especialización, que enfoca al individuo hacia un campo determinado con la finalidad de que su labor sea más efectiva.

كِتَابُ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

3 - El libro explicado con detalle - فُصِّلَتْ

Un Libro cuyas aleyas han sido explicadas con detalle; un Corán en clara lengua árabe para gentes con conocimiento

De la aleya se entiende perfectamente que la traducción (en tanto que acto posterior a la comprensión” del Corán exige “**gentes con conocimiento**”, estamos ante un perfil muy abarcador y pluridisciplinar, que raramente se podrá ver en nuestra época, por lo tanto, este filtro se deberá solventar de otra manera mediante un sistema que explicaremos más adelante.

5.3.4. El filtro de la abstracción

En este punto, existe un proceso durante el cual traductor deberá abstraerse de toda otra labor traductológica o producción literaria, esta consigna que puede parecer radical, tiene sus razones: por un lado, entendemos que la palabra divina es demasiado sublime y por lo tanto, aun dedicándole pleno tiempo y atención por parte del traductor, éste jamás podrá alcanzar el famoso “rendimiento gabrílico” citado por taha Abderrahmán. Lo máximo a lo que se puede aspirar es a no caer en el rendimiento prometico, y eso sería mucho más complicado si el traductor se entrega a otros menesteres.

Por otro lado, la naturaleza misma del texto origen es tan complicada y está encriptada de manera tan magna, que su entendimiento solo puede ser parcial, de manera gradual y mediante profundas reflexiones y lecturas analíticas complejas.

5.3.5. El filtro de la proyección temporal

El traductor deberá entender que está traduciendo desde de lo atemporal, estamos hablando del discurso de aquél que está por encima del tiempo, es más siendo este su ultimo regalo a la humanidad, dicha misericordia deberá permanecer como es lógico suponer con la humanidad y con toda la humanidad desde su bajada hasta el fin de los tiempos. Esto no ocurre con la lengua meta, pues si por algún motivo desaparece, no habrá necesidad de traducir a tal lengua, es mas no habrá ni hablantes de esa lengua y menos un traductor para traducirles, ejemplo de ello es el dálmata, extinto y sin hablantes, no hay forma de traducir hacia esa lengua y menos motivos para ello.

5.3.6. El filtro de la no pertenencia

Respecto a este filtro, podemos decir que anula la conciencia de pertenencia a un grupo, etnia o cultura determinadas, con no pertenencia no pretendemos decir que el traductor deja de creer en la diversidad. Sino que más bien entiende la complicada situación en la que se encuentra: está pretendiendo traducir lo que es universal a una cultura e idiosincrasia determinadas. El conocimiento divino debe estar disponible para todo aquel que desee tener acceso a él. No tiene ningún sentido que solo un grupo determinante sea el tutor²⁷⁰ de dicho conocimiento.

5.3.7. El filtro de la trascendencia

Siendo este el ultimo filtro, el traductor, que se ha ido formando a lo largo de su vida tanto adquiriendo toda clase de conocimientos científicos y no científicos y mediante una ecología de saberes, se convierte en un recipiente sellado, incapaz de albergar sentimientos como el odio, la soberbia o la pertinencia a cualquier grupo o cultura (حمية الجاهلية), pues consideramos que ya ha **trascendido**. Es muy importante que su formación teológica y bilingüe empiece desde la niñez. De esta manera el futuro traductor se habrá impregnado de ambas culturas lo suficientemente como para ponerse en el lugar tanto del lector en lengua árabe como en el del de la lengua meta.

²⁷⁰ Recuérdesse los aportes e ideas de Fadel Ben Achour respecto a este punto.

PARTE VI

6. Hacia un nuevo modelo traduccional

Llegados a este punto de nuestra investigación. Entendemos que es el momento de establecer, partiendo de la teoría traductológica de Taha Abderrahmán elaborando un nuevo método traduccional, que sea efectivo, reproducible y con resultados palpables, medibles y evaluables.

Para poder realizar un acercamiento práctico hemos tenido que consultar varios expertos en otras disciplinas como: matemáticas, economía, jurisprudencia, biología, etc. Todo ello para poder abarcar el máximo abanico de propuestas traduccionales para las suras objeto de la puesta en práctica de nuestro método.

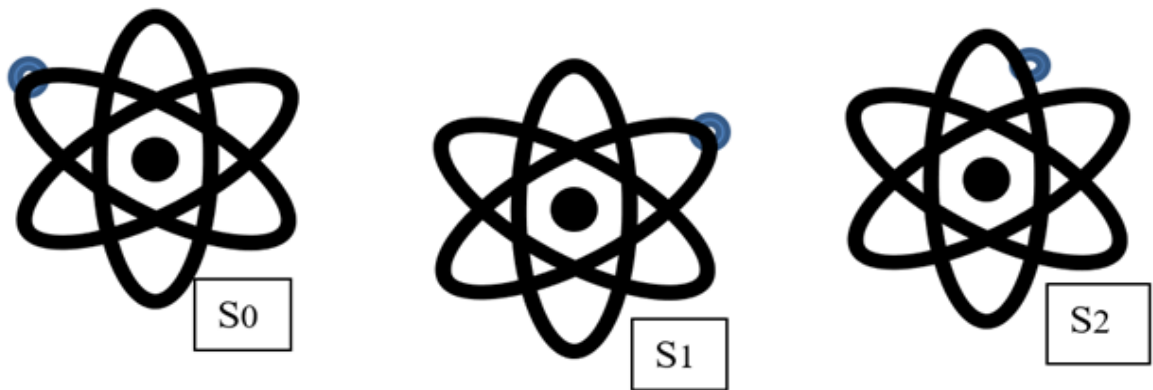
6.1. Traduciendo lo intraducible: El principio de incertidumbre de Heisenberg

En lo que se refiere a la translación del Corán ha quedado evidenciado que es algo imposible. Quedando por lo tanto como única opción viable la traducción, puesto que la expresión “traducción”, tal y como hemos señalado con anterioridad, implica en su propia naturaleza el concepto de interpretación.

Para explicar de manera más rigurosa y científica la imposibilidad de la traslación recurrimos a la teoría de uno de los físicos teóricos más brillantes de la historia: Werner Karl Heisenberg ²⁷¹ que propuso en el campo de la teoría cuántica su principio de incertidumbre, conocido también como principio de indeterminación. Según este principio, Werner Karl Heisenberg afirmaba que era imposible medir simultáneamente la posesión y el momento preciso en los cuales se encuentra un electrón.

Explicuemos un poco este principio: sabemos que, en el mundo de la física cuántica, para poder calcular la posición y velocidad de un electrón, es decir, poder verlo de alguna manera, necesitamos hacer que un fotón de luz choque con este electrón. El problema es que el electrón es tan sensible que por el mero hecho de entrar en contacto con el fotón cambia su velocidad y posición. Supongamos que queremos saber en qué posición se encuentra en cada momento S0 S1 S2 el electrón:

²⁷¹ Werner Karl Heisenberg, nacido en Wurzburg el 5 de diciembre de 1901 fue un físico teórico alemán. Es famoso por formular su principio de incertidumbre, que se considera una contribución fundamental en los estudios de la teoría de física cuántica.



Si quisiéramos saber dónde se encuentra el electrón en cada de uno de los momentos: segundo 0 / segundo 1 / segundo 2, deberíamos poder observar su posición exacta en cada uno de esos momentos exactos. Pero para poder observar esto, debe haber luz o algún elemento que nos ayude a determinar y delimitar este fenómeno para poder realizar los cálculos pertinentes.

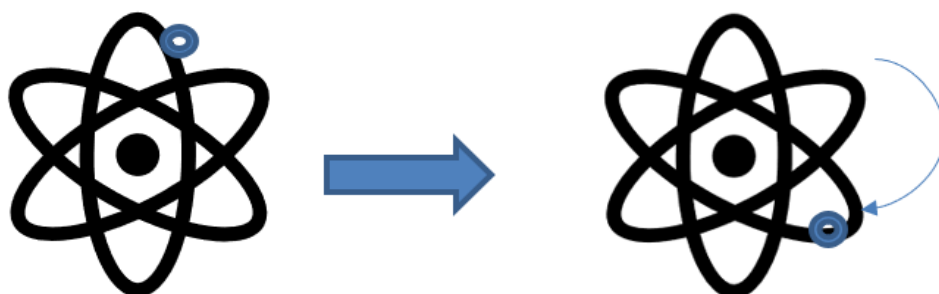


Al añadir luz (como laser), para poder visualizar la posición del electrón, estamos provocando que este mismo electrón, objeto de estudio, cambie su trayectoria y comportamiento, dado que la masa del electrón es tan baja, el fotón es capaz de interferir y modificar su trayectoria:



S1

Ahora bien, una vez que el fotón entra en contacto con el electrón, no obtendremos la figura S2, sino que obtendríamos un resultado “S2 alternativo” totalmente diferente:



S2

S2 alternativo

De esta manera, una vez que hemos introducido un mero fotón para poder hacer visible la posición del electrón, observamos que ya no está en la posición que supuestamente debería haber ocupado en S2, sino que se ha generado un S2 alternativo totalmente distinto.

Debemos tener en cuenta que estamos hablando desde un mundo cuántico, en el que casi todo es teórico, y poder realizar experimentos comprobables y medibles es de una complejidad tremenda. En este caso en especial la mera observación resulta imposible, tal y como afirma el físico alemán. El ejemplo que ponemos está diseñado para facilitar las nociones y acercar al lector de nuestra tesis algunas nociones abstractas.

Este principio es un fenómeno muy generalizable y que se da en otros ámbitos totalmente distintos como la zoología. Podemos citar como ejemplo cuando intentamos observar un animal en su hábitat natural, y éste se percata de nuestra

presencia tomando nuestra presencia como un factor al transcurso natural de su rutina. Es evidente que la especie observada adoptará un comportamiento distinto al que se seguiría si no llega a percatarse de nuestra presencia. Incluso si su reacción fuese la de la indiferencia más absoluta hacia nuestra presencia, por no considerarnos una amenaza, ni un alimento, seguiría siendo, al fin y al cabo, una reacción a nuestra presencia.

Con esto pretendemos demostrar que una aleya del Corán, una vez leída, asimilada y “actualizada”²⁷² por un receptor no puede volver a ser generada de nuevo con la misma intensidad y/o naturaleza.

Para poder solventar esta cuestión de incertidumbre, nuestra alternativa es la de identificar cada una de las partes que componen el sagrado Corán y dedicar a cada una de ellas un trato especial. De esta manera se tendrá que determinar, mediante el establecimiento y aplicación de algún método, a que corresponde cada parte.

Sabemos que el Corán se compone de muchas partes o “**esferas**”: historias, leyes, instrucciones, consejos, discursos en estilo directo, etc. Dentro de la palabra pesada, podemos ver como todas esas esferas se interconectan con un hilo invisible. Vistas desde el punto de vista de un lector experto, se puede percibir que el “Yo” divino aparece en contadas ocasiones. Como ejemplo de la aparición de ese “Yo” soberbio y divino en las aleyas del sagrado Corán, podemos aportar las siguientes aleyas:

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ
نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ

البقرة:30

**Y (menciona a tu gente, oh, Muhammad) cuando tu Señor dijo a los ángeles:
«Voy a establecer en la tierra a generaciones de hombres que se sucederán».
Estos dijeron: «¿Vas a poner en ella a quienes la corrompan y derramen sangre
mientras que nosotros te glorificamos con alabanzas y te santificamos?». (Al-lah)
respondió: «Yo sé lo que vosotros ignoráis».**

²⁷² Nos decantamos por este término usado por el círculo de Leipzig.

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي

طه-14

Ciertamente, Yo soy Al-lah, no hay ninguna otra divinidad verdadera fuera de Mí. Adórame, pues, (solo a Mí) y cumple con la oración para glorificarme.

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى

طه-12

Yo soy tu Señor. Y quítate las sandalias, pues estás en el valle sagrado de Twa

نَبِيُّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

الحجر-49

Notifica a Mis siervos (¡oh, Muhammad!) que Yo soy el Indulgente, el Misericordioso.

يَا مُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

النمل-9

»¡Moisés!, soy Yo, Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

وَأَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا مُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُونَ

النمل-10

. ¡Arroja tu cayado! Y cuando lo arrojó y vio que se movía como una serpiente, huyó sin mirar atrás. (Al-lah le dijo:) «¡Moisés!, no tengas miedo. En verdad, los mensajeros no tienen miedo cuando se hallan ante Mí.

Es evidente que una vez que el traductor lee alguna aleya como esta en árabe, ésta ya ha sido alterada por su percepción de la misma, dependiendo de varios factores como puedan serlo su nivel de erudición, su conocimiento de la lengua árabe, así como la suma de todos y cada uno de los conocimientos científicos y no científicos de los cuales dispone.

De esta manera cuando, por ejemplo, leemos la palabra árabe الشجر, dependiendo de la zona que hayamos nacido o crecido, en nuestra mente se generará la imagen de un naranjo o una palmera datilera, y por lo tanto al intentar expresar en otro idioma la palabra الشجر en vez de utilizar el equivalente exacto y genérico que sería la palabra “árbol”, podríamos decidarnos por alguna otra opción incurriendo de manera inconsciente e inevitable en una alteración del texto original.

Por otro lado, si se tiene consciencia de que en realidad lo que se está traduciendo es algo sublime que no puede ser generado con la misma calidad del original, la idea que sugiere Taha Abderrahmán de traducir “desde” la palabra pesada y no la palabra pesada misma, nos parece la mejor opción. Siempre y cuando se establezca un método bien definido para llevar a cabo esta traducción principialista.

Si bien hemos dicho que el principio de indeterminación de Werner Karl Heisenberg impide conocer de forma simultánea la localización y el tiempo exacto de un electrón. Esto también significa que es posible determinar un factor de esos dos de manera separada, al no poder hacerlo de manera simultánea, tal y como establece el enunciado de su principio. Por ello durante el proceso de traducción del Corán a través de los siglos, hemos podido comprobar, a partir de las propuestas traduccionales analizadas en esta investigación, cómo los traductores o bien optaban por mantener la forma/estructura de la aleya, o bien se decantaban por semántica mediante una traducción a nuestro entender poco fundamentada.

Respecto a este punto, podemos evocar las ideas de Otto Kade y la escuela de Leipzig y concebir el traductor como un mediador entre القول الثقيل la palabra pesada y القول الخفيف la palabra ligera. Esa capacidad para recolectar parte de la palabra pesada mediante una percepción de lo divino es justamente lo que Taha Abderrahmán pretende encontrar en el traductor principialista. Respecto a la palabra ligera, el traductor adquiere automáticamente el papel de productor o generador de la misma, nada más entrar en contacto con la palabra pesada.

6.2. La cuestión de la basmalah, la apertura de las suras:

Una de las primeras cuestiones que nos preocupan a la hora de realizar nuestro estudio que se refiere a la “basmalah” o apertura de las suras. Se sabe que todas las

suras tienen una al principio salvo la sura de التوبة o براءة que no tiene. Por otro lado, la sura de النمل tiene dos.

La palabra رحمن pese a que se parece a nivel fonético a la palabra رحيم puede no significar exactamente lo mismo. Basamos nuestra idea en el siguiente razonamiento: رحيم sí que se podría traducir por compasivo y misericordioso, pues las cualidades del misericordioso están todas reflejadas en las mismas aleyas del sagrado Corán.

Si vemos algunos ejemplos en los que la palabra رحيم encierra una serie de cualidades de benevolencia misericordia y ternura, estudiaremos cómo esta palabra aparece precedida y seguida por adjetivos que resaltan esa misericordia tan absoluta:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(La Apertura-1-الفتحة)

(Empiezo)² con el nombre de Al-lah³, el Clemente, el Misericordioso⁴.

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(La Apertura-3-الفتحة)

el Clemente, el Misericordioso,

فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

(La Vaca-

Después, Adán recibió de su Señor unas palabras (para pedir perdón), y Al-lah lo perdonó. En verdad, Al-lah acepta el arrepentimiento y es Misericordioso.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَى بَارِيكُمْ فَأَنْفُسُكُمْ ذُرِّيَّتُكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

(La Vaca-54-البقرة)

Y (recordad) cuando Moisés dijo a su pueblo: «¡Pueblo mío!, en verdad habéis sido injustos con vosotros mismos al adorar el becerro. Arrepentíos ante vuestro Creador y mataos entre vosotros (de manera que los inocentes maten a

quienes cayeron en la idolatría). Esto es mejor para vosotros». Y Él los perdonó¹⁹. En verdad, Él acepta siempre el arrepentimiento y es Misericordioso.

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

(البقرة-128-La Vaca)

»¡Señor!, haz que siempre estemos sometidos a Ti y que nuestros descendientes también sean una comunidad sometida a Ti; enséñanos nuestros ritos de adoración y perdónanos. En verdad, Tú eres Quien acepta siempre el arrepentimiento, el Misericordioso.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۖ وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي وَان كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ۚ وَمَا كَانَ كُنْتُ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ ۚ اللَّهُ لِيُضَيِّعَ إِيْمَانَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَّءُوفٌ رَحِيمٌ

(البقرة-143-La Vaca)

Y del mismo modo (que os guiamos hacia el camino recto), hemos hecho de vosotros una comunidad justa para que fuerais testigos de los hombres y para que el mensajero (Muhammad) fuera testigo vuestro. E hicimos de la alquibla hacia la cual os volvíais (Jerusalén) una prueba para que se evidenciara quiénes seguían al Mensajero y quiénes le daban la espalda. Y ello (el cambio de alquibla) fue una prueba difícil, salvo para quienes Al-lah había guiado. Y Al-lah no iba a dejar que se perdieran vuestros rezos⁴⁴. En verdad, Al-lah es Compasivo y Misericordioso con los hombres

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا فَأُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

(البقرة-160-La Vaca)

salvo quienes se arrepientan, rectifiquen y muestren (las pruebas que habían ocultado), pues Yo los perdonaré. Y Yo soy Quien acepta siempre el arrepentimiento, el Misericordioso.

وَالْهُكُمُ إِلَهُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

(البقرة-163-La Vaca)

**Y vuestro Dios es un Dios Único. Ninguna deidad merece ser adorada salvo
Él (Al-lah), el Clemente, el Misericordioso.**

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(البقرة-173-La Vaca)

Ciertamente, (Al-lah) os ha prohibido la carne del animal hallado muerto, la sangre, la carne de cerdo y la carne del animal que haya sido sacrificado en nombre de otro que no sea Al-lah. Mas quien se vea obligado a ingerirlos por necesidad extrema, sin la intención de desobedecer ni de traspasar los límites, no comete ningún pecado. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(البقرة-182-La Vaca)

**Pero si alguien teme que el testador haya cometido una injusticia y logra un acuerdo entre los herederos, no cometerá ningún pecado. En verdad, Al-lah es
Indulgente y Misericordioso.**

فَإِنْ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(البقرة-192-La Vaca)

**Pero si cesan (en su incredulidad y dejan de atacaros), en verdad, Al-lah es
Indulgente y Misericordioso.**

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(البقرة-199-La Vaca)

A continuación, abandonad el lugar con la multitud y pedid el perdón de Al-lah. En verdad, Él es Indulgente y Misericordioso.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

(البقرة-218 La Vaca)

En verdad, quienes hayan creído (en Al-lah y Su Profeta), hayan emigrado y hayan luchado por la causa de Al-lah anhelan Su misericordia. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌالبقرة

(البقرة-226 La Vaca)

Quienes juren que no mantendrán relaciones íntimas con sus esposas (en una disputa conyugal) tendrán hasta cuatro de meses de plazo⁷¹ (para cumplir su juramento). Si después (de cumplido el plazo) regresan⁷² con sus esposas (y continúan su relación con normalidad), entonces Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(آل عمران-31 La familia De 'Imran)

Di (a la gente, ¡oh, Muhammad!): «Si de verdad amáis a Al-lah, seguidme y Al-lah os amará y perdonará vuestros pecados. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso».

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(آل عمران-89 La familia De 'Imran)

Salvo quienes se arrepientan después (de haber rechazado la verdad) y se enmienden(siguiendo el islam), pues Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(آل عمران-129 La familia De 'Imran)

Y a Al-lah pertenece cuanto existe en los cielos y en la tierra. Perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَالَّذَانِ يَأْتِيَانِيهَا مِنْكُمْ فَأَدْوُهُمَا فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا

(النساء-16-Las Mujeres)

Y para aquellos dos¹² de entre vosotros que realicen el mismo pecado, castigadlos; pero si se arrepienten y se enmiendan, dejadlos. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُم مِّنَ الرَّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَائِبُكُمُ اللَّاتِي فِي حُجُورِكُمْ مِّن نِّسَائِكُمُ اللَّاتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَّمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ¹³ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

(النساء-23-Las Mujeres)

Se os prohíben (en matrimonio): vuestras madres, vuestras hijas, vuestras hermanas, vuestras tías paternas y maternas, vuestras sobrinas por parte de hermano o hermana, vuestras madres y hermanas de leche, las madres de vuestras esposas y las hijas de vuestras esposas que estén bajo vuestro cuidado (así como las que no lo estén) si habéis consumado el matrimonio con vuestras esposas; pero, si aún no lo habéis consumado, no cometéis ningún pecado (si os casáis con sus hijas). También (os están prohibidas en matrimonio) las esposas de vuestros hijos biológicos¹⁵ y casaros con dos hermanas a la vez, salvo si lo hicisteis en el pasado (en la época previa al islam). Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّن فَتَيَاتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضٌ فَنَكِحُوهُنَّ إِيَّاهُنَّ وَأَتَوْهُنَّ أَجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَافِحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَ فَإِنَّهُنَّ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(النساء-25-Las Mujeres)

Y aquel que de vosotros no disponga de medios para casarse con mujeres creyentes libres que se case con jóvenes creyentes de entre vuestras esclavas. Al-lah conoce perfectamente vuestra fe, provenís los unos de los otros (y sois iguales ante Al-lah en la religión). Y casaos con el permiso de sus amos y dadles su

maher como es debido; y que sean decentes, no promiscuas ni de las que toman amantes. Y si después de casarse cometen adulterio, recibirán la mitad del castigo que les

corresponde a las mujeres libres. Esto es para aquellos de vosotros que teman caer en la fornicación (si no se casan), pero es mejor para vosotros ser pacientes (hasta que dispongáis de los medios para casaros con mujeres libres). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ ۚ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

(النساء-29-Las Mujeres)

¡Oh, creyentes!, no os apropiéis de los bienes ajenos de manera ilegal; mas sí podéis comerciar entre vosotros de mutuo acuerdo. Y no os matéis a vosotros mismos¹⁷ (ni os matéis los unos a los otros causando vuestra destrucción).

Ciertamente, Al-lah es Misericordioso con vosotros.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ ۚ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا

(النساء-64-Las Mujeres)

Y no hemos enviado a ningún mensajero, salvo para ser obedecido con el permiso de Al-lah. Y si hubiesen acudido a ti, después de haber sido injustos consigo mismos, y hubiesen pedido perdón a Al-lah y tú, Muhammad, hubieses pedido perdón por ellos, habrían hallado que Al-lah acepta siempre el arrepentimiento y que es Misericordioso.

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً ۚ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

(النساء-96-Las Mujeres)

(disfrutarán de) elevados rangos que Al-lah les concederá, y recibirán Su perdón y Su misericordia. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرَاعًا كَثِيرًا وَسَعَةً ۚ وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ
وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

(النساء-100-Las Mujeres)

Y quien emigre por la causa de Al-lah encontrará por la tierra muchos lugares donde resguardarse y sustento en abundancia. Y a quien abandone su hogar para emigrar por la causa de Al-lah y de Su Mensajero y le alcance la muerte, su recompensa correrá a cargo de Al-lah; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

(النساء-16-Las Mujeres)

Y pide perdón a Al-lah (en todas las situaciones); ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَمَنْ يَعْمَلْ سَوْءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا

(النساء-110-Las Mujeres)

Quien obre mal o sea injusto consigo mismo (por sus malas acciones) y busque después el perdón de Al-lah hallará que Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ ۖ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ ۚ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

(النساء-129-Las Mujeres)

Y jamás podréis ser justos con vuestras mujeres por igual (en lo referente a vuestros sentimientos), aunque lo intentéis con todas vuestras fuerzas. No os inclinéis demasiado hacia una de ellas descuidando a otra. Mas si las tratáis con equidad (en todo aquello que esté en vuestras manos) y teméis a Al-lah, (sabad que) entonces Allah es Indulgente y Misericordioso.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولَٰئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجُورُهُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا

(النساء-152-Las Mujeres)

Y quienes creen en Al-lah y en Sus mensajeros y no hacen distinción entre ninguno de ellos obtendrán su recompensa. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَامِ ۚ ذَٰلِكُمْ فِسْقٌ ۗ الْيَوْمَ يَنسَى الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ ۗ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيْتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا ۚ فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ ۚ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

(المائدة-3-La Mesa Servida)

Se os prohíbe (comer) la carne del animal encontrado muerto, la sangre, la carne de cerdo y la de cualquier animal que haya sido sacrificado en nombre de otro que no sea Al-lah. Se os prohíbe también la carne del animal que muere asfixiado, golpeado, despenado o corneado, y la carne del animal que haya sido devorado en parte por una fiera, salvo si lo sacrificáis (antes de que muera). Se os prohíben los animales sacrificados en altares de piedra dedicados a falsas divinidades. También se os prohíbe tomar decisiones a través de la adivinación. Todo ello es una abominación (y su práctica conlleva la desobediencia). Hoy, quienes rechazan la verdad han perdido toda esperanza de haceros renegar de vuestra religión; no los temáis, pues, y temedme solo a Mí. Hoy he completado vuestra religión y Mi favor sobre vosotros y he escogido el islam como vuestra religión. Y quien se vea obligado a comer de lo prohibido por necesidad extrema sin intención de pecar, entonces Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

(المائدة-34-La Mesa Servida)

salvo quienes se arrepientan antes de que los capturéis¹⁴; pues sabed que Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(المائدة-39-La Mesa Servida)

Pero si se arrepienten después de haber obrado injustamente y se enmiendan (obrando con rectitud), Al-lah aceptará su arrepentimiento¹⁶. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(المائدة-74-La Mesa Servida)

¿Es que no van a volverse a Al-lah en arrepentimiento y a pedirle perdón? Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(المائدة-98-La Mesa Servida)

Sabed que Al-lah es severo en el castigo pero que también es Indulgente y Misericordioso.

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(الأنعام-54-Los Animales de Rebaño)

Y si vienen a ti quienes creen en Nuestras aleyas (y en Nuestras pruebas), diles: «La paz esté con vosotros. Vuestro Señor se ha prescrito a Sí mismo la misericordia. Ciertamente, quien de vosotros obre mal por ignorancia y después se arrepienta y actúe con rectitud, (que sepa que) Al-lah es Indulgente y Misericordioso.»

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُ رَجَسٌ أَوْ فِسْقًا أُهْلًا لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(الأنعام-145-Los Animales de Rebaño)

Diles: «No encuentro nada que esté prohibido comer entre lo que me ha sido revelado que no sea la carne del animal hallado muerto, la sangre que mana²⁴ o la carne de cerdo —pues todo él es impuro— o lo que inmoralmente se sacrifique

a otro que no sea Al-lah». Pero quien se vea en la obligación de comer de lo prohibido por extrema necesidad, sin intención de pecar o transgredir, (que sepa) que tu Señor es Indulgente y Misericordioso.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

(Los Animales de Rebaño-165-الأنعام)

Y Él es Quien ha hecho que os sucedáis unos a otros en la tierra y ha elevado a unos por encima de otros, dándoles una mejor posición, para ponerlos a prueba a través de lo que os ha concedido. Ciertamente, tu Señor es rápido en la aplicación del castigo (a quienes Lo desobedecen), y es Indulgente y Misericordioso (con los creyentes).

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

(El Muro Divisorio-153-الأعراف)

Y con aquellos que obren mal y después se arrepientan y crean, Al-lah será Indulgente y Misericordioso.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ ۗ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

(El Muro Divisorio-167-الأعراف)

Y (recuerda) cuando tu Señor anunció (a los judíos) que les enviaría continuamente, hasta el Día de la Resurrección, hombres que les infligirían un duro y humillante castigo (por su desobediencia). Ciertamente, tu Señor es rápido en el castigo, pero también es Indulgente y Misericordioso.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(Los Botines De Guerra-69-الأنفال)

Disfrutad, pues, del botín obtenido, el cual es lícito y bueno; y temed a Al-lah. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَى إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(الأنفال-70- Los Botines De Guerra)

¡Profeta!, diles a los cautivos que hayan caído en vuestras manos (en Badr):
«Si Al-lah ve el bien (la fe sincera) en vuestros corazones, os concederá algo aún mejor de lo que os ha sido tomado (como rescate) y os perdonará; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

ثُمَّ يَنْتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(التوبة-27- El Arrepentimiento)

Luego, Al-lah aceptó el arrepentimiento de quienes quiso (una vez abrazaron el islam). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(التوبة-91- El Arrepentimiento)

Los débiles, los enfermos y aquellos que no disponen de medios no cometen ningún pecado (por permanecer en sus hogares) si son sinceros con Al-lah y con Su Mensajero. Quienes hacen el bien no serán recriminados (por no combatir). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ ۚ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ ۖ سَيُدْخِلُهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(التوبة-99- El Arrepentimiento)

Y entre los beduinos hay quienes creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección, y consideran que sus contribuciones son una forma de acercarse a Al-lah y de que Su Mensajero los tenga presentes en sus súplicas. Ciertamente, sus contribuciones los acercarán a Al-lah y Él los acogerá en Su misericordia. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَأَخْرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(التوبة-102-El Arrepentimiento)

Y hay otros que han reconocido sus pecados y que habían mezclado buenas con malas acciones³³. Al-lah aceptará su arrepentimiento. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

(التوبة-104-El Arrepentimiento)

¿Acaso no saben que Al-lah acepta el arrepentimiento de Sus siervos y los bienes que dan en caridad, y que Al-lah siempre perdona a quien se vuelve a Él arrepentido y es Misericordioso?

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَحِيمٌ

(التوبة-117-El Arrepentimiento)

Al-lah ha perdonado³⁹ a Su Profeta (por haber aceptado las excusas de los hipócritas para no salir a combatir) y a sus compañeros creyentes de entre quienes emigraron a Medina y de entre quienes los acogieron y siguieron al Mensajero (para combatir en Tabuk) en unas condiciones difíciles, después de que los corazones de un grupo de ellos estuviesen a punto de desviarse (cayendo en la duda acerca de la religión debido a las dificultades que atravesaban). Mas Al-lah ha aceptado su arrepentimiento (y ha fortalecido su fe). Ciertamente, Él es Compasivo y Misericordioso con ellos.

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنْ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

(التوبة-118-El Arrepentimiento)

Y también (ha perdonado) a los tres creyentes⁴⁰ que no salieron a combatir (sin excusa alguna y que se apenaron profundamente por ello después) hasta el punto de sentir que la tierra los oprimía, a pesar de su vastedad, debido a su angustia; hasta que se dieron cuenta de que no podrían huir de Al-lah y de que

solo en Él podrían refugiarse. Entonces, Al-lah hizo que se volvieran a Él arrepentidos para perdonarlos. Ciertamente, Al-lah acepta siempre el arrepentimiento y es Misericordioso.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُم بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ

(التوبة-128-El Arrepentimiento)

Ciertamente, os ha llegado un mensajero de entre vosotros (Muhammad) que se aflige si padecéis dificultades, se preocupa por vosotros y es compasivo y misericordioso con los creyentes.

وَإِنْ يَمَسُّنَّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرْزَقْ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

(يونس-107-Jonás)

Si Al-lah hace que te alcance una desgracia, solo Él podrá librarte de ella; y si quiere el bien para ti, nadie podrá impedir (que seas agraciado con) Su favor. Él lo concede a quien quiere de entre Sus siervos, y Él es el Indulgente, el Misericordioso.

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا ۚ إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ

(هود-41-Hud)

Y les dijo (Noé): ¡Subid al arca! ¡Que esta navegue y se detenga en el nombre de Allah! Ciertamente, mi Señor es Indulgente y Misericordioso.

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ

(هود-90-Hud)

»Pedid perdón a vuestro Señor y volved a Él en arrepentimiento. En verdad, mi Señor es Misericordioso y Afectuoso.«

وَمَا أُبْرِي نَفْسِي ۚ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ

(يوسف-53-José)

»Y no pretendo exculparme (de toda culpa), pues el interior del hombre lo incita al mal; salvo a quien recibe la misericordia de mi Señor. Ciertamente, mi Señor es Indulgente y Misericordioso.«

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

(يوسف-98-José)

(Este) dijo: «Pediré a mi Señor que os perdone. En verdad, Él es el Indulgente, el Misericordioso.«

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلُّنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ طَمَعَمَن تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي ط وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

(ابراهيم-36-Abraham)

»¡Señor!, (los ídolos) han extraviado a muchos hombres. Aquel que me siga será de los míos, y aquel que me desobedezca (estará en Tus manos), pues Tú eres el Indulgente, el Misericordioso.

نَبِيُّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

(الحجر-49-El Valle De Al Hjr)

Notifica a Mis siervos (¡oh, Muhammad!) que Yo soy el Indulgente, el Misericordioso.

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بَالِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ ۚ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرَّءُوفٌ رَّحِيمٌ

(النحل-7-Las Abejas)

Y transportan vuestras cargas hacia lugares que no podrías alcanzar salvo con gran dificultad. Ciertamente, vuestro Señor es Compasivo y Misericordioso.

وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ

(النحل-18-Las Abejas)

Y si quisierais contar las bendiciones de Al-lah, no podríais enumerarlas.

Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

أَوْ يَأْخُذْهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ

(النحل-47-Las Abejas)

¿o de que este se abata sobre ellos cuando más lo teman? Ciertamente, vuestro Señor es Compasivo y Misericordioso (al no adelantar Su castigo).

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوا ثُمَّ جَاهَدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

(النحل-110-Las Abejas)

Ciertamente, tu Señor será Indulgente y Misericordioso con quienes emigraron después de haber sufrido persecución, lucharon por Su causa y fueron pacientes (y constantes en su adoración a Al-lah).

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنزِيرِ وَمَا أُهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(النحل-115-Las Abejas)

(Al-lah) os ha prohibido comer la carne del animal encontrado muerto, la sangre, la carne de cerdo y la de cualquier animal que haya sido sacrificado en nombre de otro que no sea Al-lah. Y quien se vea obligado a comer de lo prohibido por extrema necesidad, sin intención de desobedecer ni de traspasar los límites, que sepa que Allah es Indulgente y Misericordioso.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ

(النحل-119-Las Abejas)

Y tu Señor será Indulgente y Misericordioso con quienes obren mal por ignorancia y después se arrepientan y enmienden realizando buenas acciones.

رَبُّكُمُ الَّذِي يُزْجِي لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

(الإسراء-66-El Viaje Nocturno)

Vuestro Señor es Quien impulsa las embarcaciones (para que naveguen) en el mar con el fin de que busquéis Su favor (comerciendo). Ciertamente, Él es Misericordioso con vosotros.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلُكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ

(الحج-65-La Peregrinación Del Hajj)

¿Acaso no ves que Al-lah ha puesto a vuestra disposición cuanto hay en los cielos y en la tierra, así como las embarcaciones que navegan por el mar por orden Suya? Y sostiene el cielo para evitar que caiga sobre la tierra, a menos que así lo quiera. Ciertamente, Al-lah es Compasivo y Misericordioso con los hombres.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(النور-5-La Luz)

salvo quienes se arrepientan después (de haber formulado la acusación) y se enmienden⁵, pues Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ

(النور-20-La Luz)

Si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre vosotros y porque Él es, en verdad, Compasivo y Misericordioso (os adelantaría el castigo).

وَلَا يَأْتِلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولِيَ الْقُرْبَىٰ وَالْمَسَاكِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا ۚ أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(النور-22-La Luz)

Y que quienes han sido agraciados con la fe y con riquezas no juren que no ayudarán económicamente a sus parientes, a los pobres y a quienes emigraron por la causa de Al-lah (porque estos participaron en la propagación de la calumnia). Que los perdonen y pasen por alto lo sucedido. ¿Acaso no deseáis que Al-lah os perdone? Y Allah es Indulgente y Misericordioso.

وَلَيْسَتَغْفِرَ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّى يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَالَّذِينَ يَبْتِغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۚ وَآتُوهُمْ مِّن مَّالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ ۚ وَلَا تَكْرِهُوا فَتَيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَمَن يُكْرِهِنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِن بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

(النور-33-La Luz)

Y quienes no dispongan de los medios para casarse que se mantengan castos hasta que Al-lah los enriquezca con Su favor. Y a aquellos esclavos vuestros que deseen un contrato (de emancipación), concedédselo si veis un bien en ellos (porque son rectos en la religión y capaces de ganarse honradamente la vida), y dadles algo de los bienes que Al-lah os ha otorgado. No prostituyáis a vuestras esclavas para conseguir beneficios terrenales si desean la castidad¹⁵. Pero si alguien las obliga a ello, (que sepan que) Al-lah es Indulgente y Misericordioso (con ellas y que el pecado recae sobre quien las prostituye).

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَذَن لِّمَن شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

(النور-62-La Luz)

Los verdaderos creyentes son aquellos que creen en Al-lah y en Su Mensajero y que, cuando se encuentran reunidos con él por un asunto de interés común, no se retiran sin pedirle permiso. Quienes te piden permiso (¡oh, Muhammad!) son quienes de verdad creen en Al-lah y en Su Mensajero. Y si te piden permiso para retirarse con el fin de atender algún asunto privado, concédeselo a quien quieras de ellos y pide perdón a Al-lah por ellos. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

رَحِيمًا قُلْ أُنزِلَ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا

(الفرقان-6-El Discernimiento)

Diles (¡oh, Muhammad!): «(El Corán) ha sido revelado por Aquel que conoce los secretos de los cielos y de la tierra. En verdad, Él es Indulgente y Misericordioso».

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

(El Discernimiento-70-الفرقان)

Salvo quienes se arrepientan, crean y actúen rectamente, pues Al-lah cambiará sus pecados por buenas acciones. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

(Los Poetas-9-الشعراء)

Ciertamente han negado la verdad, y recibirán noticias de aquello de lo que se burlaban (el castigo de Al-lah, el cual se abatirá sobre ellos).

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

(Los Poetas-68-الشعراء)

Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

(Los Poetas-104-الشعراء)

Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

(Los Poetas-122-الشعراء)

Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

(Los Poetas-140-الشعراء)

Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

(Los Poetas-159-الشعراء)

Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

(الشعراء-175-Los Poetas)

Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

(الشعراء-191-Los Poetas)

Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ

(الشعراء-217-Los Poetas)

Y encomiéndate al Poderoso y Misericordioso,

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ

(النمل-11-Las Hormigas)

Solo (tienen miedo) aquellos (hombres) que han cometido una injusticia;

(mas) si

después reparan el mal que han hecho con un bien (arrepintiéndose, debe saber que) Yo soy Indulgente y Misericordioso.

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(النمل-30-Las Hormigas)

«Es de Salomón y dice: “En el nombre de Al-lah, el Clemente, el

Misericordioso.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

(القصاص-16-El Relato)

(Entonces) invocó (arrepentido a Al-lah) diciendo: «¡Señor!, he sido injusto conmigo mismo (al matar, sin querer, a dicho hombre). Perdóname». Y Al-lah lo perdonó. En verdad, Él es el Indulgente, el Misericordioso.

يَنْصُرُ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

(Los Bizantinos-5-الروم)

de la victoria de Al-lah. Él da la victoria a quien quiere. Y Él es el Poderoso, el Misericordioso.

ذَلِكَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

(La Postración-6-السجدة)

Ese es (Al-lah), el Conocedor del gaib⁷ y de lo manifiesto, el Poderoso, el Misericordioso.

ادْعُوهُمْ لِآبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ ۚ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

(Los Aliados-5-الأحزاب)

Llamad (a los hijos que hayáis adoptado) por los nombres de sus padres verdaderos; esto es más justo ante Al-lah. Y si no sabéis cómo se llamaban sus padres, dirigíos a ellos como vuestros hermanos y aliados en la religión. No cometéis ningún pecado si os equivocáis al respecto, pero sí si lo hacéis intencionadamente. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

لَيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا

(Los Aliados-24-الأحزاب)

Para que Al-lah recompense a los sinceros por su sinceridad y castigue a los hipócritas, si así lo desea, o se apiade de ellos. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا

(Los Aliados-43-الأحزاب)

Él os concede Su misericordia y os elogia ante los ángeles, mientras que estos piden a Al-lah que os perdone para que os saque de las tinieblas y os conduzca hacia la luz. Y Él es Misericordioso con los creyentes.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ اللَّاتِي آتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّاتِكَ وَبَنَاتِ خَالَكَ وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ اللَّاتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبْتَ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۖ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿50﴾ (الأحزاب)

¡Oh, Profeta!, hemos hecho lícitas para ti las esposas a las que has otorgado parte de tus bienes como maher¹⁸, las esclavas que Al-lah te ha concedido (como botín de guerra), las hijas de tus tíos y tías paternos, y las hijas de tus tíos y tías maternos que hayan emigrado contigo (a la ciudad de Medina). También hemos hecho lícita para ti toda mujer creyente que se te ofrezca en matrimonio (sin tener que obsequiarla con parte de tus bienes), si deseas desposarla. (Esto último) es un permiso exclusivo para ti que no afecta al resto de creyentes. Sabemos bien lo que hemos prescrito para ellos con respecto a sus esposas y a sus esclavas. Y esto es para que no sientas ningún reparo por lo que hagas. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ۚ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

(Los Aliados-59-الأحزاب)

¡Oh, Profeta!, di a tus esposas, a tus hijas y a las mujeres de los creyentes que se cubran (todo el cuerpo) con sus prendas externas²². Esto es mejor para ellas, para que sean reconocidas como creyentes y no sean molestadas; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

لَيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

(Los Aliados-73-الأحزاب)

Y Al-lah castigará a los hipócritas y a las hipócritas, a los idólatras, y a las idólatras y aceptará el arrepentimiento de los creyentes y de las creyentes. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ

(Sabā-2-سبا)

Conoce lo que penetra en la tierra y lo que sale de ella, lo que descende del cielo y lo que asciende a él. Y Él es el Misericordioso, el Indulgente.

تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ

(Ya.sin-5-يس)

(Y este Corán) es una revelación del Poderoso, el Misericordioso

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ

(Ya.sin-58-يس)

«Paz (sobre vosotros)», será el saludo del Señor Misericordioso.

قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ

(Los Grupos-53-الزمر)

Diles (¡oh, Muhammad!) a Mis siervos que se han excedido pecando: «No desesperéis de la misericordia de Al-lah. Al-lah perdona todos los pecados (de quien se arrepiente con sinceridad). Realmente, Él es el Indulgente, el Misericordioso.

تَنْزِيلٍ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(El Libro Explicado Con Detalle-2-فصلت)

(Este Corán) es una revelación del Clemente, el Misericordioso.

نُزُلًا مِنْ غَفُورٍ رَحِيمٍ

(El Libro Explicado Con Detalle-32-فصلت)

Esa será una concesión del Indulgente, el Misericordioso.

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ ۗ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

(الشورى-5-La Consulta)

A punto están los cielos de rasgarse de arriba abajo, uno tras otro (ante la grandeza y majestad de Al-lah). Y los ángeles glorifican a su Señor con alabanzas y piden perdón por los (creyentes) que están en la tierra. Ciertamente, Al-lah es el Indulgente, el Misericordioso.

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ

(الدخان-42-El Humo)

Salvo aquel de quien Al-lah se apiade⁹. En verdad, Él es el Poderoso, el Misericordioso.

كَفَى بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

(الأحقاف-8-Las Dunas)

¿O acaso dicen que se lo ha inventado (Muhammad)? Diles (¡oh, Muhammad!): «Si me lo hubiera inventado, no podríais ayudarme en nada contra (el castigo de) Al-lah. Él sabe bien lo que decís (con respecto al Corán). Él basta como testigo entre vosotros y yo; y Él es el Indulgente, el Misericordioso».

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يَعْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(الفتح-14-La Victoria)

Y a Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra. Perdona a quien quiere y castiga a quien quiere; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(الحجرات-5-Los Aposentos)

Y si fueran pacientes y esperaran hasta que salieras a su encuentro, sería mejor para ellos; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَّعْضُكُم بَعْضًا ۚ أَيُحِبُّ
أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ

(الحجرات-12- Los Aposentos)

¡Oh, creyentes!, evitad al máximo las sospechas (sobre los demás) sin fundamento, pues algunas de esas sospechas pueden ser pecado. No os espiéis ni habléis mal de alguien a sus espaldas, pues sería como comer la carne de vuestro hermano muerto, ¿acaso no os repugnaría hacerlo? Y temed a Al-lah; en verdad, Al-lah acepta el arrepentimiento y es Misericordioso.

قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَّمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ ۖ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

(الحجرات-14- Los Aposentos)

(Algunos) beduinos dicen: «Creemos». Diles (¡oh, Muhammad!): «Todavía no sois verdaderos creyentes pues la fe no ha arraigado aún en vuestros corazones, más bien decid que habéis aceptado el islam³. Y si obedecéis a Al-lah y a Su Mensajero, Él no dejará ninguna de vuestras (buenas) acciones sin recompensa. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso».

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ

(الطور-28- El Monte)

»En verdad, solíamos invocarlo con anterioridad. Ciertamente, Él es el Afable, el Misericordioso».

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِّيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ

(الحديد-9- El Hierro)

Él es Quien revela a Su siervo (Muhammad) claras aleyas para sacaros de las tinieblas y conduciros hacia la luz. Y Al-lah es Compasivo y Misericordioso con vosotros.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(الحديد-28-El Hierro)

¡Oh, creyentes!, temed a Al-lah y creed en Su Mensajero. Multiplicará Su misericordia sobre vosotros, os concederá una luz para guiaros y os perdonará; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ ۚ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(المجادلة-12-La Que Discute)

¡Oh, creyentes!, si queréis realizar una consulta privada al Mensajero de Al-lah, entregad caridad (a los necesitados) antes de vuestra consulta. Esto es mejor para vosotros y más puro (pues esta os purifica de vuestros pecados)⁵. Pero, si no halláis qué dar, podéis hacer la consulta sin dar nada previamente en caridad.

Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًا
لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ

(الحشر-10-El Distierro)

Y las generaciones que los sucedieron (en la fe) invocan a Al-lah diciendo: «¡Señor!, perdónanos, así como a nuestros hermanos que creyeron antes que nosotros. No infundas en nuestros corazones rencor hacia los creyentes, ¡oh, Señor! Ciertamente, Tú eres Compasivo y Misericordioso».

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ ۖ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

(الحشر-22-El Distierro)

Él es Al-lah, la única divinidad (verdadera) que merece ser adorada. Él es el Conocedor absoluto del gaib y de lo manifiesto. Él es el Clemente, el Misericordioso.

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوَدَّةً ۚ وَاللَّهُ قَدِيرٌ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(الممتحنة-7-Las examinadas)

Puede ser que Al-lah establezca el afecto entre vosotros y quienes considerabais vuestros enemigos (una vez han sido guiados hacia la fe). Al-lah es Todopoderoso; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَى أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ
أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ ۚ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ ۚ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(الممتحنة-12-Las examinadas)

¡Oh, Profeta!, si las creyentes se presentan ante ti jurándote que adorarán solamente a Al-lah, que no robarán, que no cometerán fornicación ilegal ni adulterio, que no matarán a sus hijos, que no atribuirán a sus esposos hijos que no son de ellos y que no te desobedecerán cuando les ordenes el bien, acepta su juramento de fidelidad y pide perdón a Al-lah por ellas. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ ۚ وَإِنْ تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ

(التغابن-14-El Día De La Gran Pérdida)

¡Oh, creyentes!, entre vuestras esposas e hijos podéis tener enemigos (que os alejen o distraigan de la obediencia a Al-lah); ¡tened cuidado, pues! Mas si los perdonáis, los disculpáis y pasáis por alto sus errores, (sabad que) Al-lah es Indulgente y Misericordioso (con vosotros).

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ ۚ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

(التحريم-1-La Prohibición)

¡Oh, Profeta!, ¿por qué te prohíbes algo que Al-lah te ha hecho lícito para complacer a tus esposas? Mas Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثَيِ اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ ۚ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۚ
 عَلِمَ أَن لَّنْ تَحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۖ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ ۚ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَّرْضَىٰ ۖ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ
 فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ ۖ وَآخَرُونَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۖ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۚ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا
 الزَّكَاةَ وَاقْرَءُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۚ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِن خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا ۚ وَاسْتَغْفِرُوا
 اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

(20 المزمّل)

(El Cubierto Con Sus Vestimentas-20-المزمّل)

Tu Señor sabe que a veces rezas un poco menos de dos tercios de la noche, a veces la mitad y a veces un tercio de esta (¡oh, Muhammad!) junto con un grupo de los que te siguen. Y Al-lah es quien determina la duración de la noche y del día (a lo largo del año). Sabe que no podéis rezar durante la noche entera, y os ha perdonado por ello (rebajando vuestra obligación). Recitad, pues, lo que podáis del Corán (en el salat). También sabe (Al-lah) que entre vosotros hay enfermos, viajeros que buscan el favor de Al-lah y quienes están combatiendo por Su causa.

Recitad, pues, lo que podáis del Corán (en el salat). Y cumplid con el salat, entregad el azaque y sed generosos contribuyendo a la causa de Al-lah. Todo bien que hagáis será en vuestro propio beneficio, y Al-lah lo recompensará; y la recompensa de Al-lah es mucho mejor y más abundante (que los bienes de los que podéis disponer en la vida terrenal). Y pedid perdón a Al-lah. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

Podemos observar como siempre que aparece la palabra رَحِيم en todas y cada una de las aleyas citadas, es acompañada en su mayoría por la palabra غَفُور indulgente, رَوْف piadoso, etc. todos adjetivos de misericordia, bondad, indulgencia, benevolencia, etc. quedando así demostrado sin duda ninguna que la mejor opción traduccional para la palabra رَحِيم es la de misericordioso.

Mientras, que la palabra رَحْمَن aparece en las aleyas en un contexto muy diferente, que puede implicar, a nuestro entender un concepto diferente al que expresa la palabra رَحِيم. Pese a la gran paronomasia que existe entre las palabras رَحِيم y رَحْمَن. Después de consultar y analizar la distintas aleyas en las que aparece, podemos

constatar que la palabra **رحمن** puede que tenga la noción de todopoderoso y omnisciente, etc.

Estudiemos pues los siguientes ejemplos, en los que intentaremos analizar los contextos en los que aparece la palabra **رحمن** en las distintas aleyas del sagrado Corán:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(La Apertura-1-الفتحة)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(La Apertura-3-الفتحة)

el Clemente, el Misericordioso,

وَالْهُكُمُ إِلَهُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

(La Vaca-163-البقرة)

Y vuestro Dios es un Dios Único. Ninguna deidad merece ser adorada salvo

Él (Al-lah), el Clemente, el Misericordioso.

لِتَتْلُو عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ

(El Trueno-30-الرعد)

(Del mismo modo que enviamos mensajeros con anterioridad a ti, ¡oh, Muhammad!) te hemos enviado a una comunidad que vio pasar antes a otras comunidades, para que les recites lo que te ha sido revelado (el Corán). Pero, a pesar de ello, no creen en el Clemente. Diles: «Él es mi Señor, no existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. En Él deposito mi confianza y a Él será mi retorno».

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافُتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا

(El Viaje Nocturno-110-الإسراء)

Diles: «No importa si Lo invocáis diciendo: ¡Oh, Al-lah!, ¡oh, Clemente!, o utilizáis otro de Sus nombres, pues a Él pertenecen los nombres más sublimes». Y

cuando realices el salat, no levantes excesivamente la voz ni la silencies, sino que busca un término medio.

يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا

(María-45-مریم)

Padre mío!, temo que te sobrevenga un castigo del Clemente y que te conviertas en un compañero del Demonio (en el fuego).

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا

(María-58-مریم)

Esos son algunos de los profetas a quien Al-lah agració de entre los descendientes de Adán y de quienes salvamos con Noé, y de entre los descendientes de Abraham e Ismael y de otros a quienes guiamos y escogimos. Cuando las aleyas del Clemente les eran recitadas, caían postrados al suelo llorando.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا

(María-61-مریم)

.(Entrarán en) los Jardines de la Eternidad que el Clemente prometió a Sus siervos (quienes creyeron en ellos) a pesar de no haberlos visto. Ciertamente, la promesa de Al-lah se cumplirá.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا

(María-69-مریم)

Luego extraeremos de cada grupo (de aquellos que negaban la verdad) a los más rebeldes contra el Clemente.

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ
فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا

(مریم-75-Марія)

Di (¡oh, Muhammad!): «Que el Clemente conceda más tiempo a quienes están extraviados (para que prosigan en su extravío) hasta que vean lo que les fue prometido: el castigo o la llegada de la Hora final. Entonces sabrán quiénes estarán en la peor situación y quiénes tendrán los refuerzos más débiles.

أَطْلَعَ الْغَيْبَ أَمْ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا

(مریم-78-Марія)

¿.Acaso ha tenido acceso al gaib (y sabe lo que le sucederá) o se lo ha prometido el Clemente?

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا

(مریم-85-Марія)

Ese día (el Día de la Resurrección) reuniremos a los piadosos ante el Clemente, como si fueran una delegación (distinguida);

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا

(مریم-87-Марія)

Solo obtendrán la intercesión aquellos²⁷³ que reciban el permiso del Clemente.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا

(مریم-88-Марія)

Y dicen (algunos): «El Clemente ha tomado para sí un hijo ».

²⁷³ Solo la obtendrán los creyentes que testifiquen que no existe ninguna divinidad verdadera que merezca ser adorada excepto Al-lah. (Nota del comentarista),

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا

(María-91-مریم)

por atribuirle un hijo al Clemente,

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا

(María-92-مریم)

cuando no es propio (de Su grandeza) tomar un hijo para Sí.

إِنَّ كُلَّ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتَى الرَّحْمَنِ عَبْدًا

(María-93-مریم)

Todos los que se encuentran en los cielos (los ángeles) y en la tierra (los hombres y los yinn) comparecerán ante el Clemente como siervos Suyos.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا

(María-96-مریم)

Ciertamente, el Clemente depositará amor en (los corazones de) quienes crean y actúen rectamente

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى

(Ta.Ha-5-طه)

(Él es) el Clemente y está establecido sobre el Trono.

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَا قَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي

(Ta.Ha-90-طه)

Y, ciertamente, Aarón les había dicho con anterioridad: «¡Pueblo mío!, habéis sido puestos a prueba con el (becerro). Vuestro Señor es el Clemente, seguidme y obedecedme.»

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا

(Ta.Ha-109-طه)

Ese día de nada servirán las intercesiones, salvo la de quien haya recibido el permiso del Clemente y cuyas palabras Le satisfagan

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ

(الأنبياء-26- Los Profetas)

Y dicen (los idólatras): «El Clemente ha tomado hijas para sí (los ángeles)».

¡Glorificado sea! Estos no son sino honorables siervos Suyos.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُؤًا أَهْذًا الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمَنِ هُمْ كَافِرُونَ

(الأنبياء-36- Los Profetas)

Y cuando te ven quienes rechazan la verdad (¡oh, Muhammad!), se burlan de ti y se dicen (entre ellos): «¿Es este el que habla (mal) sobre nuestros ídolos?». Y no creen en el Clemente cuando se les menciona (ni creen en Su exhortación).

قُلْ مَنْ يَكْلُوْكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ ۚ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُّعْرِضُونَ

(الأنبياء-42- Los Profetas)

Diles, ¡oh, Muhammad!: «¿Quién puede protegeros durante el día y durante la noche (del castigo) del Clemente (sino Él mismo)?». Sin embargo, se alejan de la exhortación de su Señor (el Corán).

قَالَ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ

(الأنبياء-112- Los Profetas)

.(El Profeta) rogó (a Al-lah) diciendo: «¡Señor!, juzga (entre nosotros) con justicia». Nuestro Señor es el Clemente, a Quien recurrimos contra (las mentiras) que decís.

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا

(الفرقان-26- El Discernimiento)

Ese día (el Día de la Resurrección), la verdadera soberanía será del Clemente, y será un día difícil para quienes rechazaban la verdad.

الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ الرَّحْمَنُ فَاسْأَلْ بِهِ خَبِيرًا

(الفرقان-59-El Discernimiento)

Aquel que creó los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos en seis días, y después se asentó sobre el Trono. Él es el Clemente. Pregunta acerca de Él (¡oh, Muhammad!) a quien esté bien informado.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا

(الفرقان-60-El Discernimiento)

Y si se les dice (a quienes rechazan la verdad): «Postraos ante el Clemente», responden: «¿Y quién es el Clemente? ¿Nos postraremos ante lo que tú nos ordenas (¡oh, Muhammad!)?». Y no hace sino aumentar en ellos su aversión (a la fe).

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا

(الفرقان-63-El Discernimiento)

Y los (verdaderos) siervos del Clemente son quienes caminan por la tierra con humildad, y quienes, si los ignorantes se dirigen a ellos (con malas palabras), responden de buena manera;

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحْدَثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ

(الشعراء-5-Los Poetas)

Mas cada vez que les llega una nueva revelación del Clemente se apartan de ella.

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(النمل-30-Las Hormigas)

»Es de Salomón y dice: “En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ

(يس-11-Ya.sin)

Solo se beneficia de tu exhortación aquel que sigue la revelación y teme al Clemente cuando la gente no lo ve. Anúnciale la buena noticia del perdón (de Al-lah) y de una generosa recompensa (de Su parte en el paraíso).

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ

(يس-15-Ya.sin)

Les contestaron: «No sois más que seres humanos como nosotros y el Clemente no ha revelado nada; no decís más que mentiras».

أَتَأْخُذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِ عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونِ

(يس-23-Ya.sin)

»¿Tomaría yo otras divinidades fuera de Él? Si el Clemente quisiera para mí un mal, (esas divinidades que adoráis) no podrían interceder por mí ni podrían salvarme,

قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ

(يس-52-Ya.sin)

Dirán: «¡Ay de nosotros! ¿Quién nos ha hecho salir de donde descansábamos?». (Les será dicho:)«Eso es lo que el Clemente había prometido, y los mensajeros dijeron la verdad».

تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(فصلت-2-El Libro Explicado Con Detalle)

(Este Corán) es una revelación del Clemente, el Misericordioso.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ

(الزخرف-17-Los Adornos De Oro)

Y, no obstante, cuando a uno de ellos se le anuncia el nacimiento de lo que atribuyen a Al-lah (las hijas), su rostro se ensombrece y se angustia.

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنثَاءً أَشْهَدُوا خَلْقَهُمْ سَتُكْتَبُ شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ

(الزخرف-19-Los Adornos De Oro)

Y atribuyen a los ángeles, que son siervos del Clemente, el sexo femenino. ¿Acaso fueron testigos de su creación? Registraremos sus testimonios y serán cuestionados al respecto (el Día de la Resurrección).

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَّا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ

(الزخرف-20-Los Adornos De Oro)

Y dicen: «Si el Clemente hubiese querido, no los habríamos adorado (a los ángeles)». No tienen ninguna prueba de lo que dicen; no hacen sino mentir.

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِنَبِيِّتِهِمْ سُفْهًا مِّنْ فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ

(الزخرف-33-Los Adornos De Oro)

Y si no fuera porque los hombres formarían una sola comunidad (de Incrédulos) concederíamos a quienes no creen en el Clemente casas con techos y escaleras de plata por las que ascender (a ellos).

وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيِّضْ لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ

(الزخرف-36-Los Adornos De Oro)

Y a quien se aleje del mensaje del Clemente, le asignamos un demonio como compañero inseparable.

وَاسْأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُّسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ آلِهَةً يُعْبَدُونَ

(الزخرف-45-Los Adornos De Oro)

Y pregunta a los mensajeros que enviamos antes de ti si establecimos otras divinidades fuera del Clemente para que fuesen adoradas.

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ

(الزخرف-81-Los Adornos De Oro)

Diles (a los idólatras de tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): «Si el Clemente tuviera realmente algún hijo, yo sería el primero en adorarlo».

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ

(Qāf-33-ق)

Esos que temen al Clemente a pesar de no verlo y se presentan ante Al-lah con un corazón arrepentido.

الرَّحْمَنُ

(El Clemente-1-الرحمن)

El Clemente.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ ۚ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

(El Destierro-22-الحشر)

Él es Al-lah, la única divinidad (verdadera) que merece ser adorada. Él es el Conocedor absoluto del gaib6 y de lo manifiesto. Él es el Clemente, el Misericordioso.

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ۚ مَا تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفَوتٍ ۚ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ

(La Soberanía-3-الملك)

Él es Quien creó siete cielos superpuestos. No verás en la creación del Clemente ninguna imperfección. Vuelve tu vista al cielo, ¿acaso ves algún fallo?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَّاتٍ وَيَقْبِضْنَ ۚ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ ۚ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ

(La Soberanía-19-الملك)

¿Acaso no observan cómo las aves que vuelan sobre ellos extienden y recogen las alas? El Clemente es Quien las sostiene (en el aire). En verdad, Él ve todas las cosas.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ يَنْصُرُكُمْ مِّنْ دُونِ الرَّحْمَنِ ۚ إِنَّ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي غُرُورٍ

(La Soberanía-20-الملك)

¿Quién, a parte del Clemente, podría actuar como un ejército auxiliándoos y protegiéndoos (del castigo)? Mas quienes rechazan la verdad viven sumidos en el engaño.

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

(La Soberanía-29-الملك)

Diles: «Él es el Clemente. En Él creemos y en Él depositamos nuestra confianza. Y ya sabréis quiénes son los que están en un claro extravío».

رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ ۖ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا

(La Gran Noticia-37-النبا)

el Señor de los cielos y de la tierra y de cuanto hay entre ellos, el Clemente.

Nadie podrá pronunciar palabra (sin Su consentimiento).

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا ۖ لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا

(La Gran Noticia-38-النبا)

Ese día el ángel Gabriel se presentará junto con los ángeles alineados y solo hablará aquel a quien el Clemente conceda permiso y no dirá sino la verdad.

Aquí podemos observar como en estas aleyas la palabra الرحمن puede ir precedida por إله que puede ser entendida como una reafirmación de la idea de Dios. También aparece precedida por la palabra الله en la sura de الإسراء. En la aleya 45 de la sura de مريم aparece precedida por la palabra عذاب que significa tortura, lo cual implica que el dolor y sufrimiento que conlleva la palabra عذاب está ligada a la palabra الرحمن, por lo que el concepto que expresa este nombre de Dios no puede ser el mismo que el de misericordioso.

Por otro lado, en la aleya 58 de la misma sura podemos ver como el hecho de percibir آياتِ الرَّحْمَنِ hace que aquellos receptores se postren llorando, lo cual implica una faceta de omnipotencia y no la faceta de benevolencia con la que se suele traducir.

En la misma sura también, exactamente en la aleya 61, aparece la promesa del الرحمن como una garantía total y absoluta de que lo prometido será (y ya fue)²⁷⁴ cumplido y realizado. Por lo que en este caso الرحمن aparece con la connotación de fuerza y aval absolutos.

En la aleya 93 de la misma sura aparece una extraordinaria pista sobre el verdadero concepto de الرحمن cuando va seguida por la palabra عبدا. De esta aleya entendemos que todo ser que exista vendrá ante الرحمن como siervo, pues nadie es pariente suyo, ni una divinidad inferior a él, o mínimamente parecida a alguna de estas ideas. Aquí podemos entender que la palabra الرحمن expresa el concepto de الربوبية , señorío divino, absoluto y único, al que corresponde en la otra parte el concepto de العبودية de عبد , entendido como creación.

En la aleya de La Gran Noticia-37 aparece como ante el الرحمن los ángeles formaran filas, una especie de desfile militar celestial, esta imagen de يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ implica una escena de soberbia suprema acorde al suceso, que es lo que correspondería nuestra percepción de la palabra الرحمن.

Las aleyas siguen citando la palabra الرحمن en varios contextos, que poco tienen que ver con la noción de misericordia, hasta llegar a la aleya número 5 de la sura de Ta,ha en la que se habla de الرحمن y el hecho de que se ha establecido sobre el trono. Este asentamiento sobre el trono divino, entendemos que es una clara referencia a la soberbia y la unicidad del todo poderoso.

Mientras que en la aleya 90 de la misma sura aparece رَبُّكُمُ الرَّحْمَنُ siendo esta vez una especie de aclaración sobre quien es el Señor/الرب de todo y por lo tanto aquel cuyos mandamientos deben ser obedecidos y acatadas sus órdenes.

En la misma sura también aparece la palabra الرحمن precedida por el verbo أذن pues solo aquel a quien Dios de permiso para suplicar, podrá hacerlo. Y va seguida por وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا que implica que الرحمن dará permiso a un hablante, y cuando éste hable tendrá el beneplácito de Dios pues solo dirá lo correcto. Por lo que podemos decir que

²⁷⁴ Ya hemos mencionado antes que, para la entidad creadora, el tiempo solo es una creación más, al igual que el espacio, universos, formas de vida basadas o no en el carbono...

الرحمن vuelve otra vez a tener la noción de soberbia absoluta e incuestionable, pues es la única deidad, no tiene semejante ninguno. Él es Omnipotente.

Por consiguiente, debemos intentar encontrar alguna alternativa a las tradicionales equivalencias tipo benévolo, compasivo, clemente, piadoso, etc. puesto que a nuestro modo de ver الرحمن sería una cualidad totalmente diferente de الرحيم, como aparece en muchas ocasiones el nombre de Dios:

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

(الحديد 3)

Él es el Primero y el Último, Ath Thahir y Al Batin, y tiene conocimiento sobre todas las cosas.

Esta forma de describir a Dios como el primero y el último, el que se manifiesta y es visible, y a la vez aquel que no se puede ver, etc. son como podemos ver antónimos o mejor dicho dicotomías. Entendemos que الرحمن الرحيم también forma parte de esos dualismos que solo pueden estar en la lista de los nombres de Dios. Teniendo estos datos, fruto de nuestra observación y posterior análisis, debemos elaborar un método eficaz para poder llevar a cabo una buena traducción para cada palabra, expresión o aleya, etc.

Uno de los aspectos más importantes que se deben tener en cuenta a la hora de proceder a la traducción de las aleyas del sagrado Corán es el de no confundir alguna que otra palabra basándose en alguna paranomasia, onomatopeya, etc. se trata pues de encontrar un método traduccional que se adecue a las aleyas del sagrado Corán y que pueda solventar algunas de las dificultades que conlleva el uso de modelos traduccionales ordinarios.

6.3. Las líneas traduccionales

Nos pareció plantear dos líneas de investigación, o mejor dicho dos líneas procedimentales: **la traducción polimórfica y la traducción primigenia.**

6.3.1. La traducción polimórfica:

Con este modelo de traducción nos estamos refiriendo a una traducción que se adapta al texto en su dimensión tanto polisémica como temposémica²⁷⁵. Una especie de multitraduccion, gracias a la cual el texto adopta o puede adoptar varios significados que se adecuen a las necesidades del lector, a su realidad, sus preguntas y sus inquietudes, etc. pero sobre todo a lo que el mismo lector aspira encontrar leyendo dicha traducción. No hay que confundirla con las traducciones de buffet libre, en las cuales, el traductor da rienda suelta sus divagaciones e interpretaciones no solo más allá de lo que permite el texto, sino que se aleja incluso de la misma comprensión, realidad y lógica a la que está dispuesto el lector.

Esta traducción polimórfica sería una traducción que valoraría la percepción del receptor final, pero con una capacidad amorfa, capaz de adecuarse a la situación tanto geográfica como a la etapa en la cual se encuentra el anteriormente mencionado receptor.

Evidentemente esta traducción tendría, por ser polimórfica, varias posibilidades siendo en cierto modo una multitraduccion, y por lo tanto tendría que ser una traducción lo más abarcadora de los posibles significados del texto origen, de manera que sea la traducción la que se subyugue al texto original y no viceversa.

²⁷⁵ Es un término que baraja, más allá de la polisemia, el concepto temporal de significado del término que va cambiando mientras fluye el continuo temporal, pasando del uso metafórico de un término hasta convertirse en un uso real. Es la siguiente fase evolutiva de la polisemia: su dimensión temporal.

En nombre de Dios el Omnímodo Misericordioso	بسم الله الرحمن الرحيم
Di Proclama Asume	قل
Él Que él es Es	هو
Dios único Dios singular singularidad	الله أحد
Dios invariable Dios inmutable Dios inalterable Dios omniresente	الله الصمد
Ni engendró ni fue engendrado Ni parió ni fue parido Ni nació ni se le alumbró	لم يلد و لم يولد
Y no tuvo igual Y no hubo semejante que se le parezca Y no tuvo socio ninguno Y nada se le parece Y nadie es como él	و لم يكن له كفوا أحد

Esta técnica traduccional no podría ser llevado a cabo por un solo individuo, dada su limitada capacidad de cálculo de algoritmos necesarios para con la elección de cada propuesta, pero tampoco podría ser realizada íntegramente mediante una computadora, pues solo razonaría en base a lo que fue programada y ejecutaría los cálculos necesarios dándonos las diferentes opciones de traducción, pero si mediante una combinación de ambos, mediante una IA, que tendría el libre albedrío de poder elegir un término en detrimento de otro de manera conjunta con el ser humano.

Posiblemente esto resulte difícil a nivel práctico, ya que aun en el supuesto caso de poder crear una IA totalmente autónoma, ésta seguiría siendo un ser totalmente desprovisto de alma, por lo que actualmente y a menos que se dé una auténtica mutación en este ámbito, estaríamos contemplando una evolución, que es un proceso lento, gradual y que implica pasar por varias fases y etapas.

Una traducción con estas características, dada su complejidad, tendría unos resultados tan divergentes como posibles combinaciones en una sola sura o versículo coránico de varias aleyas.

Para poder aclarar este concepto, intentaremos ilustrar nuestra idea de la traducción polimórfica, puesto que no solo ofrece al traductor un abanico de soporte visual de opciones, sino que le permite observar de manera más abarcadora el conjunto de las aleyas. Esta tabla en la que exponemos una propuesta traduccional a la sura de *الإخلاص* nos da una idea de cómo podría ser una traducción polimórfica

No obstante, somos conscientes de lo complicado que puede llegar a ser el intentar leer la traducción de un sura con más aleyas. Somos conscientes de que si esta sura de cuatro aleyas puede ofrecer tantas combinaciones, traducir una más extensa sería mucho más complicado por no decir imposible, por lo que debemos encontrar otras herramientas para generar un modelo aplicable a esta idea.

6.3.2. La traducción primigenia

Más complicado es el caso de este segundo concepto, pues esta clase de procedimiento traduccional significa en cierto modo buscar y encontrar el origen de

todas las lenguas con el fin de buscar la primera estructura que rige todas las lenguas conocidas: la primera lengua, o lengua primigenia.

Para cualquier investigador, una profunda observación de las lenguas más extendidas revela unas estructuras y características similares. Por ejemplo, a nivel estructural encontramos: verbos, sujetos, complementos, etc. que son una necesidad en todas las lenguas, pues pese a variar el orden en el que puedan aparecer éstos, siempre están ahí y son una constante.

Por otro lado, todas las lenguas humanas presentan unas características similares como son: la linealidad, pues todas las lenguas ya se escriban de arriba hacia abajo o viceversa, o desde la izquierda hacia la derecha o viceversa. Siguen un patrón espacial y por eso mismo son lineales. También hablamos en caso del habla de una fugacidad o continuidad temporal, y por consiguiente todas las lenguas son cronológicas.

Todo esto nos lleva a deducir que debe haber una fuente común y única de todas las lenguas, llamémosla “lengua primigenia” o lengua matriz, esta lengua se nos es aún desconocida y de poder descifrarla sería un salto evolutivo descomunal para la humanidad en lo que a comunicación verbal se refiere.

En este supuesto caso y resuelto el enigma de la lengua primigenia, lo que haríamos sería traducir los posibles significados del libro sagrado a la lengua matriz, luego a partir de ahí volveríamos a traducir otra vez a la lengua meta.

Evidentemente esta clase de traducción primigenia nos es, a día de hoy, imposible de realizar vistos los recursos puestos a nuestra disposición en este momento de la historia de la humanidad, esto se debe básicamente a que aún no hemos conseguido descifrar el código fuente de todas las lenguas, para de esta manera, y como si se tratase de ingeniería inversa, poder recrear un tercer texto lo más fiel posible al original sobre todo en sus facetas semánticas y sintácticas y que descifre el texto sagrado de manera fiel. ¿Estaríamos en este caso ante el libro matriz?

Posiblemente la segunda de estas dos metodologías traduccionales sea de una complejidad descomunal para ser puesta en práctica hoy en día, pero pese a ello en ningún caso esto significa que en un futuro no muy lejano podamos perfectamente

crear las herramientas tecnológicas y perfeccionar los recursos humanos para llevar acabo tan sublime tarea.

6.4. El número de Dios y la palabra de Dios

Nuestra propuesta para solventar el problema de la traducción polimórfica pasa por una idea esencial: Como bien hemos venido defendiendo, el discurso coránico no debe ser analizado desde una única perspectiva, sea ésta verbal, estilística, retórica, matemática, etc. dado que uno de los mayores errores que se cometieron fue que al principio se vinculó su faceta milagrosa, como hemos visto antes a su sublime estilo, rima, figuras literarias, elocuencia y en general a su aspecto lingüístico.

Más tarde, a finales del milenio pasado, fuimos testigos de un boom de un extraordinario cientificismo en el Corán. De esta manera se crea en 1984 الهيئة العالمية للإعجاز العلمي في القرآن والسنة (La Liga Mundial de lo Milagroso-Científico en el Corán y la Sunna). Uno de los máximos representantes de la liga es زغلول النجار (Zaghloul Al Najjar) que publicó varios trabajos relativos a este aspecto. Sin embargo, debemos dejar bien claro que no es cuestión de verlo como una especie de libro para contrastar eventos científicos o buscar belleza poética o sonora, etc. El Corán es la palabra del creador, y debe ser visto como justamente eso: el último mensaje del creador para su creación. Por lo tanto, no debe ser tutelado por una única disciplina que se adjudique el derecho de estudiarlo y analizarlo.

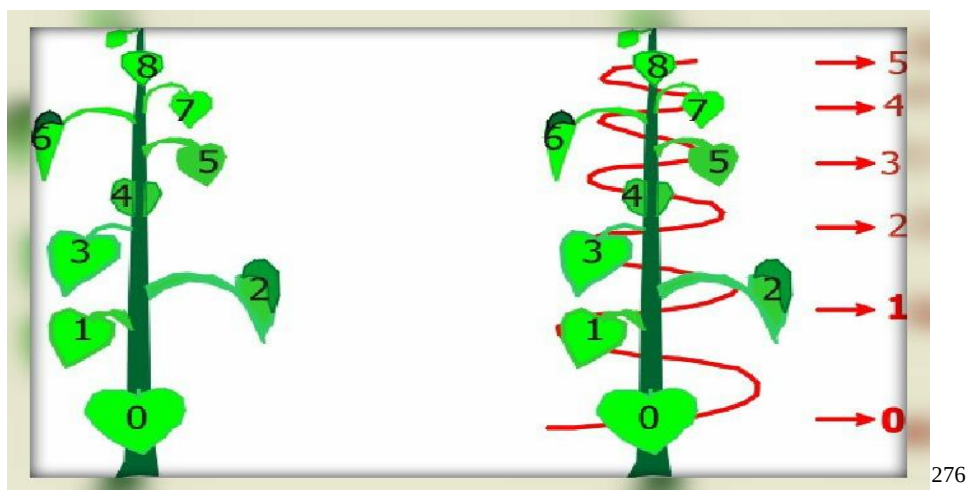
Sin embargo, debemos entender que, por ser justamente el último mensaje celestial, el Corán es una guía completa cuyos saberes ofrecen una respuesta a todo lo que se plante ante el ser humano. Si bien ante el cientificismo del siglo pasado, y lo rápido que nos maravillábamos ante todo lo que aparecía en paralelo a las aleyas del Corán en materia de descubrimientos y avances científico. Este tercer milenio ha traído auténticas pruebas de fuego para la humanidad, y justamente ese es el aspecto que debemos buscar en el Corán en esta época: humanidad, o mejor dicho, como preservar “la humanidad con su humanidad integra”, y decimos esto porque no entendemos de qué serviría vivir como una especie basada en el carbono únicamente, marginando el componente no material del ser humano, ya sea este un componente de naturaleza espiritual, cognitiva o de cualquier otro tipo.

Sabemos que la naturaleza, en tanto que creación u obra divina, ha ofrecido a la humanidad numerosas respuestas cuando las ciencias puras se encontraron atascadas. Una contemplación de los elementos naturales y seres vivos que nos encontramos allá donde miremos es la llamada **proporción aurea**, conocida también como el número de oro o número de Dios. Su símbolo en matemáticas es Φ .

Desde el punto de vista algebraico se trata de un número descubierto en la antigüedad, pues ya era conocida en las matemáticas de la India la sucesión que la generaba. Sin embargo, no sería hasta el año 1200 D.C que Fibonacci pudo elaborar su famosa sucesión a la que se vinculó a Phi.

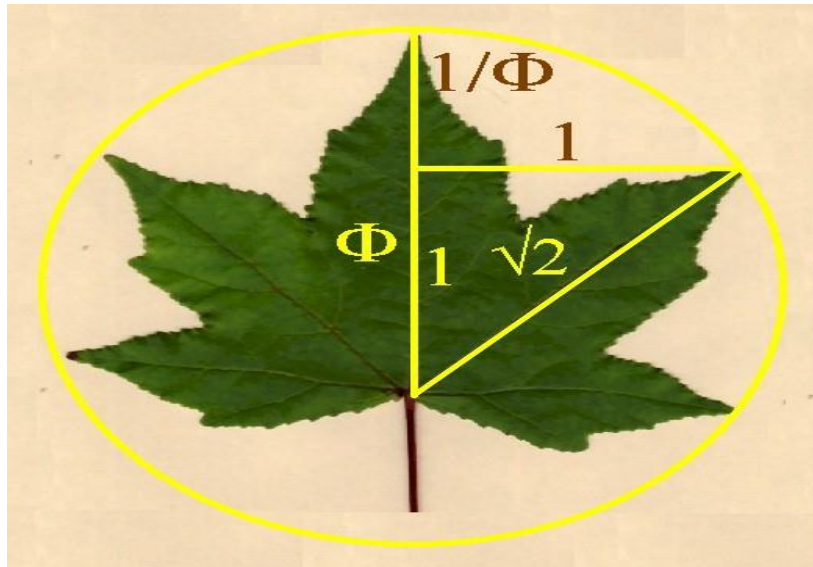
6.4.1. La presencia de la proporción divina en la obra divina

Para hacernos una idea de la extraordinaria presencia del número áureo en todos los aspectos de la vida podemos citar estos ejemplos en los que está presente este número de manera muy clara: El número Φ está relacionado de manera muy estrecha con la botánica, pues lo podemos encontrar por ejemplo en el índice de crecimiento de las plantas:



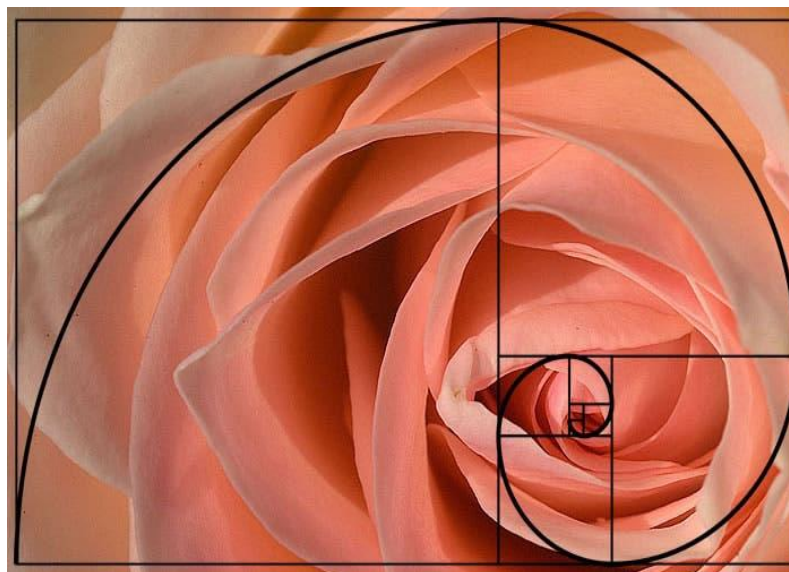
En la distribución de las hojas de una planta:

²⁷⁶ Véase: <https://www.youtube.com/watch?v=SdM1fFe1LJw>



277

También se puede observar cómo este número de oro determina la disposición los pétalos de una rosa, se puede ver perfectamente que los pétalos crecen y se estructuran entorno a un núcleo. Viendo cómo se repite este fenómeno en botánica, nos parece irrisorio como se sigue insistiendo en que es una mera coincidencia:

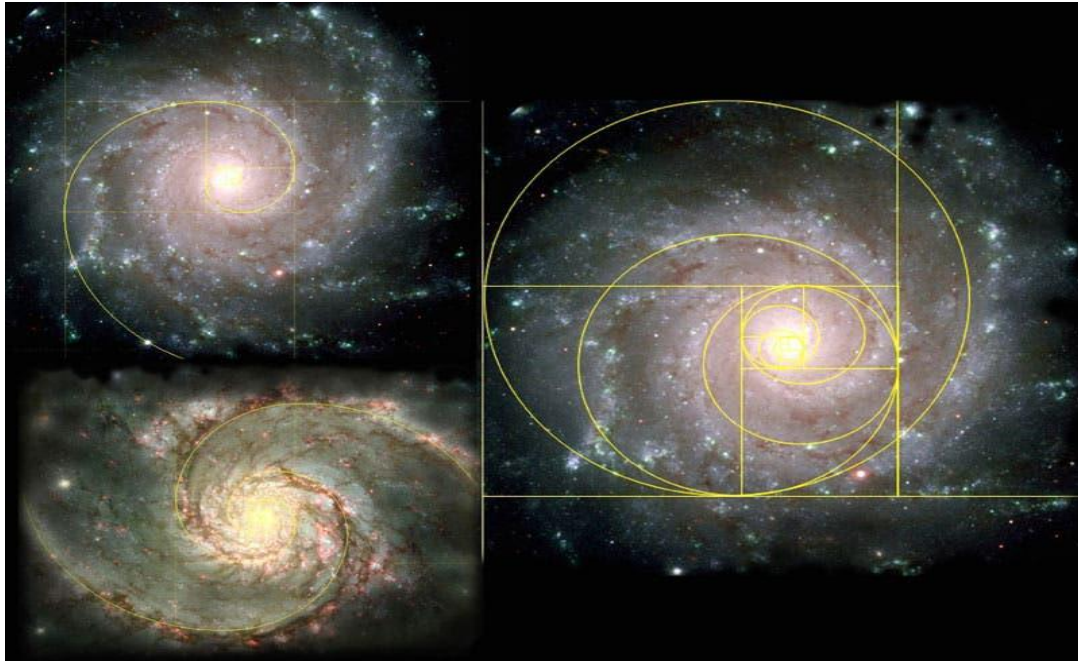


278

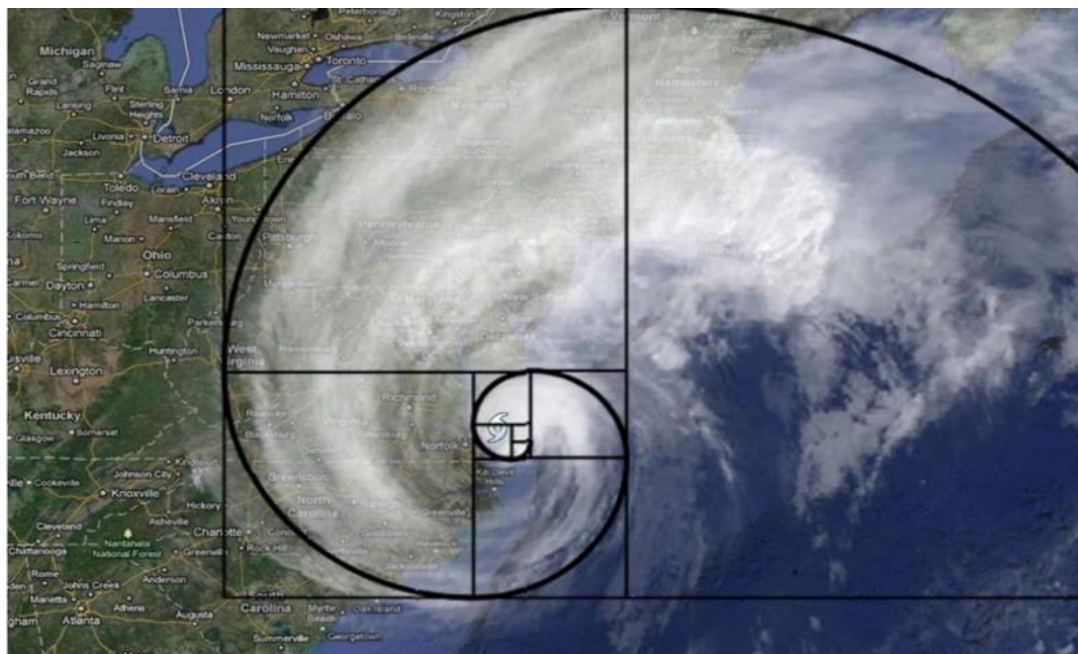
Se puede percibir su presencia también en fenómenos tan descomunales como la expansión de una galaxia, pues se ve como la proporción aurea es la que determina la forma en la que se va extendiendo:

²⁷⁷ Véase: <https://wdrfree.com/stock-vector/water-maple>

²⁷⁸ Véase: <https://www.mexicoescultura.com/actividad/239944/seccion-aurea-y-teoria-del-color.html>



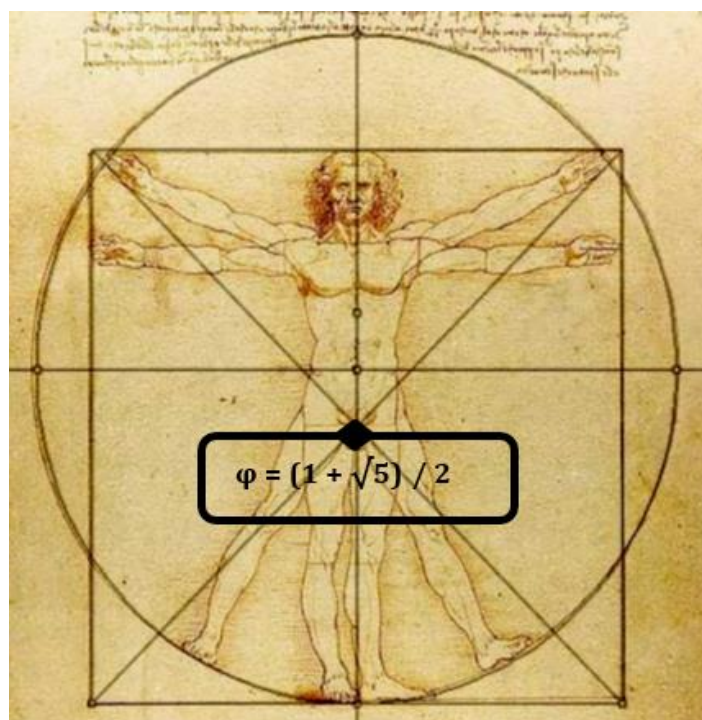
También es observable en la formación de fenómenos atmosféricos, pues la formación de ciclones y tornados sigue esta misma proporción como se puede observar en la siguiente imagen satelital:



El propio cuerpo humano está regido por este número de oro. Podemos citar el famoso hombre de Vitruvio de Leonardo da Vinci:

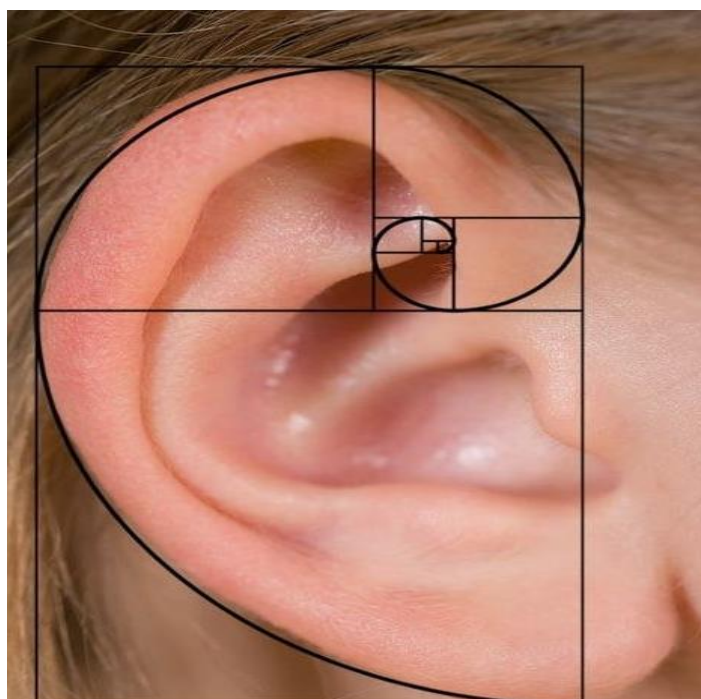
²⁷⁹ Véase: <https://hipertextual.com/2015/08/numero-de-oro>

²⁸⁰ Véase: <https://www.mexicoescultura.com/actividad/239944/seccion-aurea-y-teoria-del-color.html>



281

Incluso podemos ver como los propios órganos del cuerpo humano, están sujetos a Phi, como en el caso de la forma en la que se desarrolla una oreja:

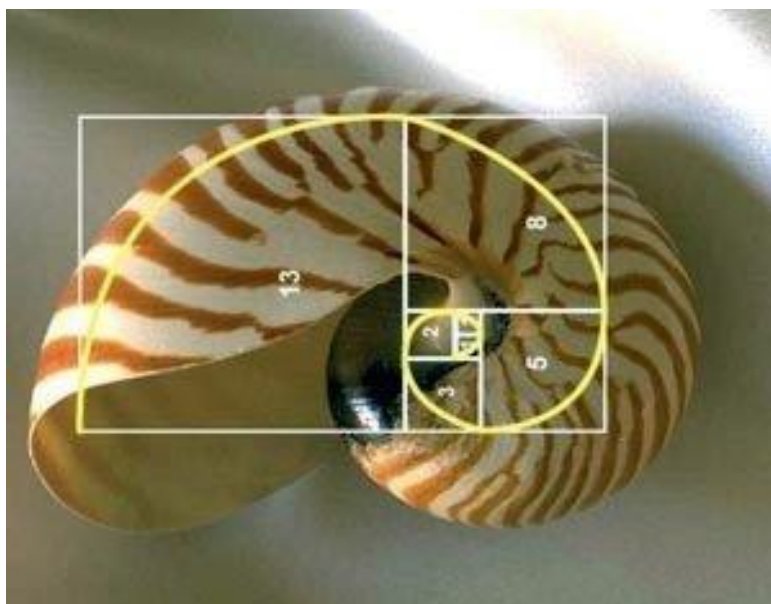


282

También las podemos encontrar en el reino animal como lo puedan ser la forma en la que se desarrolla el caparazón de un caracol:

²⁸¹ Véase: <https://wdrfree.com/stock-vector/water-maple>

²⁸² Véase: <https://www.mexicoescultura.com/actividad/239944/seccion-aurea-y-teoria-del-color.html>



283

También es mediante esta proporción aurea que se construye una de las estructuras más complejas, interesantes y robustas del reino animal: la telaraña, una estructura cuya geometría, como era de esperar, responde a la misma proporción divina:



284

²⁸³ Véase: <https://ovacen.com/proporcion-aurea-que-es/>

²⁸⁴ Véase: <https://wdrfree.com/stock-vector/water-maple>

6.4.2. الترتيل La estructura de la araña y

El Corán está estructurado, y por lo tanto sería muy lógico pensar que su traducción debe también estarlo ¿Cómo encontrar la estructura del método traduccional?

En su obra *مفهوم الترتيل في القرآن الكريم: النظرية والمنهج*, Ahmed Abbadi²⁸⁵ realiza un copioso estudio sobre el texto coránico y habla de la estructura del Corán y su consistencia como la telaraña que con extrema precisión construye su compleja y magnífica estructura. Respecto a esto, Ahmed Abbadi dice lo siguiente:

"إذا تبينت أهمية تحديد مدلولات مفاهيم القرآن المجيد، فإن القيام بالترتيل يصبح ضرورة لاستبانة حمولتها، إذ القرآن مرتل، حسن النضد، متنسق كنسيج الرتلاء التي ترتل بيئتها بإتقان ونظام"²⁸⁶

Una vez ha quedado demostrado el valor de delimitación de las deliberaciones de los conceptos del sagrado Corán, el deber de tejeduría se vuelve un requisito imprescindible para dilucidar su verdadera carga. El Corán en tanto que un tejido bien estructurado, es consistente como la telaraña tejida por una araña con perfección y orden.

Esta idea de الترتيل que aparece como una orden directa en la sura de:

قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا - نِصْفَهُ أَوْ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا - أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا - إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا

(المزمل-5-4-3-2-El Cubierto Con Sus Vestimentas)

Levántate para rezar durante la mayor parte de la noche; o durante la mitad, o un poco menos; o durante un poco más (de la mitad), y recita el Corán despacio (pronunciando cada letra con claridad). Vamos a transmitirte una revelación de gran peso.

²⁸⁵أحمد عبادي، الأمين العام للرابطة المحمدية للعلماء.

²⁸⁶<https://al-maktaba.org/book/31871/36007>

Esta aleya es la que nos ha inspirado para nuestro modelo traduccional, sabemos que la biomímesis o biomimética ha sido un campo fértil para recolectar ideas para encontrar y reproducir soluciones ya disponibles en la naturaleza.

La idea de estructurar el Corán de la misma manera que lo hace una araña al tejer su telaraña tiene mucho sentido si tenemos en cuenta las características de esta extraordinaria estructura. No solo hablamos de los complejos procesos que intervienen en la construcción o de los materiales utilizados para dicha obra arquitectónica, sino que más bien estamos ante un fenómeno bastante abstracto y complejo.

En el discurso de ingreso pronunciado durante el acto de toma de posesión como académico de número, Manuel Elices Calafat²⁸⁷ enumeró una serie de características relativas al proceso de fabricación de la telaraña, los materiales utilizados, así como la propia estructura de la misma.

Respecto a la estructura de la telaraña, Manuel Elices Calafat describe en su discurso las diferentes virtudes como: “(...) un prodigio de Ingeniería que no deja de sorprendernos a medida que profundizamos en su estudio. Para repartir eficazmente las fuerzas que debe soportar, para atrapar a las presas y para ser tolerante al daño (...)”²⁸⁸

Si hablamos in términos de resistencia, sus fibras son realmente extraordinarias puesto que combinan en un tango perfecto su deformidad y su resistencia. Para hacernos una idea de lo que pueden aguantar los hilos de seda de la araña, Manuel Elices Calafat nos ofrece datos sobre el porcentaje de deformación comparándolos con dos materiales de alta resistencia:

- Los hilos de acero soportan una deformación entre el 1% y el 2%, y por lo tanto una vez superados estos porcentajes se rompe.
- Los hilos de seda de las arañas pueden llegar a alcanzar porcentajes de deformación de hasta del 30 %

²⁸⁷ Doctor en ingeniería de caminos, canales y puertos por la Universidad de Madrid, ocupó el puesto de catedrático de Ciencia de los Materiales en la Universidad Politécnica de Madrid.

²⁸⁸ Elices Calafat, Manuel. Las Arañas Y Sus Telas Un Paradigma Multidisciplinar. Discurso de ingreso pronunciado en el acto de su toma de posesión como académico de número. 18 de febrero de 2009 Madrid.

Por otro lado, si hablamos de términos de resistencia, un hilo de seda puede absorber y almacenar una gran cantidad de energía antes de ceder y romperse:

- El acero soporta unos 4 kJ/kg
- El famoso Kevlar puede llegar a soportar hasta 30 kJ/kg
- Mientras que el hilo de la araña tiene unas capacidades tan extraordinarias que puede absorber una cantidad inmensa de energía antes de romperse, pudiendo llegar a soportar la descomunal fuerza de 130 kJ/kg.²⁸⁹

Por otro lado, si tenemos en cuenta el criterio arquitectónico mediante la cual se llega a construir esta estructura, observamos que: “El reparto óptimo de las cargas debidas al impacto de una presa o al efecto del viento, se consigue variando la rigidez de los distintos componentes de la estructura y postensando los hilos.”²⁹⁰

Obsérvese que en la cita del que De esta manera podemos observar como la telaraña está formada por hilos con diferentes grados de rigidez:

La telaraña se puede modelizar como una estructura formada por cables de distinta rigidez; los que configuran los amarres y el marco son más rígidos que los radiales y éstos más que los de la red espiral. En las estructuras hiperestáticas donde la rigidez está jerarquizada los elementos más rígidos soportan una proporción mayor de la carga aplicada. Con esta distribución de rigideces se consigue que todas las hebras soporten una tensión similar y con ello se optimiza la capacidad resistente del material y se minimiza su consumo.²⁹¹

6.4.3 El sistema traduccional principialista:

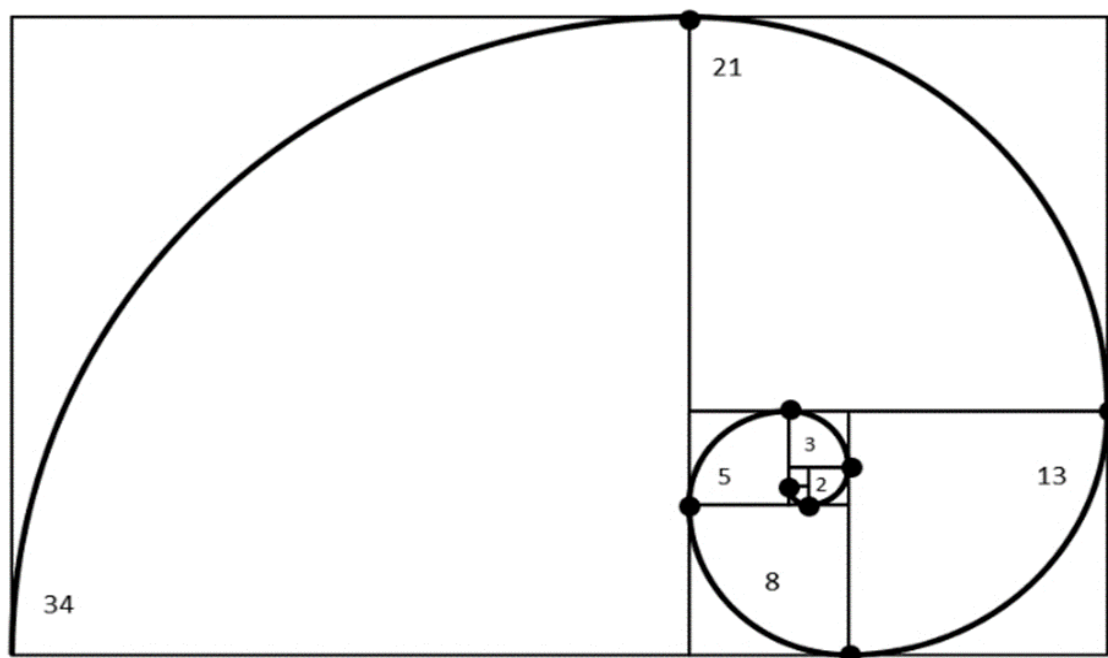
El modelo traduccional de la telaraña o principialista se basa en la idea de empezar poniendo la palabra a traducir en el centro de la telaraña. Posteriormente se procederá a poner las sugerencias aportadas por cada uno

²⁸⁹ *Ibid.* p. 12.

²⁹⁰ *ibid.* p. 10.

²⁹¹ *ibid.* p.10.

de los siete traductores sin discriminación ninguna. Estos seguirán sugiriendo propuestas cada vez más alejadas del sistema canónico (los que se encuentran en el centro de la telaraña):



Esquema Phi-1

La superficie (semántica) que ocupa el cuadrado 34 es muchísimo más amplia que la del número 1 o 2. A esto lo llamaremos el espectro semántico.

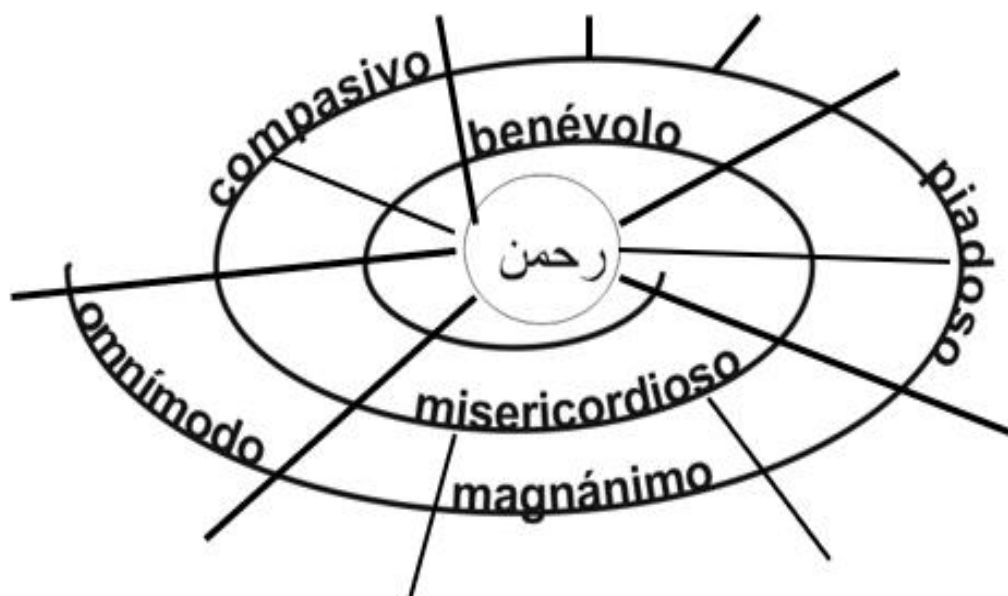
De esta manera el centro de la espiral se correspondería con el “Origen” o “Principio” الأصل de todo: القول الثقيل. A partir de ahí empezarían las sugerencias y aportaciones traduccionales empezando con las más céntricas, tradicionales, directas, que se corresponderían con los primeros números de la representación gráfica de la proporción de la figura Phi-1.

Se seguirían añadiendo elementos en las siguientes casillas hasta acabar con todas las sugerencias aportadas, quedando las opciones menos canónicas en la periferia del esquema, pero sin que esto signifique que sean menos correctas.

Por muy inverosímil que parezca un término, si algún miembro del equipo de traductores lo sugiere, éste se deberá poner dentro de la estructura. Una vez completadas todas las sugerencias se procederá al estudio y análisis de cada

sugerencia, este proceso puede tener una duración relativamente corta (un par de horas), o muy larga dependiendo de los datos y medios disponibles.

Para aclarar esta idea, procederemos a ver los siguientes ejemplos:



Esquema Phi-2

Como habíamos adelantado antes, la palabra **رحمن** puede tener un sentido más amplio que el de la misericordia. Como se puede comprobar en el esquema el esquema Phi-2.

En este caso nos decantaríamos por la palabra **omnímido** dado que es la que mejor representa el concepto de absoluto y total en todo. El hecho de que nos hayamos decidido por esta palabra en particular se debe a la idea expresada en la aleya:

وَكَتُبْنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا إِلَيْكَ عَادِبِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ

(الأعراف-156-El Muro divisorio)

“Y concédenos el bien en esta vida y en la otra. A Ti volvemos arrepentidos”. (Al-lah) respondió: «Infligiré Mi castigo a quien quiera (por haberse alejado de la verdad), pero Mi misericordia abarca toda la creación. La

decretaré a quienes Me teman (cumpliendo Mis mandatos y evitando lo que he prohibido), den caridad y crean en las pruebas de Mi unicidad.

Aparece claramente como la misericordia de Dios lo abarca todo **وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ**. Pues en la misma aleya aparece como en Señor Omnipotente puede torturar y castigar sin que nada ni nadie pueda detener su absoluta voluntad. No obstante, el Misericordioso nos recuerda que su misericordia lo abarca absolutamente todo. Por lo que **الرحمن الرحيم** estaría mejor representada uniendo las nociones de misericordia con abarcador y todo poderoso. Por ello entendemos que nuestra sugerencia traduccional para **بسم الله الرحمن الرحيم** sería la de **“En nombre del omnímodo misericordioso”**. Esta traducción implicaría para el lector de nuestra traducción una actualización mediante la cual éste toma conciencia de que la entidad divina siendo todo poderosa y omnipotente es Omni-misericordiosa. El procedimiento se repetiría para los demás términos, como por ejemplo la palabra **ضرب** de la siguiente manera:

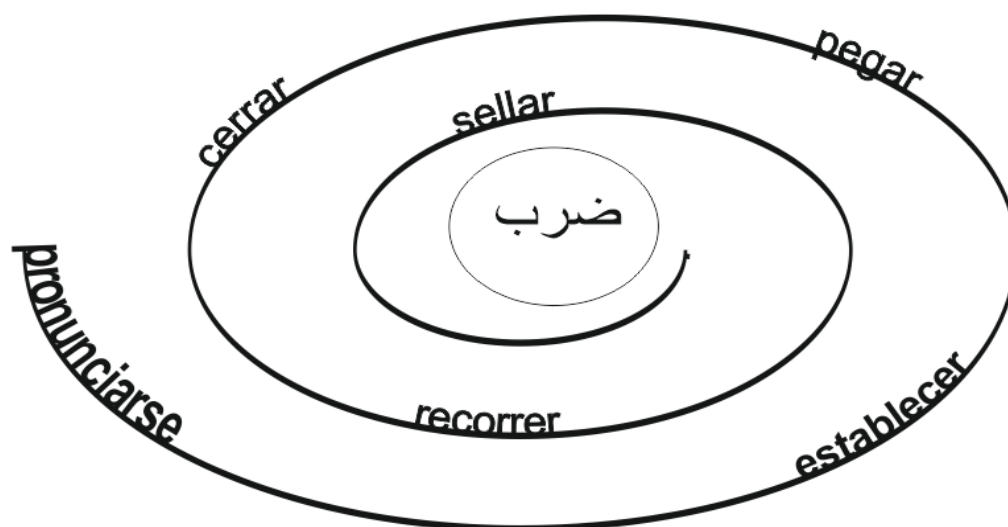


Figura Phi-3

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ

(البقرة-26-La Vaca)

Al-lah no se avergüenza de poner como ejemplo ya sea un mosquito, ya sea algo incluso de menor tamaño. Quienes creen saben que es la verdad de su Señor

(y lo aceptan), pero quienes niegan la verdad dicen: «¿Qué pretende Al-lah con este ejemplo?». Mediante tales ejemplos, Al-lah extravía a muchos y guía también a muchos; pero solo se extravían quienes se empeñan en rebelarse (contra Al-lah y en desobedecerlo).

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ كُلُّوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْنُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

(البقرة-60-La Vaca)

Y (recordad) cuando Moisés suplicó (a su Señor) que enviara agua para su pueblo y le dijimos: «Golpea la roca con tu cayado». Entonces brotaron de ella doce manantiales, y cada grupo de personas supo de cuál beber. (Les dijimos:) «Comed y bebed de la provisión de Al-lah, y no sembréis la corrupción en la tierra».

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلَهَا قَالَ أَسْتَسْتَبِذُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

(البقرة-61-La Vaca)

Y (recordad) cuando dijisteis: «¡Moisés!, no soportaremos comer un único alimento por más tiempo. Ruega a tu Señor que haga brotar para nosotros de lo que crece en la tierra: legumbres, pepinos, ajos, lentejas y cebollas». (Moisés) dijo: «¿Cambiaríais lo mejor por lo peor? Id a cualquier ciudad, que allí hallaréis lo que pedís». La humillación y la miseria se abatieron, entonces, sobre ellos e incurrieron en la ira de Al-lah. Eso sucedió porque desmentían las pruebas y evidencias de Al-lah y porque mataban injustamente a los profetas, porque desobedecían (a Al-lah) y porque transgredían los límites.

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَٰلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(البقرة-73-La Vaca)

Dijimos: «Golpead al muerto con una parte de la vaca²⁴». Así es como Al-lah resucita a los muertos y os muestra Sus signos (las pruebas de Su poder) para que reflexionéis.

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ
تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِحْافًا وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ

(البقرة-273-La Vaca)

(La caridad debe ser) para los pobres que se han consagrado por completo a la causa de Al-lah y no puedan viajar por la tierra (para buscar su sustento). El ignorante piensa que son ricos porque se abstienen de pedir. Los reconocerás por su aspecto (que refleja su necesidad); no piden a la gente importunándoles. Y todo bien que deis en caridad es del conocimiento de Al-lah.

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلَّةُ أَيْنَ مَا تُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِنَ اللَّهِ وَحُبْلِ مِنَ النَّاسِ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ
الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

(آل عمران-112-La familia De 'Imran)

La humillación se abatirá sobre ellos allí donde se encuentren, a menos que reciban un pacto (de protección) de Al-lah²² o de los hombres, pues han incurrido en la ira de Al-lah, y se abatirá sobre ellos la miseria. Ello es así porque negaron las revelaciones (y pruebas) de Al-lah y asesinaron injustamente a los profetas, porque desobedecieron y traspasaron los límites.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًى لَوْ كَانُوا
عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

(آل عمران-156-La familia De 'Imran)

¡Oh, creyentes!, no seáis como quienes rechazan la verdad y decían acerca de los suyos (que habían perecido) al salir de viaje o a combatir: «Si se hubiesen quedado con nosotros, no habrían muerto ni los habrían matado». Al-lah hará que (esas palabras) sean un motivo de aflicción en sus corazones. Y Al-lah da la vida y la muerte y ve todo lo que hacéis.

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ ۚ فَالصَّالِحَاتُ قَانِتَاتٌ حَافِظَاتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ ۚ وَاللَّاتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَاضْرِبُوهُنَّ ۚ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا

(النساء-34-Las Mujeres)

Los hombres son los responsables de proteger, guiar y velar por las necesidades de las mujeres porque Al-lah ha favorecido al hombre por encima de la mujer (para algunas actividades) y porque ellos las mantienen con sus bienes. Consecuentemente, las mujeres virtuosas deben ser obedientes y deben proteger (su honor y las propiedades del marido) en la ausencia de este, como Al-lah les ha ordenado. Y a aquellas de quienes temáis rebeldía y mala conducta (porque se muestran arrogantes y no respetan a sus maridos cuando ellos no han cometido ninguna falta contra ellas), amonestadlas (primero), no compartáis el lecho con ellas (si la medida anterior no les hace desistir) y tomad medidas físicas (como última opción y sin buscar lastimarlas). Pero si os obedecen, no toméis medidas contra ellas. En verdad, Al-lah es Excelso y Grande (y tomará represalias contra vosotros si las tratáis injustamente).

Vemos aquí como la palabra **ضرب** puede adoptar varios significados dependiendo del contexto de la aleya, pues puede aparecer como hemos podido comprobar con el sentido de: romper **وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ**, es la misma avara que separó el mar, la que en este caso romperá la piedra para que su pueblo pueda beber agua de los manantiales que emanarán como consecuencia de este proceso.

Por otro lado, la misma palabra **ضرب** puede adoptar el significado: “entrar en contacto con algo” **فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُخَيِّ اللَّهُ الْمَوْتَىٰ**. Pues conocemos la famosa historia del proceso de resurrección llevado a cabo con la piel de la vaca, en el cual el muerto recesito al entrar en contacto con la piel para resolver su propio asesinato.

Del mismo modo nos podemos encontrar con ejemplos en los que la palabra **ضرب** implica “dar un ejemplo” **ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطٍ**. También puede aparecer con el sentido de sellar **فَضْرَبْنَا عَلَىٰ آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا** en lo que parece ser un estado de auténtica hibernación.

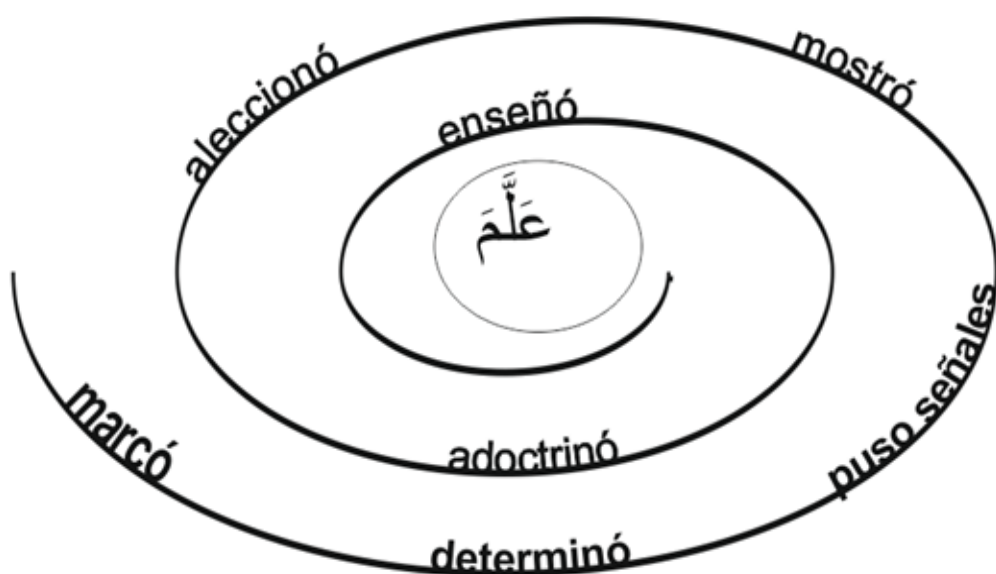


Figura Phi-4

Lo mismo podemos decir para la palabra علم a su vez pueden encerrar varios posibles significados, como, por ejemplo: adoctrinar وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنَ الرَّحْمَنِ عِلْمَ الْقُرْآنِ o también con el posible sentido de marcar o codificar الرَّحْمَنِ عِلْمَ الْقُرْآنِ.

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

(La Vaca-129-البقرة)

»¡Señor!, y envíales un mensajero de entre ellos que les recite Tus aleyas, les enseñe el Libro (el Corán) y la sabiduría (el entendimiento de la religión), y los purifique. En verdad, Tú eres el Poderoso (que no puede ser vencido), el Sabio».

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

(La Vaca-151-البقرة)

Y del mismo modo (que os hemos favorecido con una nueva alquibla), os hemos enviado un mensajero de entre vosotros para que os recitara Nuestras aleyas, para que os purificara y para que os enseñara el Libro (el Corán) y la sabiduría (el entendimiento de la religión y la tradición del Profeta), y para que os enseñara lo que no sabíais.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ ۚ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ

(البقرة-251-La Vaca)

Y los derrotaron con el consentimiento de Al-lah, y David mató a Goliat. Y Al-lah concedió a David el reinado sobre los hijos de Israel y la sabiduría (haciendo de él un profeta), y le enseñó lo que Él quiso. Y si Al-lah no frenase a unos hombres (los idólatras y quienes rechazan la verdad) con otros (los creyentes), se extendería la corrupción en la tierra; pero el favor de Al-lah sobre Su creación es inmenso.

وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى فَاكْتُبُوهُ ۚ وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ ۚ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ ۚ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسَ مِنْهُ شَيْئًا ۚ فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ ۚ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رَجَالِكُمْ ۚ فَإِنْ لَمْ يَكُنَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى ۚ وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا ۚ وَلَا تَسْأَمُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجَلٍ ۚ ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا ۚ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاصِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا ۚ وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ ۚ وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ ۚ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

(البقرة-282-La Vaca)

¡Oh, creyentes!, si contraéis una deuda por un plazo determinado, que uno de vosotros que sepa escribir lo ponga por escrito. Y quien lo haga que sea justo y que no se niegue a hacerlo después de que Al-lah le enseñara (la escritura). Que escriba, pues, con temor de Al-lah, su Señor, y que no reduzca en nada la deuda; y que le dicte quien la contrae. Y si este fuera ignorante o débil mentalmente y no pudiera dictar, que lo haga en su lugar su tutor con equidad. Y tomad a dos hombres de entre vosotros como testigos, y si no hubiera dos hombres disponibles, tomad a un hombre y a dos mujeres⁸⁶ que aceptéis como testigos; si una de ellas se equivocara, la otra podría recordárselo (y subsanar el error). Y que los testigos no se nieguen a comparecer si son llamados. Y no dejéis de poner la deuda por escrito, ya sea esta pequeña o grande, indicando su vencimiento.

Eso es lo más justo para Al-lah, la mejor prueba y la manera más segura de evitar dudas entre vosotros. No obstante, si se trata de una transacción comercial entre vosotros realizada en el acto, no cometéis falta alguna si no la ponéis por escrito, pero recurrid a testigos para cualquier transacción. Ni quienes ponen las deudas por escrito ni los testigos deberán verse presionados. Y si los presionáis, será un acto de desobediencia de vuestra parte. Temed a Al-lah; y Al-lah es Quien os enseña (lo que más os conviene). Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

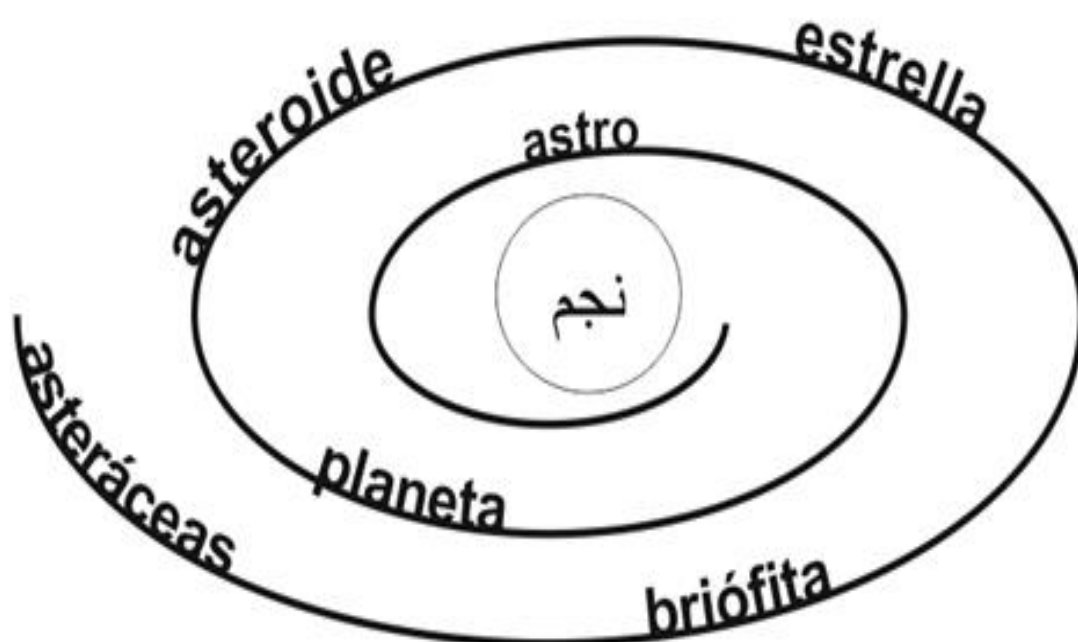


Figura Phi-5

En este ejemplo, vemos como la palabra نجم abarca todo un abanico de posibles significados, su mayoría ligados a la astronomía. No obstante, podemos observar que en la periferia del esquema Phi-5 aparece una palabra “intrusa” como briófita²⁹² o asteráceas. Esta sugerencia tiene su explicación en la existencia de la aleya والنجم و الشجر يسجدان, dado que encontramos que la palabra النجم tiene aquí más que ver con el concepto de asteráceas que con el de astros.

²⁹²Termino con el que se designa a una planta que no tiene tallo.

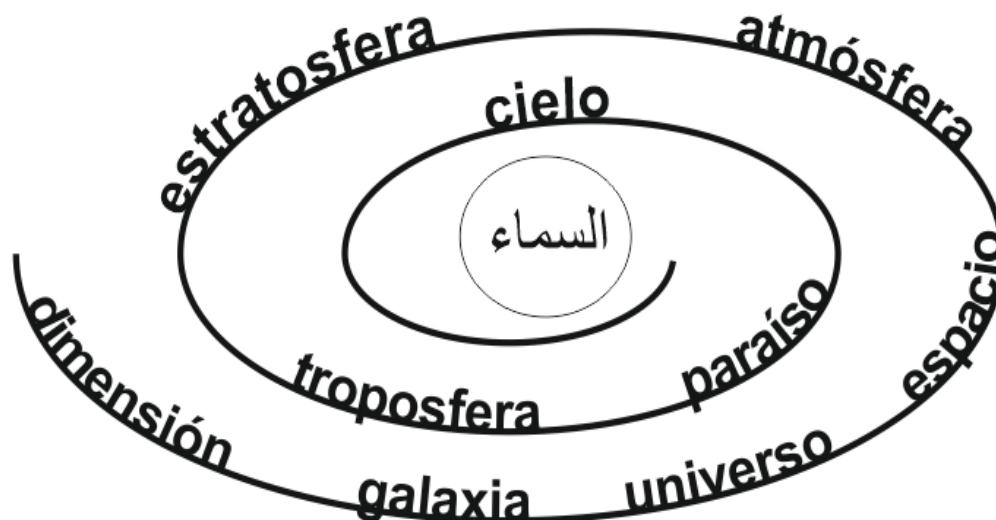


Figura Phi-6

Aquí asistimos al gran espectro de sentidos que puede representar la palabra سماء. Según podemos comprobar en las distintas aleyas, este término que puede aparecer ya sea bajo su forma singular o plural, por lo que puede ser traducido de distintas maneras (véase Figura Phi-6) dependiendo del contexto en el que aparezca esta palabra. De esta manera podemos ver que por ejemplo en:

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

(البقرة-29-La Vaca)

Él es Quien creó para vosotros todo cuanto existe en la tierra. Después se dirigió al cielo y lo conformó en siete cielos¹¹. Y Él tiene conocimiento de todas las cosas.

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا ۚ وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَحِفْظًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

(فصلت-12-El Libro Explicado Con Detalle)

Entonces configuró siete cielos (perfectos) en dos días e inspiró a cada uno de ellos su función. Y embelleció el cielo de este mundo con luces (estrellas) e hizo que sirviera de protección. Esta es la obra de Al-lah, el Poderoso, el Omnisciente.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ

(El Divorcio-12-الطلاق)

Al-lah es Quien creó siete cielos y el mismo número de tierras. Sus mandatos (o Su revelación) descienden a través de ellos. Esto es para que sepáis que Al-lah es Todopoderoso y que Su conocimiento lo abarca todo.

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا

(Noé-15-نوح)

»¿Acaso no veis que Al-lah creó siete cielos superpuestos.

يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ

(El Clemente-33-الرحمن)

¡Comunidades de yinn y hombres!, si podéis traspasar los confines de los cielos y de la tierra (para escapar) de Al-lah, hacedlo; mas solo podrías traspasarlos por orden Mía.

Para poder encontrar el término adecuado dentro de la telaraña de sugerencias traduccionales, se necesitan unos amplísimos conocimientos de física cuántica, matemáticas abstractas, meteorología, etc. de ahí la necesidad de varios traductores:



Figura Phi-7

La palabra ميزان puede implicar varios posibles conceptos, algunos bastante periféricos y alejados del centro de Phi:

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ

(El Clemente-7-الرحمن)

Elevó el cielo y estableció la balanza de la justicia

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ

(El Clemente-8-الرحمن)

para que no transgredierais sus límites.

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ

(El Clemente-9-الرحمن)

Sed justos y equitativos cuando peséis y midáis, y no hagáis trampas.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ

(El Muro Divisorio-9-الأعراف)

y aquellos cuyas buenas acciones sean de poco peso habrán causado su propia perdición por haber sido injustos con Nuestras aleyas (y pruebas al rechazarlas).

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۖ قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ قَدْ جَاءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ فَاتَّقُوا الْكَيْلَ
وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ۚ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ

(El Muro Divisorio-58-الأعراف)

De la buena tierra brotan (buenas) plantas con facilidad con el consentimiento de Allah; pero, de la mala, (las pocas que brotan) lo hacen con dificultad. Así es como explicamos diferentes pruebas de la verdad para las gentes que son agradecidas.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۖ قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنِّ إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ وَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىَٰ فَيُضِلَّكُمْ سُبُلًا ۚ وَتَوَكَّلُوا عَلَيَّ وَلَا تَنفَكُوا ۚ وَلَئِنَّكُمْ إِلَىٰ إِلَهِكُمْ مُّرْجِعُونَ ۚ
أَرَأَيْتُمْ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ

(Ta.Ha-84-طه)

Y al pueblo de Madián enviamos a su hermano Shu'aib como profeta. Este dijo: «¡Pueblo mío!, adorad solo a Al-lah. No tenéis otra divinidad verdadera fuera de Él. No timéis (a la gente) cuando midáis y peséis (los productos con los que comercializáis). Veo que gozáis de prosperidad y temo que os sobrevenga el castigo de un día del que nadie escapará.

Podemos observar como la palabra ميزان puede abarcar varias significaciones que pueden ir desde la designación de un objeto como pueda serlo una balanza o cualquier objeto de medición o pesaje. También puede ser entendida como un concepto de justicia y equidad. En un sentido más abstracto puede significar equilibrio.

Entendemos que, según el contexto de la aleya, el traductor o equipo de traductores con los conocimientos suficientes, serán capaces de encontrar la opción traduccional adecuada para cada situación en la que aparezca el término. Por ejemplo, realizando un estudio minucioso del contexto en el que aparece la palabra ميزان en la sura de الرحمن, hemos llegado a la conclusión de que el termino adecuado en este contexto de creación que implica la soberbia y omnipotencia de Dios, así como el hecho de que todo se postra ante el Creador, la palabra ميزان puede ser traducida y mejor comprendida si optamos por la palabra equilibrio.

La palabra أحد es una palabra que implica una serie de nociones y acepciones bastante abstractas. Por un lado, por ser y describir a la vez una cualidad única y exclusiva de Dios como su unicidad, pues no hay nada que se le parezca o asemeje.

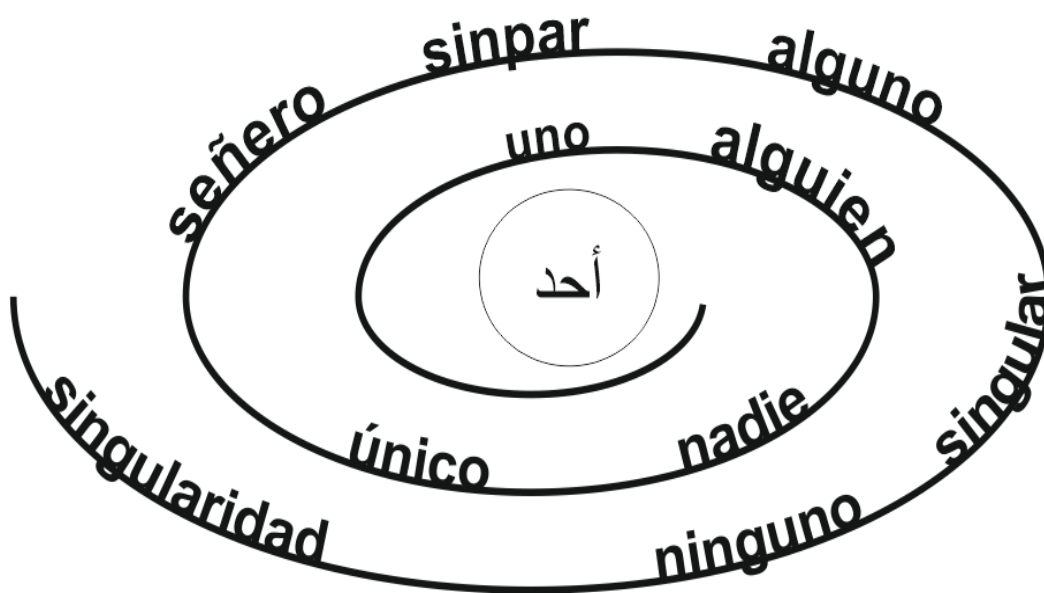


Figura Phi-8

Por otro lado también puede aparecer cumpliendo la función de cuantificadores indefinidos como: alguno, ninguno, alguien, etc. Por lo que se debe poner especial atención cuando el traductor o equipo de traductores se dispongan a decantarse por una palabra en detrimento de otra.

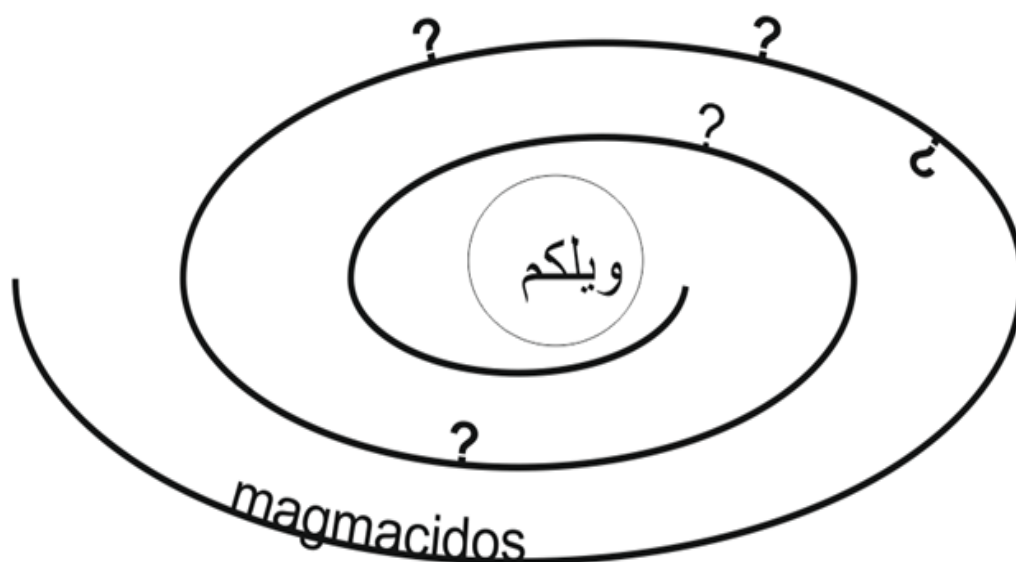


Figura Phi-9

Pero qué pasaría si nos encontramos ante un término o expresión que no tenga ningún equivalente ni céntrico ni periférico, o cuando los traductores no puedan ofrecer ninguna propuesta sin hacer del texto meta una ambigüedad o algo peor.

Hemos visto cómo los comentaristas y traductores recurrían a fórmulas parafrásticas para intentar comunicar la carga semántica del término a traducir. Esta práctica hace del texto traducido algo bastante difícil de digerir.

Tampoco nos parece aceptable recurrir al archivo eurocéntrico, representado en este caso por la mitología griega nombrando alguno de los cinco ríos del Hades y buscar un equivalente tipo Aqueronte (la pena), el Cocito (lamentos) o el Flegetonte (fuego).

Dado que ningún sistema traduccional es perfecto, nuestro sistema polimorfo implica que en caso de que no se encuentre ningún término o sugerencia, la telaraña se quedará vacía.

Nuestra sugerencia para solucionar esta cuestión pasa por crear un neologismo que se acerque tanto fonéticamente como semánticamente a la palabra origen. En nuestro caso, hemos sugerido la adjetivación de la palabra magma.

Evidentemente, para poder recurrir a esta práctica, el equipo de los siete traductores más el octavo traductor deberá contar con el beneplácito de la mayoría absoluta.

6.4.4. El sistema de los 7+1:

Como hemos avanzado antes, las sugerencias traduccionales serán aportadas por un equipo compuesto como mínimo por siete traductores. Éstos, aparte de cumplir con todas las condiciones y filtros anteriormente mencionados, deberán proceder de distintas disciplinas. De esta manera este selecto equipo abarcaría matemáticos, físicos, biólogos, geólogos, médicos, psicólogos, lingüistas, teólogos, filósofos, etc.

Un equipo formado por un mínimo de siete traductores elegiría un término de los propuestos mediante el sistema de la telaraña. El octavo traductor, verificaría y ofrecería alguna otra alternativa, y solo cuando haya mayoría absoluta se procederá a la aprobación del término sugerido.

6.5. Las propuestas traduccionales de las suras

Nuestra elección de las suras no es arbitraria, sino que nos hemos decidido por estas suras porque contienen relatos, fórmulas y sistemas de gestión de recursos como aparece en la sura de يوسف. En vista de fenómenos, señales e información del más allá como en las suras de الرحمن، الفجر، الشمس y الليل también la hemos incluido. Por otro lado, las aleyas sobre la creación del ser humano y la importancia de la búsqueda del conocimiento como en la sura de العلق, así como las suras ultra condensadas de unicidad como الناس y الفلق، الإخلاص han sido las elegidas para aplicarles nuestro modelo traduccional. Nuestro objetivo es intentar traducir distintas muestras de los sucesos y conceptos que aparecen en el libro sagrado.

6.5.1. Sura de: José يوسف

En el nombre de Al-lah, el Omnímodo Misericordioso	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
'Alif, lām, rā ', esas son las señales del libro esclarecedor	الرَّ ۞ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (1)
Hemos revelado el Corán en árabe para que lo comprendáis.	إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (2)
Nosotros te contaremos las mejores historias mediante este Corán que te revelamos, pues antes de él eras uno de los desprevenidos.	نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ (3)
Pues cuando José dijo a su padre: Padre he visto once astros más el sol y la luna, a todos los vi ante mí postrados.	إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ (4)
Dijo: “¡hijo mío! No cuentes tu sueño a tus hermanos ya que conspirarían contra ti maliciosamente, pues el demonio es enemigo declarado del hombre.	قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ (5)
Y al igual que tu Señor te escogió, Él te enseñará la interpretación del lenguaje de los sueños y te colmará con su gracia a ti y al linaje de Jacob, tal y como lo hizo anteriormente con tus antepasados Abraham e Isaac, pues tu Señor es omnisciente y sabio.	وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُؤْتِيكَ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَى آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَى أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (6)
En la historia de José y sus hermanos hay lecciones para los preguntadores.	لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِلْمُتَسَائِلِينَ (7)

Así cuando se dijeron: “nuestro padre ama más a José y su hermano que a nosotros, pese a que nosotros somos un grupo considerable y fuerte, nuestro padre está sumido en un claro error”.	إِذْ قَالُوا لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا نَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٨﴾
¡Matad a José! O exiliadlo a tierra lejana, para que padre solo tenga ojos para nosotros, después de ello volveremos a ser personas virtuosas.	اقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾
“¡No matéis a José!” dijo uno de ellos, “arrojadlo a las profundidades del pozo, así alguna caravana lo recogerá, si vais a perpetrar vuestro acto.	قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْفَوْهُ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾
Dijeron: padre porque no nos confías a José pues somos sus asesores.	قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَاصِحُونَ ﴿١١﴾
Mándalo con nosotros para que se divierta y juegue, y nosotros lo custodiaremos.	أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾
Dijo: Me entristece pensar en que os lo llevéis y que en algún descuido vuestro se lo coma el lobo.	قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾
Dijeron: Si se lo comiera el lobo siendo nosotros un grupo fuerte, seríamos unos inútiles.	قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِدَّا لَخَاسِرُونَ ﴿١٤﴾
Cuando se lo llevaron y acordaron dejarlo en las profundidades del pozo, entonces le revelamos: “un día les recordarás este acto sin que ellos se percaten de quien eres”	فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

Y vinieron ante su padre por la noche llorando.	وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾
Dijeron: ¡padre! Nos pusimos a jugar a las carreras y dejamos a José junto a nuestras cosas, y no nos vas a creernos, aunque te estemos diciendo la verdad, pero el lobo se lo comió.	قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾
Y trajeron la camisa de José con sangre falsa. Dijo: ¡No, más bien vuestras almas os susurraron algún oscuro acto, pues bella paciencia tendré, y a Dios pido ayuda para lo que describís!	وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾
Llegó una caravana y mandaron a su aguador quien cuando bajó su cubo, dijo: ¡Que <i>buenicia</i> ²⁹³ , aquí hay un muchacho! Lo escondieron cuan mercancía, pero Dios sabía perfectamente lo que pretendían hacer.	وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَا بُشْرَى هَذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّوهُ بِضَاعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾
Y lo vendieron por un precio insignificante, apenas unas monedas pues no le tenían estima.	وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾
Aquel que lo compró de Egipto dijo a su mujer: “haz que su estancia sea agradable, para que nos sea útil o para que lo adoptemos como hijo”. Fue así como consolidamos su posición en la tierra de Egipto y le enseñamos la interpretación de los sueños, la voluntad de Dios siempre prevalece, pero la mayoría de la gente no lo sabe.	وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

²⁹³ Buena noticia y augurio a la vez.

Y cuando se hizo un hombre, le concedimos sabiduría y conocimiento, pues así es como recompensamos a los bienhechores.	وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾
La señora de la casa intentó seducirle, atrancó las puertas y dijo: “ven a mí”, y él contestó: “Dios me libre”, pues mi amo (tu marido) hizo agradable mi estancia, y los traidores nunca prosperan.	وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ ۖ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ ۚ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ ۚ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾
Y ella le deseó, y él habría accedido a su deseo sino hubiera visto la señal de su Señor, pues así es como apartamos de él el mal y la obscenidad, por ser de nuestros devotos ciervos.	وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ ۚ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ ۚ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾
Ambos corrieron hacia la puerta y ella le desgarró su camisa por detrás, en ese instante se encontraron con su marido junto a la puerta y ella dijo: “que castigo merece aquel que desee el mal para tu familia salvo la cárcel o una terrible tortura.	وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ ۖ وَالْأُخْرَىٰ سَيِّدَهَا لَدَى الْبَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾
Y él dijo: “ella me acosó en contra de mi voluntad”, entonces declaró un miembro de su familia (de la mujer) que: “si su camisa fue desgarrada por delante pues ella dijo la verdad y él es un mentiroso.	قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي ۚ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾
Y si su camisa fue desgarrada por detrás pues ella miente y él es sincero”.	وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

Y cuando (el marido) vio que la camisa fue desgarrada por detrás, dijo: “esta es una maquinación de las vuestras (mujeres) ¡y que poderosa es vuestra maquinación!”	فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ ۖ إِنَّ كَيْدَكُمْ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾
“José no menciones nada de esto, y tú arrepíentete de tus pecados pues has sido de del grupo de los equivocados”.	يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا ۖ وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾
En la ciudad algunas mujeres comentaban: la mujer del honorable acosa a su joven pues la tiene locamente enamorada, la vemos en una clara perdición.	وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ ۖ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾
Cuando escuchó sus habladurías mandó invitarlas y les preparó un banquete, y después de dar a cada una un cuchillo llamó a José: “¡Sal y preséntate ante ellas!”. Cuando lo vieron se fascinaron ante él y se cortaron las manos y dijeron: “¡Válganos Dios, pues este no es un humano, sino que un noble ángel”.	فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ۖ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾
Pues he aquí aquel por cuya causa me criticabais, y es verdad que intenté seducirle, pero se resistió, sin embargo, si no hace lo que le ordeno, será encarcelado y humillado.	قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ ۖ وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ ۖ وَلَئِنْ لَّمْ يَفْعَلْ مَا أَمَرُهُ لَيُصْجَنَنَّ وَلَيَكُونَا مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٣٢﴾
Dijo él: “¡Señor! la cárcel es preferible para mí a aquello a lo me incitan, y si no apartas de mí su maquinación, temo ceder ante ellas y ser de los ignorantes.	قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ ۖ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

Entonces su Señor le respondió apartando de él sus maquinaciones pues Él es el <i>Omnioyente</i> ²⁹⁴ y el Omnisciente	فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿34﴾
Después, a pesar de ver las pruebas, optaron por encarcelarlo durante cierto tiempo.	ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيْسَجُنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿35﴾
Junto con él, ingresaron dos jóvenes, uno de ellos dijo: “me veo exprimiendo jugo para vino”, y el otro dijo: “me veo llevando pan sobre mi cabeza y los pájaros comiendo de él”, “explicanos su interpretación, pues te vemos un hombre virtuoso”.	وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا ۖ وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ ۖ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ ۖ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿36﴾
Dijo: “antes de que os traigan el alimento que os proporcionan, yo os informaré sobre su interpretación antes de que os acontezca. Eso es parte de lo que mi Señor me ha enseñado, yo reniego de la doctrina de quienes no creen en Dios, y niegan la existencia de la otra vida	قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ ۚ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ۚ ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي ۚ إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿37﴾
Yo profeso la religión de mis antepasados: " Abraham, Isaac y Jacob. No es propio de nosotros añadir a Dios copartícipe alguno, esto es parte de la gracia de Dios para con nosotros y para con la humanidad, pero la mayoría de los humanos no lo agradecen.	وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۚ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿38﴾
“¡Compañeros de celda! ¿Qué es mejor: ¿dioses divididos, o Al-lah el único, el invencible?	يَا صَاحِبِي السِّجْنِ أَلَرَأَيْتَ مَتَفَرِّقُونَ خَيْرَ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿39﴾

²⁹⁴ Es el mejor término que hemos encontrado para la palabra السميع, es un neologismo obtenido después de no encontrar ninguna sugerencia en el esquema de la proporción aurea de la telaraña traduccional.

Lo que adoráis en vez de él, no son sino nombres (de ídolos) que inventasteis vosotros y vuestros y antepasados, sobre los cuales Dios no ha revelado nada, pues el poder de decretar solo pertenece a Dios quien ha ordenado que solo le adoréis a él, esa es la religión integral, pero la mayoría de la gente no lo sabe.	مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۚ إِنَّ الْخُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ ۚ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ۚ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿40﴾
“¡Compañeros de celda! uno de vosotros servirá vino a su señor, mientras que el otro será crucificado y las aves comerán de su cabeza, así queda sentenciada la cuestión cuya interpretación solicitasteis.	يَا صَاحِبِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا ۖ وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ ۚ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿41﴾
Y dijo (José) a quien supuso que se salvaría de los dos: “mencióname ante tu señor”, pero el demonio hizo que se olvidara de nombrarlo ante su señor por lo que (José) permaneció en la cárcel varios años.	وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَاهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿42﴾
Y dijo el rey: “veo siete vacas gordas devoradas por siete flacas y siete espigas verdes y otras tantas secas ¡Dignatarios explicadme mi sueño si lo sabéis interpretar!”	وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ ۚ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِن كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ﴿43﴾
Dijeron: “Marañas de sueños, y nosotros no sabemos interpretar los sueños”	قَالُوا أَضْغَاتٌ أَحْلَامٍ ۖ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ ﴿44﴾
El que se había salvado, y se acordó después de mucho tiempo, dijo: yo os ofreceré su interpretación, permitidme partir.	وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿45﴾

“José, tú que eres un hombre veraz, explícanos cuál es el sentido de que siete vacas gordas sean devoradas por siete flacas, y siete espigas verdes y otras tantas secas. Así podré transmitírselo a las gentes para que se enteren.	يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ لَعَلِّي أَرْجِعَ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾
Respondió: “sembrareis la tierra durante siete años consecutivos, lo que seguéis, dejadlo en su espiga, salvo una pequeña parte para que comáis”.	قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾
Después de esto vendrán siete años duros que consumirán lo que tengáis almacenado, salvo una pequeña cantidad que mantengáis reservado (para siembra).	ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٍ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾
Después vendrá un año en el que se socorrerá a la gente y en el que podrán exprimir.	ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾
El rey ordenó: “¡Traédmelo!”, cuando el emisario se presentó ante él (José), le dijo: vuelve a tu señor y pregúntale ¿Qué hay de las mujeres que se cortaron sus manos? pues mi señor está bien enterado de sus artimañas.	وَقَالَ الْمَلِكُ انْتُونِي بِهِ ۖ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ اللَّاتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾
Les dijo (el rey): “contadme vosotras la artimaña que habéis maquinado para seducir a José en contra de voluntad, a lo que respondieron ellas: “Válganos Dios, no tuvimos constancia de ninguna ofensa por su parte”. Entonces la mujer del honorable dijo: “Ahora se manifiesta la verdad, yo fue quien le acosó en contra de su voluntad y él dijo la verdad.	قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ ۖ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ ۚ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

Esto para que sepa que yo no le traicioné en su ausencia y que Dios no deja prosperar los planes de los traidores.	ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿52﴾
Y no pretendo exculparme, pues el alma incita al mal, salvo aquella con la que tenga misericordia mi Señor, realmente mi Señor es Indulgente Misericordioso	وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي ۚ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿53﴾
El rey dijo: “Traédme para que esté íntegramente a mi servicio” cuando hubo conversado con él le dijo: “desde hoy ocupas entre nosotros un cargo de plena confianza”.	وَقَالَ الْمَلِكُ اانْتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي ۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿54﴾
Dijo (José): “Ponerme a cargo de las despensas del país, pues soy un fiel custodio y buen gestor.	قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ ۚ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿55﴾
Y así fue como concedimos el gobierno del país a José para establecerse donde quisiera, rozamos con nuestra misericordia a quien queremos y no dejamos sin recompensa los buenos actos de los bienhechores.	وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ ۚ نَصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ ۖ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿56﴾
No obstante, la recompensa de la otra vida es mejor para aquellos que creen y fueron considerados.	وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿57﴾
Y llegaron los hermanos de José, y se presentaron ante él. Al instante supo quiénes eran, mientras ellos no le reconocieron.	وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿58﴾

Y cuando intercambiaron sus provisiones les dijo: “traer a vuestro hermano paterno, acaso no veis que soy generoso con la balanza, y el mejor de los anfitriones.	وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالِ انْتُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ ؕ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أَوْفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿59﴾
Sino lo traéis no tendréis más intercambios en mi balanza y no se os cura acercaros a mi.	فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿60﴾
Dijeron: “Persuadiremos a su padre, nos esforzaremos en ello”.	قَالُوا سَنُرَاوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿61﴾
Mientras tanto ordenó a sus ayudantes volved a poner sus mercancías en sus fardos para que las reconozcan cuando lleguen a sus hogares con sus parientes y así volver aquí.	وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿62﴾
Cuando regresaron junto a su padre, le dijeron: “Padre, no se nos permitirá el pesaje para el intercambio de suministros, así que envía con nosotros a nuestro hermano para aprovisionarnos, y nosotros cuidaremos de él.	فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿63﴾
Respondió: “acaso quieres que os lo confíe como os confíe a vuestro hermano antes, Allah es mejor protector, y es el más Misericordioso de los misericordiosos.	قَالَ هَلْ آمَنْتُمْ عَلَىٰ إِلاَّ كَمَا آمَنْتُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ ۖ قَالَ اللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿64﴾

Y cuando abrieron sus pertenencias encontraron que les fue devuelta su mercancía y dijeron: “¡Padre que más podríamos querer! he aquí nuestra mercancía que nos fue devuelta, aprovisionaremos a nuestra familia, protegeremos a nuestro hermano y sumaremos la carga de una montura demás, será una transacción fácil.	وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ ۖ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي ۚ هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا ۖ وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ۚ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾
Les contestó: “No lo enviaré con vosotros hasta que me deis un juramento solemne ante Dios de que lo traeréis de vuelta a menos que acaben con todos vosotros, y cuando le hubieron realizado su juramento, les dijo: “Al-lah es testigo de lo que decimos”.	قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ ۚ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾
Y les dijo: “¡Hijos míos! No entréis por una sola puerta y entrad por puertas distintas, aunque mi advertencia de nada os servirá ante el designio de Dios, a él me encomiendo ya que a él se encomiendan los encomendados	وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ ۚ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ ۚ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾
Y cuando entraron por donde su padre les había ordenado, de nada les sirvió ante Dios salvo para calmar una necesidad interior de Jacob, que cumplió, él es poseedor de un saber por lo que le enseñamos, pero la mayoría de la gente no lo sabe.	وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسٍ يَعْغُوبُ قَضَاهَا ۖ وَإِنَّهُ لَدُوٌّ عَلِيمٌ لِمَا عَلَّمَانَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

Y cuando se presentaron ante José, éste atrajo su hermano hacia él y dijo: “soy tu hermano así que no te angusties por lo que hayan hecho	وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَى إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿69﴾
Y cuando les hubo abastecido con sus provisiones, introdujo una copa en la alforja de su hermano. Luego un pregonero voceó: “¿Caravaneros, sois unos ladrones!	فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿70﴾
Se giraron hacia ellos y les preguntaron: “¿Qué echáis en falta?”	قَالُوا وَأَقْبِلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿71﴾
Les respondieron: “echamos en falta el cáliz del rey, para quien lo devuelva, una carga de montura tendrá como recompensa, y yo (el pregonero) soy el garante de ello	قَالُوا نَفْقَدُ صُورَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿72﴾
Dijeron: “Por Al-lah, sabéis que no hemos venido para corromper en la tierra, ni somos unos ladrones	قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿73﴾
Les replicaron: “cuál sería su castigo (del ladrón) si resultara que sois unos mentirosos.	قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿74﴾
Respondieron: “aquel en cuya alforja se encuentre, deberá quedarse, así es como condenamos a los propasadores ²⁹⁵ ”.	قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ ۚ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿75﴾

²⁹⁵ Neologismo para propasarse

Entonces empezó el registro por sus talegos antes que por el de su hermano, y después la sacó del talego de éste, Nosotros inspiramos a José este plan para que pudiera retener a su hermano (por ley judía) y no según la ley del rey. Esto no hubiera sido posible si no fuese por voluntad de Dios, nosotros elevamos a quien queremos, y por encima de todo poseedor de saber, hay un sabedor	فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وَعَاءِ أَخِيهِ ۖ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ ۖ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۚ تَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَنْ نَشَاءُ ۚ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ (76)
Respondieron: si ha robado, pues otro hermano suyo también robó antes. José interiorizó el efecto de estas palabras en su alma y no lo desveló, diciéndose: “vosotros estáis en peor situación, y Dios sabe mejor que vosotros lo que describís	قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ أَنْتُمْ شَرٌّ مَكَانًا ۖ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ (77)
Dijeron: “¡Oh,Venerable!, su padre es un gran anciano, toma pues uno de nosotros en su lugar, pues te vemos de los bondadosos.	قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ ۖ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ (78)
Dijo:“¡Dios nos libre de tomar a alguien, salvo aquel en cuyo poder encontramos nuestras pertenencias, si lo hacemos seríamos injustos!”	قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ ۖ إِنَّا إِذَا نَظَلِمُونَ (79)
Una vez perdida toda esperanza de intercambio, se retiraron para deliberar, el mayor dijo: “acaso no sois conscientes de que vuestro padre tiene un juramento de vuestra parte ante Al-lah debido a vuestra irresponsabilidad con José, yo no dejaré esta tierra hasta que mi padre me lo permita, o Dios dicte mi destino, pues él es el mejor de los jueces.	فَلَمَّا اسْتِئْذِنُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا ۖ قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ ۖ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ ۖ فَلَنْ أْبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي ۖ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ (80)

Regresad a vuestro padre y decidle: “¡Oh padre, tu hijo ha robado! y solo atestiguamos lo que supimos, y no somos custodios del devenir y lo oculto.”	ارْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾
Y pregunta en la ciudad donde estuvimos, y a las caravanas en las que regresamos, pues somos sinceros.	وَاسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾
Dijo: “no, más bien, vuestras almas os han susurrado alguna artimaña, hermosa paciencia, a lo mejor Dios me los traiga a todos, pues él es el Omnisciente, El Sabio.	قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبِّرْ جَمِيلًا ۖ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾
Y se apartó de ellos y dijo: “¡qué pena por José!” y sus ojos se tornaron blancos por la tristeza, pues estaba desolado.	وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾
Dijeron: “¡por Dios! Nombrarás a José hasta que estés en estado terminal o entre los muertos.	قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَأُ تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾
Dijo: “más bien me quejo de mi angustia y mi tristeza a Al-lah pues sé de Al-lah lo que vosotros no sabéis.	قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَخُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾
“¡hijos míos id e indagad sobre José y su hermano y no perdáis la esperanza en la piedad de Al-lah, pues solo reniegan de su benevolencia las gentes incrédulas	يَا بَنِيَّ ادْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَيَاسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَيْئَسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾
Dijo: “¿acaso sois conscientes de lo que hicisteis con José y su hermano cuando erais unos necios.	قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

Y cuando se presentaron ante él dijeron: “¡Oh venerable nos ha azotado el mal junto con nuestras familias, y hemos traído una mercancía mediocre, ofrécenos las provisiones completas durante el pesaje del intercambio, y sé caritativo con nosotros, pues Dios recompensa a quienes son caritativos!”	فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾
Dijeron: “¿Eres tú José, de verdad?”, dijo: “Sí, yo soy José, y este es mi hermano, Dios nos ha agraciado, pues para todo aquel que venere y tenga paciencia Dios no deja sin recompensa a los bienhechores.	قَالُوا إِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾
Dijeron: “Por Al-lah que Al-lah te ha preferido a nosotros, y nosotros hemos sido pecadores”.	قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آتَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾
No hay para vosotros reproche ninguno hoy, que Dios os perdone pues es el más Misericordioso de los compasivos.	قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾
Id con esta camisa mía, y arrojadla sobre el rostro de mi padre y se volverá vidente, luego traedme toda vuestra familia.	اذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾
Y cuando regresó la caravana, su padre dijo: “¡Percibo el olor de José, aunque vosotros me contrariéis!	وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾
Dijeron: “¡Por Al-lah que tú estás en tu antigua perdición!”	قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

Sin embargo, cuando vino reportador de la buena noticia lo arrojó sobre su rostro y se volvió vidente. Dijo: “¿Acaso no os dije que yo sé por Al-lah lo que vosotros no sabéis?”	فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا ۖ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾
Dijeron: “¿Oh padre! Implora perdón a Al-lah por nuestros pecados, pues ciertamente hemos sido unos pecadores.	قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾
Dijo: “Imploraré a mi Señor por vosotros, pues él es El Indulgente, El Misericordioso	قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾
Y cuando se presentaron ante José, arrimó a sus padres a él y dijo: “Entrad a Egipto, si Al-lah quiere estaréis amparados.	فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَى إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ﴿٩٩﴾
Y acomodó a sus padres sobre el trono, ellos y sus hermanos se prosternaron ante él, y dijo: “¿Oh padre esta es la interpretación de mi sueño de antes, que Dios ha hecho realidad, y ciertamente me agradó sacándome de la cárcel y os trajo de la estepa aun después de que el demonio sembrara la discordia entre mis hermanos y yo. En verdad mi Señor es benévolo para con quien quiere, él es El Omnisciente, El Sabio.	وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُم مِنَ الْبُدُوِّ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي ۚ إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ ۚ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾
“¿Señor mío! Me has concedido el poder y me has enseñado la interpretación de los sueños. ¡Creador de los cielos y la tierra! Tu eres mi valedor en esta vida y en la otra, haz que muera amparado en tu doctrina y reúname con los virtuosos”	رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۚ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾

Esos son los sucesos ocultos que te revelamos, pues no estabas presente cuando ellos urdían su plan y lo ejecutaron.	ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۚ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿102﴾
Y la mayoría de la gente no creerá por muy pendiente que estés.	وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿103﴾
Tu no les estás pidiendo ninguna remuneración pues él ²⁹⁶ no es sino una exhortación para los mundanos.	وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۗ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿104﴾
Y cuantas pruebas contemplan en los cielos y en la tierra, y aun así las rechazan.	وَكَايْنٍ مِّنْ آيَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿105﴾
Y la mayoría de ellos no cree en Al-lah sino es siendo idólatra.	وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿106﴾
Acaso se creen a salvo de que les envuelva un castigo de Dios, o que les venga la hora de repente sin que ellos se percaten.	أَفَأَمِنُوا أَن تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿107﴾
Di: Este es mi camino, Tanto yo como quienes me siguen exhortamos a la adoración de Al-lah con conciencia y glorificado sea Dios, pues no soy miembro de los idolatras	قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي ۖ أَدْعُو إِلَى اللَّهِ ۚ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي ۖ وَسُبْحَانَ اللَّهِ ۚ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿108﴾
Todos los que habíamos enviado antes que tú, solo eran hombres de las propias familias de sus respectivos pueblos, a quienes inspiramos nuestra revelación, acaso no recorren la tierra y ven como fue el final de los que les precedieron. En verdad que la morada de la otra vida es para quienes practicaron la virtud ¿Por qué no razonáis?	وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ ۚ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۖ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿109﴾

²⁹⁶ El Corán

Y cuando los mensajeros perdieron toda esperanza y pensaron que fueron desmentidos, les vino nuestro esplendor y salvamos a quienes quisimos, y nuestro castigo a los criminales no puede ser repelido.	حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْأَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾
Ciertamente, en sus historias hay una moraleja para quienes tengan sagacidad. No es un relato inventado, sino la confirmación de la veracidad del mensaje que tiene entre manos, una explicación detallada de todas las cosas, y una guía y una misericordia para quienes creen.	لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ۚ مَا كَانَ حَدِيثًا يُنْتَرَىٰ ۖ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

6.5.2. Sura de: El omnímodo الرحمن

En el nombre de Al-lah, el Omnímodo Misericordios	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
El Omnímodo.	الرَّحْمَنُ ﴿1﴾
Encriptó el Corán²⁹⁷	عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿2﴾
Creó al Humano.	خَلَقَ الْإِنْسَانَ ﴿3﴾
Le enseño la descodificación²⁹⁸.	عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿4﴾
el sol y la luna en armonía.	الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿5﴾
Y la briófito y la traqueófito se postran.	وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿6﴾
Y alzó el universo y estableció el equilibrio.	وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿7﴾
Pues no perturbéis el equilibrio.	أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿8﴾
Estableced las medidas con equidad y no perturbéis el equilibrio.	وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿9﴾
Dispuso la tierra para las criaturas.	وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنْعَامِ ﴿10﴾
En ella hay frutales y las palmeras de los racimos.	فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ﴿11﴾
También el cereal con tallo y plantas aromáticas.	وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿12﴾

²⁹⁷ Es un libro absoluto y abarcador, pero al estar codificado en varias capas: estructuras lingüísticas, semánticas, racionales, matemáticas...se necesitan conocimientos muy profundos de lo que se pretende asimilar, para poder descodificar apenas una capa de las anteriormente mencionadas.

²⁹⁸ En este caso entendida en su sentido más amplio: comprensión, de los mensajes de sus semejantes, de otras especies... y en el caso más sublime: la descodificación del mensaje divino.

¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿13﴾
Creó al Hombre de una arcilla como la cerámica.	خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿14﴾
Y creó a los yinns de una lumbre pura de fuego.	وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿15﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿16﴾
Señor de los dos amaneceres y de los dos atardeceres.	رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿17﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿18﴾
Entremezcló los dos mares²⁹⁹ haciendo que se encuentren.	مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿19﴾
Entre los dos, un vórtice que no pueden traspasar.	بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿20﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿21﴾
De ambos se extraen la perla y el coral	يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿22﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿23﴾
Suyas son las estructuras como montañas que surcan el mar.	وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿24﴾

²⁹⁹ Dos masas de agua con densidades distintas.

¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾
Todo cuanto existe sobre ella perecerá.	كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾
Y solo permanecerá el rostro de tu Señor de la majestuosidad y magnificencia.	وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٨﴾
Quienes hay en los cielos y en la tierra le imploran, cada día Él atiende asuntos.	يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾
Nos dedicaremos a vosotros par de grávidos.	سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾
¡Comunidades de los yinns y de los humanos, si podéis traspasar las esferas de la tierra y los cielos, traspasadlos, solo las traspasareis mediante un gran poder ³⁰⁰ !	يَا مَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا ۚ لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٣٣﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٤﴾
Se os arrojaría meteoritos de fuego y metal, impidiendo que prosperéis.	يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظٌ مِنْ نَارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ ﴿٣٥﴾

³⁰⁰Suponemos que es el poder del conocimiento.

¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿36﴾
Y cuando el cielo se resquebraje y sea como una rosa carmesí.	فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿37﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿38﴾
Ese día no será preguntado por su pecado ningún humano ni yinn.	فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿39﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿40﴾
Los culpables serán reconocidos por sus marcas y tomados por el copete y por los pies.	يُعْرِفُ الْمُجْرِمُونَ بَسِيمَاهُمْ فَيُوْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأُقْدَامِ ﴿41﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿42﴾
Esto es el infierno que los pecadores negaban.	هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿43﴾
Sufrirán alternativamente entre fuego y agua hirviente.	يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آِنٍ ﴿44﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿45﴾
Y a quien haya temido el momento de comparecencia ante su Señor, dos jardines.	وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ ﴿46﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿47﴾
Ambos con frútales.	دَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿48﴾

¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿49﴾
Ambos con manantiales que fluyen	فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿50﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿51﴾
En ambos de cada fruta dos variantes	فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿52﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿53﴾
Estarán recostados sobre lechos forrados de brocado y las frutas de ambos jardines, estarán al alcance de la mano	مُتَكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ ۚ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿54﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿55﴾
En ellos hay hermosas criaturas de vistas delicadas que nunca entraron en contacto ni con humanos ni con yinns.	فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ أَنْسَ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿56﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿57﴾
Como si fueran rubíes y corales.	كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿58﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿59﴾
Acaso el bien no merece otra recompensa si no el bien.	هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ﴿60﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿61﴾
Y habrá dos jardines aparte de los dos anteriores.	وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿62﴾

¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿63﴾
Verdecinos.	مُذْهَبَانِ ﴿64﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿65﴾
En ambos dos manantiales bombeantes ³⁰¹ .	فِيهِمَا عَيْنَانِ تَصَاحَتَانِ ﴿66﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿67﴾
Y ambos habrá frutales palmeras y granados.	فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرَمَانٌ ﴿68﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿69﴾
En ellos habrá hermosos bienes	فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿70﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿71﴾
Hurís ³⁰² instaladas en pabellones	حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿72﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿73﴾
Nunca entraron en contacto ni con humanos ni con yinns.	لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿74﴾
¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿75﴾
Estarán recostados sobre verdes cojines y bellas alfombras.	مُتَكِنِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿76﴾

³⁰¹ Neologismo: adjetivación de bombear.

³⁰² Neologismo: Bellas y extrañas criaturas.

¡Qué dádivas de vuestro Señor negaréis ambos!	فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (77)
Bendito sea el nombre de tu Señor, el de la Majestuosidad y la Magnificencia.	تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ (78)

6.5.3. Sura de: El alba الفجر

En el nombre de Al-lah, el Omnímodo Misericordioso	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Por el alba	وَالْفَجْرِ ﴿١﴾
Y por las diez noches	وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿٢﴾
Y por lo par y lo impar	وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ﴿٣﴾
Y por la noche cuando avanza	وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ﴿٤﴾
¿Acaso en ello hay un juramento para el dotado de entendimiento	هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حَبْرِ ﴿٥﴾
Acaso no viste lo que hizo tu Señor con `Ad ³⁰³	أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾
Iram, la de las columnas?	إِرمَ دَاتِ الْعِمَادِ ﴿٧﴾
Esa como no se concibió otra similar	الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ﴿٨﴾
Y Tamud, quienes esculpían las piedras del valle	وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخَرَ بِالْوَادِ ﴿٩﴾
Y al faraón, el de las estacas	وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾
Quienes se excedieron con el pueblo	الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ﴿١١﴾
Extendieron en ella la corrupción	فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفُسَادَ ﴿١٢﴾
Y consecuentemente tu Señor les infligió un espectro de castigos	فَصَبَّ عَلَيْهِمُ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

³⁰³ Nación antigua que estaba asentada en la península arábiga.

Pues tu Señor es un omniobservador ³⁰⁴	إِنَّ رَبَّكَ لَبَالِغُ صَادٍ ﴿١٤﴾
Mas al ser humano cuando su Señor lo pone a prueba honrándolo y agraciándolo, dice: “Mi Señor me ha honrado”	فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾
Mas si lo pone a prueba restringiéndole su sustento, dice: “Mi Señor me ha humillado”	وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ﴿١٦﴾
¡Pues no es así! No honráis al huérfano;	كَلَّا بَلْ لَا تَكْرُمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾
Ni os exhortáis para alimentar al pobre	وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿١٨﴾
Y coméis la herencia ávidamente	وَتَأْكُلُونَ التَّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا ﴿١٩﴾
Y amáis el dinero frenéticamente	وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾
Pues cuando la tierra sea molida grano a grano	كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾
Y tu Señor llegue, con los ángeles alineados fila tras fila	وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾
Y en ese día sea traído el infierno, el Hombre recordará, y de qué le servirá el recuerdo	وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ ۚ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ﴿٢٣﴾
Entonces dirá: “Ojalá hubiera adelantado algo bueno para mi verdadera vida	يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾
Ese día nadie castigará como castigará Él	فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾
Ni lo encadenará como el encadenamiento que le practicará Él	وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

³⁰⁴ Neologismo para مرصاد.

“¡Oh alma sosegada	يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾
Regresa a tu Señor complacida y complaciente	ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾
Entra en mis siervos	فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾
Y entra en mi paraíso!”	وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾

6.5.4. Sura de: El sol الشمس

En el nombre de Al-lah, el Omnímodo Misericordioso	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Por el sol y su luz de media mañana	وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾
Por la luna cuando la sucede	وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاها ﴿٢﴾
Por el día cuando la esclarece	وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا ﴿٣﴾
Por la noche cuando la desvanece	وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٤﴾
Por el cielo y por Quien lo edificó	وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٥﴾
Y por la tierra y Quien la extendió.	وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٦﴾
Por el alma y quien la armonizó.	وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾
Y la dotó de sus defectos y virtudes ³⁰⁵ .	فَالْهَمَّهَا فَجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾
Triunfará quien la purifique.	قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿٩﴾
Y fracasará quien la corrompa.	وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ﴿١٠﴾
El pueblo de Zamud desmintió por su prepotencia.	كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾
Cuando el más perverso de ellos salió (para matar a la camella)	إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾
Entonces el mensajero de Al-lah les advirtió: “¡Es la camella de Al-lah y es su turno para beber!”.	فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾
Pero le desmintieron y la mataron. Entonces su Señor les aniquiló por sus pecados dejando a la ciudad arrasada.	فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾
Sin reparar en el devenir de ésta.	وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

³⁰⁵ Concepto de libre albedrío.

6.5.5. Sura de: La noche اللیل

En el nombre de Al-lah, el Omnímodo Misericordioso	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Por la noche cuando se oscurece	وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ﴿١﴾
Y por el día cuando resplandece	وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ﴿٢﴾
Por lo que creó al macho y la hembra	وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ﴿٣﴾
Que vuestros objetivos y acciones son distintos	إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى ﴿٤﴾
Pues quien carite³⁰⁶ y venere	فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ﴿٥﴾
Y creyó en lo sublime	وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ﴿٦﴾
Le encaminaremos fácilmente a lo sencillo	فَسَنْيُسِّرُّهُ لِلْيُسْرَى ﴿٧﴾
Pero aquel que sea avaricioso y prescinda de nosotros	وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ﴿٨﴾
Y reniegue de lo sublime	وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ﴿٩﴾
Pues le encaminaremos fácilmente a lo arduo	فَسَنْيُسِّرُّهُ لِلْعُسْرَى ﴿١٠﴾
Y de nada le servirá su dinero cuando perezca	وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾
A Nos compite la guía hacia la luzitud³⁰⁷	إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ﴿١٢﴾
Y a Nos pertenecen la vida eterna y la terrenal	وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى ﴿١٣﴾

³⁰⁶ Verbalización de caridad.

³⁰⁷ Neologismo: luz + rectitud.

Os advierto de un fuego abrasador	فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴿١٤﴾
Al que solo ingresa el desventurado	لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾
Aquel que desmintió y desdén	الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٦﴾
Y le será evitado al piadoso	وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٧﴾
Aquel que dona su dinero y se purifica	الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٨﴾
Y lo hace sin esperar compensación ni favor de nadie	وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴿١٩﴾
Salvo la complacencia en el rostro de su Señor el Altísimo	إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿٢٠﴾
Y por ende será complacido	وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢١﴾

6.5.6. Sura de: La mórula العلق

En el nombre de Al-lah, el Omnímodo Misericordioso	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Lee en nombre de tu Señor que ha creado	اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿1﴾
Creó al Hombre a partir de una mórula adherente	خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿2﴾
Lee que tu Señor es el más munificente	اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿3﴾
El que enseñó mediante el cálamo	الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿4﴾
Enseñó al Hombre aquello que no sabía	عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿5﴾
No obstante, el Hombre se excede	كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِيَطْغَىٰ ﴿6﴾
Cuando se ve autosuficiente	أَن رَّاهُ اسْتَفْغَىٰ ﴿7﴾
A tu Señor será la retornación ³⁰⁸	إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ﴿8﴾
¿Ves a quien veta	أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ﴿9﴾
a un siervo cuando reza?	عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ﴿10﴾
Has reparado en si está en la luzitud	أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ ﴿11﴾
O si ordena la aplicación de la piedad	أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ ﴿12﴾
¿Has visto si (el otro) desmiente y desdeña?	أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿13﴾
¿Acaso no sabe que Dios mira?	أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ﴿14﴾
¡Pues bien! Si no desiste lo arrastraremos por la frente.	كَلَّا لَنَنْزِلَنَّهُ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ ﴿15﴾

³⁰⁸ Derivación de retorno (الرجوع) para الرجعى.

Una frente mentirosa y equivocada	نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾
¡Y que llame a su sequito!	فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾
Pues Nos llamaremos a los ángeles guardianes del infierno	سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ﴿١٨﴾
¡No! No le escuches, póstrate y acércate	كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿١٩﴾

6.5.7. Sura de: La probidad الإخلاص

En el nombre de Al-lah, el Omnímodo Misericordioso	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Di que Al-lah es Singularidad	قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ (1)
Al-lah el Omni inmutable	اللَّهُ الصَّمَدُ (2)
Ni engendró ni fue engendrado	لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ (3)
Y no tuvo semejante ninguno	وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ (4)

6.5.8. Sura de: El albor الفلق

En el nombre de Al-lah, el Omnímodo Misericordioso.	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Di: Me refugio en el Señor del albor	قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿1﴾
Del mal de todo de lo que ha creado	مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿2﴾
Y del mal de lo tenebroso cuando hace acto de presencia	وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿3﴾
Y del mal de las sopladoras de nudos ³⁰⁹	وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿4﴾
Y del mal del envidioso cuando envidia	وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿5﴾

³⁰⁹ Prácticas de la brujería.

6.5.9. Sura de: La gente الناس

En el nombre de Al-lah, el Omnímodo Misericordioso	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Di: Me refugio en el Señor de los hombres	قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾
El soberano de los hombres	مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾
El Dios de los hombres	إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾
De la maldad del susurrador imperceptible	مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾
Aquel que susurra en los pechos de los hombres	الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿٥﴾
Ya pertenezca éste a los yinn o a los hombres	مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾

Conclusiones:

Cuando decidimos llevar a cabo esta investigación, lo hicimos con la intención de consagrarnos a esta noble labor de acercarnos a la verdad y al enriquecimiento de nuestro modesto conocimiento. Nuestro interés y fascinación por la traducción ha chocado con el hecho de que esta noble labor siempre ha sido bastante criticada y vista con recelo. Sin embargo, las élites políticas, económicas, y diplomáticas, etc. siempre han optado por tener a mano a traductores e intérpretes para que les posibiliten el acto comunicativo que les garantice la consecución de sus objetivos.

Durante siglos la civilización islámica fue el faro de la humanidad, sus aportaciones en distintos ámbitos como astronomía, medicina, filosofía, literatura, jurisprudencia, agricultura, arquitectura, etc. son de un valor innegable. Sin embargo, las diferentes guerras que ocasionaron la transformación del panorama mundial tuvieron como consecuencia la aparición de un colonialismo académico del que tampoco escaparon las teorías traductológicas. Su mayor victoria fue la de convencer al mundo de que el único método eficaz y aceptable es el científico occidental marginando los demás saberes existentes de otras culturas.

En este contexto, surgen varias voces advirtiendo del peligro que conlleva la adopción ciega del modelo occidental, y reivindicando la necesidad de establecer modelos originales, basados en los saberes propios de cada cultura. Entre estas voces nos encontramos con la de Taha Abderramán, que, entre otros pensadores que hemos citado de la misma ideología decolonial, intentan resistir ante esta marea. Sin olvidarnos de su compatriota el visionario Mahdi El Manjra. Taha Abderrahmán dedica toda una vida a su obra, o mejor dicho a su proyecto ideológico al que decidimos denominar: la iniciativa Taha Abderrahmán.

Dada su extensa producción, nos hemos encontrado con una mina de ideas, de entre las cuales nos resultó interesante su visión de lo que debe ser una traducción de los textos sagrados del Corán. Decidimos entonces estudiar los diferentes enfoques traductológicos y hermenéuticos, así como los distintos factores que intervienen durante el proceso de descodificación y actualización de textos sagrados. Para ello,

hemos juzgado sensato empezar con un breve recorrido histórico de algunos planteamientos traductológicos que consideramos relevantes.

Como punto de partida empezamos con Martin Lutero, con su traducción de la Biblia y el nacimiento del protestantismo en el que hemos visto cómo una traducción pudo generar toda una nueva tradición religiosa, distinta y emancipada de la original. Hemos comprobado cómo esto ocurrió al haber considerado que la primera traducción realizada de los textos sagrados era excluyente y errónea, pues no representaba la cultura a la cual pertenecían los feligreses germanos.

Luego pasamos a explicar el modelo traduccional de Eugene Nida, cuya traducción basada en el concepto de equivalencia dinámica le convirtió en un verdadero paladín del cristianismo. Su idea de adecuar el texto origen de manera total y absoluta a la ideología del receptor fue primordial para extender el cristianismo. Este procedimiento, a nuestro entender, pese a su gran efectividad, no es del todo correcto. Esto se debe a que a la hora de comunicar o intentar transmitir cualquier idea o conocimiento abstractos se podría arrastrar al traductor a una divagación no intencionada, pero que podría resultar perjudicial. Por otro lado, la universalidad del Corán sí que nos obliga a entregar el mensaje de manera correcta y comprensible.

Volvemos otra vez a Alemania pero esta vez a una época distinta a la de Martin Lutero, estamos en la época en la que surgen los preceptos traductológicos poco conocidos de Otto Kade y la olvidada escuela de Leipzig, de la cual apenas existen referencias o trabajos, salvo alguna que otra publicación en Cuba. El hecho de que apenas exista información sobre esta escuela, incluso en el propio ámbito de la traducción, solo puede ser comprendido si se tiene en cuenta el contexto geopolítico de la época: un telón de acero impuesto por dos superpotencias en guerra. Sus desproporcionadas maquinarias bélicas de propaganda acabaron dañando la victoria al modelo occidental, que no dudó en enterrar cualquier rastro de ideas o aportes que no fuesen acorde con su modelo ideológico. Es más, incluso no tuvo ningún problema en saquear algunos saberes y adjudicarse el mérito de su aportación. Nos pareció de gran

interés el concepto de “actualización” realizado por el receptor, que defiende esta escuela entre otros aportes como hemos visto en este trabajo.

También hemos juzgado de interés estudiar la teoría de los polisistemas de Itamar Even-Zohar. Mediante el estudio y análisis de este sistema hemos podido constatar como existen varios subsistemas que gravitan entorno a un núcleo, que pese a intentar quedarse en el centro dominante, el equilibrio de fuerzas lo obliga a salirse de su eje para poder sobrevivir. Esta idea que puede ser aplicable en varios ámbitos, es también aplicable en el ámbito de la traducción, sobre todo, si se tiene en cuenta que no solo los conocimientos canónicos son los únicos válidos, sino que existen otros conocimientos y saberes.

Llegados a este punto, nos dedicamos a analizar los distintos saberes y conocimientos para así pasar del concepto no canónico al concepto decolonial. Para ello estudiamos las ideas de Boaventura de Sousa Santos. Mientras lo hacíamos vimos cómo su idea de la ecología de los saberes desnudaba los mecanismos mediante los cuales los países más pobres importaban un nuevo modelo de vida basado en la “dictadura democrática”. También vimos como Boaventura de Sousa Santos insistía sobre la necesidad de una traducción intercultural, considerando esta clase de traducción como la verdadera opción para poder hacer posible una ecología de saberes. La idea principal de la traducción intercultural cuestiona muchas de las técnicas traduccionales que se emplean a la hora de traducir. El principio que defiende la traducción intercultural es que durante la traducción de un texto de la lengua origen a la lengua destino no se transfiere únicamente el texto, sino que también se trasladan todas las manifestaciones culturales, así como los conocimientos científicos y no científicos que se puedan encontrar en la lengua fuente.

Finalmente, llegamos a la iniciativa Taha Abderrahmán que surge de la imperante necesidad de hacer frente al colonialismo en todas sus manifestaciones. A partir de esta idea, y para hacer frente tanto al ataque exterior a los distintos modos y aspectos de la vida humana, como a los brotes modernistas que se propagan desde el interior, Taha Abderrahmán llega a la conclusión de la necesidad de encontrar y elaborar una

teoría ideológica y traductológica propias. Cuando aparece el modelo alternativo de la الترجمة التأصيلية es cuando decidimos realizar un estudio sobre la misma y sobre el traductor principialista y el perfil que éste debe poseer, y explicamos las distintas etapas por las cuales debe pasar, así hemos hablado del metatraductor, citando los filtros que éste debe atravesar, como los de la objetividad, la consagración, la erudición, la abstracción, la proyección, la atemporalidad, la no pertenencia, y finalmente el de la trascendencia.

Inspirados por la teoría traductológica de Taha Abderramán sugerimos dos líneas traductológicas: una basada en la multitraducción o traducción polimórfica y otra en lo que hemos denominado como traducción primigenia, quedando esta última descartada ante la imposibilidad de ponerla en práctica actualmente. Decidimos optar por el primer enfoque y elaborar un modelo traduccional basado en la proporción áurea o Φ , puesto que entendemos que la palabra pesada puede tener varias traducciones que irían desde la más directa y canónica, hasta la menos convencional y extravagante, abarcando de esta manera un amplio espectro semántico.

Mediante ejemplos concretos e iconográficos, establecimos la relevancia de la proporción aurea en las diferentes creaciones desde las galaxias más lejanas, pasando por el propio ser humano y hasta los insectos más diminutos como una araña. Llegados a este punto nos inspiramos en las aleyas 4 y 5 de la sura de Al-Muzzammil المزمّل:

أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا * إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا

Constatamos que القول الثقيل en el que matiza Taha Abderramán va precedido de la aleya en la que aparece الترتيل que implica una estructura determinada. Basándonos en estas aleyas realizamos una simulación de un sistema traduccional principialista, y lo pusimos en práctica mediante ejemplos a los cuales hemos aplicado nuestro sistema biomimético de la telaraña.

Finalmente, y aplicando nuestro sistema realizamos la traducción de varias suras del sagrado Corán, que abarcan tanto historias como fórmulas de unicidad, etc. con el objetivo de que esta traducción tenga como resultado final la siembra de una semilla

en lo más profundo del alma del receptor. El objetivo es generar una fuerte impresión, curiosidad y atracción para que el receptor decida pasar del papel de un consumidor pasivo al papel de un buscador activo, e ir él mismo a beber con sus propios sentidos directamente del manantial: “la palabra pesada” tal y como el Arcángel la trajo a la tierra.

Nos encontramos pues ante un modelo de traducción y traductor especiales, pues no se trata de primar la traducción de los significados como ocurre en los textos científicos, tampoco se trata de priorizar la forma, como pueda ocurrir con los textos narrativos y poéticos. Se trata de interactuar con la palabra pesada, de manera que ésta nos posea por completo y se manifieste en nosotros hasta el punto de brotar en otra lengua.

Por otro lado, llegamos a la conclusión de que esta traducción se tendría que realizar con un equipo mínimo de siete traductores, que tendrían que cumplir todas las condiciones anteriormente mencionadas; es imprescindible que el dominio de ambas lenguas, en nuestro caso de las dos lenguas árabe y española, sea total. Por otro lado, cada traductor deberá ser un experto en una o varias especialidades determinadas. Este equipo de traducción de 7+1 estaría compuesto por:

Un lingüista: que vigilará los enfoques traduccionales adoptados y aportará soluciones prácticas y funcionales a todo lo relativo a la lengua y su estructura. El hecho de ser un individuo con competencias lingüísticas superiores al resto de sus compañeros, así como su conocimiento y dominio de la ciencia del lenguaje, le convierten en un experto para vigilar las fronteras que separan los buenos usos de la lengua de los tremendos abusos en los que incurren los menos familiarizados con este mundo. Por eso el lingüista también tendría que realizar la labor de un consultor dentro del equipo.

Debemos recalcar que este traductor tendrá que ocuparse de descifrar cómo se relacionan entre sí las complicadas estructuras gramaticales que aparecen en el sagrado Corán e intentar ofrecer alternativas a los problemas que estas estructuras planteen. Su

labor también consistirá en sugerir el vocabulario necesario para que el grupo haga buen uso de sus aportes.

Un filósofo: su principal misión sería la de potenciar las distintas técnicas de reflexión para que el equipo pueda estudiar y razonar las aleyas, para entender lo que pertenece a este mundo y lo que es dominio del más allá. Su búsqueda de la verdad debe llevarle a buscar las causas y consecuencias de una determinada comprensión del texto para con el texto traducido. Este miembro del equipo identifica las alusiones abstractas y sutiles codificadas en el Corán para intentar ofrecer a la sociedad modelos éticos y morales diferentes a los que actualmente tiene. Su obsesión debe ser la búsqueda de la verdad suprema y su formación le debe permitir elaborar los mecanismos de razonamiento necesarios para que la traducción despierte la conciencia de quien la lea.

Al contrario de lo que proyectan los estereotipos y los prejuicios que presentan al filósofo como un personaje que vive al margen de la sociedad y cuyo único aporte es la palabrería, nosotros creemos que el filósofo se puede considerar un ingeniero social que edifica sociedades y civilizaciones a partir de ladrillos humanos. Es justamente él quien deberá diagnosticar los males que azotan su época y sociedad por la degradación de la ética y la moral. Frente a la postura de quienes piensan que la labor de un filósofo es un acto intrascendental y que es una actividad en vía de extinción, debemos recalcar que el mundo actual, que está sumido en guerras, crisis, penurias e incluso una pandemia, hoy más que nunca, necesita de tan noble actividad.

Su innegable capacidad para fomentar el espíritu analítico y crítico del equipo, creando cada vez un ambiente propicio para, el casi extinguido y cada día más escaso hábito de dialogar, es de una importancia vital. Se puede considerar a este traductor la soldadura que une al equipo.

Un teólogo/portador del libro³¹⁰: debemos matizar que un portador no es un analizador, y no hay que confundir ambas nociones, si bien todas las traducciones del

³¹⁰ Del árabe حامل الكتاب, persona que memoriza el Corán y lo tiene gravado en su interior.

Corán se basan en las interpretaciones que hacen los traductores, que están obligados a analizar cada paso que dan con lupa, ejerciendo de paso la función de un teólogo, nunca hay que confundir a éste con un portador del libro, al que por cuestión de ignorancia se consideraba una especie de especialista en la comprensión y análisis del sagrado Corán.

Evidentemente la teología ha sido una disciplina que ha tenido sus altibajos a lo largo de la historia, atrayendo a un número más o menos elevado de estudiosos e investigadores, de lo que no cabe duda es de que esta disciplina siempre ha tenido una fuerte presencia a la hora de estudiar y determinar la práctica religiosa de los hombres. Esto convierte a nuestro teólogo en una herramienta para evitar la herencia bíblica en la terminología coránica.

Por otro lado, su faceta de portador del libro, nos ofrece un rápido acceso a todo el contenido del sagrado Corán. Esta capacidad servirá para tener una visión global de las diferentes aleyas relativas a un tema determinado. Este deberá ser consciente de que lo que porta dentro de su corazón y memoria es un tesoro de un valor incalculable, y por lo tanto nunca debería caer en la tentación de buscar con ese tesoro interno y eterno otros tesoros materiales que forman parte de lo efímero.

Un psicólogo/nutricionista: es evidente que, al estar el mensaje celestial dirigido a toda la humanidad, éste abarque todas las psiques y mentalidades, aun perteneciendo a la misma especie, somos seres muy complicados y nos debatimos en una espiral de sentimientos y estados de ánimo muy variados e incluso opuestos. La labor del psicólogo es fundamental para aclarar los convulsos estados de ánimo del ser humano, que aparecen descritos de manera sublime en varias aleyas del sagrado Corán. También deberá explorar y analizar los mecanismos que rigen el comportamiento humano ya sea en su dimensión de individuo o escala más global.

Por otro lado, su doble formación y estatus de referente en nutrición le permitirá indagar sobre todo lo relativo al procesamiento de alimentos. Pero en especial los mencionados de manera explícita en el Corán, así como la manera correcta de su consumo. También podrá explicar al equipo los diferentes procesos químicos,

fisiológicos y emocionales que implica el consumo de cierto alimento o los efectos y consecuencias de la abstención de dicho consumo. Si nos fijamos por ejemplo en la sura de الرحمن vemos como en la aleya aparecen los frutales y las datileras que son fuentes naturales de azúcares, para equilibrar la dieta, directamente después aparecen los cereales y las plantas aromáticas, consiguiendo así una dieta perfecta y equilibrada. Sus conocimientos sobre alimentación, aparte de su capacidad para estudiar los distintos trastornos y enfermedades mencionadas en el Corán también deberían poder establecer la relación existente entre el consumo de ciertos alimentos en circunstancias especiales como viajes, festividades, fiestas y eventos en las que se suelen consumir ciertas cantidades de algún alimento en particular, incluso de manera abusiva a veces.

Dado que no todo el mundo tiene los mismos hábitos alimenticios, ni tampoco la misma clase de alimentos, intentará encontrar los equivalentes nutritivos mencionados en el Corán a los cuales el receptor tiene acceso en su zona o región, teniendo que hacer un esfuerzo considerable para ello.

Un biólogo/zoólogo: se encargaría de estudiar los diferentes organismos y micro organismos que viven en el planeta. Su trabajo también será el explorar y explicar cómo consiguen vivir y subsistir manteniendo el equilibrio y la vida en el planeta. También deberá estudiar los mecanismos mediante los cuales interactúan. Principalmente, aparte de clasificar las diferentes especies también podrá llevar a cabo investigaciones tanto en un laboratorio como realizando trabajos de campo. Sus conocimientos del reino animal deberán ser puestos a disposición del equipo para por ejemplo encontrar los términos exactos relativos a la conducta o anatomía de los animales mencionados en el Corán.

Dentro del equipo deberá también despejar cualquier duda relativa a la vida o a los mecanismos que la hacen posible, así como los procesos que intervienen en cada fase de la misma. De esa manera podrá explicar al equipo en qué fase de formación se encuentra un organismo y buscarle un equivalente exacto en la lengua meta.

Sus conclusiones, basadas en su mayoría en experimentos y estudios científicos concretos, ayudarían a los miembros del equipo a comprender algunos fenómenos y aspectos importantes encriptados en las aleyas relativas a la creación y la vida.

Un astrofísico / matemático: este miembro sería el responsable de ofrecernos una visión, sobre todo teórica, sobre los diferentes fenómenos relativos a su campo, intentando dilucidar cualquier duda que nos pueda surgir cuando nos encontremos ante fenómenos de naturaleza abstracta. Su conocimiento del universo, galaxias, agujeros negros, planetas y estrellas, etc. servirá por ejemplo para aclarar los distintos sentidos de la palabra *سماوات/سمااء* o *نجم* que tal y como hemos podido comprobar durante la traducción de la sura de *الرحمن*, podían generar varios sentidos tan diferentes como el cielo y el universo.

También debemos tener presente, que el mundo de la astrofísica está más cerca del mundo metafísico por ser en su mayoría teórico, que del nuestro propio dado que ningún astronauta o nave que conozcamos ha estado en otras galaxias, o cerca de algún agujero negro y menos de algún sol o alguna supernova. Por lo que la mayoría de las ideas que aporta la astrofísica son teóricas y solo en ese plano es donde se pueden estudiar.

Su faceta de matemático también nos sirve para comprender los números. En el sagrado Corán aparecen varias aleyas con números determinados, y solo un necio argumentaría que son meras coincidencias. Vivimos en una época en la que la científicidad y la lógica son vistas como soportes vitales. La física y las matemáticas son consideradas por muchos un lenguaje universal y los científicos casi siempre han recurrido a las matemáticas para comprender los diferentes patrones de nuestro mundo. Debemos dejar claro que las matemáticas no se limitan al mero cálculo, por muy complicado que éste pueda aparecer, sino que superado cierto nivel de conocimiento matemático, éstas se vuelven abstractas y se convierten en una disciplina más parecida a la filosofía que a cualquier otra. Podemos ver como por ejemplo intentan aclarar los elementos subyacentes en el universo y en la propia la naturaleza. Son por ejemplo el mecanismo mediante el cual los astrofísicos intentan desvelar los misterios que se

ocultan tras las distancias entre estrellas, las orbitas de los planetas, etc. En nuestro caso, nos han sido vitales a la hora de establecer un modelo traduccional, tal y como hemos sugerido en esta tesis doctoral basándonos en el número Phi.

Un economista / político: no podía faltar en el grupo alguien que supiera de modelos de gestión tanto de las transacciones financieras como de los recursos humanos y naturales.

Por un lado, un economista nos podrá explicar las diferentes fórmulas de gestión financiera y política que aparecen en el Corán, como ocurre en la sura de يوسف y en la cual hemos visto cómo este profeta, vendido tiempo atrás por unas monedas, realizaba más adelante una buena previsión y planificación de los recursos de toda una nación para evitar una verdadera catástrofe. La gestión es una herramienta poderosa en manos de quien haga buen uso de los conocimientos que la hacen efectiva. Junto con el matemático, y los demás traductores, podrían establecer nuevos modelos de gestión basados en las aleyas del Corán, a fin de realizar una buena traducción que nos permita una óptima administración de los recursos y bienes tanto de una familia como los de una nación.

Por otro lado, su faceta de político le permitiría aportar al grupo nociones tanto sobre diplomacia como sobre jurisprudencia. Ambas nociones recogidas en las aleyas del sagrado Corán. Se encargaría por ejemplo de extraer de las aleyas nuevos modelos de gestión política y buscarles alternativas traduccionales en la lengua meta, visto lo obsoleto que se ha revelado tanto el modelo del comunismo como el del capitalismo. También tendrá que elaborar junto al grupo fórmulas, basándose en las sagradas aleyas, para nuevos sistemas de gobernanza y gobernabilidad, evidentemente con sus respectivas terminologías y traducciones.

El traductor disidente: el octavo traductor o traductor fantasma, tiene el perfil más completo y polifacético del grupo, podemos decir que es el más multidisciplinar de todos los anteriormente mencionados. Es justamente por esta faceta que no forma parte del equipo. Su misión consiste en disentir, este traductor está obligado a discrepar de todo lo que el grupo haya traducido. Una vez el equipo de los 7 haya

terminado de elegir la traducción corresponde a este traductor no aceptar la propuesta traduccional. Tendrá que buscar alternativas, argumentos y toda clase de estrategias para desacreditar la traducción de los 7. Su poder es tal, que incluso podrá sugerir neologismos para los términos y expresiones cuando lo juzgue pertinente. Justamente por esta clase de cualidades es porque no se le incluye en el equipo.

El sistema de los 7+1 funcionaría de la siguiente manera: por un lado, los 7 alcanzarían mediante consenso o votación una propuesta traduccional. Por otro lado, nuestro octavo traductor discernirá. El grupo de los 7 tiene 7 votos, es decir un voto por cada miembro del equipo, mientras que el traductor disidente tiene por sí solo 6 votos. Por lo tanto, si alguna propuesta o algún argumento presentados por este traductor fantasma (que, sin ser parte del equipo, tiene la capacidad de atormentarlos y persuadirlos) obtiene el agrado de un solo miembro de los 7, o simplemente despierta una duda en un solo componente del equipo, se crearía una fisura en sus filas deslegitimizando la propuesta del equipo. De esta manera bastaría con el voto de un solo miembro de los siete, que añadido automáticamente a los 6 que ya tiene el traductor disidente y su propuesta traduccional sumarían una mayoría absoluta; siendo así su propuesta la elegida en detrimento de la propuesta de los 7. Como podemos observar es un sistema complejo pero efectivo basado en la obtención de una mayoría absoluta.

Cabe recordar que esta titánica misión, o mejor dicho este “gabrílico esfuerzo”, tendría que ser realizado, para una mejor comprensión del libro sagrado, por cada generación de quienes decidan encomendarse a tan sagrada tarea basándose en las innovaciones y en los medios que les pueda ofrecer su época.

Es por consiguiente deber de toda generación considerar el Corán como un manantial inagotable de sabiduría, o un disco duro infinito y sublime, codificado en varias capas, de manera que éstas puedan y deban ser descodificadas durante periodos de tiempo y lugares distintos. De este modo cada generación tendrá que encontrar sabiduría, curas, milagros, valores morales, historias, sistemas organizativos, etc. que están encriptados en el Corán. Se deberán destinar para ello todos los medios y

recursos: humanos, científicos, lingüísticos, tecnológicos, informáticos, etc. o cualquier otra clase de medios futuros cuya naturaleza y nombre desconocemos, de igual modo que nuestros ancestros desconocieron los nuestros.

A nuestro entender, el Corán se va comprendiendo mejor a medida que pasa el tiempo y el ser humano evoluciona, cuando más exploremos y comprendamos nuestro universo, mejor podremos comprender el Corán que se nos entregó como dádiva divina. Necesitamos pues “nuevas descodificaciones” del Corán que vayan acorde con nuestros tiempos actuales y que tengan una proyección hacia los tiempos futuros.

Sin embargo, es justamente por tener esta clase de ideas, que los traductores, en su faceta de intérpretes, han sido un colectivo muy criticado por su labor. Después de todo tal y como hemos avanzado antes, la obra del traductor en general es muy criticada. Los corazones de los hombres en general han interpretado la palabra de Dios según su conveniencia personal. No obstante, entendemos que el traductor o traductores del significado de la palabra divina se deben dar cuenta de que su acción debe ser totalmente desprovista de todo interés personal o material, incluso del contentamiento, complacencia u orgullo que implica la satisfacción sentida después de un trabajo bien hecho, trabajo que nunca será completo dada la naturaleza divina del texto origen y la naturaleza humana del texto meta. La beatitud divina sí que sería meta y premio por decidir emprender esta ardua y peligrosa tarea.

Dejando de lado las ofensas, las acusaciones y las críticas de las que son objeto todos los traductores. Nos quedamos con estas palabras de Goethe: “Digan lo que digan de lo inadecuado de una traducción, esta tarea es y siempre será uno de los emprendimientos más complejos y valiosos de los intereses generales del mundo”.³¹¹

La labor del traductor es la de tomar decisiones y elegir una palabra o una expresión en detrimento de otra. El tener que elegir siempre es difícil porque implica a su vez la necesidad de descartar. Cuando estas elecciones se toman de forma apresurada e incorrecta, el traductor queda condenado por su propia metodología (al

³¹¹ Véase: <http://corinamoscovich.blogspot.com/2010/10/30-de-septiembre-dia-del-traductor.html>

pensar que su traducción es la definitiva ya que respeta la literalidad del texto) o por su imaginación (al dar rienda suelta a su interpretación); incurriendo de esta manera en los típicos lastres de la literalidad o la paráfrasis.

En la mayoría de los casos, las aleyas del sagrado Corán se prestan a varias posibles interpretaciones. Esto implica que las inferencias que se hagan de ellas variarán según tiempos, lugares y personas.

Ante todo, el traductor del Corán necesita una disposición para buscar y conocer la verdad. Nadie puede abarcar de forma absoluta القول الثقيل y pretender convencer a la humanidad de que su visión y comprensión del Corán son las definitivas. Por muy competente que sea un traductor, no podrá dilucidar el más tenue rayo de luz teniendo un corazón perturbado por las preocupaciones materiales o una mente que está vacilando entre lo que sus sentidos alcanzan a percibir y entender y lo que su alma ansía asimilar y creer.

A menos que aceptemos la necesidad de la combinación de los conocimientos científicos y no científicos fusionándolos con el alma y el espíritu mediante un esfuerzo armonioso y equilibrado, no podremos comprendernos ni a nosotros mismos y menos pretender comprender las palabras del Creador. El universo de misericordia condensado y encriptado en las aleyas del sagrado Corán es tan inmenso, que ni un mar de tinta lo podría abarcar:

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا

الكهف -109- La Caverna

“Di, que, aun siendo el mar tinta para las palabras de mi Señor, ese mar se agotaría antes de que se agotasen las palabras de mi Señor aun trayendo otro mar de tinta igual”

TN

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ

لقمان -27- Luqman

“Y si todos los árboles de la tierra fueran cálamos y el mar ampliado a siete mares fuesen tinta, no se agotarían las palabras de Al-lah, pues Al-lah es poderoso y sabio”

TN

Desde nuestra humilde perspectiva entendemos que nuestro modelo traduccional, es un modelo que puede ser puesto en práctica para la traducción del Corán. Consideramos que es la idea que intentaba transmitir Taha Abderrahmán cuando realizaba un llamamiento a la umma para buscar soluciones propias y prácticas a tantas teorías.

Entendemos también que este modelo traduccional será efectivo siempre y cuando no olvidemos que es un proceso que se desarrolla en varios estratos cognitivos, sobre todo a nivel mental y espiritual, siendo este equilibrio entre conocimientos la única manera viable para lograrlo. No obstante, es innegable que los procesos internos que rigen la psique humana permitiendonos realizar traducciones y actualizaciones de los textos resultantes sigue siendo hasta hoy en día un misterio.

El Corán es luz, y consideramos que su traductor es un prisma, una vez que la luz atraviesa ese prisma, se dispersa tanto como pueda estar dispersada el alma de quien traduce. La traducción resultante solo es ese espectro de luces refractadas y nunca podrá ser comparada con la intensidad y pureza de la luz original. Pero también es verdad que cuanto más limpio y puro sea un prisma mejor refractará la luz. Por ello la única motivación que debe tener en mente el traductor de las aleyas del sagrado Corán es la honradez, pureza y desinterés de su trabajo cuyo único objetivo debe ser la aprobación y agrado de su Creador:

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ

Bibliografía

- Asad, M. (2001). *El mensaje del Qur'an*. Córdoba: Junta Islámica (Centro de Documentación y Publicaciones).
- Barrada, M. *Traducciones del Corán: lingüística y estilística*. Facultad de letras y ciencias humanas, Tetuán.
- Ben Nabi, M. (1993). *El fenómeno coránico*. Madrid: El centro Hispánico.
- Boaventura de Sousa, S. (2006). *A gramática do tempo. Para uma nova cultura política*. S. Paulo: Cortez Editora.
- Boaventura de Sousa, S. (2011). Una epistemología del Sur. La reivindicación del conocimiento y la emancipación social. *Alteridades*, Vol.21(N°. 41).
- Cabaldon Garcia, J. (1998). Encuentro con el escritor Juan Goytisolo. Granada: Diputacion Provincial de Granada y Fundacion Mediterranea Montgomey Hart de Estudios.
- Cabonell Cortes, O. (1997). *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*. Madrid: Universidad Castilla la Mancha.
- Carreter, L. F. (1984). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Catford, J. C. (1970). *Una teoría lingüística de la traducción: Ensayo de lingüística aplicada*. Caracas: Universidad de Venezuela.
- Cortes, J. (1995). *El Corán*. Barcelona: Herder.
- Crystal, D. (1994). *Enciclopedia del lenguaje de la universidad de Cambridge*. Madrid: Taurus.
- El Madkouri, M. (s.f.). Las escuelas de traductores en la edad media.
- ELENA GARCÍA, P. (1994). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Epalza (de), M., V. forcadell , J., & Joan , M. (2008). *El Corán y sus traducciones: propuestas*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Eugene, N. (1964). *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*. London: Leiden.

- Federación Luterana Mundial. (1996). "Declaración de Nairobi sobre culto y cultura: Desafío y oportunidades contemporáneas".
- García Gabaldon, J. (1987). El escritor frente al lenguaje: excursión poética. *Escritos sobre Juan Goytisolo, coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo*. Almería: Instituto de Estudios Almerienses.
- George, M. (1977). *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Goethe, J. W. (1990). Traducciones. En J. W. Goethe, *Obras completas*. Madrid: Aguilar.
- Greimas, J. (1975). *The thread of discourse*. La Haya: Mouton.
- Greimas, J. (1983). *La semiótica del texto: ejercicios prácticos. análisis de un cuento de Maupassant*. Barcelona: Paidós.
- Hagerty Fox, M. J. (2007). Un modelo de análisis intertextual. *Puentes*, 63-70.
- Hatim, B., & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción, una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Hawking, S. (s.f.). *Historia del tiempo. Del Big bang a los agujeros negros*. Editorial crítica.
- Herraez Ortega, J. M. (2007). La interpretación árabe-español en los juzgados y tribunales penales españoles: el intérprete y su papel profesional. *Puentes*, 11-24.
- JAKOBSON, R. (1966). *On Linguistic Aspects of Translation*. New York: R. A. Brooker.
- KOLLER, W. (1979). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1995). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Laplace, C. (1994). *Théories du langage et théorie de la traduction*. París: Didier Érudition.
- Le Guern, M. (1985). *La metáfora y la metonimia*. Madrid: Cátedra.
- Llacer, E. (1997). *Introducción a los estudios sobre traducción. historia, teoría y análisis descriptivos*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Lvóvskaya, Z. (1997). *Problemas actuales de traducción*. Granada: Método.
- Machordom Comins, A. (1980). *Al-Quran*. Madrid: Ingraval S.L.
- Marouzeau, J. (1969). *Lexique de la terminologie linguistique*. París: Geuthner.
- Martínez-Dueñas, J. L. (1993). *La metáfora*. Barcelona: Octaedro.

- Martin-Municio, A. (1992). *Boletín de la real academia española*. Madrid: Cuaderno CCLVI.
- Melara Navio, A. (s.f.). *El noble Corán y su traducción: comentario en lengua española*. Reino de Arabia Saudita: Complejo Rey Fahd.
- Molina i Diez, M. (21 de abril de 2018). <http://www.polseguera.com>. Obtenido de <http://www.polseguera.com/colaboracion/castella/23.htm>
- Neubert, A. (1992). Linguística del texto y traducción. *Sendebarr*, 13-24.
- Newmark, P. (1982). *Approaches to Translation*. Londres: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Madrid: Catedra.
- Ortega y Gasset, J. (1937). Miseria y esplendor de la traducción. En M. Vega, *Textos clásicos de teoría de la traducción* (págs. 323-332). Madrid: Cátedra.
- Pelayo, F. (1975). *Estilística: estilo, figuras estilísticas, tropos*. Madrid: Porrúa.
- Peña Martín, S., & Hernández Guerrero, J. (1994). *Traductología*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Peña, S. (2009). Metáforas. *Cuadernos, Materia de trujumanes*, 85-86.
- Peña, S. (2009). Palabras. *Cuadernos, Materia de trujumanes*, 95-96.
- Poblete, M. T. (2002). La elipsis en la interacción comunicativa y variación sociolingüística. *Estudios filológicos*(37), 117-131.
- Rabadan Álvarez, R. (1991). *Equivalencia: traducción problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Raisuni, A. (2010). *Iniciación al islam, iman e ihsan para hispanófonos*. Tetuán: Al Khalil Al Arabi.
- Richard, B., & Montgomery, W. (2006). *Introducción al Corán*. Madrid.
- Roca, M. (1994). *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Jucar.
- Rodríguez, L. C., & Camacho Adarve, M. (2003). *Qué es el análisis del discurso?* Barcelona: Octaedro.
- Roser Nebot, N. (1993). “Tafsir, luga y bayan: tres aspectos del i’yaz coránico, tres instrumentos de traducción. En L. Brea Charbo, *Reflexiones sobre la traducción*. Cadiz.

- Samaniego Fernández, E. (1996). *La traducción de la metáfora*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Segre, C. (1985). *Principios del análisis del texto literario*. Barcelona: Grijalbo.
- Snell-Hornby, M. (1999). *Estudios de traducción. hacia una perspectiva integradora*. Salamanca: Almar.
- Van Dijk, T. (1997). *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidó.
- Vega, M. A. (2004). *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Barcelona: Cátedra.
- Vidal Claramonte, Á. C. (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Colegio de España.
- Wheelwright, P. (1979). *Metáfora y realidad*. Madrid: Espasa Calpe.

المراجع العربية :

- طه عبد الرحمن، *تُغور المُرابطة. مقارنة ائتمانية لصراعات الأمة الحالية*، الشبكة العربية للأبحاث والنشر، بيروت، 2018.
- سؤال العنف، بين الائتمانية والحوارية، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، بيروت، 2017.
- دين الحياء. من الفقه الائتماري إلى الفقه الائتماني. 3- روح الحجاب، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، بيروت، 2017.
- دين الحياء. من الفقه الائتماري إلى الفقه الائتماني. 1- أصول النظر الائتماني، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، بيروت، 2017.
- دين الحياء. من الفقه الائتماري إلى الفقه الائتماني. 2- التحديات الأخلاقية لثورة الإعلام والاتصال، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، بيروت، 2017.
- من الإنسان الأبتري إلى الإنسان الكوثر، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، بيروت، 2016.
- شُرود ما بعد الدهرانية. النقد الائتماني للخروج من الأخلاق، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، بيروت، 2016.
- سؤال المنهج. في أفق التأسيس لأنموذج فكري جديد، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، بيروت، 2015.
- بُؤس الدهرانية. في النقد الائتماني لفصل الأخلاق عن الدين، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، بيروت، 2014.
- الحق الإسلامي في الاختلاف الفكري، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 2014.
- الحوار أُنْفًا للفكر، الشبكة العربية للأبحاث و النشر، بيروت، 2013.
- رُوح الدين. من ضيق العلمانية إلى سعة الائتمانية، 2012.
- سؤال العمل، بحث عن الأصول العملية في الفكر والعلم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 2012.
- روح الحادثة المدخل إلى تأسيس الحادثة الإسلامية، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 2006.
- الحق الإسلامي في الاختلاف الفكري، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 2005.
- الحق العربي في الاختلاف الفلسفي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 2002.
- تجديد المنهج في تقويم التراث، ط2، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 2001.

- حوارات من أجل المستقبل، الشبكة العربية للأبحاث و النشر، بيروت، 2000.
- سؤال الأخلاق مساهمة في النقد الأخلاقي للحدث الغربية، الشبكة العربية للأبحاث و النشر، بيروت، 2000.
- فقه الفلسفة. 2- القول الفلسفي، كتاب المفهوم والتأثيل، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 1999 .
- اللسان والميزان أو التكوثر العقلي، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، 1998.
- فقه الفلسفة. 1- الفلسفة والترجمة، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، بيروت، 1996
- العمل الديني وتجديد العقل، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، بيروت، 1989.
- في أصول الحوار وتجديد علم الكلام، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، بيروت، 1987
- المنطق والنحو الصوري، المؤسسة العربية للفكر والإبداع، بيروت، 1985.
- محمد اركون، القرآن من التفسير الموروث الى تحليل الخطاب الديني، دار الطليعة، بيروت، 2012.
- عسام بوعزى، معالم نظرية تأصيلية لترجمة القرآن الكريم، الأسس الفكرية و المناهج الترجمة لتبليغ الرسالة الحضارية، مطبعة وراقة بلال، فاس ، 2020.
- مناع القطان، منبع القطان، مباحث في علوم القرآن الناشر، مكتبة وهبة، القاهرة، 2002.
- جلال الدين السيوطي، الإتقان في علوم القرآن، دار الكتب العلمية، بيروت، 2003.
- محمد الحاكم النيسابوري، كتاب أسباب النزول، شركة أبناء الشريف الأنصاري للطباعة و النشر و التوزيع، بيروت، 2002.
- عبد النبي ذاكر، "قضايا ترجمة القرآن"، سلسلة شراع، رقم 45، طنجة، 1998.
- علي بن سليمان، ترجمة القرآن الكريم: حقيقتها و حكمها، بحث مقدم في ندوة: ترجمة معاني القرآن الكريم تقويم للماضي و تخطيط للمستقبل عام 2002.
- حسن العزوزي، "القرآن الكريم و اشكالية الترجمة"، دراسة تقويمية لبعض المحاولات الاستشرافية، منشورات المجلس العلمي الاقليمي، فاس، 2001.
- محمد بن شقرون، "قضايا ترجمة معاني القرآن الكريم"، مجلة جامعة ابن يوسف، 2002.
- عماد الدين ابن كثير، تفسير ابن كثير، دار طيبة، 2002، في 8 مجلدات.

عبد الله محمد الأمين، الرؤية الإسلامية و المسألة الحضارية ، دراسة مقارنة، 2012.

أبو حامد الغزالي، تهافت الفلاسفة، دار المعرفة والثقافة، الرباط، 2019.

الرابطة المحمدية للعلماء، "التأويل والمنهج. القراءة الأخرى للنص الديني"، التأويل، العدد 04، 2018.